



# *Lletres Asturianas*

126

UVIÉU  
Academia de la Llingua Asturiana  
2022



# *Lletres Asturianas* (LLAA)

Boletín de l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA)

*Direutora:* Ana M<sup>a</sup> Cano González (ALLA & Universidá d'Uviéu).

*Secretariu:* Xosé Ramón Iglesias Cueva (Secretariu de l'ALLA).

*Conseyu de Redaición:* María-Reina Bastardas i Rufat (Universidá de Barcelona), Mercedes Brea (Universidá de Santiago de Compostela), Emili Casanova Herrero (Universidá de València), Francisco Llera Ramo (ALLA), Michael Metzeltin (Universidá de Viena), José Ramón Morala Rodríguez (Universidá de Lleón).

*Conseyu Científicu Asesor:* Maria Giovanna Arcamone (Universidá de Pisa), Éva Buchi (ATILF, CNRS & Universidá de Nancy), Enzo Caffarelli (Direutor de RION), Jean Pierre Chambon (Universidá Paris-Sorbonne), Steven Dworkin (Universidá de Michigan), Antonio Fernández Insuela (Universidá d'Uviéu), Pilar García Mouton (ILLA-CSIC), Enrique Gargallo Gil (Universidá de Barcelona), Jean Germain (Universidá Católica de Lovaina), Àngel Huguet-Canalís (Universidá de Lleida), Dieter Kremer (Universidá de Trier), James Fernández McClintock (Universidá de Chicago), Elena Papa (Universidá de Torino), Carmen Pensado Ruiz (Universidá de Salamanca), Emilio Ridruejo Alonso (Universidá de Valladolid), Alda Rossebastiano (Universidá de Torino), M<sup>a</sup> Nieves Sánchez González de Herrero (Universidá de Salamanca), Fernando Sánchez Miret (Universidá de Salamanca), Beatrice Schmid (Universidá de Basel), Wolfgang Schweickard (Universidá des Saarlandes), Xavier Terrado Pablo (Universidá de Lleida), Joan Veny (Universidá de Barcelona), Roger Wright (Universidá de Liverpool).

*Lletres Asturianas* asoleya trabayos científicos orixinales que tengan como oxetu del so estudiu la llingua y la lliteratura asturianas, entendíes nun sen ampliu y na so rellación col ámbitu hispánicu y románicu. Del mesmu mou, amiesta tamién otros trabayos de calter antropolóxicu, pedagóxicu y sociollingüísticu, enfotaos toos ellos na meyora de la conocencia, la problemática y la normalización de la llingua asturiana. Los conteníos de los artículos son responsabilidá dafechu de los sos autores. L'Academia nun ta obligada a volver los orixinales que nun s'asoleyen.

*Lletres Asturianas* espublizase semestralmente (marzu y ochobre). Les aportaciones científiques qu'acueya la revista han ser xulgaes, necesariamente, por evaluadores esternos ayenos al Conseyu de Redaición acordies col procesu denomináu «doble ciegu».

BASES DE DATOS Y OTROS DIRETORIOS Y PORTALES ONDE APAEZ CONSEÑADA  
*LLETRES ASTURIANES* (LLAA)

ANVUR = ÁREA 10 (Agenzia Nazionale di Valutazione del Sistema Universitario de la Ricerca, Italia)  
CARUS PLUS (AGAUR - Generalitat de Catalunya)  
CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas) (CCHS-CSIC, España)  
DIALNET (Portal de difusión de la producción científica hispana) (Univ. de La Rioja)  
DICE (Difusión y Calidad Editorial de las Revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales y Jurídicas) (IEDCYTC-CSIC, España)  
DULCINEA (Derechos de copyright de las condiciones de autoarchivo de revistas científicas españolas) (Grupo «Acceso Abierto a la Ciencia») (CSIC-UB-UV-UOV, España)  
ERIH PLUS (European Reference for the Index Humanities-NSD, Noruega)  
ISOC (*Índice Español de Ciencias Sociales y Humanidades*) (IEDCYTC-CSIC, España)  
LATINDEX (Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal) (UNAM, México)  
LINGUISTIC BIBLIOGRAPHY/BIBLIOGRAPHIE LINGUISTIQUE (Permanent International Committee of Linguistic)  
LLBA (*Linguistics and Language Behavior Abstracts*) (USA)  
MIAR (Matriu d'Informació per l'Avaluació de Revistes) (Univ. de Barcelona)  
MLA *Bibliography* (Modern Language Association, USA)  
NORWEGIAN REGISTER FOR SCIENTIFICS JOURNALS, SERIES AND PUBLISHERS (NSD-Norwegian Centre for Research Data, Noruega)  
PIO (Periodical Index Online) (Chadwick-Healey Proquest, Reinu Xuníu)  
RESH (Sistema de valoración integrada de Revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales) (EPUC-CCHS-CSIC & EC3 de la Universidad de Granada)  
REDIB (Red Iberoamericana de Innovación y Conocimiento Científico) (CSIC & Univer-sia, España)  
REGESTA IMPERII (Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz, Alemaña)  
ROMANISCHE BIBLIOGRAPHIE (Alemaña)  
ULRICH'S INTERNATIONAL PERIODICAL DIRECTORY (USA)

**Redaición, alministración y xestión**

***Academia de la Llingua Asturiana***

C/ L'Águila 10 – 33003 Uviéu

Apartáu 574 – 33080 Uviéu

Teléfonu: 985 211 837

[publicaciones@academiadelalingua.com](mailto:publicaciones@academiadelalingua.com)

[www.academiadelalingua.com](http://www.academiadelalingua.com)

ASOLEYA: Academia de la Llingua Asturiana

© Academia de la Llingua Asturiana

D. LL.: U-826/82

ISSN: 0212-0534

eISSN: 2174-9612

PERIODICIDAD: Semestral (marzu y ochobre)

# Lletres Asturianes

N<sup>o</sup> 126 – Marzu 2022

## ÍNDIZ/SUMMARY

### Trabayos d'investigación / *Investigation works*

- Simona GEORGESCU, Las aportaciones de la lengua asturiana a la etimología románica / *The Contribution of the Asturian Language to the Romance Etymology* ..... 9-38
- Antonio PAMIES, El principiu d'imbricación recurrente na fraseoloxía de les llingües romániques / *The overlapping principle in Romance languages phraseology* ..... 39-61
- Gonzalo LLAMEDO-PANDIELLA, Propuesta d'intervención pal enseñu y normalización del asturianu al traviés de la didáctica de la intercomprensión románica / *Proposal for intervention on the teaching and normalisation of Asturian through the didactics of Romance intercomprehension* ..... 63-98
- Reglindis De RIDDER, Audiovisual translation matters. On the sociolinguistic importance of audiovisual translation / *La traducción audiovisual lleva xera. Sobre la importancia sociolingüística de la traducción audiovisual* ..... 99-116
- Xoán MONTERO DOMÍNGUEZ, Traducción y doblaxe na Televisión del Principáu d'Asturies (TPA): un enfoque paratraductivu / *Translation and dubbing in the Asturian regional television channel (TPA): a paratranslational approach* ..... 117-132
- Aurelio GONZÁLEZ OVIES, El tema de la infancia na poesía d'Asturies / *Childhood theme in the poetry of Asturias* ..... 133-153
- Noelia S. GARCÍA, *Et in Arcadia ego*. La configuración del espacio en el teatro costumbrista asturiano a través de la obra de Pachín de Melás / *Et in Arcadia ego. The configuration of space in Asturian Costumbrist Theatre through Pachín de Melás' work* ..... 155-187
- Elena ÁLVAREZ RODRÍGUEZ, *Ecos de mi aldea* de Matilde de Soignie / *Ecos de mi aldea by Matilde de Soignie* ..... 189-199

### D'otramiente / *Otherwise*

- Xuan Xosé SÁNCHEZ VICENTE, Vocabulariu de los amigos de Xovellanos / *Xovellanos' friends Vocabulary* ..... 203-250
- Inaciu GALÁN, Novedaes sobre la Real Academia Asturiana de Artes y Letras de 1919 / *News on the 1919 Real Academia Asturiana de Artes y Letras* ..... 251-257

### Reseñes bibliográfiques / *Bibliographical Reviews* ..... 261-267

- Notes y anuncios / *Notes and News* ..... 271-276
- Llibrería asturiana / *Asturian Library* ..... 277-284

### Normes pa la presentación de trabayos en *Lletres Asturianes* / *Rules for submitting papers to Lletres Asturianes* ..... 287-290

- Guía de bones práutiques pal espublizamientu d'artículos en *Lletres Asturianes* / *Ethical Guidelines for publishing papers in Lletres Asturianes* ..... 293-302



**TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN /**  
*INVESTIGATION WORKS*





# Las aportaciones de la lengua asturiana a la etimología románica / *The Contribution of the Asturian Language to the Romance Etymology*

SIMONA GEORGESCU  
UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI

**Resumen:** Nos proponemos resaltar los aportes que ofrece el asturiano al estudio de la etimología románica, tanto a la hora de solucionar aporías iberorrománicas, como en el intento de establecer relaciones genéticas entre voces románicas difícilmente vinculables desde el punto de vista semántico. No pocas veces el asturiano presenta justamente el eslabón que faltaba en la cadena de datos románicos, de modo que su evaluación permite vincular informaciones que parecían divergentes y, así, identificar la base común, protorrománica, de voces difundidas en varios romances. Al mismo tiempo, al analizar los cognados asturianos de lexemas románicos de etimología dudosa o desconocida podemos trazar, en ciertos casos, la trayectoria semántica de voces cuyo significado no se dejaba explicar fácilmente. Así, la polisemia del ast. *tacu* ‘tacón’, ‘pedazo de madera’, ‘persona pequeña’ pone de relieve el vínculo entre it. *tacca* ‘incisión, huella’, fr. *tache* ‘mancha’ y *tache* ‘clavo’, cast. *taco* ‘pedazo de madera’ y *tacón* ‘pieza unida a la suela del calzado’. La voz asturiana *tochu* ‘palo’, ‘grosero’ nos ayuda a establecer, por un lado, la correspondencia entre los significados del cast. *tocho*, a saber, ‘garrote’ y ‘tonto’ y, por otro lado, la relación entre las voces iberorrománicas y el it. *tòzzo* ‘trozo de pan’ y ‘grosso’. Se mostrará igualmente que la relación genética entre dichas voces implica también el parentesco con el ast. *tucu*, esp. *tocón* e it. *tòcco*.

**Palabras clave:** etimología románica, lengua asturiana, *tacu*, *tochu*, *tucu*.

**Abstract:** We aim to highlight the contribution that can bring the Asturian language to the study of Romance etymology, both when it comes to solving lexical aporias in the Ibero-Romance territory, and in the attempt to establish genetic relationships between Romance words that are difficult to link to each other because of their apparent semantic divergence. Not infrequently, the Asturian language holds precisely the missing link in the chain of Romance data, so that its evaluation makes it possible to connect pieces of information that seemed divergent. Consequently, it allows us to identify the common Proto-Romance basis of lexemes spread in various Romance linguistic varieties. At the same time, by analyzing the Asturian cognates of Romance words of doubtful or unknown etymology, in certain cases, one can reveal the semantic trajectory of such lexemes whose meaning was not easily explainable. Thus, the polysemy of Ast. *tacu* ‘heel’, ‘piece of wood’, ‘short person’ reveals the linkage between It. *tacca* ‘incision’, Fr. *tache* ‘stain’ and *tache* ‘nail’, Sp. *taco* ‘piece of wood’ and *tacón* ‘heel’. The Asturian word *tochu* ‘stick’, ‘stupid’ allows us to establish, on the one hand, the correspondence between the meanings of Sp. *tocho*, namely ‘cudgel’ and ‘rude’, and, on the other hand,



the relationship between the Ibero-Romance lexical items and It. *tòzzo* ‘piece of bread’ and ‘thick’. We will also show that the genetic relationship between these words involves an etymological connection with Ast. *tucu* ‘stump’, Sp. *tocón* ‘id.’ and It. *tòcco* ‘pedazo’.

**Keywords:** Romance etymology, Asturian language, *tacu*, *tochu*, *tucu*.

## 1. ENTAMU

A pesar de la tendencia general de los etimólogos de dedicarse a la investigación idiorrománica en detrimento del enfoque panrománico, nadie duda de las ventajas que una perspectiva sinóptica puede aún ofrecer a la etimología románica. Buchi (2010) formula varios argumentos a favor de la perspectiva panrománica, recalcando que no puede existir etimología idiorrománica en el dominio del léxico hereditario y que, naturalmente, la etimología romance proporciona una visión de conjunto imprescindible y permite resolver aporías de las etimologías idiorromances.<sup>1</sup>

El *Diccionario Etimológico Románico* (DÉRom) es el proyecto más reciente que resalta los beneficios del enfoque panrománico no solo para la etimología románica, sino también para la historia de las lenguas románicas particulares (cf. Bastardas i Rufat 2013; 2016 [el catalán]; Bastardas i Rufat, Buchi y Cano González 2013 [el asturiano]; Benarroch 2013a, b [el portugués], Benarroch, 2016 [el asturiano]; Buchi, Chauveau, Gouvert y Greub 2010 [el francés]; Celac (en curso de publicación) [el istrorrumano], por citar solo algunos de los trabajos al respecto). Al mismo tiempo, una perspectiva macrolingüística no se puede conseguir sin incursiones en las microhistorias de los idiomas implicados, ya que cada microhistoria aporta rasgos que, ensamblados, componen el cuadro panorámico.

En el trabajo presente nos proponemos resaltar los aportes que ofrece el asturiano al estudio de la etimología románica, tanto a la hora de solucionar aporías iberorrománicas, como en el intento de establecer relaciones genéticas entre voces románicas difícilmente vinculables desde el punto de vista semántico. No pocas veces el asturiano presenta justamente el eslabón que faltaba en la cadena de datos románicos, de modo que su evaluación permite vincular informaciones que parecían divergentes y, así, identificar la base común, protorrománica, de voces difundidas en varios romances. Al mismo tiempo, el estudio de su léxico puede revelar la trayectoria semántica de voces cuyo significado no se dejaba explicar fácilmente.

<sup>1</sup> Véase también al respecto Benarroch (2013c).



## 2. AST. *TACU*

Empezamos con un caso elocuente para el papel que desempeña la etimología idiorrománica —en este caso, asturiana— en la investigación románica: la familia románica representada por el it. *tacca* ‘incisión, huella’, fr. *tache* ‘mancha’ y ‘clavo’, cast. *taco* ‘pedazo de madera’, cast. *tacón* ‘pieza unida a la suela del calzado’, etc. La aparente divergencia semántica entre dichas voces ha dado paso a varias propuestas que difieren casi de un diccionario a otro. No obstante, las acepciones del ast. *tacu* arrojan una nueva luz sobre la serie de palabras referidas, al constituir el eslabón que permite observar el encadenamiento semántico entre dichas voces, así reveladas como una familia románica.

### 2.1. *Propuestas etimológicas*

En lo que sigue, se presentarán las dificultades y controversias etimológicas generadas por las voces románicas reducibles a un prototipo ‘*tak-*’.

El italiano registra un nombre femenino *tacca* ‘incisión’ y otro masculino *tacco* ‘tacón’, vocablos entre los cuales los diccionarios etimológicos del italiano no trazan ninguna relación cierta. El DELI<sub>2</sub> propone como base del femenino *tacca* al gót. \**taikka* ‘señal’, mientras que el it. *tacco* se considera como procedente de una forma antigua *taccone* ‘pedazo de suela’, cuyo origen se tacha de desconocido (DELI<sub>2</sub>).

Diez (1853) ponía en relación las voces it. *tacco* ‘tacón’ y *tacca* ‘grieta’ con el esp. *taco*, dibujando también una conexión con el fr. *tache* ‘mancha’ y el esp. *tacha* ‘íd.’. De acuerdo con Diez, Meyer-Lübke (REW<sub>3</sub> 8534) incluía las palabras mencionadas en una misma familia para la cual establecía la base gótica \**taikka* ‘señal’. Von Wartburg (FEW), sin embargo, separa los lexemas con el significado de ‘mancha’, como fr. *tache* —considerados descendientes de un hipotético gót. \**taikns*— de las voces que designan tipos de ‘palos’ o cualquier objeto de madera, atribuidas a una base fránica \**stakka* ‘pilar’ (y es aquí donde enmarca, por ejemplo, al esp. *taco*). Al mismo tiempo, el fr. *tache* ‘clavo’, aunque idéntico al fr. *tache* ‘mancha’, se registra entre las palabras con étimos desconocidos (FEW 22/2, 91a–93a).

Por otro lado, Corominas (DECat 8, 189b) y Corominas y Pascual (DCECH 5, 369) rechazan las relaciones léxicas propuestas e interpretan el nombre cat. *tac* ‘trozo de leño’, *tacò* ‘pedazo de madera o cuero’, ‘tacón’ y esp. *taco* como originados en una onomatopeya.<sup>2</sup>

<sup>2</sup> «Todavía es más defendible la idea de que así en romance como en germánico se trate de una creación onomatopéyica TAK! expresiva del ruido del tarugo o de la tacha que se clava o del gol-



## 2.2. *Perspectiva panrománica*

Para llegar a una hipótesis válida se han de analizar todas las formas románicas que se pueden identificar como cognados del it. *tacca* o *tacco*. Procedemos, por tanto, a inventariar los lexemas que, respondiendo a los criterios fonéticos y semánticos, se dejan enmarcar en esta familia.

En istriota (Rovigno) se documenta el sustantivo *taco* ‘tronco de árbol’; ‘leño’ (Rosamani; Pellizzer), y en ladino comélico *taku* ‘pequeño trineo de madera con lados en una sola pieza, usado por niños’ (EWD, s.v. *tàch* ‘tacón’), considerado como proveniente del it. *tacco*, para el cual se invoca un origen onomatopéyico. El significado de ‘pedazo de madera’, que debe de haber sido original en las palabras mencionadas, se registra en gall. *taco* ‘cualquier pedazo de madera grueso y corto, de forma más o menos regular, en particular, o usado para tapar un hueco o introducirlo en un orificio’, pero también ‘pedazo de cualquier cosa’ (DRAG).

Las voces de forma y sentido similar del área galorrománica figuran en el FEW bajo el lema *\*stakka* (raíz considerada de origen germánico): fr.med. *taque* ‘pedazo de leño’<sup>3</sup>, fr. *taquet* ‘íd.’, etc. (FEW 17, 196-197), b.manc. *takó* ‘lo que queda en la tierra del tallo de un vegetal cortado’, poit. *tacot* ‘pequeña cepa’, centr. ‘íd.’, etc. (FEW 17, 196b).

Aunque von Wartburg establece también una base *takk-* de índole onomatopéyica (FEW 13/1, 31), no traza ningún vínculo entre esta raíz y las voces que abarcan el sentido de ‘pedazo de leño’, sin duda por razones semánticas.

Sin embargo, según se mostrará, es bastante común la evolución de una base onomatopéyica que expresa un movimiento a la expresión del resultado de tal movimiento: en este caso, al pedazo resultado de un corte o un golpe. Por lo tanto, ciertos lexemas agrupados bajo *\*stakka*, justificarían mejor su presencia en la familia de *takk-* tanto desde el punto de vista fonético como semántico.

Para el tipo ‘*tacón*’ ‘tacón’, el FEW (17, 300) propone igualmente una base germánica, *\*takko* ‘punta’. Sin embargo, los ejemplos de las lenguas ger-

---

peteo del tacón en el suelo. Esta provisionalmente me parece la conclusión más razonable». (DCECH 5, 369); «És molt més defensable la idea que tant en romànic com en Alemany, la base de tot sigui una creació onomatopeica *tak!* expresiva de la remor del tac o de la tatxa que es claven, i del clic-clac del taló de calçat damunt de terra. (...) semànticament permet deduir el català mateix dels efectes onomatopeics de tacó i tac. [...] En tot cas, no creo que es tracti de res preromà». (DECat 8, 189b)

<sup>3</sup> Las abreviaturas utilizadas para las variedades galorrománicas corresponden a las del FEW.



mánicas que aduce como prueba de su hipótesis no cubren el sentido de ‘tacón’: neerl.med. *tacke* ‘objeto puntiagudo’, ‘punta’, neerl. *tak*, nordfries. *tak* ‘punta’, ing. *tack* ‘palo’. La relación que, según von Wartburg, se establece entre los conceptos de ‘punta’, ‘remiendo’ y ‘tacón’ reside en la forma puntiaguda del remiendo, que se parece, por ende, a la forma protuberante del tacón. Por otro lado, el DECat deriva el sustantivo cat. *taco* ‘tacón’ de *tac* ‘trozo de madera’, estableciéndolo como base semántica la acepción de ‘trozo de madera o cuero’ especializado en la terminología del zapatero.

Aunque los demás diccionarios románicos consultados no postulan una relación entre ‘pedazo’ y ‘tacón’, el que haya un vínculo conceptual entre el ‘palo’ y la ‘pieza unida a la suela del calzado en la parte que corresponde al calcñar’ se deja comprobar justamente con el testimonio del asturiano. En dicha lengua, se registra el sustantivo *tacu* tanto con la acepción de ‘tacón’ como con el sentido de ‘pieza de madera’ (DELLA 6, 262), lo que apunta a un núcleo común de donde hubieran podido surgir los dos significados. La prueba que ofrece el asturiano confirma lo que solo dejaban entrever los demás romances, a saber, que el sentido de ‘remiendo’ no es sino una especialización del significado genérico de ‘pedazo’.<sup>4</sup>

En la tabla 1 proponemos una sinopsis de las palabras románicas cuya forma supone una raíz \**takk-* y pasamos revista a las principales hipótesis etimológicas que se han formulado para cada una.

García Arias (DELLA 6, 262) supone el carácter primitivo de la «referencia a una cosa pequeña (de madera, de goma, de papel que fai bloque) que val pa llanzar, pa forrar o nivelar, pa tapar (...)». El lexicógrafo intuye el fundamento cognitivo de los desarrollos semánticos e intenta encontrar el punto común de conceptos al parecer divergentes, pero, según se comprobará, la noción que se identifica como original no representa sino un nivel conceptual ya evolucionado en la trayectoria semántica. Para perfilar la red conceptual en la cual se enmarcan los dos significados mencionados, se ha de pasar revista a las demás acepciones del lexema.

<sup>4</sup> Aunque la voz se atestigua tanto en la Italo-romania como en la Galo-romania y la Ibero-romania es poco probable que la especialización ‘remiendo para los zapatos’, de donde ‘tacón’, haya tenido lugar en todos estos dominios lingüísticos de modo independiente y aún menos se puede suponer una herencia del protorrománico, dada la probable ausencia del referente en periodos tan remotos. Expuestas las diferencias cronológicas entre las primeras documentaciones de la palabra, la trayectoria debe de haber sido la siguiente: la evolución de ‘pedazo’ a ‘remiendo’ y luego a ‘tacón’ se da primero en la Galo-romania (a.fr. *tacun*, siglo XII, cf. TLFi, en el norte del país, cf. FEW), de donde, difundiéndose cada vez más hacia el sur, pasa al territorio italo-románico (siglo XV) y, algo más tarde, también al ibero-románico (siglo XVII).



Lexema	Étimo propuesto	Fuente lexicográfica
it. <i>tacca</i> ‘incisión’	gót. * <i>taikka</i> ‘señal’	DELI2
it. <i>tacco</i> ‘tacón’	< a.it. <i>taccone</i> ‘pedazo de suela’, or. desc.	DELI2
it. <i>tacco</i> ‘tacón’, it. <i>tacca</i> ‘grieta’, esp. <i>taco</i> , fr. <i>tache</i> ‘mancha’, esp. <i>tacha</i> ‘id.’	gót. * <i>taikka</i> ‘señal’	REW3
fr. <i>tache</i> ‘mancha’	gót. <i>takins</i> ‘señal’	FEW 17, 293a-298a
fr. <i>tache</i> ‘clavo’	or. desc.	FEW 22/2, 91a-93a
fr. <i>taque</i> ‘pedazo de leño’, esp. <i>taco</i> ‘palo etc.	fránc. * <i>stakka</i> ‘pilar’	FEW 17, 196-197
fr. <i>tacon</i> ‘tacón’	germ. * <i>takko</i> ‘punta’	FEW 17, 300
cat. <i>tac</i> ‘trozo de leño’, <i>tacò</i> ‘pedazo de madera o cuero’, <i>tacón</i> , esp. <i>taco</i> ‘palo’	or. onom.	DCECH 5, 369
istriot. <i>taco</i> ‘tronco de árbol’	or. desc.	Pellizzer
lad. comel. <i>taku</i> ‘trineo de madera’	it. <i>tacco</i> (or. onomat.)	EWD 7, 6-7
ast. <i>tacu</i> ‘pieza de madera’, ‘tacón’, ‘fruto del aliso’, ‘persona pequeña’	and. <i>takka</i> < ár.cl. <i>tikkah</i> ‘cinta que sujeta una prenda’	DELLA 6, 262

Tabla 1: Voces románicas reducibles a un prototipo ‘*tak-*’

### 2.3. Ast. *tacu* ‘fruto del aliso’ / ‘persona pequeña’

Otros dos significados del ast. *tacu*, ‘fruto del aliso’ y ‘persona pequeña’, permiten reconstituir las redes cognitivas que han dirigido la evolución semántica de las palabras descritas y, de este modo, identificar un posible núcleo común de todas. Las direcciones aparentemente divergentes que caracterizan el cambio semántico manifestado por las palabras presentadas se conforman, de hecho, a unas pautas recurrentes en la evolución semántica que rebasan los límites de una sola familia lingüística.

El sentido de ‘fruto del aliso’ es muy probablemente una especialización a partir del sentido genérico de ‘objeto esférico de pequeñas dimensiones’; el



significado de ‘persona pequeña’ se podría interpretar como evolución paralela del mismo concepto, dado que la polisemia ‘objeto esférico’ / ‘niño’ o ‘persona pequeña’ es recurrente en varios lexemas pertenecientes a lenguas distintas (cf. Georgescu, 2021). Al mismo tiempo, este sentido podría ser resultado de una evolución que pasa por el concepto de ‘fragmento’ o ‘rasgo’, ambos vistos como efectos de un movimiento brusco. En lo que sigue, trazaremos los esquemas cognitivos activos en todas estas evoluciones semánticas, que validarán también la relación postulada por Diez entre el esp. *taco* (e implícitamente el ast. *tacu*) y el fr. *tache*, respectivamente el esp. *tacha*.

Según argumentamos en Georgescu (2021), los sentidos de ‘pedazo’, ‘palo’, ‘objeto esférico’ y ‘rasgo (adquirido)’ se originan de modo recurrente en el concepto de ‘movimiento brusco’ (‘golpe’, ‘corte’, etc.), muchas veces como desarrollos paralelos a partir de una misma palabra, normalmente de índole onomatopéyica (al reproducir el sonido producido por tal movimiento). Por tanto, es muy probable que las palabras descritas estén originadas en una raíz que verbalizaba un ‘golpe’ o algún movimiento brusco y violento semejante.

Como prueba de este semantismo inicial, podemos mencionar varios verbos que expresan justamente este concepto: ej. it. dial. *si takúna* ‘se golpean’ (AIS 1084, p. 238); grödn. *tacè* ‘golpear con la palma de la mano abierta’, fr. *taquer* ‘hacer ruido’, moselle *takey* ‘golpear’. Von Wartburg hace remontar las voces francesas a la raíz catalogada como onomatopéyica \**takk-* (FEW 13/1, 31). Expresiones como lütt.r. *fé tac èl main* ‘golpear con la mano’ (donde el carácter onomatopéyico es todavía transparente), nombres del tipo Belm. *tak* ‘golpe’, Châten. ‘golpe recibido al chocar con un cuerpo duro’, o verbos como Lallé *tacar* ‘golpear’, Moselle *takey* ‘id.’, etc. (FEW 13/1, 32a) hacen patente que la verbalización del golpe se ha hecho a partir del sonido ‘*tak*’ percibido como provocado por tales movimientos.

Estos datos, corroborados con las pruebas ofrecidas por el asturiano, nos permiten sistematizar semánticamente las voces románicas cuyo prototipo fonético es ‘*tak-*’ y que, según hemos sugerido, se originan en una onomatopeya.

## 2.4. Red semántica

De manera recurrente, una palabra que designa un ‘golpe’ o un ‘movimiento brusco y violento’ se suele aplicar también al objeto implicado en tal movimiento.<sup>5</sup> Resultan de aquí numerosos nombres ya sea de instrumentos uti-

<sup>5</sup> Por ejemplo, ing. *dump* ‘caer’ / ‘echar violentamente’ designa también la ‘cosa echada, basura’; ing. *pit* «sonido hecho por algo pequeño que cae, como una gota de lluvia» / «hueso de fruta» (Hilmer, 1914: 207).



lizados en la acción de golpear, ya sea de objetos que producen el movimiento, por ejemplo, un objeto que cae o que choca con una superficie.<sup>6</sup>

En la primera categoría se pueden enmarcar PtNoir *taque* ‘batidor de la lavandera’, fr. *taque* s.f. ‘instrumento empleado en el juego de billar’, far. *tac* ‘bastón’ o Irancy *taquet* ‘martillo’. La segunda categoría encierra lexemas como Ang. *tac* ‘bola de mármol’ o b.manc. *tak* ‘vejiga natatoria de los peces’ —vista como objeto que produce un sonido al estallar.

Otros significados que surgen de modo recurrente de un núcleo que designa el ‘golpe’ se circunscriben a la idea del ‘resultado’ que puede tener tal golpe. Entre estos efectos podemos encontrar un área bastante amplia de elementos: fragmento, prominencia (por ejemplo, lo que queda después de eliminar una parte de un objeto, o bien como hinchazón producido por fuerzas y movimientos internos), huella, cavidad, o rasgo —ya sea adquirido tras un movimiento brusco (por ejemplo ‘sin punta’ por haberle sido cortada), ya sea denominado por una metáfora a partir de un significado relacionado con los resultados ya mencionados (por ejemplo, ‘tonto’ —por metáfora a partir de ‘leño’; ‘grosero’ — a partir de ‘leño sin labrar’, etc.).<sup>7</sup>

En la familia etimológica que nos ocupa encontramos representantes para casi todas las categorías de resultados presentadas. El concepto de ‘fragmento’ se verbaliza en Niza *tacon* ‘pedazo’, Barc. *tacoun* ‘íd.’, mientras que la especialización ‘fragmento de leño’ se observa, entre otros, en istriot. *taco* ‘pedazo de leño’, fr. med. *taque* ‘íd.’, esp. *taco* ‘palo’. A partir del mismo significado de ‘fragmento’ se desarrolla, según se ha mostrado, la especialización de ‘fragmento de cuero para remendar los zapatos’ y, bajo la presión del significado de ‘pedazo de leño’ —muy difundido en las voces provenientes de *takk-* en todo el territorio galorrománico—, se crea una especialización subsecuente de ‘pieza unida a la suela del calzado en la parte que corresponde al calcañar, tacón’.

Los datos registrados permiten la reconstrucción de una protoforma \*/*takk-u*/\*<sup>8</sup> con el sentido de ‘fragmento’ (de donde ‘pedazo de leño’ y ‘palo’).<sup>9</sup>

<sup>6</sup> Para más detalles, véase Hilmer (1918).

<sup>7</sup> En Georgescu (2021) se ofrece una descripción detallada de los esquemas señalados.

<sup>8</sup> En este trabajo, se utilizará el sistema de notación fonológica empleado en el DÉRom, dado que, al hablar de la lengua en que se originan los idiomas románicos, nos referimos de hecho al protorrománico, lengua oral por excelencia (cf. DÉRom, Buchi/Schweickard 2014). Haremos uso del método gramática comparada – reconstrucción, que estimamos como el único apropiado para establecer la base común de cognados románicos.

<sup>9</sup> Una forma muy similar la establece García Arias (DELLA 6, 262), a saber, TÁKKA (considerada de proveniencia andaluza), que hace remontar al ár.cl. *tikkah* ‘cinta que sujeta una prenda’, al





Bajo la misma categoría de ‘fragmento de leño’ enmarcamos las voces que designan el ‘clavo’ (aunque dicho concepto puede ser visto también como prominencia, o bien catalogado según su función de unir, pegar, clavar, v. *infra* 2.2.): sic. *taccia*, fr. *tache*, cat. *tatxa*, esp. *tacha*. Para dichas voces resulta válida una base protorrom. \*/takk-a/ ~ \*/takk-i-a/ con el sentido de ‘pieza de madera utilizada para clavar dos objetos’, ‘clavo’.<sup>10</sup>

Encontramos también representantes del significado de ‘prominencia’, especializado como ‘montón’/ ‘pila’<sup>11</sup>: las voces Rém. Falkenb. *tac* ‘montón de heno’, Pange *tak*, Bar. *tako* ‘íd.’ remiten a este concepto.<sup>12</sup>

La noción de ‘huella’ o ‘mancha’ como resultado de un movimiento brusco está bien representado en la familia de \**tak-* en todo el territorio italo-occidental: istriot. *taca* / *tàcie* ‘mancha’ (percibida como efecto de una caída u otro tipo de movimiento que implica un choque contra una superficie), it. *tacca* ‘incisión’ (igualmente resultado de un movimiento violento), romanch. *tacca* ‘íd.’, *tac* ‘mancha’, fr. *tache*, cat. *taca*, esp. *tacha*, gall.-ptg. *tacha* ‘íd.’. Esta sistematización deja patente la pertenencia del it. *tacca* a esta familia.

---

igual que Corriente (2008, s.v. *atacar*). Agradecemos a uno de nuestros revisores la observación de que la raíz árabe *tkk* representa la base para diferentes formas cuyos significados evocan los mismos lazos semánticos explicados aquí, a saber: *takka* vb. ‘ser estúpido, sin inteligencia’; ‘cortar’; ‘pasar el cinturón por la corredera de los pantalones para apretarlo’; *tākka* adj. ‘imbécil’; *tukkāt* s. ‘bastón en el cual uno se apoya inclinando el cuerpo hacia delante’. No obstante, dado que la raíz \**takk-* está presente en todas las ramas románicas, incluso en Rumania del Sureste, con un número impresionante de derivados (cf. Georgescu, 2021, pp. 166-190), es más probable que sea una raíz autóctona, protorrománica. Una difusión tan amplia y con tantos desarrollos semánticos no es propia sino de las familias etimológicas de origen protorrománico, y es poco plausible la hipótesis de que una palabra árabe penetrada en el andaluz, que además no designa sino un concepto común, básico, hubiera tenido tanto éxito en las lenguas románicas como para imponerse en cada idioma. Su presencia en árabe, donde produce una familia léxica con desarrollos semánticos similares a los románicos, se puede interpretar o bien como una prueba de que se usan recursos paralelos, de origen onomatopéyico, para designar las mismas realidades que se vinculan cognitivamente de la misma manera (cf. Focșeneanu 2006; Nobile y Lombardi Vallauri, 2016), o bien —si la idea todavía parece demasiado atrevida— como un préstamo del protorrománico o del iberorrománico en árabe. Para tomar una decisión definitiva al respecto sería necesaria una investigación más profundizada, lo que, lamentablemente, rebasa los límites del presente trabajo.

<sup>10</sup> Para la evolución de la secuencia /kki-/ a [tʃ] en la Iberorromania, v. *infra* §5.

<sup>11</sup> Dicha especialización semántica está bien representada en las lenguas indoeuropeas en general y románicas en particular (cf. Georgescu, 2021).

<sup>12</sup> Aunque el FEW 17, 204b las incluye bajo \**stok* ‘bastón’, una evolución de ‘palo, bastón’ a ‘pila de heno’ es mucho menos probable que la evolución de ambos sentidos a partir de un núcleo semántico común.



Bajo la raíz *takk* (FEW 13/1, 34b), von Wartburg registra el vocablo atestigüado en Wallis *tako* ‘imbécil’, aunque expresando sus dudas ante la integración de esta palabra en la familia propuesta, ya que la relación semántica no le resulta clara. De hecho, voces como Berr. *tacaud* adj. ‘barrigudo y bajo’ y Bourbonn. *tacossou* ‘grueso y corto’, cuya forma y sentido indican la pertenencia a la misma familia, figuran bajo *\*stakka*. Los rasgos verbalizados se pueden interpretar bien como desarrollos semánticos a partir de la noción de ‘cortado’ (las características de ‘corto’, ‘bajo’ y ‘grueso’ pueden suponer la pérdida de una parte), bien en términos de metáfora a partir de la idea de ‘leño’ (de donde ‘grosero’ y ‘tonto’) o de ‘falta de agudeza’ (como efecto de cortarse la punta).

La red trazada permite observar cómo sentidos que, a primera vista pueden parecer divergentes y que, por ende, se atribuyen a étimos distintos, no son sino expansiones semánticas de un mismo núcleo conceptual. Según se ha visto, la conexión entre los significados ha quedado clara al identificar el cognado asturiano de las voces analizadas y al interpretar su polisemia en relación con los significados abarcados por los demás idiomas romances.

García Arias deriva de *tacu* el verbo *atacar* ‘atar’ (DELLA 6, 262; 1, 681-682), relación que no muchos lexicógrafos habían intuido para las demás lenguas románicas.

### 3. AST. ATACAR ‘ATAR’ Y SUS COGNADOS

El origen del it. *attaccare* ‘juntar, unir estrechamente’, fr. *attacher* o esp. *atacar* ha planteado igualmente problemas en la lexicografía (cf. Georgescu, 2020). Tal como en el caso anteriormente presentado, el semantismo del ast. *atacar* nos puede ayudar a establecer el origen de los verbos románicos referidos, al ofrecer una prueba significativa para la interpretación que solo se deja entrever en otros romances.

El verbo it. *attaccare* ‘juntar, unir estrechamente mediante adhesivos o costura’ se explica como derivado de *tacca*, en el sentido de ‘poner en los tejidos la marca’ (cf. DELI<sub>2</sub>), lo que no se deja fácilmente explicar desde el punto de vista semántico. Por otro lado, el fr. *attacher* ‘juntar’ se registra en el FEW entre los descendientes del fránico *\*stakka* ‘pilar’, al ser interpretado como resultado de un falso análisis de *estachier*<sup>13</sup>, a su vez derivado de *esta-*

<sup>13</sup> Von Wartburg supone que la secuencia inicial *es-* se ha interpretado como prefijo y ha sido reemplazada por otro prefijo, *a-* (cf. FEW, 17, 195; TLFi). El sentido de ‘juntar’ lo explica von Wartburg mediante una hipotética trayectoria iniciada en la idea de ‘atar a un pilar’.



*che* ‘pilar’. Esta vez la conjetura tropieza con dificultades fonéticas, admitidas incluso por von Wartburg (FEW 17 203b). Al mismo tiempo, el verbo istriota *tacar* ‘attaccare’ (Rosamani) / *tacà* (Pellizzer) se presenta como derivado de *tàca* ‘mancha’ (Pellizzer).

Si echamos un vistazo al español, notamos una situación aparentemente más complicada porque se delimitan dos verbos distintos: *atacar*<sub>1</sub> ‘apretar, atiborrar’ y *atacar*<sub>2</sub> ‘atar o abrochar al cuerpo una pieza de vestido’ (sin contar *atacar*<sub>3</sub> ‘acometer, embestir’ en el que se identifica un préstamo del italiano). Si *atacar*<sub>1</sub> ‘apretar, atiborrar’ se considera derivado de *taco* ‘palo’, visto como herramienta de la acción (DCECH, DLE), para *atacar*<sub>2</sub> ‘atar o abrochar al cuerpo una pieza de vestido’ se han propuesto dos conjeturas: mientras el DCECH supone como base un hipotético *taco* ‘botón’ (no atestiguado, cf. DCECH 1, 386), el DRAE recurre a un supuesto arabismo hispánico *tákka* / ár.cl. *tikkah* ‘cinta para sujetar una prenda’ —el mismo étimo que se propone en DELLA para el ast. *tacu* ‘pedazo de madera’ (6, 262) y *atacar* (1, 681-682).

Se observa de un vistazo (cf. Tabla 2) que cada uno de los verbos evidentemente emparentados ha recibido una interpretación etimológica distinta. Las divergencias y, de hecho, el aparente callejón sin salida en el cual se hallan las investigaciones al respecto se podrían superar con la ayuda de una perspectiva panrománica, en la cual el asturiano juega un importante papel.

Lexema	Étimo propuesto	Fuente lexicográfica
it. <i>attaccare</i>	< it. <i>tacca</i> ‘marca, incisión’, orig. ‘poner en los tejidos la marca’	DELI2
fr. <i>attacher</i>	* <i>stakka</i> ‘pilar’, orig. ‘atar a un pilar’	
esp. <i>atacar</i> 1 ‘apretar’	< esp. <i>taco</i> ‘palo’	DLE
esp. <i>atacar</i> 2 ‘atar, abrochar’	< esp. <i>taco</i> ‘botón’ ár. hisp. <i>tákka</i> / ar.cl. <i>tikkah</i> ‘cinta para sujetar una prenda’	DCECH 1, 386 DLE
ast. <i>atacar</i> ‘abotonar, ceñir, taponar’	< ast. <i>tacu</i> ‘pedazo de madera’	DELLA 1, 681-682

Tabla 2: ast. *atacar* y sus cognados.



En lo que sigue, intentaremos hacer patente que el vínculo sugerido por Corominas / Pascual (DCECH) y García Arias (DELLA) entre el verbo esp., ast. *atacar* y los sustantivos analizados es perfectamente válido (aunque se debe partir de un étimo diferente del que proponen), y que a la misma familia se deben agregar los verbos it. *attaccare*, fr. *attacher*, etc.

En dalmático se documenta una preposición *tak / tuoka* con el sentido de ‘junto a’, ‘al lado de’ (Bartoli, 2000 [1906<sup>1</sup>], pp. 234, 253)<sup>14</sup>, que permite suponer una verbalización original de la idea ‘contacto’ entre dos cuerpos. El istriota registra una forma cognada, *tacà*, que cubre la misma función de preposición con el sentido de ‘al lado de, junto a’. Dado que en la misma lengua se emplea el verbo *tacar* ‘juntar, unir, atar’ (cf. Rosamani, Pellizzer) resulta perfectamente lógico relacionar las dos palabras y suponer que en la base del verbo *tacar* se halla la noción de ‘contacto’ entre dos cuerpos.

Postulamos, por lo tanto, un núcleo original protorrománico que habría podido generar tanto un adverbio con el sentido de ‘junto, cerca’ (que, por conversión, habría llegado también al valor preposicional ‘al lado de’), como un verbo cuyo significado sería ‘poner en contacto’. Para averiguar si se sostiene tal hipótesis vamos a examinar los lexemas cognados que se atestiguan en las demás lenguas románicas.

En Rumania del Sureste se hace notar el verbo istrorrumano *tacni* ‘tocar’ —con la variante regional *taçi* ‘íd.’— (cf. Sârbu / Frăţilă, 1998), que parece testimoniar justamente el uso de ‘poner en contacto’.

Si partimos de la observación formulada sobre la posible índole onomatopéyica de la raíz \**tak-* se puede establecer un paralelismo con la onomatopeya ‘*tok*’ que ha proporcionado el verbo románico italo-occidental más importante para el concepto de ‘establecer contacto físico’, a saber, el esp. *tocar* y sus cognados. La variante ‘*tak*’ habría podido evolucionar en la misma dirección, hecho que parece confirmarse por la documentación del a.fr. *atachier* ‘tocar’ (DEAFpré).

Un testimonio aún más sustancial para el uso que consideramos como original lo ofrece el ast. *atacar*, cuya área semántica cubre las acepciones de ‘llenar a tope, presionando’ o ‘tapar un agujero llenándolo y calcando bien’, ‘cubrir’ (cf. DGLA, DELLA). En la misma área conceptual se enmarca el cat. *atacar*, que cuenta con las acepciones de ‘apretar un objeto con la ayuda de otro (para hacerlo más compacto)’ o ‘rellenar(se) (de comida)’ (una especialización

<sup>14</sup> 48 *la soa kuoza fero tak la bazalka*, «la sua casa e aderente alla chiesa»; 42 *ju vis ko la buark tuoka la târa*, «vado colla barca terra terra».



semántica a partir de 'atiborrar') (DCVB). Todos estos significados conllevan la idea de contacto físico, impacto entre dos objetos. El sentido de 'apretar' (por ejemplo, la tierra en un hueco para cubrirlo), 'atiborrar' se atestigua igualmente en el área semántica del cast. *atacar*, verbo considerado por el DCECH y DLE como derivado de *taco* 'pedazo de leño'.<sup>15</sup>

La hipótesis arriba formulada sería suficiente para explicar las formas verbales románicas del tipo istriot. *tacar* o esp. *atacar*. Sin embargo, no podemos pasar por alto una posibilidad de interpretación levemente distinta que parece adecuarse mejor a los datos facilitados por los principales idiomas románicos italo-occidentales.

Según hemos mostrado, la noción de 'resultado' generado por un movimiento brusco puede consistir en un fragmento producido por el impacto, de donde una restricción semántica recurrente lleva al significado de 'fragmento de leño'. El uso de los pedazos de leño de varios tamaños para ajustar piezas entre ellas ha podido resultar en una nueva especialización, observable en ejemplos como fr.med. *tac* 'varilla de madera utilizada para ensamblar piezas o para cubrir un agujero', fr. *taquet* 'pequeña varilla utilizada para sostener dos piezas ensambladas', 'pieza de leño que ajusta otra pieza' o mal.saint. *taquet* 'pestillo'.<sup>16</sup>

El fr. *tache* 'clavo', aunque se registra entre las voces de etimología desconocida (FEW 22/2, 91a–93a), está muy probablemente vinculado a este concepto, ya que designa la pieza que sirve para ensamblar dos objetos o ajustar un objeto a una superficie. Más arriba, lo hemos interpretado como posible derivado del concepto de 'pedazo' o 'prominencia', pero no se excluye una adición semántica secundaria relacionada con el uso del clavo. Son elocuentes para esta hipótesis los verbos derivados de *tache* 'clavo': a.occ. *tachar* 'acuar', Alais *tachá* 'ajustar el calzado con clavos', o el nombre de agente a.fr. *atachier* 'obrero que fabrica clavos para el ajuste de metales en el cuero' (este último registrado en el FEW bajo *\*stakka*, sin relación con *tache* 'clavo').

La misma asociación conceptual se deja entrever en las voces iberorrománicas, tales como el esp. *taco* 'pedazo de madera, metal u otra materia, corto y grueso, que se encaja en algún hueco', el gall. *taco* 'pedazo de madera grueso y corto, de forma más o menos regular, en particular el usado para tapar un hue-

<sup>15</sup> La misma idea la hallamos entre los descendientes verbales de *\*/tokk-/* (lad. *toché* 'apretar, tapar, rellenar', *tociar* 'apretar, inmergir', cf. EWD), lo que sostiene una pauta de evolución paralela para las dos raíces.

<sup>16</sup> El FEW incluye estos lexemas s.v. *\*stakka* 'pilar' (cf. FEW 17, 196a), aunque no se justifica una base con */s-/* inicial en los casos mencionados.



co o introducir en un orificio' (DRAG), o el cat. *tac* 'trozo de madera o de otra materia consistente, corto y grueso, para encajar en algún agujero o hueco y evitar que se muevan o se separen objetos que deben estar unidos'. Todos estos vocablos hacen patente el vínculo entre el pedazo de madera y su uso en el ensamblaje de objetos, lo que remite a la noción de 'contacto' que se ha identificado en varias lenguas románicas, entre las cuales el asturiano.

El verbo esp. *atacar* 'atar, abrochar, ajustar al cuerpo cualquier pieza del vestido que lo requiere' se admite como derivado de *taco*, pero el significado de la base no se identifica de manera adecuada: Corominas y Pascual (DCECH 1, 386) suponen una derivación de *taco* 'botón', admitiendo no obstante que dicho significado no se documenta. Sin embargo, el sentido más antiguo con el cual se atestigua esp. *atacar* (siglo 15) no forma parte del ámbito vestimentario, sino que es el genérico de 'unir, juntar, ensamblar'. Por ende, el verbo esp. *atacar* debe de partir, realmente, de *taco*, pero no con el sentido de 'botón', sino con el significado que estimamos como primario de 'pedazo de madera, metal u otra materia, que se encaja en algún hueco' (DLE, s.v. *taco*). Sin duda, el encaje en el hueco no se hacía sino con el fin de ajustar, ensamblar dos piezas, y de aquí habría podido derivar una especialización semántica a partir del significado genérico de 'pieza que sirve para juntar / ensamblar / atar objetos', a un uso limitado a las piezas del vestido.

Por tanto, habría que establecer dos prototipos, aunque paralelos desde el punto de vista formal. Según hemos mostrado, el ast. *atacar*, al lado del istriot. *tacar* y, parcialmente, del cat. *atacar* suponen un significado inicial de 'acercar', 'apretar', 'presionar', 'compactar. Por otro lado, los verbos it. *attaccare* (pero también *staccare*), fr. *attacher* y esp. *atacar* se explican mejor a partir del concepto de 'pieza utilizada para juntar dos cosas'. Para este último caso, podemos aducir como paralelo el verbo cat., esp. y ptg. *pegar*, procedente del lat. *picare* 'pegar con pez', a su vez originado en *pix, -icis* 'pez'. Los verbos it. *attaccare*, fr. *attacher* y esp. *atacar* habrían podido seguir la misma trayectoria del tipo INSTRUMENTO UTILIZADO EN LA ACCIÓN → ACCIÓN.

Es posible, por ende, que ambos valores originales hayan constituido el núcleo semántico subyacente a los verbos románicos, ya que hay verbos que atestiguan la evolución CONTACTO → PONER EN CONTACTO → APRETAR/PRESIONAR y, al mismo tiempo, la mayoría de los idiomas románicos parecen atestiguar un trayecto semántico del tipo INSTRUMENTO UTILIZADO PARA ENSAMBLAR → ACCIÓN DE ENSAMBLAR.

Dado que al reconstruir la protoforma se ha de identificar un núcleo semántico que haya posibilitado la evolución en las dos direcciones, se llega al protorrománico \*/tak'k-a-re/ ~ \*/at-tak'k-a-re/ con el sentido de 'acercar; poner



en contacto; apretar; ensamblar'. El asturiano y el catalán *atacar* continúan y desarrollan el sentido de 'poner en contacto', 'apretar', mientras que los demás idiomas románicos actualizan el significado de 'juntar, ensamblar, atar', reforzado por la presencia de sustantivos que conservan el sentido de 'pieza utilizada para ensamblar'.

#### 4. AST. *TUCU* Y ESP. *TOCÓN*

La polisemia del ast. *tucu* es reveladora para la familia del it. *tòcco* 'pedazo', cast. *tocón*, *tueco*, etc., todos faltos de una etimología cierta. Así, el it. *tòcco* 'pedazo' se registra en el DELI<sub>2</sub> con la mención «etimología desconocida», mientras que el cast. *tocón* 'resto de un árbol o de un miembro cortado' se considera originado en la voz céltica \**tsukka*. La fecha de atestiguación tardía de *tueco* hizo pensar a Corominas y Pascual en una derivación regresiva de *tocón*.

Si partimos del ast. *tucu* observamos en su área semántica la proyección de una entera red de significados que derivan, de hecho, de un núcleo reducible al concepto de 'prominencia'. Sus sentidos son: 'tocón', 'cualquier saliente de madera', 'hueso del jamón', 'meollo', 'nudillo (en los dedos), nudo', 'juntura, articulación que sobresale', 'resto que queda después de una amputación', 'parte de un miembro cortado que queda pegada al cuerpo' (que puede ser el 'muñón del brazo o pierna cuando se ha cortado'), 'bulto o tumor que se hace en los huesos o nervios de los animales por unión de unas partes con otras', 'pequeño saliente o prominencia', 'toda cosa dura saliente pero que parece como cortada' (cf. DGLA; DELLA 6, 548-549). La última acepción junto con el sentido de 'resto que queda después de una amputación' ilustran la relación entre 'corte' (golpe) y prominencia, justificando la percepción de la protuberancia como resultado de un movimiento brusco. Además, el vínculo entre 'prominencia' (que queda después de cortar algo) y 'pedazo' se pone en claro con otra acepción de *tucu*, a saber, 'palo empleado en el juego cabreru', o 'trozo de palo'.

Las prominencias determinadas por los huesos, las junturas y articulaciones que sobresalen se observan fácilmente en el cuerpo humano o animal. Por consiguiente, resulta bastante frecuente la tendencia a facilitar, para los huesos o junturas, denominaciones originadas en un nombre genérico de 'prominencia'. El área semántica rica del ast. *tucu* pone de relieve la asociación mental entre el concepto de 'prominencia' y el de 'hueso'.

Además del valor sustantivo, *tucu* desempeña también una función adjetival, caso en el cual actualiza el sentido de 'tonto' (cf. DGLA, DELLA 6, 548). El trayecto hasta este sentido debe de haber pasado por una metáfora con el do-



minio origen de ‘leño’, siendo asociada la torpeza con la rigidez de la madera: una persona tonta suele ser referida jocosamente con nombres que designan el leño (cf. Georgescu, 2013).

Lexema	Étimo propuesto	Fuente lexicográfica
ít. <i>tòcco</i> ‘pedazo’	or. desc.	DELI2
esp. <i>tocón</i> ‘resto de un árbol o miembro cortado’	celt. <i>*tsukka</i>	DCECH 5, 523-526
esp. <i>tueco</i> ‘tocón’	< esp. <i>tocón</i> or.onomat.	DCECH 5, 523-526 DLE
ast. <i>tucu</i> ‘prominencia’, ‘tonto’	<i>*tuccus</i>	DELLA 6, 409-410

Tabla 3: ast. *tucu* y sus cognados.

Un simple vistazo en las demás lenguas románicas nos permite identificar vocablos cognados que se enmarcan en la misma red semántica delimitada por la palabra asturiana.

El sentido de ‘pie del árbol cortado’ que forma parte del área conceptual del ast. *tucu* es muy frecuente entre los nombres iberorrománicos de forma ‘*toc-* / ‘*tuc-*’: esp. *tocón* ‘resto de un árbol cortado’, ‘parte de un miembro cortado adherida al cuerpo, muñón’, *tueco* ‘tocón’, salvad. *tuco* ‘trozo de un miembro cortado’, ptg. *tôco* ‘tronco de árbol, cepa’, gall. *tqco* ‘tronco o cepa de la col gigante’, aran. *tukín* ‘pie del árbol cortado’. El significado de ‘bulto’ registrado por el ast. *tucu* se relaciona con el de ‘bola’ que se atestigua en el dominio galorrománico (cf. FEW 13/2, 7b, s.v. *tokk-*): gasc. *tocon* ‘bola’, a.occ. *tecola* ‘bola de madera’, *tacoulo*, *tacolo* ‘id.’. En el mismo esquema se podría enmarcar el arum. *toc* s.m. ‘bola’, ‘grumo’, registrado sin etimología (cf. DDA<sub>2</sub>).

Por lo que atañe al valor adjetival, en la familia del ast. *tucu* se pueden identificar derivados apreciativos con matiz peyorativo, probablemente a partir del sentido de ‘leño (sin labrar)’ aplicados a una persona grosera: norm. *tocson* ‘hombre grosero’, *tocasse* adj. ‘feo, falto de gracia (de una mujer)’ (FEW 13/2, 14a). Desde aquí hasta el significado de ‘tonto’ no falta mucho: Vionn. *toka* ‘mujer torpe’, Hérém. *tóka* ‘idiota’, Genf *tioque* ‘persona tonta y torpe’, Gruy. *tóko* ‘estúpido’ (FEW 13/2, 13a).

García Arias (DELLA 6, 409-410) relaciona el ast. *tucu* con la voz *tocín* ‘tocino’, proyectando una derivación de *\*TUCCUS*, cuya validez viene apoyada





por la documentación del femenino *tucca* en las glosas (cf. Ernout/Meillet), con el mismo sentido del lat. *tuccetum* ‘conserva de bue o de gochu’. Para explicar tanto las formas ast. *tucu*, *tuca*, como *toucín* > *tocín* (→ *tucín*), *tocón* (→ *tucón*), o *toca* frente a *tuca*, el etimólogo postula la coexistencia de *\*tūccus* y *\*tūccus*, cuyo sentido original no se deja claro.

Aunque desde el punto de vista formal los étimos propuestos son perfectamente válidos, se ha de tener en cuenta la definición fundamental del lexema, a saber, la unión entre un significante y un significado. Para aproximarse al significado que nos permitiría identificar realmente la etimología de las voces descritas, cabe recordar que el concepto de ‘resto que queda después de cortar (algo)’ equivale a la noción de ‘resultado de un golpe’. Según hemos mostrado en el apartado 2.4, el resultado se percibe a la vez con la acción que lo produce: el resultado de un golpe, corte o caída se suele verbalizar usando la misma raíz que expresa el movimiento implicado, y muchas veces esta raíz hace patente su índole onomatopéyica.

Todas las palabras mencionadas se remontan a una raíz *\*/tokk-/* (probablemente con la variante *\*/tukk-/*), la misma que se ha identificado como base del verbo *tocar* (cf. DELLA 6, 407), cuyo sentido inicial era el de ‘golpear’ (cf. DCECH 5, 520).<sup>17</sup> Las voces citadas deben de representar nada más que una evolución recurrente, a partir del verbo que expresa el golpe, corte u otra acción brusca y violenta hacia el resultado de la acción. En este caso, se trataría de un desarrollo secundario a partir de ‘fragmento’, es decir, ‘parte que queda adherida a una superficie después de descartarle un segmento’.

Atendiendo al criterio fonético, se observa que las voces españolas *tueco* y *tueca* suponen como base la variante con /o/ abierta, *\*/tōkk-u/*, *\*/tōkk-a/*, aunque el ast. *tucu* o salvad. *tuco* se deben de remontar a una protoforma con -o cerrada *\*/tokk-u/* o, según propone García Arias, con -u- cerrada (aunque la evolución /o/ > /u/ no deja de ser imposible, cf. DELLA 6, 410). La variante *tocón* es evidentemente un derivado con valor aumentativo que podría provenir tanto de *tueco* (< *\*tōco*), como de *\*tōco*.

## 5. AST. *TOCHU*, ESP. *TOCHO*, IT. *TOZZO*, etc.

Otro caso etimológicamente dudoso en el cual las pruebas que ofrece del asturiano son reveladoras es el del esp. *tocho* ‘grosero’, ‘garrote’ y del it. *tòzzo*, disociado entre *tozzo 1* adj. ‘grueso’ y *tozzo 2* sust. ‘trozo de pan duro’ (ambos

<sup>17</sup> Esta etimología se admite sin dudas también para los cognados del esp. *tocar*, a saber, rum. *toca* (DER), it. *toccare* (DELI<sub>2</sub>), fr. *toucher* (FEW), etc.



considerados de origen incierto o desconocido, cf. DELI<sub>2</sub>). En lo que sigue, se mostrará que el ast. *tochu*, el esp. *tocho* o el it. *tozzo* se relacionan con las voces procedentes de la protoforma \*/tɔkk-u/ ~ \*/tokk-u/, arriba descritas.

Primero, pasaremos revista a las propuestas etimológicas formuladas en la lexicografía histórica para las palabras mencionadas.

El esp. *tocho* ‘garrote’, ‘tosco’ representa un caso muy discutido y que todavía está sin resolver en la lexicografía española.<sup>18</sup> Corominas y Pascual (DCECH 5, 527) ven en *tocho* un descendiente de un supuesto latín vulgar \*TŪSCŪLUS, diminutivo de TUSCUS ‘vil, arrabalero’, al considerar como originaria la acepción de ‘tosco, necio’. García Arias separa el sustantivo *tochu* ‘palo’ del adjetivo *tochu*, *a*, *o* ‘tonto’, para el cual sugiere como primera hipótesis la procedencia del lat. STULTUS (6, 408). No obstante, el etimólogo parece renunciar a esta conjetura a favor de la propuesta de Corominas y Pascual, que derivan tanto el sustantivo como el adjetivo del supuesto diminutivo de TUSCUS, \*TUSCULUS.

Aun considerando como originaria la acepción de ‘tosco, necio’ para *tocho*, Corominas y Pascual (DCECH 5, 527) señalan que, en el contexto que identifican como primera documentación, *tocho* traduce la voz latina *fustis* ‘palo’ y *vara* ‘íd.’ (*Biblia Med. Rom.*, antes de 1500). Con esta misma acepción aparece *tocho* también en *Aut.* como voz aragonesa (con la definición ‘lo mismo que palo redondo’).<sup>19</sup>

Si partiéramos, siguiendo a Corominas y Pascual, del sentido de ‘tonto’, no se explicaría la evolución hacia las acepciones de ‘palo’, ‘bastón’ o ‘martillo’ con las cuales se registra frecuentemente. El significado de ‘tonto’ aparece de manera marginal, por primera vez, a principios del siglo 16 (cf. CORDE) y desde entonces es esta acepción la que gana terreno. No se puede pasar por alto el hecho de que desde 1250 hasta 1492 *tocho* aparece 42 veces en 12 documentos solamente con el sentido de ‘palo’, salvo un caso, donde figura como adjetivo. En esta primera ocurrencia como adjetivo, *tocho* es un determinante de *pan* («vino e **pan tocho** e trigo», *Testamento de Diego López Ayala*, 1442, cf. CORDE), el mismo contexto que da origen a la colocación asturiana *bollu tochu* ‘pan grande, redondo y prolongado’ (DELLA 6, 408).

Además, hay una serie de voces románicas evidentemente emparentadas con el ast. *tochu* y esp. *tocho* ‘palo’, circunscritas al área semántica delimitada

<sup>18</sup> Yakov Malkiel (1984) señalaba con resignación «our continued inability to account forcefully for the origin of [...] *tocho* ‘unpolished’».

<sup>19</sup> Para más detalles, véase Georgescu (2021).



por las acepciones de ‘palo, garrote’ o ‘pedazo de leño’, lo que apunta a este significado como original. Mencionamos, a título de ejemplo: Gavarnie *tot-choux* ‘trozo de madera’, Lespy *tòtchou* ‘bastón’, *tòtyou* ‘palo en el cual se sientan las gallinas’, Álava *tocho* ‘martillo de la azada’ (Baráibar), b.arag. *totxo* ‘garrote, bastón’, Fraga *tóčo* ‘tronco, bastón’, Salamanca *tocho* ‘palo corto y redondo’, port. *tocho* ‘palo, porra’, fr. súd. *tocho, tucho* ‘íd.’ (cf. Krüger, 1935).

El ast. *tochu* ‘palo’, ‘rama seca que se utiliza para el fuego’, pertenece justamente a esta serie. Al mismo tiempo, en el área semasiológica del ast. *tochu* se registra también la acepción de ‘pedazo de leña seca’, ‘trozo de madera’, ‘astilla’ (DELLA 6, 408). Esta coexistencia de los significados ‘palo’ y ‘pedazo’ es una prueba de que los dos conceptos se perciben juntos (siendo el palo un trozo del árbol), lo que permite identificar en el ast. *tochu*, esp. *tocho* y sus cognados un núcleo semántico común relacionado con la idea de resultado de un movimiento brusco (cf. supra el apartado 2.4).

Cabe detenerse aquí en el análisis del vocablo italiano *tozzo* s.m. ‘trozo de pan seco y duro’ y adj. ‘grosso’, cuyo origen se declara como ‘desconocido’ (DELI<sub>2</sub>). Las propuestas invocan ya sea una base imitativa *\*tozzare* (VEI), ya sea un cruce entre *tòcco* y *mozzare* (cf. DELI<sub>2</sub>, siendo ambos lexemas de origen desconocido). Desafortunadamente, no se explota la identidad con *tozzo* adj. ‘más grueso que alto’, que podría ser clave en la etimología de la voz referida.

El sentido de ‘trozo de pan’ se debe relacionar, por un lado, con el ast. *bollu tochu* y con el sintagma esp. *pan tocho*. Desde este punto de vista, el it. *tozzo* podría representar el resultado de una elipsis (el adjetivo *tocho* acaba por englobar el sentido de *pan*, el sintagma se reducirá a la presencia del adjetivo, que actualizará el significado del entero sintagma). Por otro lado, no obstante, se puede postular una especialización a partir del concepto genérico de ‘pedazo, fragmento’ que, a su vez, se percibe como resultado de una acción brusca y violenta. Tanto el concepto de ‘pedazo’ representado por el sustantivo como la noción de rasgo que remite a la forma de un pedazo (o bien característica extraída de las propiedades de un fragmento en relación con el objeto íntegro del cual proviene) pueden constituir diferentes puntos en la evolución de un núcleo que expresa un golpe.

Por lo que atañe al adjetivo it. *tozzo* ‘más ancho que largo (de cosas o animales)’, de forma idéntica al sustantivo *tozzo* ‘trozo de pan’, la relación con el concepto de ‘pedazo’ no es difícil de concebir. Tal y como se ha visto, la noción de ‘trozo’ (que se puede especializar como ‘trozo de pan’) se conceptualiza como resultado de un movimiento violento que desemboca en romper algo y producir pedazos. Igualmente, un rasgo de un objeto se puede concebir como efecto



de cierta acción que ha sufrido, por ejemplo: al cortar una parte de una cosa larga, resulta un trozo que se percibe en oposición al objeto entero; este trozo ya no es largo, sino, en relación con el objeto del cual formaba parte, pequeño y grueso.

La voz española *tozo* ‘enano’ se explica como préstamo del italiano (cf. DLE) (a su vez interpretado como proveniente del español, cf. DELI<sub>2</sub>); sin embargo, estimamos que las dos voces son cognadas. En este sentido, es el asturiano el que ofrece la prueba.

El ast. *tozu* cubre, entre otros, los siguientes sentidos: ‘tallo grueso’, ‘tocón de los árboles’, ‘tronco que queda al cortar un árbol’ y ‘pedazo grande de algo’ (cf. DGLA). García Arias (DELLA 6, 459) lo deriva del lat. *tonsus*, *-a*, *-um* (participio de *tondere* ‘cortar el pelo’), conjeturando un uso metafórico para las plantas ‘recortar la yerba, les cañes’, ‘quitar la corteza’ y, así, alejándose de la propuesta de Corominas y Pascual (DCECH 5, 569 s.v. *tozuelo*), que recurrían a una supuesta base prerromana hispánica \*TAUTIA ‘mata, cepa de árbol’. Sin embargo, ninguna de las dos propuestas satisface los dos criterios para ser aceptada. Por un lado, la forma conjeturada por García Arias no responde al criterio fonético (la forma esperada descendiente de *tonsus* hubiera sido \**tosu*), ni atiende a determinada pauta semántica atestiguada: no se ha observado una evolución del concepto de ‘rapado’, ‘esquilado’ a la noción de ‘tronco’, ‘tocón’ o ‘pedazo’ (aunque, en sí, no es inconcebible dicha trayectoria). Por otro lado, la hipótesis de Corominas y Pascual tropieza con los datos románicos, puesto que las voces iberorrománicas forman parte de una amplia familia que sale de los confines hispánicos y cubre los territorios italo-románico y galorrománico (hecho que los dos lexicógrafos no tienen en cuenta). Por ende, resulta difícil, si no imposible, hacer remontar toda la serie léxica a un étimo hispánico.

Consideramos que el ast. *tozu* y el esp. *tozo* no se pueden dissociar del ast. *tochu* / esp. *tocho*, ni del ast. *tucu* y sus correspondientes románicos. De hecho, García Arias mismo (DELLA 6, 410, s.v. *tocín*) anotaba que unas variantes \**tuceus* y \**tucea*, correspondientes a \**tuccus* y *tucca* (cf. supra §3), «xustificaríen perbién los términos ast. *tozu* y *toza* asina como les sos correspondientes variantes *touzu*, *touza*». Sin embargo, el etimólogo abandona esta hipótesis a favor de la supuesta base *tonsus* para *tozu*.

Revisamos, en la siguiente tabla, las voces que consideramos como emparentadas, marcando las hipótesis etimológicas avanzadas en las principales fuentes lexicográficas:



esp. <i>tocho</i>	* <i>tusculus</i>	DCECH 5, 527-528
it. <i>tozzo</i> 1 adj. ‘grueso’	¿esp. <i>tozo</i> ?	DELI2
it. <i>tozzo</i> 2 sust. ‘trozo de pan duro’	or.desc. < <i>tozzare</i> , origen imitativo	DELI2 VEI
esp. <i>tozo</i> ‘enano’	< it. <i>tozzo</i> 1	DLE
esp. <i>toza</i> ‘pieza sde madera’	< prerrom. * <i>tautia</i> ‘mata, cepa’	DCECH 5, 569
ast. <i>tozu</i> ‘tallo grueso’, ‘tocón’	lat. <i>tonsus</i> * <i>tucceus</i>	DELLA 6, 459 DELLA 6, 410, s.v. <i>tocín</i>

Tabla 4: ast. *tozu* y sus posibles cognados.

Para justificar los parentescos etimológicos propuestos, es esencial evaluar el semantismo de *tozu* a la luz de las pautas perfiladas.

Los principales significados del ast. *tozu* (‘tallo grueso’, ‘tocón de los árboles’, ‘tronco que queda al cortar un árbol’ y ‘pedazo grande de algo’) ponen de relieve el vínculo entre el concepto de ‘pedazo’ y el de ‘parte cortada de un árbol’, así como ‘forma del elemento que queda (después de cortarse algo)’. Dado que el rasgo puede definir a un ente, no se llega necesariamente al valor adjetivo: el cast. *tozo* ‘enano’ es simplemente un desarrollo semántico paralelo a la evolución de ‘objeto cortado’, ‘pedazo’, al sentido metafórico de ‘pedazo de ser humano’, ‘persona pequeña’.<sup>20</sup>

Tal y como hemos sugerido, el ast. *tochu* presenta un semantismo aclarador para la relación cognitiva entre el it. *tozzo* s.m. ‘trozo de pan’ / adj. ‘grueso’ y el esp. *tocho* ‘grosero’, ya que reúne justamente las áreas semánticas de las dos voces: además de aplicarse al pan (*bolu tochu*), el adjetivo ast. *tochu* tiene los significados de ‘loco’, ‘tonto’, ‘testarudo’, ‘zurdo’, ‘grosero’ (cf. DGLA). García Arias (DELLA 6, 408-409), sumándose a la propuesta de Corominas y Pascual sobre el origen \*TUSCULUS, supone una disyunción primaria entre los sentidos ‘palo’ y ‘torpe’ concretada en una distribución geográfica diferente en territorio asturiano:

Lo que nun dexa de ser llamativo ye que l’ast. *tochu* espárdese pela fastera centro-occidental d’Asturies mentanto que *tochu*, a, o (cfr.) pela centro-oriental.

<sup>20</sup> Cf. FEW 13/2, 13a: Pléch. *tokar* ‘niño gordo’ y PtNoir *un bon toco* ‘niño gordito y bueno’. Dichas acepciones representan justamente un cruce entre el sentido de ‘enano’ atestiguado por el esp. *tozo* y el de ‘grueso’ registrado por el it. *tozzo*.



Ello, a lo mejor, aconseja considerar dambes como niciu del procesu evolutivu con dos cortes evolutivos dixebras, el primeru con referencia a una realidá primaria «palu», el segundu con un usu figuráu aplicable a la persona «fata». (DELLA, s.v. *tochu*)

La explicación que ofrece García Arias (DELLA) sobre la relación entre *tochu* ‘grosero’ y *tochu* ‘palo’ despeja la incógnita sobre la situación paralela del castellano, explicada de manera muy deficitaria por Corominas y Pascual (DCECH). Dejando de lado la opción del etimólogo asturiano para \*TUSCULUS como étimo del ast. *tochu*, hay que poner de relieve la solución plenamente sensata de un étimo que se separa en dos partes distintas del habla conforme a una divergencia semántica, acuñada en zonas geográficas distintas.

## 6. RELACIÓN ETIMOLÓGICA ENTRE AST. *TUCU*, *TOCHU* Y *TOZU*

Semánticamente, según se ha mostrado, las voces discutidas se remontan al mismo núcleo relacionado con un movimiento brusco. En lo que sigue, intentaremos argumentar que se trata de un parentesco concreto, perfectamente explicable desde el punto de vista fonético, entre el ast. *tucu* (esp. *tocón*, *tueco*, it. *tòcco*), ast. *tochu* (esp. *tocho*) y ast. *tozu* (esp. *tozo*, it. *tozzo*).

Las tres series arriba mencionadas abarcan la misma área semántica de ‘pedazo’, ‘pedazo de leña’, ‘palo’: *ˈtokk-* (prototipo de las formas ast. *tucu*, esp. *tocón*, it. *tòcco*), *ˈtots-* (prototipo de las voces esp. *toza*, ast. *tozu*, it. *tozzo*) y *ˈtoš-* (base para ast. *tochu*, esp. *tocho*).

Hemos señalado ya el origen onomatopéyico de \*/tokk-/, que ha funcionado como base tanto de los nombres ast. *tucu* o esp. *tocón*, como del verbo esp. *tocar*, ast. *tocar* y sus cognados, originados en la protoforma \*/tokk-a-re/. Al lado de este étimo, el FEW (13/2, 15b) propone una base \**tokkiare*, en la que se originan los verbos fr. *tosser*, cat. *tossar* ‘golpear con los cuernos’, Rovereto *tozzar* ‘dar cornadas’, Gröden *tušé*, umbr. *toccià*, Rom. *tuzzá*, nap., Lecce *tuzzare* ‘id.’ (cf. AIS 1084).<sup>21</sup>

La relación fonética entre las bases *ˈtozza-*, *ˈtoccia-* y *ˈtossa* se justifica diatópicamente por el diferente tratamiento de la secuencia /-kki-/ ante vocal. Un caso que ilustra justamente esta relación fonética es el del lat. *bracchium*, cuyos descendientes italo-románicos responden a estos tres tipos de tratamien-

<sup>21</sup> Véase también VEI s.v. \**tuzzare* para más verbos relacionados, cuya base la considera Prati de índole onomatopéyica.



to: así, al it. *braccio* le corresponde el it. sept. occ. a. *brazo*, salent. a. (pl.) *brazza*, romañ. ‘brás’. La misma correspondencia aparece entre *cozzare* ‘dar golpes con la cabeza’ (esp. de los animales cornudos) y *coccia* ‘cabeza’ (supuesto como base del verbo, cf. DELI<sub>2</sub>).<sup>22</sup>

El altoaragonés registra el verbo *tociar* ‘topetar los machos cabríos’ (cf. DECat 8, 650), que corresponde al arag. (Sogorb) *tozar* ‘topetar el carnero’ (DECat 8, 649) y al esp. *tozar* ‘dar con la cabeza’.<sup>23</sup> Dichos lexemas indican de modo patente el vínculo semántico con la idea de ‘golpe’, más que con la noción de ‘cabeza’, tal y como se suelen interpretar. Se ha de prestar atención también al ptg. *atochar* ‘apretar’, ‘comprimir’, que, desde el punto de vista semántico, se puede conceptualizar también en relación con el acto de ‘golpear’, ‘impactar’, de donde ‘ejercitar presión’. La misma correspondencia semántica la hemos observado entre la base *tak-* expresando el ‘golpe’ y el ast. *atacar* ‘apretar’, a partir de la idea de ‘contacto’.

Postulamos, por tanto, que la onomatopeya \*/tokk-/ ha tenido tanto descendientes verbales como nominales. Por un lado, los étimos \*/tokk-a-/ ~ \*/tokk-i-a-/ ‘golpear’ han proporcionado los verbos románicos del tipo ast. *tocar* (rum. *toca*, it. *toccare*, etc.) y respectivamente ast. *tozar* (correspondiente al it. *tozzare*, fr. *tosser*, cat. *tossar*). Por otro lado, sobre la misma raíz se han creado protoformas nominales: \*/tokk-u/ s.m. ~ \*/tokk-a/ s.f. ‘golpe, resultado del golpe’, \*/tokk-i-u/ s.m. ~ \*/tokk-i-a/ s.f. (con el sufijo *-i-*, cf. Heide-meier, 2014: 214) —que representaría un adjetivo de relación ‘perteneciente o relativo a \*/tokk-u/’, o bien un adjetivo de semejanza ‘que se parece a \*/tokk-u/’.

Queda claro, a tenor de lo expuesto, que tanto el esp. *toza* ‘cepa’, como el esp. *tozo* y *tozuelo* ‘cerviz, cabeza’ / ast. *tozu* ‘tocón’ o it. *tozzo* ‘pedazo’, provienen de la misma base onomatopéyica *tokk-*. Aunque el tipo *‘toš-*’ no se deja explicar fácilmente en terreno iberorrománico, intentaremos mostrar que el tratamiento *-ch-* se puede justificar históricamente.

Si tomamos como base del esp. *tocho* y ast. *tochu* el prototipo *‘tokk-*’, la relación entre *‘-kk-*’ y *‘-tš-*’ se podría explicar como una falsa identificación

<sup>22</sup> Prati (en VEI) proponía para *cozzare* una base onomatopéyica (igual que en el caso de *‘tozzare’*).

<sup>23</sup> El DLE deriva el verbo *tozar* de *tozo*, que se da como sinónimo de *tozuelo* ‘cerviz gruesa, carnososa y crasa de un animal’. Siguiendo la propuesta de Corominas y Pascual (en DCECH 5, 569), el DLE hace remontar el sustantivo *tozo* a «la voz prerromana *\*taucia* ‘mata’, ‘cepa de un árbol’». Dicha hipótesis no permite explicar, sin embargo, el significado de ‘cabeza’, que se considera la base semántica del verbo.



acústica de la /k/. Los estudios de Wartburg (1971) o Recasens (2011) han mostrado que la africación de la /k/ se ha podido producir no solo ante vocal anterior, sino también en posición final de palabra (especialmente en la Galorromania). Recasens (2009) lleva a cabo varios experimentos fonéticos que resaltan la posibilidad de confusión entre la /k/ y la africada /tʃ/ en ciertos contextos (los experimentos se circunscriben a la variedad mallorquina). El mismo autor (2011, 197) registra numerosos ejemplos de alternancia entre la velar /k/ y una africada (alveolo)palatal, atestiguada en un mismo idioma, como por ejemplo: sutselv. /lac/, /latš/, /lats/ < LACTE, sutselv. /bec/, /bets/ < BECCU, lad. /fwec/, /fwetš/ < FOCU, lad /cáwra/, /tšáwra/ < CAPRA, lion. /cy/, o /tšy/ < CULU.

El testimonio de dicha variación da paso a la hipótesis de que un prototipo \*/tokk-/ hubiera podido proporcionar la variante \*/totš-/ en ciertas áreas geográficas del protorrománico.

Por otro lado, podemos simplemente volver al prototipo \*/tokk-i-u/ para explicar la forma *toch-* presente en la Iberorromania, de acuerdo con la propuesta inicial (*\*tuceus*, *\*tucea*) formulada por García Arias (DELLA 6, 410, s.v. *to-cin*) para explicar la voz ast. *tozu*. Tal y como mostraba ya Coseriu (1954, 104), una *k* delante de *e* o *i* «assume en casi todo el Imperio (menos en Cerdeña y Dalmacia) una articulación cada vez más anterior hasta palatalizarse, volverse africada o asibilarse (> *tš*, *ts*, *s*)». Según deja patente el caso de *bracchium*, «la geminación de la consonante no fue impedimento en esa evolución» (García-Hernández, 2013: 58). Por tanto, es suficiente partir de un étimo protorrom. \*/tokk-i-u/ para obtener una protoforma \*/tots-o/ en la Romania occidental —de donde habrían podido surgir sin dificultad las formas fr. *tos-*, cat. *tos*, esp. *toço*. La forma esp. *toço* debería de resultar, conforme a las leyes fonéticas conocidas, en el castellano *tozo* (forma que sí existe). Sin embargo, el tratamiento de la /ts/ puede variar en diatopía: en vez de sufrir una lenición, la /ts/ puede mantener su carácter africada, pero con el cambio del punto de articulación, convirtiéndose en una africada palatal.

Por ende, podemos formular como primera hipótesis la de una alternancia /ts/ ~ /tš/ a nivel diatópico en el territorio español (véase también García-Hernández, 2013, p. 58).

La evolución propia del mozárabe lleva una /k/ protorrománica que se halla ante vocal palatal a la realización fonética /tš/, mientras que en castellano su realización es /ts/ > /θ/, por ejemplo: \*/kent-u/ > mozár. *chento* vs. cast. *ciento*, \*/kwerk-u/ > mozár. *cherco*, \*/kiker-e/ > mozár. *chichere* (de donde, probablemente, pasó al cast. *chícharo*), \*/kək-u/ CAECU > mozár. *checo*, cast. *ciego*, etc. (cf. Menéndez-Pidal, 1977; Zamora Vicente, 1985: 39). A estos ejemplos,





podemos añadir las parejas mencionadas por Poerck (1959) *capacho* / a. esp. *capaço*, *ricacho* / ptg. *ricaço*, *hornacho* / cast. *hornazo*.

Esta variación fonética rebasa los límites geográficos trazados por el castellano y el mozárabe, al documentarse también en otros territorios. Un buen ejemplo es la relación, por un lado, entre el ast. *cachu* ‘vasija de madera’ y *cazu* ‘recipiente de cobre’, y, por otro lado, entre ast. *cachu* ‘pedazo’ / esp. *cacho* ‘pedazo’ y el ptg. *caco* ‘pedazo de loza’. En el segundo caso, se acepta la procedencia de ambos tipos de una raíz \*/kakk-/ (cf. DCECH 1, 725; DELP<sub>3</sub>)<sup>24</sup>, lo que atestigua el mismo doble tratamiento de la velar intervocálica. Así, para el ptg. *caco* se puede reconstruir la base protorrománica \*/kakk-u/, mientras que el esp. *cacho* y el ast. *cachu* se deben de remontar a la protoforma \*/kakk-i-u/ (relación paralela a la que se da entre /takk-u/ y \*/takk-i-u/, v. arriba 1.4). Dichas formas corresponden también al it. *cazzo* ‘miembro viril’ (que figura con etimología desconocida en el DELI<sub>2</sub>).

Para explicar el parentesco, se ha de tener en cuenta el sentido de ‘palo’ que engloba el ast. *cachu* ‘palo’ y el significado de ‘cuerno’ registrado por el esp. *cacho*. Aunque tanto en asturiano como en español se separa el significado de ‘pedazo’ de la acepción de ‘palo’, respectivamente ‘cuerno’, al atribuirse a homónimos, consideramos que no es necesaria tal separación. Así, en el DGLA se distingue entre *cachu1* s.m. ‘trozo’ y *cachu2* s.m. ‘vasija de madera’ y ‘palo’; el DELLA (2, 49) establece tres homónimos, uno para cada sentido, atribuyéndoles orígenes distintos: *cachu1* ‘pedazo’ se considera como deverbial de *cachar1* ‘allanar la tierra col picón llueu de llabrada’, con un posible influjo del lat. *calculus* ‘piedrecita’; *cacho2* ‘vasija de madera’ se registra como procedente de un supuesto diminutivo del lat. *caucum*, a saber, *\*cauculum* ‘copa pequeña’; finalmente, para *cacho3* ‘palo’ se supone como base el lat. *capulus* ‘mangu, empuñadura d’una espada o d’otros oxetos’ (2, 41, s.v. *cacha3*). El DCECH (y, en su seguimiento, el DLE) también establece tres entradas, *cacho1* ‘pedazo’, *cacho2* ‘tipo de pez’ y *cacho3* ‘cuerno’—este último presente en las variedades latinoamericanas. Nos interesan aquí solo *cacho1* ‘pedazo’ y *cacho3* ‘cuerno’: si el primero se deriva de un supuesto *\*cacculus*, este a su vez derivado del lat. *caccabus* ‘olla’, para *cacho3* ‘cuerno’ el origen se tacha de incierto, aunque Corominas y Pascual conjeturan un vínculo con *cacho1*.

<sup>24</sup> Corominas y Pascual (DCECH) proponen como base directa *\*CACCULUS*, «procedente del lat. *CACCABUS*», y Machado (DELP<sub>3</sub>) parte de la protoforma «*\*CACU-*, derivado regresivo de *\*CACCABU-*» para la voz portuguesa. Lo importante es que ambos diccionarios apuestan por el mismo étimo latino, *CACCABU-*, que contiene sin duda alguna la raíz *\*cacc-* (protorrom. *\*/kakk-/*).



Según nuestra opinión, la separación que se establece entre dichos lexemas es artificial, dado que, por un lado, los étimos propuestos para cada uno de los supuestos homónimos tienen en sí un alto grado de incertidumbre y, por otro lado, los significados que se atribuyen a estas palabras se enmarcan en una misma red semántica. Así, tanto el significado de ‘pedazo’, como el de ‘palo’ corresponden a la noción fundamental de fragmento resultado de un golpe o de algún movimiento brusco y violento. La acepción de ‘cuerno’ que se registra en la voz española tiene que ver con el concepto de ‘prominencia’, de donde ‘punta’. Asimismo, el sentido de ‘vasija’ es nada más que una especialización del concepto de ‘cavidad’, vista igualmente como resultado de un movimiento brusco. La acepción que atestigua la voz italiana *cazzo*, a saber, ‘miembro viril’, representa una evolución recurrente debida a un uso metafórico del concepto de ‘palo’, ‘cuerno’ o cualquier objeto de forma similar. Estas consideraciones permiten establecer la identidad entre los supuestos homónimos y así reducir los lexemas románicos a un étimo \*/kakk-u/, respectivamente \*/kakk-i-u/, paralelos a \*/takk-u/ ~ \*/takk-a/ ~ \*/takk-i-a/ y a \*/tokk-u/ ~ \*/tokk-i-u/. Formulamos aquí una hipótesis que nos proponemos investigar de manera detallada en un artículo subsecuente: suponemos que, al igual que en los casos discutidos a lo largo del presente estudio, el origen del ast. *cachu*, esp. *cacho*, ptg. *caco* e it. *cazzo* se remonta a una raíz que expresa el golpe del tipo \*/kakk-/, la misma que hubiera proporcionado en latín voces como *cacumen* ‘punta’ (‘prominencia’) o *caccabus* ‘recipiente’ (‘cavidad’).

## CONCLUSIONES

Pese a la opinión de que los problemas importantes de la etimología románica se han resuelto (cf. Pfister, 2001, p. 21), este ámbito de la lingüística cuenta todavía con desafíos considerables que no se pueden superar en ausencia de una perspectiva que integre todos los idiomas románicos.

En este artículo hemos resaltado los aportes que ofrece el asturiano al estudio de la etimología románica. Se han analizado principalmente dos familias románicas. La primera ha sido la figurada por el it. *tacca* ‘incisión, huella’, fr. *tache* ‘mancha’ y ‘clavo’, cast. *taco* ‘pedazo de madera’, cuya aparente divergencia semántica se ha dejado entender gracias a la polisemia del ast. *tacu*. Además, el origen del it. *attaccare*, fr. *attacher*, cast. *atacar*, etc., también se ha aclarado con la ayuda del ast. *atacar*, vinculado, en cierto punto de su trayectoria, con *tacu*. La segunda familia que hemos estudiado, conceptualmente relacionada con la primera, es la del esp. *tocón* ‘resto que queda de un árbol cortado’, it. *tòcco* ‘pedazo’. La relación entre las dos voces y su conexión con



muchas otras se ha revelado otra vez con la ayuda del asturiano. Hemos mostrado igualmente que de la misma familia deben de formar parte también el ast. *tochu* s.m. ‘palo’, adj. ‘tonto’, cast. *tocho* ‘garrote’, ‘tonto’ e it. *tòzzo* adj. ‘grueso’ y s.m. ‘trozo de pan duro’, considerados de origen incierto o desconocido. Además, a la luz de las observaciones hechas respecto a la recurrencia de ciertas pautas semánticas, hemos podido avanzar una hipótesis sobre el origen del ast. *cachu* (que se va a detallar en un artículo subsecuente).

El trabajo recalca la idea de que no puede existir etimología idiorrománica en ausencia de una visión panrománica, y, recíprocamente, la perspectiva panrománica se consigue a través del análisis detallado de cada idioma romance. El léxico asturiano no deja de ofrecer recursos imprescindibles para comprender mejor las relaciones etimológicas a nivel románico.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AIS = Jaberg, Karl / Jud, Jakob 1928–1940. *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, 8 vols. Zofingen: Ringier.
- Aut. = Real Academia Española, *Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua*, 6 vols. Madrid: Imprenta de la Real Academia Española, por los herederos de Francisco del Hierro, 1726–1739.
- Bartoli, Matteo Giulio, 2000 [original alemán: 1906]. *Il dalmatico. Resti di un'antica lingua romanza parlata da Veglia e Ragusa e sua collocazione nella Romània appennino-balcanica*. Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana.
- Bastardas i Rufat, Maria Reina, 2013. El català i la lexicografia etimològica panromànica [Intervention à la table ronde «100 anys d'etimologia romànica: el REW de Meyer-Lübke: 1911–2010»]. En Casanova Herrero, Emili & Calvo Rigual, Cesáreo (eds.), *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y de Filología Románicas (Valencia 2010)*, (vol. 1, 135-141). Berlin/Boston, De Gruyter.
- Bastardas i Rufat, Maria Reina, 2016. Un vieux problème de la romanistique revisité : la place du catalan parmi les langues romanes à la lumière des articles du DÉRom. En Buchi, Éva, Chauveau, Jean-Paul & Pierrel, Jean-Marie (eds.), *Actes du XXVII<sup>e</sup> Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Nancy, 15-20 juillet 2013)*, Strasbourg, ÉLiPhi, vol. 1, 631-644 (= in : Coluccia, Rosario, Brincat, Joseph M. & Möhren, Frankwalt [éd.] : *Actes du XXVII<sup>e</sup> Congrès international de linguistique et de philologie romanes [Nancy, 15-20 juillet 2013]. Section 5: Lexicologie, phraséologie, lexicographie*, Nancy, ATILF, 57-70).
- Bastardas i Rufat, Maria Reina, Buchi, Éva & Cano González, Ana María, 2013. Etimoloxía asturiana ya etimoloxía romance: aportaciones mutues nun contestu de camudamientu metodolóxicu pendiente. *Lletres Asturianes* 108, 11-39.
- Benarroch, Myriam, 2013a. L'apport du DÉRom à l'étymologie portugaise. En Casanova Herrero, Emili & Calvo Rigual, Cesáreo (eds.), *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y de Filología Románicas (Valencia 2010)*, (vol. 4, pp. 479-491). Berlin/Boston: De Gruyter.



- Benarroch, Myriam, 2013b. O léxico português hereditário à luz da etimologia românica : reflexões a partir do DÉRom (*Dictionnaire Étymologique Roman*). En Silva, Fátima, Falé, Isabel & Pereira, Isabel (eds.), *XXVIII Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística, Faro (Universidade do Algarve, 25-27 octubre 2012), Textos seleccionados* [cédérom], (pp. 149-168). Coimbra: Associação Portuguesa de Linguística.
- Benarroch, Myriam, 2013c. L'étymologie du lexique héréditaire : en quoi l'étymologie panromane est-elle plus puissante que l'étymologie idioromane? L'exemple du DÉRom (*Dictionnaire Étymologique Roman*). En Chabrolle-Cerretini, Anne-Marie (eds.), *Romania : réalité(s) et concepts. Actes du colloque international des 6 et 7 octobre 2011, Université Nancy 2*, (pp. 133-146). Limoges : Lambert et Lucas.
- Benarroch, Myriam, 2016. La llingua asturiana a la lluz de la etimoloxía románica y la so contribución a la reconstrucción protorromance. *Lletres Asturianas* 115, 11-49.
- Buchi, Éva, 2010. Pourquoi la linguistique romane n'est pas soluble en linguistiques idioromanes. Le témoignage du *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom). N'Alén Garabato, Carmen, Álvarez, Xosé Afonso & Brea, Mercedes (eds.), *Quelle linguistique romane au XXI<sup>e</sup> siècle?*, (pp. 43-60). Paris: L'Harmattan.
- Buchi, Éva / Chauveau, Jean-Paul / Gouvert, Xavier / Greub, Yan, 2010. Quand la linguistique française ne saurait que se faire romane : du neuf dans le traitement étymologique du lexique héréditaire. EN Neveu, Franck, Muni Toke, Valelia, Klingler, Thomas, Durand, Jacques, Mondada, Lorenza & Prévost, Sophie (eds.), *Congrès Mondial de Linguistique Française – CMLF 2010*, (pp. 111-123). Paris : Institut de Linguistique Française.
- Buchi, Éva / Schweickard, Wolfgang (eds.), 2014. *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom). Genèse, méthodes et résultats*, Berlin, De Gruyter.
- Celac, Victor (en curso de publicación) Le dialecte istroroumain dans le *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom). *Revue roumaine de linguistique*.
- CORDE = Real Academia Española, *Corpus diacrónico del español (CORDE)*, <<http://www.rae.es>> [último acceso: 11.05.2020].
- Coseriu, Eugenio, 1954. *El llamado «latín vulgar» y las primeras diferenciaciones románicas*. Montevideo: Universidad de la República.
- DCECH = Corominas, Joan / Pascual, José Antonio, 1980–1991. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols. Madrid: Gredos.
- DCVB = Alcover, Antoni Maria / Moll, Francesc de Borja, 1930–1962. *Diccionari català-valencià-balear*, 10 vols. Palma de Mallorca: Miramar.
- DDA2 = Papahagi, Tache, 1974 [1963]. *Dicționarul dialectului aromân, general și etimologic*. Bucarest: Editura Academiei Republicii Socialiste România.
- DEAFPré = *Dictionnaire étymologique de l'ancien français, matériaux*. Heidelberg : Universität Heidelberg. 2010–, <<http://deaf-server.adw.uni-heidelberg.de>> [último acceso: 04.08.2020].
- DECat = Coromines, Joan, 1980–2001. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, 10 vols. Barcelona. Curial.
- DELLA = García Arias, Xosé Lluís, 2017–2021. *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana*, Uviéu: Universidá d'Uviéu/Academia de la Llingua Asturiana.
- DELL<sub>2</sub> = Cortelazzo, Manlio/Zolli, Paolo, 1999. *Dizionario etimologico della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli.
- DELP3 = Machado, José Pedro, 1977. *Dicionário etimológico da língua portuguesa*, 5 vols. Lisboa: Horizonte.
- DER = Cioranescu, Alejandro, 1966. *Diccionario etimológico rumano*. Tenerife: Universidad de La Laguna.
- DÉRom = Buchi, Éva / Schweickard, Wolfgang (eds.), 2008–. *Dictionnaire Étymologique Roman*, Nancy, ATILF, <<http://www.atilf.fr/DERom>> [último acceso: 03.02.2021].



- DGLA = García Arias, Xosé Lluís, 2002–2004. *Diccionario general de la lengua asturiana*. Uviéu: Editorial Prensa Asturiana.
- Diez = Diez, Friedrich, <sup>3</sup>1887 [<sup>1</sup>1853]. *Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen*. Bonn: Adolph Marcus.
- DLE = Real Academia Española, 2014. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- DRAG = Real Academia Galega, 1997. *Diccionario da Real Academia Galega*, La Coruña: Real Academia Galega.
- Ernout, Alfred / Meillet, Antoine, 1959<sup>4</sup>. *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*, Paris, Klincksieck.
- EWD = Kramer, Johannes (ed.), 1988–1998. *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen*, 8 vols. Hamburg: Busche.
- FEW = Wartburg, Walther von, et al., 1922–2002. *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*, 25 vols. Bonn / Heidelberg / Leipzig-Berlin / Basilea, Klopp / Winter / Teubner / Zbinden.
- Focșeneanu, Anca, 2006. *Onomatopeele limbii japoneze în perspectivă tipologică*. Bucurest: Editura Universității din București.
- García-Hernández, Benjamín, 2013. Del lat. COCCUM, COCEUS Y COCCINUS al esp. *coco, cocho, cochino* y *cochinilla*. *Revista de Filología Española*, 93/1, 41-70.
- Georgescu, Simona, 2020. It. *attaccare*, fr. *attacher*: reevaluar etimologică- *Analele Universității de Vest din Timișoara. Seria Științe Filologice* 58, 9-22.
- Georgescu, Simona 2021. [en prensa], *La regularidad en el cambio semántico. Las onomatopeyas en cuanto centros de expansión en las lenguas románicas*. Strasbourg: Editions de Linguistique et de Philologie.
- Heidemeier, Ulrike, 2014. Reconstruction dérivationnelle. En Buchi, Éva / Schweickard, Wolfgang (eds.), *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom). Genèse, méthodes et résultats*, (pp. 211-246). Berlin/Munich/Boston: De Gruyter.
- Hilmer, Herman, 1914. *Schallnachmung, Wortschöpfung und Bedeutungswandel: auf Grundlage der Wahrnehmungen von Schlag, Fall, ... dargestellt an einigen Lautwurzeln der deutschen und der englischen Sprache*. Halle: Max Niemeyer.
- Hilmer, Herman 1918. The origin and growth of language. *The Journal of English and Germanic Philology*, 17, 21-60.
- Krüger, Fritz, 1935. Hirtenkultur. *Volkstum und Kultur der Romanen* 8, 15-16.
- Menéndez Pidal, Ramón, <sup>5</sup>1977. *Cantar de Mio Cid: texto, gramática y vocabulario, vol. 2, 3a parte, Vocabulario*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Pellizzer = Pellizzer, Antonio / Pellizzer, Giovanni, 1992. *Vocabolario del dialetto di Rovigno d'Istria*, 2 vols. Trieste / Rovigno: Università popolare di Trieste / Centro di ricerche storiche.
- Pfister, M. (2001). Nuove scoperte redigendo il *Lessico etimologico italiano*. En *Studi linguistiche alpini in onore di Giovan Battista Pellegrini* (pp. 21–32). Florence, Italy: Istituto di studi per l'Alto Adige.
- Recasens, Daniel, 2009. Sobre la rellevància del detall articulador i acústic en l'explicació del canvi fonètic. En *Diachronic Linguistics / Lingüística Diacrónica / Lingüística Diacrònica*, Rafael, J. (ed.). Girona: Editorial Documenta Universitària.
- Recasens, Daniel, 2011. Velar and dental stop consonant softening in Romance. *Diachronica* <http://pagines.uab.cat/danielrecasens/sites/pagines.uab.cat/danielrecasens/files/Diachronica%202011.pdf>.
- REW<sub>3</sub> = Meyer-Lübke, Wilhelm, <sup>3</sup>1930–1935. *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg: Winter.



- Rosamani = Rosamani, Enrico, 1958. *Vocabolario giuliano dei dialetti parlati nella regione giuliano-dalmata, quale essa era stata costituita di comune accordo tra i due Stati interessati nel convegno di Rapallo del 12-12-1920*. Bologna: Capelli.
- Sârbu, Richard / Frăţilă, Vasile, 1998. *Dialectul Istroromân. Texte și glosar*. Timișoara: Amarcord.
- TLFi = *Trésor de la langue Française informatisé*, <http://www.atilf.fr/tlfi>, ATILF - CNRS & Université de Lorraine.
- VEI = Prati, Angelico, 1951. *Vocabolario etimologico italiano*. Torino: Garzanti.
- Wartburg, Walther (von), 1971. *La fragmentación lingüística de la Rumania* (traducida por Manuel Muñoz Cortés). Madrid: Gredos.
- Zamora Vicente, Alonso, 1985 [1960<sup>1</sup>]. *Dialectología Española*. Madrid: Editorial Gredos.



# El principiu d'imbricación recurrente na fraseoloxía de les llingües romániques / *The overlapping principle in Romance languages phraseology*

ANTONIO PAMIES  
UNIVERSIDAD DE GRANADA

**Resume:** Esti trabayu desendolca la propuesta d'un principiu d'*imbricación* que fai posible inxertar los fraseoloxismos unos n'otros, dando llugar a amplificaciones que nun xustificuen un incrementu taxonómicu de les subclases fraseolóxicas, porque sedrien operaciones (micro)sintáutiques ente frasesmes. La tensión ente la fixación interna propia de tou fraseoloxismu y la so capacidá de mutua imbricación ayuda a comprender la convivencia contradictoria ente la fixación que define estes unidaes na llingua y la variación que demuestren nel discursu. Con esti oxetivu, el nuesu estudiu trata paralelamente distintos tipos de frasesmes n'español, francés, italianu, portugués, catalán y asturianu.

**Pallabres clave:** fraseoloxía contrastiva, taxonomía fraseolóxica, colocaciones complexes, construcciones fraseolóxicas, llingües romániques.

**Abstract:** This article offers a proposal of an overlapping principle that facilitates the insertion of phraseologisms one inside the other. This allows the production of amplifications that do not justify a taxonomic increment of the phraseological subcategorizations, being microsyntactic operations between phrasemes. The tension amid the fixed disposition that all phraseologisms inherently have and the capability of mutual overlap helps understand the contradictory coexistence between the fixed disposition that define this units in language and the variation that the discourse shows. At the same time and with this objective, the article studies the different types of phrasemes in Spanish, French, Italian, Portugueses, Catalan and Asturian.

**Keywords:** contrastive phraseology, phraseological taxonomy, complex collocations, phraseological constructions, Romance languages.



## 1. ENTAMU

Dalgunos especialistas saquen les colocaciones de la fraseoloxía pol so calter composicional (cf. Casares, 1950; Zuluaga, 1980; Bosque, 2001; Álvarez de la Granja, 2003; García-Page, 2008). Sicasí, estes sí apaecien incluyies nos testos fundacionales de la fraseoloxía teórica (Bally, 1909; Vinogradov, 1947), qu'entendien la fixación y la idiomaticidá como fechos non discretos. El debate nun se zarró, sinón que s'enchu a les llendes d'otres subclases fraseolóxiques. Por exemplu, secuencies del tipu esp. *dormir a pierna suelta*, fr. *dormir à poings fermés*, pt. *dormir a sono solto*, etc. son llocuciones o colocaciones dependiendo de que s'incluya o non el verbu nel so interior. Tamién son de clasificación incierta les secuencies como *a garrotazo* (/manotazo /bofetada /sopapo /codazo) *limpio*, etc., yá que les sos variaciones, de paradigma práuticamente abiertu, demuestren que son parcialmente composicionales, teniendo *la posibilidá de formar nueves unidaes a partir de ciertas estructures fixes que funcionen como moldos sintáuticos productivos* (García-Page, 2007, p. 121). En cuantes a los llamaos *esquemes fraseolóxicos*, cuenten, por definición, con un elementu variable, que pue inclusive «interrumpir» la parte fixa. Pa nun amestar subclases mestres innecesaries, la nueva propuesta de «principiu d'imbricación» trata'l problema de la variación interna de los fraseoloxismos desplazándolu escontra operaciones (micro)sintáutiques ente frasesemes, en cuenta de dir axuntando cada vegada más categoríes fraseolóxiques intermedies. El nuesu estudiu encóntase, de mou paralelu, en frasesemes castellanos, franceses, italianos, portugueses, catalanes y asturianos.

## 2. LA IMBRICACIÓN NOS SEMI-SINTAGMES

Dexando de llau los sos aspectos cuantitativo-estadísticos (Sinclair, 1991), les colocaciones creen una asociación semántica recurrente y relativamente arbitraria ente dos pallabres (Hausmann, 1989), per un llau la *base* (lliteral) y per otu'l *colocativu* (metafóricu), que cumple una *función léxica* (Mel'čuk, 1998; Tutin & Grossmann, 2002; Alonso Ramos, 2003). Ye'l casu, p.ex., de la *magnificación* (función Magn.) esp. *soltero empedernido*, fr. *célibataire endurci*, it. *scapolo impenitente*, pt. *solteiro convicto*, cat. *solter empedreït*, mentanto que n'asturianu l'axetivu *empederníu* forma colocación con patata en *patates empedernies* ('cuando se dejan de una hora para otra' [DGLA]). Les *construcciones con verbu soporte* (CVS) son en realidá una subclase de les colocaciones, darréu que pa convertir un sustantivu (lliteral) en predicáu cola función léxica (Oper), asócienlu arbitrariamente a un verbu «desemantizáu» d'alta frecuencia y significáu figuráu (cf. Giry-Schneider, 1987; Ouerhani, 2006; Buckingham, 2009; Pamies, 2017, 2019b). Esti verbu ye imprevisible a xulgar poles





caprichoses escoyetes de cada llingua (esp. *dar miedo / darse una ducha / fr. faire peur / prendre une douche / it. fare paura / farsi la doccia / pt. meter medo / tomar um chuveiro*. Asina por casu, el verbu *echar* forma parte d'una colocación n'*echar chispas* y d'una llocución n'*echar de menos*, pero d'una CVS n'*echar la siesta*.

Sicasí, un verbu llliteral pue acoplase a un colcativu que seya al empar multilexical ya idiomáticu por sigo mesmu (esp. *ir de picos pardos*; fr. *apprendre par cœur*; it. *mangiare a quattro palmenti*; pt. *dormir feito pedra*; cat. *menjar a dos queixos*; ast. *beber a briches* [DALLA]). D'ende la polémica ente los que los consideren como llocuciones verbales, llocuciones adverbiales, o colocaciones «complexes». Diz al respetive García-Page (2007, p. 137):

*a veces no resulta fácil decidir si una construcción concreta es una locución adverbial por sí misma o es solo parte de una locución verbal u oracional, habida cuenta, además, de que son numerosas las locuciones verbales y oracionales integradas por un sintagma preposicional con función generalmente adverbial o de régimen.*

Daqué asemeyao observen Carneiro y Vale pal portugués (2016, p. 4):

*um dos grandes problemas para elencar EC é determinar qual é a palavra de início e qual a palavra de fim da estrutura. Por exemplo, seria a expressão estar de saco cheio, de saco cheio ou saco cheio?*

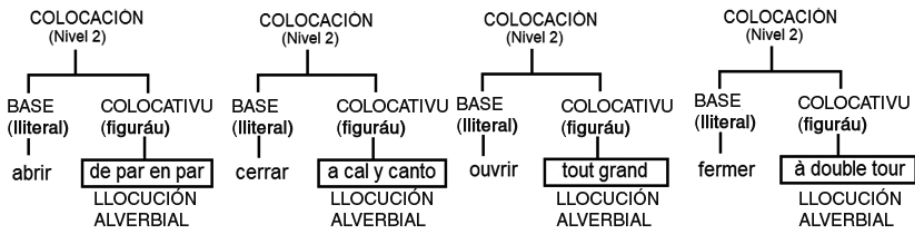
Por esta razón, la secuencia *llover a cántaros* analízase de munches maneres diverxentes: como *llocución verbal* (Zuluaga, 1980, p. 163; Ruiz Gurillo, 1997, p. 80; Penadés, 2000, p. 50), como *xuntura d'un verbu llibre a una llocución alverbial* (Mogorrón, 2011, p. 220), como *concatenación colocacional* (Corpas, 1996, p. 273), como *colocación* (Alonso Ramos, 1993; Bosque, 2001), o como *colocación complexa* (Koike, 2001, 2012)<sup>1</sup>. Esta última solución tamién se propunxo pal francés: *à dormir debout* sedría un «axetivu compuestu», y *de tout son corps* un «alverbiu compuestu», que formaríen colocaciones con *histoire y trembler* respetivamente (Gavriilidou, 2001; De Gioia, 2011).

<sup>1</sup> García-Page recueye exemplos abondo d'unidaes fraseolóxiques con una llocalización nos diccionarios que ye incierta ya incoherente por mor de la esclusión o inclusión del verbu nel frasema: [dormir] *a pierna suelta*, [hablar] *por los codos*, [llover] *a raudales*, [negarse] *en redondo*, [disparar] *a bocajarro*, [creer] *a pie juntillas*, [saber] *al dedillo*, [luchar] *a brazo partido*, [poner] *de vuelta y media*, [aparcar] *en batería*, [llover] *a cántaros*, [saltarse] *a la torera*, [proclamar /pregonar] *a los cuatro vientos*, [saber / conocer /calcular] *a ciencia cierta*, [entregarse /someterse /dedicarse] *en cuerpo y alma*, etc. (2004, pp. 269-276; 2007, pp. 137-139).



Paeznos más económico formular una regla xeneral productible en cuenta d’amestar cada vegada más subclases ente les categorías fraseolóxiques. El principiu d’imbricación analiza estos casos dende la sintaxis (interna y esterna) de los frasesmes, daqué qu’inclúi la capacidá de poder combinase ente ellos, encaxar unos n’otros. D’esta miente, llocuciones alverbiales como *al contado*, *a tocateja*, al «especializase» semánticamente pa los verbos *pagar* y *cobrar*, combínense con ellos formando colocaciones nun nivel combinatoriu superior (que llamamos convencionalmente «nivel 2, 3, etc.»). Esta especialización ye un rasgu cuantitativu. P.ex., fr. *à plate couture* [llit. \*a plana costura], apaez 770 veces nel corpus frTenTen17<sup>2</sup>, de les que 611 acompañen al verbu *battre* (*battre à plate couture* ‘inflixir una derrota aplastante’), y, por tanto, esti verbu ye la base y la llocución alverbial fai de colocativu nun noyu superior.

Nun se trata d’una clase más ente les unidaes fraseolóxiques, sinón d’un fenómenu combinatoriu, resultancia de la *imbricación* d’un frasema n’otru. Llocuciones alverbiales como esp. *al contado* = *a tocateja* = *en efectivo* = *en cantante y sonante* = fr. *rubis sur ongle* = *en espèces* = *cash* = *en argent comptant* = it. *in contanti* = sull’*unghia* = pt. *de contado* = *na lata* = *na ficha* = *à boca de cofre* = *na bucha* = cat. *en metal·lic* = *al contat* = *bitllo-bitllo* = *toquet a toquet* = *trinco-trinco*, etc., sufren una fixación segunda, al ser combinables con tan pocos verbos (*pagar*, *comprar*, *vender*) colos que formen colocación nel noyu microsintáuticu cimeru (Pamies et al., 2013; Pamies, 2018b, 2019b). Por especialización semántica, *de par en par* namás tien esti significáu figuráu si va con *abrir*, mentanto que’l verbu conserva’l so significáu lliteral y les sos propiedaes gramaticales orixinales, fechu impropiu d’una llocución, inda que típicu de la colocación.



El que la parte alverbial nun exista sola nun ye torga pa considerala como un colocativu, al contrario, ye un rasgu típicamente colocacional, como asocede colos axetivos simples *craso*, *empedernido*, *garrafal*, *inquebrantable*, qu’ape-

<sup>2</sup> Con más de 5500 millones de pallabres (accesu per Sketchengine.eu n’ochobre de 2021).

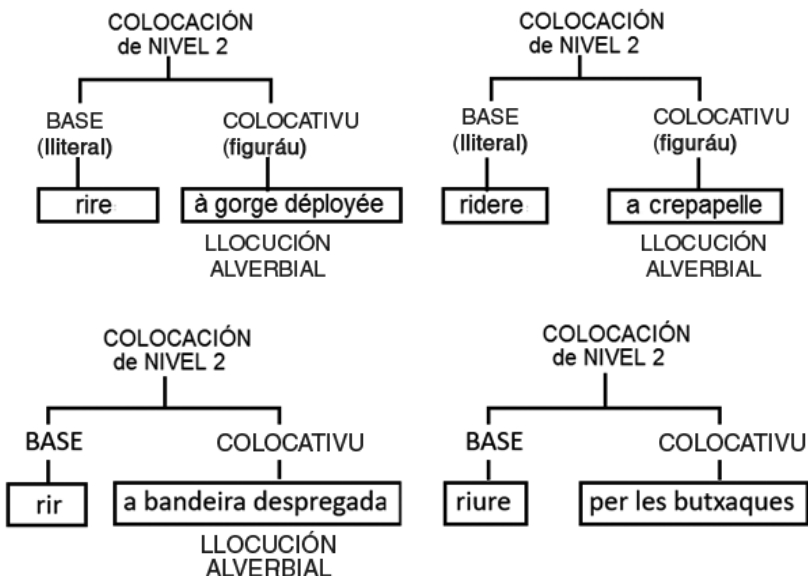


nes tienen usos non-fraseolóxicos, por nun falar de colocativos tan específicos como fr. *gravement malade* vs. *grièvement blessé*.

El mecanismu d'imbricación que da llugar a *reír a mandíbula batiente*, xenera estructures gramaticalmente asemeyaes n'otres llingües romániques, magar que los sos componentes léxicos estremen. La base y el colocativu contribúin por separao al significáu global, por ello almiten sustituciones, ensin alteriar la función léxica nin el significáu global del frasema, dando llugar a una prolífica sinonimia:

- esp.** *reír a carcajadas, reír a carcajada limpia, reír a mandíbula batiente, reír con toda la boca,*
- fr.** *rire aux larmes, rire aux éclats, rire à se décrocher la mâchoire, rire de toutes ses dents, rire à ventre déboutonné, rire à perdre haleine,*
- it.** *ridere fino alle lacrima, ridere a crepappelle, ridere a crepappancia, ridere a più non posso,*
- pt.** *rir às gargalhadas, rir a bandeira(s) despregada(s), rir a braguilhas despregadas, rir até mais não,*
- cat.** *riure a carcallades, riure per les butxaques, riure pels colzos, riure de tot cor;*
- ast.** *rise a papu llenu.*

Lo mesmo pue observase nes colocaciones magnificadores del so antónimu:



- esp.** *llorar a moco tendido, llorar a lágrima viva, llorar a mares, llorar lágrimas de sangre,*
- fr.** *pleurer à chaudes larmes, pleurer à seaux pleurer à pleins yeux, pleurer tout son soûl, pleurer toutes les larmes de son corps,*
- it.** *piangere a calde lacrime, piangere a dirotto, piangere tutte le proprie lacrime,*
- pt.** *chorar baba e ranho, chorar lágrimas de sangue,*
- cat.** *plorar amb vives llàgrimes, plorar a llàgrima viva, perdre el plor, plorar llàgrimes de sang,*
- ast.** *llorar a mocu tendíu.*

Equivalen a la colocación les comparances estereotipaes<sup>3</sup>, darréu que'l comparáu lliteral va lexicalizase empareyándose de mou estable con un comparandu específicu ya imaxinariu con función léxica [Magn] o [Antibon].

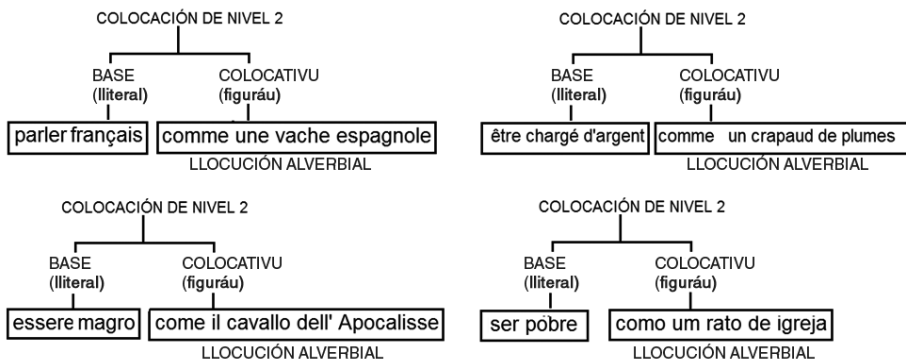
- esp.** *cantar como una almeja, comer como una lima, dormir como un tronco, mentir como un bellaco, trabajar como un cabrón,*
- fr.** *manger comme quatre, dormir comme un loir, se faufiler comme une anguille, être pauvre comme Job, rire comme une baleine, chanter comme une casserole,*
- it.** *mangiare quanto un tribunale, dormire come una marmotta, essere povero come un cane, ridere come un cavallo, mentire come un lacchè, essere più bugiardo di un epitaffio, lavorare come un dannato,*
- pt.** *comer como um abade, engordar como um porco, dormir como uma pedra, dormir a sono solto, ser mais pobre do que um piolho, rir como um perdido, mentir mais do que o Pinóquio, trabalhar como um galego,*
- cat.** *menjar com un ogre, dormir com el guix, ésser pobre com un rupit, riure com un boig, mentir com un sastre, pençar com un negre,*
- ast.** *comer como un picador, dormir como un maderu, ser más probe que los ratos, ser más probe qu'un figu, trabayar como un negru.*

<sup>3</sup> Magar que Zuluaga (1980) les consideraba como un tipu de llocución (*elativa*), Mel'čuk (1998) asitiales ente les colocaciones con función léxica magnificadora. Por cuenta de qu'un mesmu predicáu tien munchos comparandos disponibles, ensin alteriar el significáu global de la espresión, Mellado (2020a) interpreta esta variabilidá como prueba de que son *esquemes fraseolóxicos*. Incluyimos les *comparances estereotipaes* xunto a les colocaciones o *semi-sintagmaes* (Pamies 2016, 2017), pero si'l colocalivu ye al empar una llocución, nun taríamos ente una categoría más, sinón ente'l productu d'una regla productible d'*imbricación*.



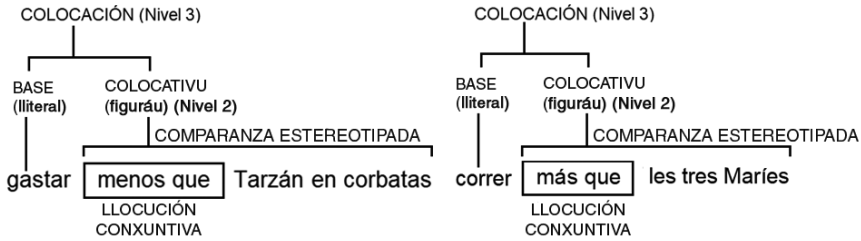
El comparandu puede ser multilexical: *más largo que meada de borracho* (Luque Durán, 2005), y, amás, «especializase» pa un verbu en particular, formando una colocación magnificadora por imbricación ente un SV y un frasema idiomáticu por sigo mesmu:

- esp.** *defenderse como gato panza arriba, ser más largo que un día sin pan, ser más pobre que puta en Cuaresma, pasar más hambre que el perro de un ciego, correr como alma que lleva el Diablo, estar más perdido que un pulpo en un garaje, disfrutar como un marrano en una charca,*
- fr.** *être chargé d'argent comme un crapaud de plumes, engueuler comme du poisson pourri, être franc comme un âne qui recule, mentir comme un arracheur de dents, parler français comme une vache espagnole,*
- it.** *essere povero come un gatto del Colosseo, essere lungo come una messa cantata, essere più povero di San Quintino che sonava a messa co' tegoli, farsi bello con le penne del pavone,*
- pt.** *ter uma fome que nem me contem, ser mais pobre do que rato de igreja, ser mais velho do que a Sé de Braga, ser mais certo do que haver bruxas.*
- cat.** *ésser més dolent que um gat borni, ésser més pobre qu'un Deu t'en do, estar més arrugat que una trumfa al mes d'abril, ésser més ruc que una sola de sabata,*
- ast.** *correr más que les tres Maríes, correr que lu lleva Xudes.*



Si tenemos en cuenta que *más que* y *menos que* son yá por elles llocuciones conxuntives, habría inclusive una imbricación de nivel 3 en esp. *gastar me- nos que Tarzán en corbatas* o ast. *correr más que les tres Maríes*.





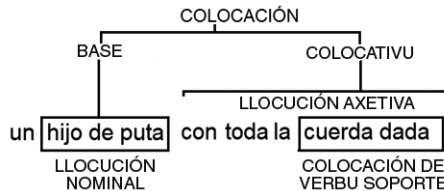
Estas secuencias (pseudo)comparativas con función de colocación magnificadora pueden, al empar, tener expansiones que les hacen engañosamente asemejarse a llocuciones, pero que nunca dexen de ser lo que Luque Durán llama *colocaciones de cuantificación por comparación*:

- esp.** *llorar más que una Magdalena con conjuntivitis, ser más feo que el parto de una iguana, estar más perdido que un hijoputa el día del padre, estar más zumbado que las maracas de Antonio Machín* [Luque Durán, 2005],
- fr.** *être con comme une valise sans poignée, être con comme un balai sans poils, être haut comme trois bites à genoux,*
- pt.** *dormir como pedras enterradas, ser mais mentiroso do que vendedora de loja de cosmético,*
- it.** *essere sporco come le stalle di Augia, essere sporco come un bastone di pollaio.*

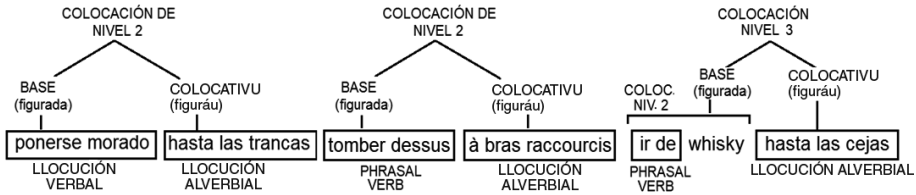
Cuando la base también es metafórica, la llende cola llocución hace incluso más borrosa, como cuando *chupado, agarrado, liado, tieso* o *arrastrado* signifiquen ‘flacu’, ‘atuñáu’, ‘ocupáu’ o ‘probe’, y amiestase-yos un comparandu imaxinariu, colo que, a diferencia de les colocaciones «primaries», sedrían figuraos tanto la base como'l collocativu.

[estar] *más chupado que la pipa de un indio* (‘mui flacu’), [ser] *más agarrado que un chotis* (‘mui atuñáu’), [estar] *más liado que la pata de un romano* (‘mui ocupáu’), [estar] *más tieso que un cuello de monja* (‘ensin dineru’) (Luque Durán, 2005), *ser más arrastrado que una alpargata* (‘mui probe’) (Alfaro, 2014).

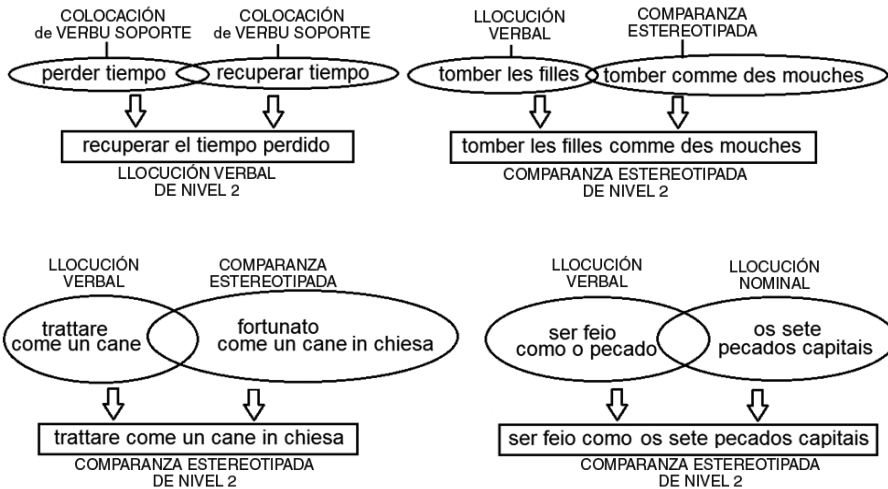
La imbricación puede también combinar dos llocuciones ente sí, pa formar una colocación nel noyu superior, onde la base también es metafórica.



El *phrasal verb* pue formar una colocación de verbu soporte si s'amalgama con una llocución alverbial nun nivel superior.



Tamién pueden surdir frases unitarios de la fusión d'otros dos, por solapamientu d'un componente común, como ente *recuperar tiempo* y *perder el tiempo*, que nun s'imbriquen por simple concatenación sinón que se sobrepunen, dando llugar a *recuperar el tiempo perdido* (cf. ast. *recuperar el tiempu perdiu*). Asocede igual en francés al solapase dos llocuciones *tomber les filles* \*tumbar les moces ['seducir a munches muyeres'] y *tomber comme des mouches* ['cayer como mosques'], dando llugar a *tomber les filles comme des mouches* \*tumbar a les moces como mosques ['ser un *Don Juan*'].



### 3. LA IMBRICACIÓN NES CONSTRUCCIONES FRASEOLÓXIQUES

Otra fonte de controversia taxonómica son los *esquemes fraseolóxicos* o *llocuciones con caxes vacíes* (*open slot idioms*) (cf. Zuluaga, 1980, pp. 108-113; Corpas, 1996, p. 116; Ruiz Gurillo, 1997; Wotjak, 1998; Mendivil, 1999; García-Page, 2001, 2008; Álvarez de la Granja, 2003; Zamora, 2005; Montoro, 2006, 2011; Mura, 2012, 2019; Mogorrón, 2011; Martí Solano, 2013; Mellado,



2019, 2020b). Definiéronse como *secuencias en parte fixes y en parte llibres* (...) *que van ente'l discursu llibre y el discursu repetiu* (Mura 2012: 101): *¡qué <N> ni qué narices!* (Olza, 2011), *cuanto más <X>, más <Z>* (Mura, 2012), *tener hasta <SN> para <SV>* (Sumiyoshi, 2012), *¿qué hace esta mosca en mi sopa?* (Kay & Michaelis, 2012). La diferencia ente les *caxes vacíes* y les *variantes fraseolóxicques* ye que, nestes últimes, la parte variable va llendase a un *paradigma reduciu y zarráu* (García-Page, 2008, p. 242), ensin embargu, nos *esquemes*, esta dispón de paradigmes amplios, semánticamente imprevisibles y gramaticalmente heteroxéneos (cf. Mura, 2012, p. 107). Otra diferencia coles variantes ye qu'estes nun pueden alteriar el sentíu global de la espresión.

#### -VARIANTES FRASEOLÓXICQUES

- esp.** *meter la pata, meter la gamba, meter la pezuña, meter el zancajo, meter la pata hasta el codo,*
- fr.** *en avoir plein le dos, en avoir plein les jambes, en avoir plein les pattes, en avoir plein les guibolles, en avoir plein les bottes, en avoir plein le cul, en avoir plein les bobettes, en avoir plein la nénette,*
- it.** *rompere le scatole, rompere le palle, rompere i marroni, rompere i cosidetti, rompere i coglioni,*
- pt.** *encher o saco, encher os picuás, encher os pacovás, encher as bolas,*
- cat.** *tocar el nassos, tocar els pebrots, tocar les pilotes, tocar els ous, tocar la pera, tocar el collons.*

#### -ESQUEMES: FRASEOLÓXICOS

- ¡No seré yo quien + [SV]! (¡no seré yo quien diga lo contrario!)*
- ¡Será por + [SN]! (¡será por dinero!)*
- ¿[SV] + o qué? (¿vienes o qué?)*
- [SV+SV] + pero... (trabajar, trabaja, pero...)*
- ¡Qué + [SN] + ni qué ocho cuartos! (¡qué enfermedad ni qué ocho cuartos!)*
- ¡Anda que no + [SV] +ni nada! (¡anda que no es fea ni nada!)* (cf. Mura 2012).

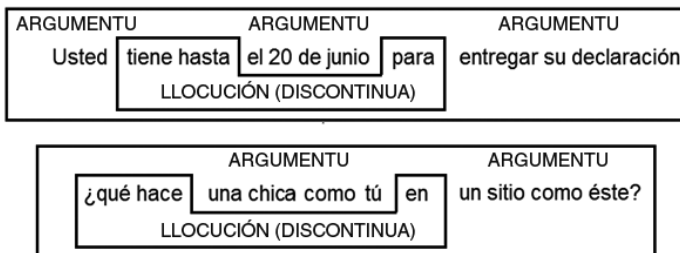
Visto d'esta miente, esti fenómenu paez infrinxir la llende ente unidá y combinación. Sicasí, dende'l surdimientu de la escuela Lexique-Grammaire (Gross, 1982) y de la Gramática de Construcciones (Fillmore, Kay & O'Connor, 1988; Kay, 1992; Kay & Michaelis, 2012; Michaelis, 2019), foi dexándose'l principiu de modularidá afitáu pol xenerativismu. La llende ente sintaxis y léxicu queda sustituyida pol *continuum* de la idiomaticidá, onde s'asitien delles clases d'asociaciones (*pairings*) ente significaos y formes gramaticales, que camuden en complexidá y grau d'estabilidá. Nesti *continuum*, los significaos construccionales (*constructional meanings*) asóciense tanto a lexemes como a combinaciones sintáutiques regulares y derivaciones morfolóxicques, ya inclusive a frasesmes, siguiendo regles tanto xenerales como «patrones propios» (*patterns*) perespecíficos





(Goldberg, 2006, p. 215). La fixación dexa de ser un *déficit* y la *variación dentro de la fixación* dexa de ser una contradicción nos términos. Nesta visión más holística, los fraseemes yá nun tán suxetos a una llende ente combinación y unidá, y les espresiones multilexicales parcialmente variables non solo nun queden marxiñaes, sinón que se convierten n'oxetu prioritariu d'investigación.

El problema ye que falar de *llocuciones con caxes vacíes* presupón que'l *filler* d'esti *slot* forma parte del frasema, en contradicción col conceutu de «unidá» que caracteriza les llocuciones. Una alternativa más económica consiste en considerar que'l *filler* nun forma parte de la llocución, sinón que se combina a ella en virtú d'una regla de dependencies, saturando la/les so(s) valencia(es) (cf. Laporte, 1988, pp. 119, 123; Burger, 2007, p. 106; Svensson, 2004, p. 135; Mel'čuk, 2011, p. 50; Pamies, 2018b), d'igual mou que cualquier llocución verbal puede esixir un suxetu y un destinatariu. Evítase d'esta miente la contradicción treslladando'l problema desde la sintaxis interna de los fraseemes escontra la so sintaxis esterna, considerando estes secuencies como una imbricación ente *llocuciones discontinues* (qu'espresen emplazamientu y sorpresa, respetivamente) y unos argumentos esixíos pola so valencia. El que les valencies d'un frasema nun seyan les mesmes que les d'una construcción llibre ye precisamente una prueba más del so caráuter fraseolóxicu. Normalmente, el verbu *tener* esixe un oxetu direutu, mentantu que *tener hasta* <SN> *para* <SV> esixe un complementu de tiempu y otru de finalidá. El verbu *hacer* tampoco nun esixe normalmente un complementu de llugar, daqué que sí asocede nel modelu *¿qué hace* <SN1> *en* <SN2>?



Una secuencia como *darle al alpiste* ('ser alcohólicu') tamién ye parcialmente composicional, por cuenta de la elevada variedá léxica pa sustituyir la so base nominal ensin qu'heba sinonimia global (*darle a la coca* = *darle al morapio* = *darle a la absenta* = *darle a las pastillas* = *darle al canuto* = *darle al manubrio*...) mientras el colcativu verbal conserva la so función [Oper]. Daqué asemeyao asocede n'italianu con *darsela a gambe* (dáse-la a piernes: 'salir corriendo'), o n'asturianu en *dar al tacón* = *dar al zancayu* = *dar a la pata* = *dar al zapatu* = *dar al calcañu* = 'dase priesa' [DALLA 2021].

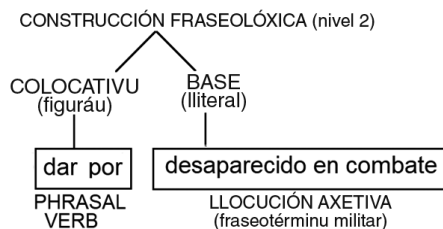


Nun primer nivel, el verbu, col so clíticu (*darle*) y la preposición (*a*) conformen un significáu idiomáticu non-composicional, poro, un *phrasal verb*. Nel nivel 2, esti actúa como un colocativu d'una CVS con función léxica [Oper.], en cuantes que verbu «desemantizáu» que convierte'l sustantivu en predicáu. Sicasí, de la mesma, el patrón comparte carauterístiques d'una *construcción fraseolóxica*, por pelo menos dos razones:

- (1) la elevadísima variabilidá del so componente nominal sustituyible por munchos otros, dientro d'una llista mui amplia anque semánticamente acutada a un campu concretu;
- (2) esti moldu sigue certes regles específiques que nun tienen les demás CVS, como ye la presencia d'un pronome dativu ensin antecedente y l'ausencia d'oxetu direutu na so forma lliteral.

Nel segundu nivel, el *phrasal verb* intégrase nun frasema mayor al asociase con un SN perteneciente a un paradigma lexical ampliu, magar que semánticamente predetermináu (p.ex., nomes de «coses que creen adicción»).

D'igual miente, una secuencia como *dar por* [V+Prep], cuando va un participiu pasivu darréu d'ella, significa 'considerar [como]': *dar por perdido*; *dar por concluido*; *darse por enterado*, *darse por vencido*; *dar por muerto*, con un conxuntu lexical abiertu nel complementu (cf. Montoro, 2008, p. 137; Mellado, 2019, p. 9). Polo tanto, tamién la podemos clasificar como *phrasal verb*, pero dacuando integra un frasema mayor que tien una base que ye al empar un frasema, como en *lo dieron por inútil total* ('libráronlu definitivamente del serviciu militar'), *lo dieron por desaparecido en combate* ('consideráronlu oficialmente como muertu o presu pol enemigu').



Lo mesmo asocede nes demás llingües, inclusive cuando'l soporte nun ye un *phrasal verb*:

**fr.** *porter disparu en combat*

**it.** *ritenere scomparso in azione*

**pt.** *dar como desaparecido em ação*



**cat.** *donar per desaparegut en combat*

**ast.** *dar por desaparecíu en combate*

Lo mesmo val pa otru *phrasal verb*, *dar con* ('cutir', 'chocar') (p.ex. *dar con la nariz en el suelo*), que pue a veces ser doblemente idiomáticu si s'inxerta nun frasema de mayor grandor, como en

**esp.** *darse con un canto en los dientes* ('considerase satisfechu'), *dar con el culo en las goteras* ('tar arruches'), *dar con el culo en la treña* ('ser encarceláu'), *dar con la puerta en las narices* ('nun dexar entrar').

**ast.** *dar col culu na rodera* = *dar col culu tres les ruedes* = *dar colos cascos na ceniza*; *dar colos coyones na ceniza* = *dar colos cuernos na parede* ('fracasar dafechu') [DALLA 2021].

La gradación de la idiomaticidá y de la fixación yá la contemplaben los pioneros de la fraseoloxía (Bally, 1909; Vinogradov, 1947), y la gramática de construcciones (GxC) allarga güei la escala ente idiomaticidá y productividá dende les llocuciones y fórmules más «petrificaes» hasta les combinaciones totalmente productives (Kay & Michaelis, 2012). Na zona intermedia asitiariense los frasesmes que dexen la flexón morfolóxica, les llocuciones verbales que requieren actantes, les que dexen conversión pasiva, nominalización, topicalización..., asina como los nomaos esquemes (*the more I drink the better you look*), y hasta secuencies ensin fixación reconocible, pero qu'inda y too constitúin 'patrones sintáuticos menores' (*one more beer and I'm leaving*), cola so variabilidá que depende de restricciones contestuales.

Pa poder integrar la fraseoloxía na sintaxis (¿o viceversa?) definióse una categoría llamada *lexically open idiom* (Fillmore, Kay & O'Connor, 1988), *partially lexically filled phrasal pattern* (Goldberg, 2006), *constructional idioms* (Booj, 2002), o *collostructions* (Stefanowitsh & Gries, 2003; Sumiyoshi, 2012). N'español llámense *esquemes fraseolóxicos* (Ruiz Gurillo, 1997; Mura, 2012, 2019) magar que se tán imponiendo términos como *construcciones fraseolóxicas* o *semiesquemátiques* (Mellado, 2020, 2021; Penadés, 2021). N'alemán llámenles *Phrasem-Konstruktion* (Mellado, 2019), y en francés *moules locutionnelles* (Mejri, 1998; Zhu, 2019) o *matrices lexicales* (Anscombe, 2019), mentanto qu'en rusu se fala tabién de frasesmes sintáuticos, (синтаксические фразеологизмы, Ushakova, 2018; Apresjan, 2012, p. 105).

Nun trabayu de corpus sobre les metáfores del tiempu (Pamies, 2021), reparamos nun patrón que llamamos convencionalmente *gobernado por el tiempo*, y que tamién tien apariencia de colocación (componente lliteral auníu con gran frecuencia a un componente figuráu), nel que la so parte estable ye'l com-



plementu d'axente *el tiempo* pero nel que'l so participiu pue reemplazase pol de munchos otros verbos alteriando o matizando'l significáu global de la espresión. Ello contradiz los conceutos «clásicos» de fixación y colocación, magar que namás parcialmente, yá que toos estos verbos pertenecen a una mesma clase semántica, que podemos llamar «verbos de gobernanza», porque son sinónimos o hipónimos de *gobernar*.

L'archimetáfora suxacente, EL TIEMPO ES UN GOBERNANTE, conceutualiza'l tiempu como'l responsable caprichosu d'imprevisibles cambios, como autoridá suprema, xuez omnisciente o llexislador tiránicu que siempre tien la última palabra, como atestigua la paremia *el tiempo lo dirá*.<sup>4</sup> L'hiperónimu prototípicu sedría ***gobernado por el tiempo***, que dexa facer un gran númberu de sustituciones sinonímiques ya hiponímiques del verbu. Nel corpus *esTenTen18* atopamos munches instanciaciones d'esti patrón:

***Gobernado*** /esclavizado /sometido /regido /tiranizado /avasallado /dominado /obligado /forzado /impuesto /condicionado /presionado /apremiado /apurado /impedido /frustrado /limitado /restringido /inducido /protegido /respetado /alejado /separado /relegado /distanciado /encubierto /probado /demostrado /evidenciado /confirmado /legitimado /justificado /consolidado /avalado /validado /idealizado /consagrado /santificado /mitificado /indultado /corregido /desmentido /castigado /encarcelado /perjudicado /sentenciado /condenado ***por el tiempo*** (Pamies 2021).

Les demás llingües romániques equí esaminaes compórtense d'un mou mui asemeyáu:

<p><b>Fr. <i>gouverné par le temps</i></b> /asservi /soumis /régenté /dominé /imposé /dicté /exigé /ordonné /requis /marqué /concédé /affecté /guidé /influencé /impacté /contraint /forcé /conditionné /limité /borné /restreint /empêché /frustré /pressé /stressé /séparé /dispersé /pris /respecté /épargné /protégé /innocenté /validé /accrédité /vérifié /prouvé /corrigé /idéalisé /sacralisé /confirmé /dévoté /démenti /accusé /pénalisé /purchassé /poursuivi /emprisonné /condamné... [frTenTen17]</p>	<p><b>Pt. <i>governado pelo tempo</i></b> /submetido /dominado /regido /avassalado /controlado /imposto /decretado /guiado /ditado /exigido /pressionado /restringido /impedir /atrapalhado /respeitado /protegido /condicionado /impactado /influenciado /afetado /marcado /limitado /afastado /separado /espalhado /unido /testado /julgado /consolidado /comprovado /escondido /confirmado /evidenciado /corrigido /legitimado /consagrado /sacralizado /culpado /sentenciado /castigado /penalizado /prejudicado /danificado /amaldiçoado /condenado... [Pt-TmsJSI-14-20]</p>
--	---

<sup>4</sup> Fr. *le temps le dira*, it. *il tempo ci dirà*, pt. *o tempo dirá*, cat. *el temps ho dirà*.



<p><b>It. governato dal tempo</b> /sottomesso /schiavizzato /dominato /addomesticato /imposto /forzato /regolato /scandito /determinato /condizionato /influenzato /premiato /frustato /impedito /stressato /limitato /segnato /cadenzato /selezionato /risparmiato /rispettato /nascosto /provato /dimostrato /collaudato /consolidato /validato /falsato /rinnegato /ovattato /separato /avulso /lucidato /nobilitato /consacrato /santificato /imprigionato /giudicato assolto /pregiudicato /condannato... [itTenTen16 sample]</p>	<p><b>Cat. governat pel temps</b> /dominat /esclavitzat /regit /dictat /determinat /guiat /obligat /impost /imposat /constret /impedit /exigit /frustrat /ignorat /pressionat /apurat /condicionat /influït /afectat /marcat /limitat /delimitat /restringit /allunyat /distanciat /separat /espatllat /relegat /respectat /provat /evidenciat /confirmat /consolidat /acreditat /avalat /validat /enfortit /afermat /justificat /legitimant /consagrat /santificat /mitificat /idealitzat /falsejat /desmentit /castigat /perjudicat /condemnat... [CTILC] [Cat-TmsJSI-14-20] [Google.com]</p>
--	---

El mesmu razonamientu podría aplicase a esquemes menos «literarios», como aquellos nos que *nun valir* va combinase con una llista variable de sintagmes nominales que designen oxetos de pocu valor económicu y/o prestixu social<sup>5</sup>. Habría asina un patrón semi-composicional [*no valer* + SN<sup>ESCASO VALOR</sup>].

**esp.** *no valer un pimiento, no valer un bledo, no valer un comino, no valer un rábano, no valer un pepino, no valer un higo, no valer un mango, no valer un cacao, no valer un poroto, no valer un duro, no valer un real, no valer un ardite, no valer una blanca, no valer un cornado, no valer un cuerno, no valer (ni) para chatarra, no valer un carajo, no valer un pito, no valer ni para puta, no valer (un) pedo, no valer una mierda.* [esTenTen18] [Google.com];

**fr.** *ne pas valoir (une) prune, ne pas valoir un radis, ne pas valoir une noix, ne pas valoir une cacahouète, ne pas valoir un raisin, ne pas valoir un potiron, ne pas valoir un cachou, ne pas valoir une demi-pomme, ne pas valoir un zeste, ne pas valoir une miette, ne pas valoir un sou, ne pas valoir un liard, ne pas valoir un rond, ne pas valoir une obole, ne pas valoir un centime, ne pas valoir un fifrelin, ne pas valoir une roupie, ne pas valoir un kopeck, ne pas valoir un clou, ne pas valoir une bille, ne pas valoir une clopinette, ne pas valoir une chique, ne pas valoir tripette, ne pas valoir pipette, ne pas valoir un crachat, ne pas valoir un pet, ne pas valoir une crotte, ne pas valoir une merde* [frTenTen17] [Google.com];

**it.** *non valere un cavolo, non valere una verza, non valere una rapa, non valere un finocchio, non valere un nocciolo, non valere un cacchio, non valere un comino, non valere una fava, non valere una lira, non valere un soldo, non valere un tubo, non valere due soldi, non valere un bagattino, non valere un lupino, non valere un quat-*

<sup>5</sup> Mellado (2020b) analizó con detalle una serie asemeyada col verbu *importar*.



*trino, non valere un baiocco, non valere un frullo, non valere un bottone, non valere un piffero, non valere un ciuffolo (/zufolo), non valere un biscotto, non valere una stringa, non valere una pallottola, non valere un sigaro, non valere una tacca, non valere un'acca, non valere una cicca, non valere una scorza, non valere un baffo, non valere un corno, non valere una mazza, non valere un cazzo, non valere una minchia, non valere una cippa, non valere una sega, non valere una merda* [itTenTen16 sample] [itTenTen2010] [Google.com];

**pt.** *não valer uma palha, não valer um capim, não valer uma pinga, não valer um caracol, não valer dois caracóis, não valer um tostão furado, não valer uma nota de três reais, não valer uma pataca furada, não valer um pequi roído, não valer um tostão, não valer um centavo, não valer um vintém, não valer um chavo, não valer um pataco, não valer um ceartil, não valer um sabugo, não valer um derréis, não valer um cigarro, não valer um fósforo, não valer um assobio, não valer uma pitada, não valer um espirro, não valer uma merda, não valer um alfinete,* [ptTenTen11] [Time stamped JSI 2014-2021] [Google.com].

**cat.** *no valer (/valdre) un nap, no valdre un rave, no valdre un comí, no valer una xufla, no valer una escorça, no valdre un xavo (/chavo), no valdre un ral, no valer un ral foradat, no valdre un dobler; no valdre un sisó, no valdre (/valer) un gafet, no valdre un clau, no valdre un pito, no valer una malla, no valdre un ardit, no valdre un credo, no valdre un rot, no valer una escupinada, no valdre una merda,* [CTILC] [Google.com];

**ast.** *nun valir un figu, nun valir un real, nun valir un ochavu, nun valir un perrón, nun valir un res, nun valir un céntimu, nun valir un belarmin, nun valir una arbeya, nun valir una minga, nun valir una mierda* [Google.com].

Pero lo más llamadero ye que'l comparandu tamién pue ser al mesmu tiempu una llocución nominal entera, imbricada na llocución verbal:

**esp.** *no valer una perra gorda, no valer ni para tacos de escopeta; no valer ni para trapos de cocina; no valer ni la tinta con que está escrito; no valer ni para hacer fuego; no valer ni para limpiarse el culo; no valer ni para criar puercos; no valer ni para atar una escoba; no valer ni para tirar; no valer ni para estar escondido; no valer ni para dar sombra al botijo; no valer lo que come; no valer ni para darse un revoltijo; no valer ni para tomar por culo; no valer un pedo de coyote; no valer una cagarruta de chivo; no valer una mierda pinchada en un palo* [esTenTen18] [Google.com].

**fr.** *ne pas valoir un trognon; ne pas valoir un sou borgne; ne pas valoir un coup de cidre; ne pas valoir la queue d'un ail pelé; ne pas valoir la queue d'un ail pourri; ne pas valoir un clou rouillé; ne pas valoir un clou à soufflet; ne pas valoir un coup de trique; ne pas valoir la corde pour le pendre; ne pas valoir un pet d'âne; ne pas valoir un pet de loup; ne pas valoir un pet de lapin; ne pas valoir un pet sur une toile cirée; ne pas valoir une crotte de nez; ne pas valoir une crotte salée; ne pas valoir une crotte de mouche; ne pas valoir une crotte de bique (/de chèvre); ne pas valoir une crotte de musaraigne; ne pas valoir une crotte de rat; ne pas valoir une crotte de chien* [frTenTen17] [Google.com].



**it.** *non valere un fico secco; non valere un mucchio di fagioli; non valere un pugno di pere secche; non valere una vil fava fresca; non valere una buccia di porro; non valere un soldo bucato; non valere un ventesimo bucato; non valere una palanca bucata; non valere un bicchiere d'acqua; non valere un acca; non valere un bel niente; non valere una merda secca; non valere una merda di cane* [itTenTen16 sample] [it-TenTen2010] [Google.com].

**pt.** *não valer um cigarro fumado; não valer um botão de camisa; não valer um ovo podre; não valer um ovo frito; não valer uma rosca seca; não valer a cabeça de um alfinete; não valer uma caixa de fósforos; não valer um palito de fósforo queimado; não valer um lenço de papel usado; não valer o sal do batismo; não valer o que come; não valer o feijão que come; não valer sequer o papel em que for impresso; não valer porra nenhuma; não valer merda nenhuma; não valer o que gato enterra; não valer o cocô do cavalo do bandido; não valer uma merda de cachorro; não valer a merda que caga* [ptTenTen11] [Time stamped JSI 2014-2021] [Google.com].

**cat.** *no valer ni quatre cireres; no valdre un nap torrat; no valdre un gra de mill; no valdre un xavo rovellat; no valdre un xavet d'espasetes; no valer ni la pesseta de batejar; no valdre lo que costà de batejar; no valdre ni un quilo de fems; no valdre un pet de conill; no valdre un pet de puta; no valer els budells d'un gos; no valer les baves d'un penjat* [CTILC] [Google.com].

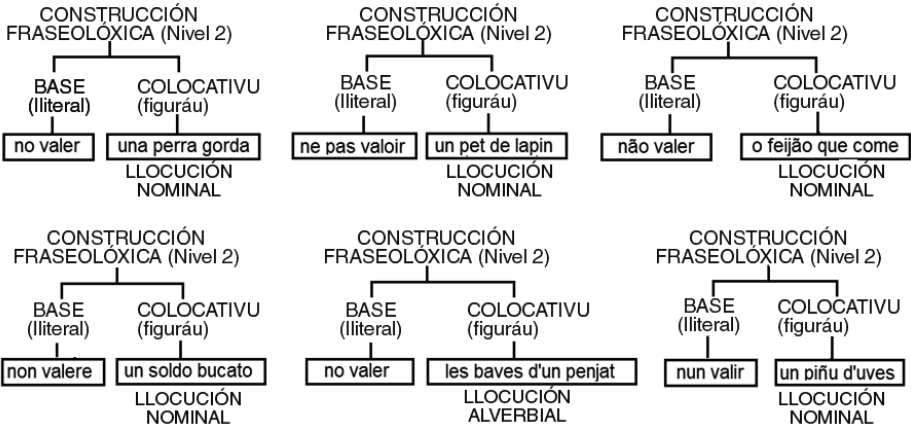
**ast.** *nun valir un piñu d'uves; nun valir un rial bufando* [Google.com]

La gran variabilidad del componente nominal estrema estes secuencias de les colocaciones y llocuciones. Tampoco nun son *variantes*, al ser enforma heteroxéneas na so forma ya imaxe internes, sinón más bien l'*output* d'un mecanismu productible, lo que, asina y too, nun contradiz la naturaleza fraseolóxica del conxuntu, yá que magar el paradigma disponible seya variáu y abiertu, fai referencia n'última instancia a un conxuntu delimitable: una representación simbólica, culturalmente compartida, de lo despreciable. Estes espresiones constitúin por tanto un casu prototípico de *partially lexically filled phrasal pattern* (Goldberg, 2006, p. 215), o *construcción fraseolóxica*:

*Las construcciones fraseológicas se definen por los dos principios básicos que caracterizan a las construcciones en general, a saber, su condición de unidad indisoluble de estructura y significado y la idea de gradualidad y continuum que conforman los distintos tipos de construcciones* (Mellado, 2020b, p. 90).

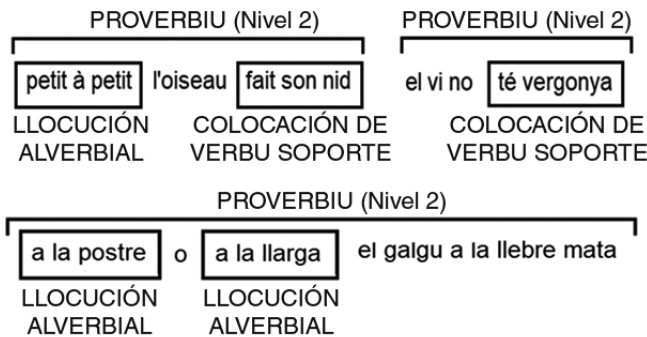
Cuando'l comparandu presenta al empar daqué grau de fixación ya idiomaticidá internes (*ni para tacos de escopeta, una mierda pinchada en un palo*, etc.), tamién tamos énte un fenómenu d'imbricación, al formar con *no valer* unes colocaciones con función léxica [AntiBon] nel nivel micro-sintáuticu inmediateamente superior.





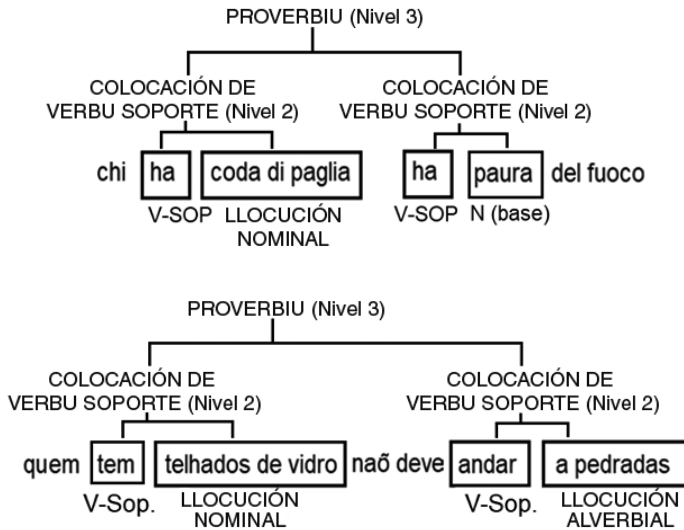
**CONCLUSIONES**

Nel discursu pueden combinase sintácticamente dellos frasesmes. Por exemplu, nel famosu boferu *me muero por tener algo contigo* (Chico Novarro) hai dos frasesmes auníos formando una oración, pero son independientes y simplemente yustapuestos: el phrasal verb *morirse por* ('querer intensamente' [daqué]) y el phrasal verb *tener algo con* ('vivir una rellación amorosa' [con daqué]). Pero otre construcciones demuestren que tamién podríen combinase ente sí dos (o más) fraseoloxismos pa formar un frasema mayor, en virtú d'un mecanismu productible d'*imbricación*. Esti principiu ye prácticamente tresversal a toles categoríes fraseoloxiques: una llocución pue funcionar como componente d'una colocación o d'una construcción fraseoloxica, y pue inclusive participar na formación d'un enunciáu fraseoloxicu como la paremia.





Y también puede haber imbricación recursiva con tres niveles:



Los fraseemes tienen una sintaxis interna, en tanto que construcciones, y una sintaxis externa en tanto qu'unidaes (Pamies 2018b). La primera rixe la so fixación formal y léxico-semántica, la segunda rixe'l so comportamientu al respeuto del restu del enunciáu, siendo doblemente idiomáticu, como componente d'otru frasema de mayor dimensión.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFIQUES

- Alfaro, L.A. (2014). *Diccionario de expresiones y refranes al uso en Cuba y Canarias*. Santa Clara: Editorial Capiro.
- Alonso Ramos, M. (1993). *Las funciones léxicas en el modelo lexicográfico de I. Mel'čuk*. Madrid: UNED.
- Alonso Ramos, M. (2003). La nature des collocatifs: leur statut en tant qu'unités lexicales. *TRLA*, 1, 45-60.
- Álvarez de la Granja, M. (2003). Proposta de clasificación semántico-funcional das unidades fraseolóxicas galegas. *Cadernos de Fraseoloxia Galega*, 4, 9-34.
- Anscombe, J.-C. (2019). Figement, lexique et matrices lexicales. *Cahiers de lexicologie: Revue internationale de lexicologie et lexicographie*, (numéro spécial: *Les phrases préfabriquées: Sens, fonctions, usages*), 119-147.
- Apresjan, V. (2012). The 'Russian' attitude to time. En Filipović, L. & Jaszczolt, K.M (eds.) 2012. *Space and time in languages and cultures: language, culture, and cognition* (pp. 103-120). Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Bally, Ch. (1909). *Traité de stylistique française*, 2 vol., Paris, Klincksieck [reed. 1951].
- Booj, G. (2002). Constructional Idioms, Morphology, and the Dutch Lexicon. *Journal of Germanic Linguistics*, 14(4), 301-329.



- Bosque Muñoz, I. (2001). Sobre el concepto de ‘colocación’ y sus límites. *Lingüística Española Actual* 23(1), 9-40.
- Buckingham, L. (2009). *Construcciones con verbo soporte en un corpus especializado*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Burger, H. (2007). Semantic aspects of phrasemes. En Burger, H.; Dobrovolskij, D.; Kuhn, P. & Norrick, N.R. (eds.), *Phraseology: an international handbook of contemporary research* (Vol. 1, pp. 90-110). Berlin: De Gruyter.
- Carneiro A. & Vale, O. (2016). Delimitação das expressões adjetivais. *Estudos Linguísticos*, 45 (1), 203-213.
- Casares, J. (1950 [1992]). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: CSIC
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- [DALLA] (2015). *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (<http://www.academiadelalingua.com/diccionariu/>).
- De Gioia, M. (2011). Carrément: un lexique bilingue pour la phraséologie contrastive et la traduction. En González Royo, C. & Mogorrón Huerta, P. (eds.), *Fraseología contrastiva: lexicografía, traducción y análisis de corpus* (pp. 109-124). Alicante: Universidad.
- Fillmore, Ch.; Kay, P. & O’connor, M.C. (1988). Regularity and Idiomaticity in Grammatical Constructions: The Case of *Let Alone*. *Language*, 64/3, 501-538.
- Fras, A. (2018). El verbo soporte DAR y sus correspondencias en esloveno. Número monográfico sobre fraseología. *Guavira Letras (Três Lagoas MS)*, vol. 14, 27, 96-113.
- García-Page, M. (2001). ¿Son las expresiones fijas expresiones fijas? *Moenia*, 7, 165-197.
- García-Page, M. (2004). Locuciones verbales o locuciones adverbiales? *Studia Romanica Posnaniensis*, 31, 267-276.
- García-Page, M. (2007). Esquemas sintácticos de formación de locuciones adverbiales. *Moenia*, 13, 121-144.
- García-Page, M. (2008). *Introducción a la fraseología española*. Barcelona: Anthropos.
- García-Page, M. (2011). Collocations complexes (application à l’espagnol). *Linguisticae Investigationes*, 34(1), 67-111.
- García-Page, M. (2019). Fraseología y numismática. locuciones con nombres de moneda española en el diccionario de la lengua española. *Boletín de la Real Academia Española [BRAE]* Tomo 99, Cuaderno 319, 111-165.
- Gavriilidou, Z. (2001). Structures *Dét N1 N2* et Détermination Figée. En Blanco, X.; Buvet, P.A. & Gavriilidou, Z. (eds.) *Détermination et formalisation* (pp. 163-177). Amsterdam: John Benjamins.
- Giry-Schneider, J. (1987). *Les prédicats nominaux en français*. Genève: Librairie Droz.
- Goldberg, Adele E. (2006). *Constructions at Work. The Nature of Generalization in Language*. Oxford University Press.
- Gross, M. (1982). Une classification des phrases *figées* du français. N’Attal & Muller (eds.) *De la syntaxe à la pragmatique (Actes du Colloque de Rennes, Université Haute-Bretagne)*, Amsterdam-Filadelfia, John Benjamins, 1984.
- Hausmann, F.-J. (1989). Le dictionnaire de collocations. En Hausmann, F.J. et al. (eds.): *Wörterbücher. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie*. Vol. 1. Berlín: de Gruyter.
- Kay, Paul (1992). At least. En: Lehrer, A. & Kittay, E.F. (eds.), *Frames, Fields, and Contrasts* (pp. 309-331). Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum.
- Kay, P. & Michaelis, L.A. (2012). Constructional Meaning and Compositionality. En Maienborn, C. Heusinger, K. von & Portner, P. (eds.) *Semantics: An International Handbook of Natural Language Meaning* (pp. 2271-2296). Vol. 3. Berlin: de Gruyter.
- Koike, K. (2001). *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*. Univ. de Alcalá de Henares / Univ. de Takushoku.



- Koike, K. (2012). Colocaciones complejas metafóricas. En Pamies, A., Pazos, J. M & Luque Nadal, L. (eds.): *Phraseology and Discourse: Cross-Linguistic and Corpus-based Approaches* (pp. 73-80). Baltmannsweiler: Schneider.
- Laporte, E (1988). Reconnaissance des expressions figées lors de l'analyse automatique. *Langages* 90, 117-126.
- Luque Durán, J.d.D. (2005). Las colocaciones de cuantificación por comparación. En Luque, J.d.D. & Pamies, A. (eds.) *La creatividad en el lenguaje* (pp. 409-456). Granada: Método.
- Marti Solano, R. (2013). From Idiom Variants to Open-Slot Idioms: Close-Ended and Open-Ended Variational Paradigms. En Szerszunowicz, J. et al. (eds.). *Research on Phraseology Across Continents* (pp. 149-162). Bialystok: University.
- Mejri S. (1997). *Le figement lexical*. Publications de la Faculté des et lettres de la Manouba.
- Mejri S. (1998). Le figement lexical: descriptions linguistiques et structuration sémantique. *L'information Grammaticale*, 76, 50-51.
- Mel'čuk, I. (1998). Collocations and lexical functions. En Cowie, A. P. (ed.) *Phraseology: Theory, analysis and applications* (pp. 23-54). Oxford: University Press.
- Mel'čuk, I. (2011). Phrasèmes dans le dictionnaire. N'Anscombe & Mejri (eds.), *Le figement linguistique: la parole entravée* (pp. 41-62). Paris: Champion.
- Mellado Blanco, C. (2019). Phrasem-Konstruktionen kontrastiv Deutsch-Spanisch: ein korpusbasiertes Beschreibungsmodell anhand ironischer Vergleich. *Yearbook of Phraseology*, 10, 65-88.
- Mellado Blanco, C. (2020a). Esquemas fraseológicos y construcciones fraseológicas en el continuum léxico-gramática. En Tabares, E. et al. (eds.) *Clases y categorías en la fraseología de la lengua española* (pp. 13-36). Frankfurt: Peter Lang.
- Mellado Blanco, C. (2020b). (No) me importa un camino y sus variantes diatópicas. estudio de corpus desde la Gramática de Construcciones. En Mogorrón, P. & Cuadrado, A. (eds.): *Fraseología y variaciones (socio)lingüísticas y diatópicas* (Anexo VII, pp. 89-111). Alicante: Monografía de ELUA.
- Mellado Blanco, C. (2021). Los esquemas sintácticos como parte de la clasificación general de la fraseología. Conferencia plenaria en el *Taller especial de fraseología I Simposio Internacional «Desarrollo humano, equidad y justicia social»*. Universidad Central Marta Abreu, Las Villas [Cuba], 18/11/2021.
- Mendivil Giró, J. L. (1999). *Las palabras disgregadas. Sintaxis de las expresiones idiomáticas y los predicados complejos*. Zaragoza: Universidad.
- Michaelis, Laura A. (2012). Making the Case for Construction Grammar. En Boas H. & Sag, I. (eds.) *Sign-Based Construction Grammar* (pp. 31-69). Stanford: CSLI Publications.
- Michaelis, Laura A. (2019). Constructions are Patterns and so are Fixed Expressions. En Busse, B. & Moehlig, R. (eds.), *Patterns in Language and Linguistics* (pp. 193-220). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Mogorrón Huerta, P. (2001). Les expressions figées le sont-elles vraiment?. N'Anscombe, J.C. & Mejri, S. (eds.) *Le figement linguistique: la parole entravée* (pp. 217-234). Paris: Honoré Champion.
- Montoro Del Arco, E.T. (2004). La variación fraseológica y el diccionario. En Battaner, M.P. & DeCesaris, J.A. (eds.) *De lexicografía: actes del I Symposium Internacional de Lexicografía: (Barcelona, 16-18 de maig de 2002)* (pp. 591-604). Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- Montoro Del Arco, E.T. (2006). *Teoría fraseológica de las locuciones particulares*. Frankfurt: Peter Lang.
- Montoro Del Arco, E. T. (2008), El concepto de locución con casillas vacías. Em Mellado, C. (ed.), *Colocaciones y fraseología en los diccionarios* (pp. 131-146). Frankfurt: Peter Lang.



- Montoro Del Arco, E.T. (2011). Locutions à cases vides, locutions à cases libres et phénomènes apparentés. N'Anscombe, J.C. & Mejri, S. (eds.) *Le figement linguistique: la parole entravée* (pp. 249-265). Paris: Champion.
- Mura, G.A. (2012 [2019]). *La fraseología del desacuerdo. Los esquemas fraseológicos en español*. Madrid: Tesis doctoral UCM. [Reeditada como libro en 2019 (Sevilla: Universidad)].
- Olza, I. (2011). ¿Qué fraseología ni qué narices! Fraseologismos somáticos del español y expresión del rechazo metapragmático. En Pamies, A.; Luque Durán, J.d.D. & Fernández Martín, Patricia (eds.), *Paremiología y herencia cultural* (pp. 181-191). Granada: Granada Lingvistica.
- Ouerhani, B. (2006). Les critères de définition des verbes support entre le français et l'arabe. En François, J. & Mejri, S. (eds.) *Composition syntaxique et figement lexical* (pp. 55-72). Caen: Presses Universitaires.
- Pamies, Antonio (2017). Grammatical metaphor and functional idiomaticity. *Yearbook of Phraseology*, 8(1), 69-104.
- Pamies, A. (2018a). Aux limites du limitrophe: à propos des catégories phraséologiques. En Sfar, I. & Buvet, P-A. *La phraséologie: entre fixité et congruence: Hommage à Salah Mejri* (pp. 221-264). Paris: L'Harmattan.
- Pamies, A. (2018b). Les concepts d'unité et de construction en phraséologie. En Soutet, O., Mejri, S. & Sfar, I. (eds.): *La phraséologie: Théories et applications* (pp. 59-79). Paris: Champion.
- Pamies, A. (2019). Prefijos, preverbios, partículas y el continuo léxico-gramatical. En López González, A.M.; Baran, M.; Kłosińska-Nachin, A. & Kobyłicka-Piwońska, E. (eds.), *Voces dialogantes. Estudios en homenaje al profesor Waczesław Nowikow* (pp. 363-374). Lodz: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.
- Pamies, A. (2019b). La fraseología a través de su terminología. En Martín Ríos, J.J. (ed.) *Estudios lingüísticos y culturales sobre China* (pp. 105-134). Granada: Comares.
- Pamies, A. (2021). Le temps figuratif dans le lexique et la phraséologie des langues romanes. *Colloque de la Société Européenne de Phraséologie, Europhras 2021. Université de Louvain-la-Neuve, 6-9 sept. 2021* [<https://uclouvain.be/fr/instituts-recherche/ilc/plin/euphras-2021.html>] (texte sous presse).
- Pamies A.; Pazos J.M. & Guirao J.M. (2013). Dárselas de fraseólogo vs. ir de fraseólogo por la vida: indagación experimental sobre el verbo «desemantizado». En Pamies, A. (ed.): *De Lingüística, traducción y léxico-fraseología: homenaje a Juan de Dios Luque Durán* (pp. 489-512). Granada: Comares.
- Pamies, A. & Pazos, J.M. (2020). A propos du *phrasal verb* en espagnol et en allemand. En Razky, A.; Sfar, I.; Soutet, O., Mejri, S. (eds.) *A variação nas línguas: universais compartilhados e idiosincrasia dinâmica* (pp. 219-242). Araquara: Letraria.
- Pamies, A. & Wang, Y. (2020). Frasemas verbales y metáfora gramatical en español y en chino. *LynX*, 19, 89-145.
- Penadés Martínez, I. (2009). ¿Colocaciones o locuciones verbales? *Lingüística Española Actual*, 23 (1), 57-88.
- Penadés Martínez, I. (2021). Las construcciones fraseológicas desde la perspectiva lexicográfica. *LinRed*, XVIII (<http://www.linred.es/articulos.html>).
- Ruiz Gurillo, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Universidad.
- Sinclair, John M. (1991). *Corpus, concordance, collocation*. Oxford: University Press.
- Stefanowitsch A. & Gries S.Th. (2003). Collostructions: Investigating the interaction of words and constructions. *International Journal of Corpus Linguistics*, 8:2, 209-243.
- Sumiyoshi, M. (2012). Non-compositionality and the emergence of a new phraseological unit: an analysis of have until X to V. En Pamies, A. & Pazos, J.M & Luque Nadal, L. (eds.) *Phraseology and Discourse: Cross-cultural and Corpus-based Approaches* (pp. 211-218). Baltmannsweiler: Schneider Verlag.



- Svensson, M.H. (2004). *Critères de figement: L'identification des expressions figées en français contemporain*. PhD. Dissertation. Umea: University.
- Ushakova A.P. (2018). *Синтаксические фразеологизмы с семантикой иронического неодобрения в современном русском языке*. Диссертация. Автореферата по ВАК РФ кандидат наук (<https://www.dissercat.com/content/sintaksicheskie-frazeologizmy-s-semanticoi-ironicheskogo-neodobreniya-v-sovremennom-russkom/read>).
- Tutin, A. & Grossmann, F. (2002). Collocations régulières et irrégulières: esquisse de typologie du phénomène collocatif. *Revue Française de Linguistique Appliquée*, Vol. VII (Lexique: recherches actuelles), 7-25.
- Vinogradov, V.V. (1947). Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. *Избранные труды. Лексикология и лексикография*. Москва: Наука, 140-162.
- Wotjak, G. (ed.), 1998. *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Frankfurt: Vervuert-Iberoamericana.
- Zamora Muñoz, P. (2005). Fraseología periférica e non solo. N'Almela Pérez, R.; Ramón Trives, E. & Wotjak, G. (eds.) *Fraseología contrastiva* (pp.65-80). Murcia: Universidad.
- Zhu, L. (2019). Moule locutionnel lexicographique et traitement des phraséologismes. *Les Cahiers du dictionnaire*, 11, 147-163.
- Zuluaga, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Peter Lang.





# Propuesta d'intervención pal enseñu y normalización del asturianu al traviés de la didáctica de la intercomprensión románica / *Proposal for intervention on the teaching and normalisation of Asturian through the didactics of Romance intercomprehension*

GONZALO LLAMEDO-PANDIELLA  
UNIVERSIDÁ D'UVIÉU

**Resume:** La explotación didáctica del fenómenu d'intercomprensión vien sumando notoriedá dende que s'espulizaren los primeros métodos a lo cabero los años 1990. Nestos trabayos formuláronse delles metodoloxíes empobinaes a sistematizar l'enseñu en paralelo d'idiomes emparentaos, con un interés especial por organízalos en families llingüístiques. La Comunidá Europea aprovechó esti contestu afín al plurilingüismu pa venceyalu a la so promoción del respetu pola diversidá llingüística y cultural d'Europa, atendiendo de primeres a los idiomes dominantes. Magar qu'anguaño seyan yá numberoses les iniciatives didáctiques d'intercomprensión que combinen la presencia de les llingües mayoritaries con otres de calter minoritariu y minorizáu, inda nun ye posible atopar la llingua asturiana nos métodos de referencia. L'oxetu d'esti estudiu ye apurrir una propuesta d'intervención p'afalar a la comunidá científica y a los organismos responsables a subsanar esta falta, que supón un agraviu comparativu y un desaprovechamientu de les ventayes pedagóxico-discursives y ético-polítiques qu'ufre esta estratexa didáctica a otros idiomes de dominios llingüísticos vecinos, nun momentu nel que se precisa reforzar la normalización social del asturianu d'aluerdu colos parámetros del paradigma global actual. Con esti envís, plantégase l'usu del métodu internacional *EuroComRom* como marcu metodolóxicu pa organizar y secuenciar les fases de trabayu, asina como pa orientar a la ellaboración d'unos recursos materiales básicos. En resultancia, esta iniciativa dexa conocer y planificar l'aprovechamientu de la didáctica de la intercomprensión románica como un ámbitu d'enseñu estratéxicu, que pue contribuir a normalizar la presencia del asturianu n'escenarios educativos llocales ya internacionales, al convidar a los usuarios del métodu a conocela, respetala y deprendela, como yá asocede con otres llingües minoritaries.

**Pallabres clave:** llingües romances, enseñanza del asturianu, sociodidáctica de les llingües, intercomprensión, plurilingüismu.

**Abstract:** The didactic exploitation of the phenomenon of Intercomprehension has been gaining notoriety since the first methods were published in the late 1990s. These works formulated methodologies aimed at systematising the parallel teaching of related languages, showing a special interest in organising them in language families. The



European Community took advantage of this context of multilingualism to link it to its promotion of respect for the linguistic and cultural diversity of Europe, focusing first and foremost on the dominant languages of Europe. Although there are now many intercomprehension teaching initiatives that combine the presence of the majority languages with other minority and minoritized languages, the Asturian language does not appear in the main methods. The aim of this study is to provide a proposal for intervention to encourage the scientific community and the responsible institutions to remedy this deficiency, which represents a comparative disadvantage and a waste of the pedagogical-discursive and ethical-political advantages that this teaching strategy offers to other neighbouring languages, at a time in which it is necessary to reinforce the social normalisation of Asturian in accordance with the parameters of the current global paradigm. To this end, the international *EuroComRom* method will be used as a methodological framework to plan and sequence the phases, as well as to guide the development of basic material resources. In conclusion, this initiative makes possible to understand and propose the use of the didactics of Romance intercomprehension as a strategic teaching area, which can contribute to normalising the presence of Asturian in local and international educational scenarios, by inviting users of the method to get to know it, respect it and learn it, as is already the case with other minority languages.

**Keywords:** Romance languages, Asturian language teaching, Sociodidactics of Languages, Intercomprehension, plurilingualism

## 1. ENTAMU

La *intercomprensión* (d'equí n'adelantre, IC) acompaña históricamente a les comunidaes humanes y constitúi, n'especial, un recursu comunicativu con un rindimientu altu cuando s'esplota ente falantes de dominios llingüísticos hermanos. Dende lo cabero'l sieglu XX, desendolcóse una bayura d'investigaciones a nivel internacional al rodiu d'esti fenómenu, p'analizar, comprender, probar, evaluar y favorecer los procesos d'IC, col enví d'aprovechar los resultaos n'ámbitos mui diversos.

N'Europa, la promoción de la didáctica de la IC lleva dos décadas acumulando un protagonismu significativu nos documentos de la Comisión Europea que regulen la enseñanza de llingües, siendo definida nestos como un preséu mui conveniente pa cohesionar la comunidá europea, por favorecer el diálogu plurilingüe ya intercultural. En resultes, el tratamientu didácticu de la IC constitúi un recursu d'utilidá ético-política no que cinca al caltenimientu y promoción de la diversidá llingüística y cultural, pol efectu integrador inherente a les dinámiques rellacionales que la sustenten. Arriendes d'ello, esta metodoloxía acaba por convertise tamién nuna ferramienta normalizadora, por proponer un deprendimientu de les llingües en paralelo que fai coincidir l'estudiu d'idiomes dominantes col d'otres llingües minoritaries y minorizaes, tratándolos





por igual como sistemas de comunicación. Poro, ayuda a reducir los prexucios y la obsolescencia de les llingües más castigaes, al llexitimaes y espardeles a nivel internacional.

Per otru llau, ye habitual alcontrar proyectos didácticos d'IC especializaos nuna sola familia de llingües pa esplotar con más intensidá los efectos del parentescu. Por embargu, nellos destaca la presencia de les llingües d'estáu y estranxeres mayoritaries, por ser les más espardíes y aquelles que cuenten con más recursos materiales disponibles, mientres qu'otres tovía nun apaecen representaes nos métodos cimeros. L'asturianu ye una de les llingües romances escaecies nesti campu d'estudiu, pese a constituyir un idioma européu modernu y emparentáu con otros que sí participen nestes iniciatives cuantayá, como'l castellán y el catalán. La persecución sociopolítica que vive dende va sieglos supón una torga pa la so pervivencia, emplegu y espardimientu, que condiciona sobre manera cualesquier acción normalizadora y l'accesu a los recursos necesarios pa sacales alantre. En resultes, esta comunidá de falantes tien de realizar un esfuerzu mayor pa igualase en condiciones a les demás. Sicasí, la historia recién amuesa un percorríu académicu y social de recuperación y dignificación pergranible, gracias al compromisu de les persones y organismos que trabayen pa superar estes dificultaes.

Confianza nel progresu, el siguiente estudiu plantea la necesidá y la posibilidá d'integrar l'asturianu nel ámbitu de la didáctica de la ICR, como una aproximación al enseñu que ye, al empar, normalizadora pol so potencial impactu social internu y esternu. Pa ello, en presentando la problemática de partida y el marcu teóricu, va apurrise una propuesta d'intervención empobinada a esta incorporación, emplegando como guía metodolóxica l'*EuroComRom*: un métodu diseñaú pal trabayu comparativu coles llingües romances. Dende esti marcu, van describise los procedimientos fundamentales dende dos planos: el del métodu y el del aula, proporcionando orientaciones sobre los materiales principales y los aspectos evaluables. Y, pa rematar, espresense delles conclusiones.

## 2. PROBLEMÁTICA Y ÁMBITU D'APLICACIÓN

### 2.1. Problemática

La filóloga Berta Piñán, anguaño consejera de Cultura, Política Llingüística y Turismu del Principáu d'Asturies, esponía yá en 1991 la situación sociolingüística d'esta rexón dende'l modelu de *diglosia* de Fishman (1979), indicando que'l castellán y l'asturianu conviven nuna situación de *bilingüismu desequilibraú*, tando la primer llingua nuna posición social de prestixu, dende



la que sustitúi los contestos d'apaición de la segunda, condergándola a un procesu d'*obsolescencia*.

Acordies colos trabayos de recién d'espertos del campu de la sociollingüística, la dominación llingüística y el procesu de sustitución d'una llingua subordinada por otra dominante xeneren dellos «efectos destructivos» con consecuencias graves pal idioma amenorgáu (Boyer, 2021, p. 156). Estos espéyense en dos fenómenos complementarios: ún de tipu cualitativu o *minorización*, que refier la restricción del espaciu comunicacional de la llingua subordinada, convirtiéndola nuna llingua menor, polo común representada por unes condiciones de devaluación estremes; y otru con un calter más cuantitativu, de *minoración*, que fai referencia a la restricción en númeru d'usuarios del idioma y al estrañamientu social (Blanchet, 2005). La progresiva dialectalización y decadencia de la llingua subordinada activa entós un cambéu d'estatus, que refuerza'l so desprestixu social –internu y esternu– y condiciona, en bona medida, les actitúes llingüístiques de la comunidá de falantes (Guardado, 2008). D'esta miente, la perda de contestos d'usu, de dignidá social y del sentimientu d'identificación col idioma interrumpen el procesu natural de tresmisión de la llingua subordinada, poniéndola en riesgu de desaniciu.

Nel casu de la llingua asturiana, l'orixe de la diglosia alcuéntrase nel procesu de castellanización, desendolcáu nel sieglu XIII a partir del trunfu políticu del reinu de Castiella sobre'l de Lleón y manifestu na sustitución llingüística del asturianu pol castellán producida na documentación escrita a partir de la segunda metá del sieglu XV (Cano González, 2012), acumulándose dende entós p'acá delles problemátiques sociopolítiques que la convirtieron nuna llingua minorizada. Sicasí, nos caberos cincuenta años vien trabayándose nun procesu sólidu de revitalización llingüística, empobináu a revertir estes dinámiques que comprometen la salú del idioma y qu'atenten escontra los derechos y la identidá de la so comunidá llingüística. Con esti envís, entamóse un complexu llabor de planificación llingüística, que se concretó nun firme procesu d'estandarización del idioma (Cano González, 2006; D'Andrés, 2018a) y nel desendolcu de delles estratexes sociopolítiques pa la so normalización nos diversos ámbitos de la vida pública y privada (D'Andrés, 2018b). Por embargu, magar que la planificación del corpus lleve tiempu concluyida y que, per otru llau, les encuestes del país rexistren una progresión na percepción positiva del asturianu ente la población mozo y adulto (Hevia, 2018; Llera Ramo, 2018), entá nun foi posible superar la diglosia. Asina, los organismos responsables de dignificar l'asturianu siguen reivindicando'l sofitu políticu que-y corresponde por derechu y, al empar, siguen ellaborando delles midíes normalizadores.



## 2.2. *Contestu*

Nel camín de normalización de la llingua asturiana, l'ámbitu de la enseñanza preséntase como ún de los escenarios más granibles pa llograr cambeos significativos a mediu plazu, por dos motivos fundamentales: per un llau, ufre un dependimientu contestualizáu y un tratamientu profesionalizante del idioma, contribuyendo a ponelu en práctica y a frenar la recesión per mediu del relevu xeneracional (Viaut, 2020); y, d'otra banda, favorez un averamientu al estudiu de les actitúes llingüístiques qu'apaecen nos contestos de diglosia y de les condiciones sociales, polítiques y socioeducatives que tienden a condicionales (Hevia & González Riaño, 2017), fomentando, nesti sen, la reflexividá, la empatía y la tolerancia a la diversidá llingüística.

De toes maneres, ye esencial contar con un sofitu llexislativu firme y coherente p'algamar un contestu educativu nel que se proporcionen estes condiciones, una circunstancia que nun se dio entá pal ámbitu de la llingua asturiana, nel qu'abundaron a lo llargo de la historia torgues y problemes (González Riaño & Fernández Costales, 2014). Asina, nel Principáu d'Asturies, l'estudiu del asturianu nun ye obligatoriu, polo que la llexislación actual (LOMCE, BOE de 10 d'avientu de 2013), permite namái cursar de manera optativa l'asignatura *Llingua Asturiana*, como sigue: tres hores selmanales na Educación Primaria; ente dos y tres hores per selmana na Educación Secundaria Obligatoria; y una hora selmanal en Bachilleratu.

Sicasí, gracias a les instituciones y organizaciones que miren pola normalización del idioma, nes últimes décadas desendolcáronse amás bayura d'iniciatives y de programes didácticos dirixíos a colectivos de distintes edaes y niveles educativos, na enseñanza reglada y non reglada. Son exemplu d'ello: los tres itinerarios específicos actuales de la Universidá d'Uviéu pa formar a especialistas («Minor d'Asturianu») y al profesoraú («Mención en Llingua Asturiana», nel *Grau de Maestru n'Educación Primaria*, y «Especialidá de Llingua Asturiana» nel *Máster Universitariu de Formación del Profesoráu n'Educación Secundaria Obligatoria, Bachilleratu y Formación Profesional*); los Cursos d'Estensión Universitaria nomaos 'Cursu Elemental de Llingua Asturiana' y 'Cursu Avanzáu de Llingua Asturiana', que s'acompañen d'otros pal afondamientu, toos ellos entamaos pola Universidá Asturiana de Branu (UABRA), frutu d'un conveniu ente l'Academia de la Llingua Asturiana y la Universidá d'Uviéu; les formaciones propuestes en distintos periodos pol Gobiernu del Principáu d'Asturies, dende l'Institutu Asturianu d'Alministración Pública Adolfo Posada; o los cursos qu'ufren, en modalidá presencial y en llinia, les asociaciones Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana y a Iniciativa pol As-



turianu, ente otros propuestes. Nesti ámbitu, ha sorrayase'l rol normativizador, científicu y tutelar que tuvo y que sigue teniendo en munchos casos l'Academia de la Llingua Asturiana, al traviés de la mediación con otros instituciones, de la formación del profesoraú y del trabayu d'investigación y de publicación d'estudios sobre aspectos pedagóxicos relacionaos col enseñu de les llingües minorizaes, como se describía nel homenax del so cuarenta aniversariu (ALLA, 2020).

De toes maneres, polo que mos consta, magar que nun seyan poques les opciones de depender la llingua asturiana, estes tán diseñaes dende un planu d'enseñu *vertical*, ye dicir: orientáu a que los participantes algamen un dominiu escritu y oral del idioma al traviés d'una inmersión nes competencies de comprensión ya espresión, pasando per niveles que suelen dir dende'l más básicu o inicial al intermediu y más avanzaú. Amás, tiense alvertida y denunciada la falta d'un «marcu de niveles conxuntu, comparable y homologáu col MCER» (Galán, 2014), qu'enaína se ta comenciando a xestionar dende que'l Gobiernu del Principáu d'Asturies entamara en 2019 la integración progresiva de pruebes de certificación de llingua asturiana, ensin ufiertar formaciones pa preparaes.

Sicasí, siendo esta la esmolición actual, inda nun se tán ufiertando itinerarios complementarios que planteguen l'enseñu del asturianu, dientro y fuera d'Asturies, dende una perspectiva de tipu *horizontal* y relacional, entendida como tala aquella que se desendolca al traviés de la comparanza simultánea del asturianu con otros llingües emparentaes, aprovechando los conocimientos previos que se tengan d'estes. Nel marcu de los métodos didácticos de la *intercomprensión románica* (d'equí en delante, ICR), estos trabayos previos yá tán teorizaos y disponibles n'otros dominios llingüísticos vecinos, como'l gallegu o'l catalán (Hemming et al., 2011), polo que podríen valir de modelu pa crear un percorríu didácticu que nun tuviere dirixíu al dominiu estrictu del asturianu, sinón a l'adquisición de competencies parciales pa llograr una comunicación efectiva y arriquecer el repertoriu plurilingüe de los falantes. Amás, asumir una perspectiva d'intercomprensión ta recomendao como una de les acciones afines a la *Sociodidáctica de les Llingües*, una disciplina emerxente qu'entiende la enseñanza de les llingües como una actividá social que permite fomentar una formación sociolingüística y practicar, al empar, distintos idiomas en niveles o graos diferentes, dende una perspectiva pluricultural y plurilingüe (Campos, 2018, p. 46).

### 2.3. *Diagnósticu previu*

Como yá se venía alvirtiendo en trabayos anteriores, les relaciones constitúin el motor del paradigma emerxente (Llamedo-Pandiella, 2020). Güei hai una realidá global compartida ya interrelacionada que supera, per aciu de la di-



xitalidá, les llendes xeopolítiques y les fronteres culturales que determinaron les dinámiques sociales nes dómines anteriores. La desllocalización de les esperiencias causada pola combinación del mediu dixital col espaciu físicu súmase a los cambios motivaos polos fluxos migratorios y la *hipermovilización*, convirtiendo'l paisaxe rellacional que mos arrodiá nun *continuum* nel que s'aglomeren y superponen les cultures (Han, 2018). Nel fondu, la hibridación de les identidaes y les llingües provoca un «procesu d'interculturación» (Asselin et al., 2011, p. 78) que compromete les interacciones ente los distintos grupos sociales y camuda sobre manera la comprensión del mundu. Como resultáu, nesti contestu tán surdiendo dellos espacios discursivos multilingües y multiculturales, nos que los organismos internacionales tán interviniendo pa integrar midíes que favorezan un entendimientu mutu, como son les propuestes educatives de la Xunión Europea empobinaes a proporcionar les ferramientes pa llograr una comunicación plurilingüe ya intercultural amaños, al traviés del exerciciu de la IC.

Al empar, el paradigma dixital xestiona la información d'una manera distinta, multiplicando les canales d'interacción nel ciberespaciu y acumulando estructures reticulares peles que s'esparde la comunicación. Nesti sen, como amuesa Suari (2020) a propósiu de los programes d'enseñu virtual del asturianu que s'ufren anguaño, la consideranza del enseñu de la llingua asturiana nel mediu dixital ye una estratexa que confirma l'efectu positivu que tien na proyección social del idioma la so integración nos espacios discursivos multiculturales que van surdiendo. Por ello, paeznos interesante que l'asturianu siga esta sienda participando tamién nes dinámiques rellacionales d'IC y asitiándose, cuanto primero, nos métodos europeos dirixíos al so tratamientu didácticu. Estos contestos pedagóxico-discursivos constitúin, poro, una ferramienta didáctica y normalizadora complementaria a les tradicionales que yá operen nel ámbitu.

### 3. ANTECEDENTES: DE CAMÍN A LA INTERCOMPRESIÓN

Nesti apartáu condénsase un trabayu de revisión bibliográfica del que formen parte una muestra bultable d'estudios tresdisciplinarios ya internacionales dedicaos a la IC y al so tratamientu didácticu, asoleyaos en llingua inglesa, francesa, portuguesa, italiana, española y catalana. Les informaciones que s'apurren pónense en rellación d'un mou personal col envís de compartir una contestualización que permita trabayar cola IC dende l'ámbitu del asturianu. Estes investigaciones traten temas diversos, como: la descripción de la didáctica de la IC, la revisión documental de proyectos, el tratamientu d'esti campu nel marcu de les polítiques educatives europees, les esperiencias d'aula en contestos roma-



nófonos y non romanófonos, les estratexes didáctiques, l'anovación metodolóxica, la creación de materiales, les problemátiques más comunes y delles propuestas de futuru.

### 3.1. *Conceptualización*

La polisemia del términu *intercomprensión* señálase güei como un aspectu que tien que se tratar nos trabayos d'investigación pa llograr diferenciar los sentíos que vien acumulando esti conceutu nos últimos trenta años, como consecuencia del so desenvolvimientu a nivel internacional (De Carlo & Anquetil, 2011). Sicasí, el continuu afondamientu tresdisciplinariu nesti ámbitu complica'l llabor de síntesis d'una definición completa y única, polo que los manuales y los últimos trabayos siguen proponiendo enfoques nuevos y arriqueciéndola adulces de matices. Nun intentu d'apurir una visión global d'esta cuestión y d'avanzar na conceptualización, completando dalgunes de les reflexones d'Hidalgo (2013), concentramos el términu IC en tres acepciones que presenten una rellación mui estrecha y que refieren, respectivamente: unes circunstancies comunicatives específiques, l'estudiu interdisciplinariu d'estes y la so esplotación didáctica. Pola complexidá d'estes cuestiones, va describise darréu caúna d'elles.

No tocante a la primer acepción, el términu IC nació venceyáu a contestos de comunicación interculturales nos que participen dos o más falantes de distintes llingües, llogrando una comunicación esitosaa cuando caún interactúa colos demás emplegando la propia llingua. Nesti contestu, el términu compórtase como un *metaconceptu* que pue referir, en realidá, tres circunstancies complementaries que garanticen esti entendimientu: una, la *capacidá* natural, instintiva y espontánea d'entendese qu'amuesen estos falantes, ello ye, una *habilidad* metalingüística y metacognitiva (Jamet & Spiță, 2010; Margueritte et al., 2011; Martínez & Pruñonosa, 2017); dos, el *procesu comunicativu* o actu performativu, interactivu y dinámicu, que se desendolca cuando estos falantes interactúen; y tres, el *resultáu* esitosu que se consigue a partir d'esti intercambiu, ye dicir, una situación de comprensión mutua. Esti ésitu vien a confirmar y a reforzar, al empar, esta capacidá de los participantes pa comprendese, afitando la continuidá d'esti circuitu comunicativu, que presenta una triple dimensión: cognitiva, llingüística y social.

En cuantes a la segunda acepción, esta aplícase al campu d'estudiu encargáu d'investigar estos procesos. Trátase d'un ámbitu tresdisciplinariu mui ampliu, que recueye tamién tres dimensiones fundamentales (Andrade et al., 2019): la *llingüístico-comunicativa*, concentrada n'estudiar el desendolcu de la competencia de comunicación plurilingüe y pluricultural de los dependientes,



per aciu de los procesos d'IC, asina como la toma de conciencia de los propios recursos comunicativos; la dimensión *ético-política*, qu'entiende la IC como una oportunidá pa crear espacios de comunicación intercultural y de bienestar ente los distintos grupos identitarios, lo que ye sobre manera del interés de los estaos multilingües; y la *pedagógico-didáctica*, especializada nel desendolcu d'una didáctica de la IC y de la so posible integración nos distintos ámbitos educativos.

Y, amás, la tercer acepción del términu IC pue referir al propiu métodu didácticu basáu n'esplotar, nun planu cognitivu y discursivu, el parentescu de les llingües, pa cumplir cola misión pedagógico-didáctica referida na segunda acepción y llograr una enseñanza de los idiomas basada na capacidá natural de los individuos pa comprendese.

### 3.2. *La intercomprensión como estratexa didáctica*

*Significáu: cognición, interllingua y rizoma*

La intervención didáctica per mediu de la IC ta desenvolviéndose al traviés del trabayu de redes y equipos d'investigación internacionales, que configuren métodos ya itinerarios educativos pa la enseñanza simultánea y comparativa de llingües emparentaes, buscando una esperiencia educativa lo más realista, rápida y amañosu posible (Medina, 2015). Nestos trabayos, insístese en facilitar delles estratexes pa la observación y l'análisis de les analoxíes, asina como una orientación inicial sobre les diferencies principales qu'esisten ente elles, pa que les particularidaes nun torguen la comprensión (Rosi, 2020).

Siguiendo esti camín, los participantes llogren un deprendimientu significativu cuando consiguen entrenar la intencionalidá de comprensión de caúna de les llingües emplegando como recursu'l propiu universu discursivu y los idiomas que conocen de partida. Pa ello, han contar col sofitu d'un Monitor Didácticu Plurilingüe: un profesional facilitador que los introduza na práctica de la IC, que los motive y que-yos supervise'l progresu, funcionando al mesmu tiempu como un mediador pedagóxicu y un operador intercultural (Meissner et al., 2004; Martins, 2011; Proserpi, 2010).

La didáctica de la IC ye, polo tanto, un *activador tresferencial* y concéntrase nes estratexes que favorecen un exerciciu mental de *sistematización interlingüística*, basáu n'amestar dellos tipos de *tresferencia* o procesos cognitivos p'aprovechar la conocencia de les llingües de partida y proyectala sobre los idiomas que se tean deprendiendo. D'esta miente, los sos usuarios llogren albidrar les propios hipótesis nes llingües meta y crear una *gramática de la hipóte-*



sis, que-yos val pa entender los enunciaos y p'avanzar sele na comprensión. Esti procesu resulta rentable na medida en que tolos participantes lu incorporen y lu entrenen, ayudándose ente ellos a compensar y a superar les dificultaes de comprensión, al espertar competencias llataentes nos idiomas hermanos (Santos, 2010).

En términos *deleuzianos*, la didáctica de la IC plantea una enseñanza *rizomática* de les llingües, porque fomenta los desplazamientos cognitivos, la conexón de los aspectos comunes en sistemas heteroxéneos y la creación de redes d'inferencias, como desendolcamos en trabayos previos (Llamedo-Pandiella, 2021), iguando per primer vegada un paralelismu ente los principios del modelu de *rizoma* (Deleuze & Guattari, 1977) y los que rixen la ICR. Nestos procesos, los dependientes aprovechen les intersecciones ente los idiomas y el movimientu reticular per aquello que conocen pa texer un *mapa* mental d'estímulos heteroxéneos, que-yos fai posible crear un percorríu cognitivu personal *pente* les llingües y usales como *llinies de fuga* (Deleuze & Guattari, 1977), pa garantizar una comprensión efectiva dende la suma de lo que se conoz y lo que se deduz por contraste. Esta imaxe reticular vien a xustificar que la IC seya tamién nomada en dalgunos trabayos *comprensión cruciada* (Degache & Masperi, 2007).

### *Procedimientu*

Anque existen distintes maneres de trabayar cola IC, paezmos pertinente sorrayar les aportaciones del proyectu *EuroComRom* (Meissner et al., 2004), por incluyir de manera anovadora dellos recursos que faciliten el dependimientu de les llingües, ente los que destacamos: el *diariu de dependimientu*, los *minirretratos* y les *peñeres llingüístiques*.

A lo primero, el *porfoliu* constitúi un espaciu discursivu de calter metareflexivu, formáu por delles actividaes empobinaes a que l'estudiante conoza'l so perfil como dependiente y valore'l conocimientu plurilingüe col que parte, pa llograr dempués estrayer d'ello un rindimientu plenu. Nesti porfoliu alcuéntrense entrugues al rodiu de temas como: les llingües que falen les persones de la rodiada (familia y amigos), los idiomas escolares y estraescolares que conoz el participante, la so llingua preferida o los gustos personales en rellación col dependimientu de les llingües (vid. § 4.3.).

D'otra banda, los *minirretratos* son descripciones pequeños de caúna de les llingües coles que se quier trabayar dende'l métodu, pa que l'estudiantáu disponga d'unes referencies mínimes de consulta y seya consciente de les peculiaridaes ya irregularidaes que les definen y diferencien en dalgunos aspectos (Hemming et al., 2011).





Pa finir, les *peñeres llingüístiques* valen pa filtriar los elementos más *tresparentes* o *intercomprensibles* qu'ayuden a identificar y a treslladar d'una llingua a otra les *bases de tresferencia*, *permittedo* identificar formes, funciones y conceptos nos idiomas colos que se trabaya. Estos van dende la observación de los rasgos más xenerales y comunes a los más específicos, nos que se podríen alcontrar más diferencies y complicaciones pa la comprensión. N'orixe, definiéronse siete peñeres distintes: el léxicu internacional, el léxicu panrománicu, les correspondencies fóniques, les grafíes y la pronunciación, les estructures sintáctiques panromániques, les unidaes morfosintáctiques, y los afixos. A estos, añadiéronse n'otres esperiencias educatives dos más: la identificación y comparanza de marcadores discursivos y la llectura de tipos y xéneros testuales distintos.

Arriendes d'emplegar estos recursos, camientase recomendable emprimar esta esperiencia entrenando la comprensión llectora con testos escritos, pa pasar darréu al trabayu con audios o conteníos audiovisuales y a la interacción plurilingüe con otros participantes (Escudé & Janin, 2010). A fin de cuentas, los actos de llectura son entendíos como actividaes cognitives de calter dinámicu, que tienen en común cola propia didáctica de la IC el fechu de favorecer la conexón de la información. Los procesos d'observación y decodificación ayuden a texer inferencies y a avanzar pente los testos con una actitud *nómada* (Deleuze & Guattari, 1997), *cartográfica* y *rizomática*. Inda más, en pallabres de Larrosa (2012), la llectura pue servir como un instrumentu pa la reflexón, el deprendimientu y el trabayu de mediación ente les llingües, ente les cultures y ente los individuos. Asina, entendida dende la práctica de la IC, la llectura almite l'aplicación de los tamizos llingüísticos dende la consideración de distintos *niveles de llexibilidad* (Martín, 2019), en función de si se quier trabayar el testu dende un puntu de vista discursivu más global o, pela cueta, concentrase en comparar un aspectu más concretu, como les microestructures.

En resultancia, la suma d'estes recomendaciones y de los recursos a los que s'asocien faciliten una cadarma xeneral a los distintos métodos didácticos que sirve de base pa poder concretar, a posteriori, cada esperiencia educativa, en función de les necesidaes que se presenten nos contestos de partida.

### 3.3. *La intercomprensión como estratexa normalizadora*

Como ye sabío, la fragmentación llingüística y el desendolcu de les competencies plurilingüe y pluricultural siguen siendo ún de los retos principales d'Europa p'algamar una meyor cohesión interna (Aquino et al., 2009; Margue-



ritte et al., 2011). Esto asocede, ente otres coses, porque les propies polítiques centralizadores que s'espardieron per Europa nes dómines anteriores promovieron un paradigma *monolingüe* o, polo menos, *oligoglósicu*, dando prioridá a unes poques llingües d'estáu amenorgando les minoritaries (Sheeren, 2016), condergando al restu a una llucha escontra l'escaezu.

En contraste con esta ideoloxía de tipu imperialista, la nueva configuración d'Europa valió pa reactivar y reconocer la importancia de la IC como «una forma d'averase a la política de deprendimientu de les llingües» (Brea, 2010, p. 290) y, como sorraya l'autora, pa recordar que l'emplegu d'esta práctica (perantigua na so primer acepción) nel senu d'una familia de llingües, como la romance, podía contribuyir de manera firme a salvaguardar la riqueza cultural y llingüística d'Europa, onde conviven cientu venti llingües de families mui distintes. De fechu, el potencial pedagóxicu de la IC xunce perbién cola promoción del plurilingüismu y la interculturalidá que pretende fomentar nes aules la Xunión Europea: una entidá que, dende la so fundación, ye por naturaleza multilingüe y multicultural, ya seya realidá cotidiana como nes bases polítiques y los pegoyos llexislativos sobre los que se sustenta (Benucci, 2011; Meissner, 2011; Proserpi, 2010), como resultáu de la inclusión progresiva de los estaos que la configuren anguaño, como embaxadores de les sos respectives llingües y cultures.

Asina, dende que'l Conseyu d'Europa creó en 2001 el MCER: *Marcu Común Européu de Referencia pa les Llingües: deprendimientu, enseña, evaluación* (Conseyu d'Europa, 2002), como noyu de les polítiques llingüístiques educatives pal enseña de les llingües dende una dimensión plural, actualizáu en 2018 nun volume complementariu (Conseyu d'Europa, 2021), camudó la perspectiva del enseña de les llingües y promovióse la IC como una estratexa de trabayu amañosu pa llograr un cambéu del pensamientu de la ciudadanía y de los sos gobiernos, en pro del multilingüismu y del plurilingüismu (Escudé & Janin, 2010). Por ello, nel capítulu 8 del MCER, afirmase que ye necesario salir de la dicotomía tradicional representada pola pareya L1/L2 (qu'aparenta un equilibriu que nun se da na realidá) y considerar que l'individuu nun dispón de repertorios separtaos pa les competencies comunicatives de cada llingua que conoz, sinón d'una competencia plurilingüe y pluricultural que les engloba toes (Benucci, 2011) y que tien un ampliu potencial de crecimentu. Más entovía, en 2007, insistiósse na contribución de la IC nel MAREP o *Marcu de Referencia pa los Enfoques Plurales de les Llingües y de les Cultures* (Conseyu d'Europa, 2013), un documentu llegal empobináu a esclariar cómo desendolcar una educación intercultural y plurilingüe.



En resultancia, l'enclín d'Europa pola IC tien una doble esplicación: d'un llau, la intervención didáctica permite aumentar el número total de llingües que puen facer parte del repertoriu habitual d'un falante, aunque seya competencies parciales, favoreciendo la comprensión plurilingüe; y, d'otru llau, los métodos didácticos de la IC valoren amás toles llingües y cultures qu'integren dende una perspectiva paritaria, reduciendo les dinámiques centralizadores que tienden a escluyir a munches d'elles y aumentando la visibilidá del patrimoni llingüísticu, cultural ya identitariu amenorgáu (Jamet, 2016). Poro, la IC acaba por convertise tamién n'oxetu de discursu y d'interés nel panorama de la sociolingüística y la política llingüística internacional, asina como nel campu social de la globalización, por tratase d'un instrumentu que permite defender una perspectiva mui distinta de la clásica, que se basaba n'insistir na distinta funcionalidá y percorríu d'unes llingües sobre otres (De Carlo & Anquetil, 2011).

Entendiendo que'l binomiu «llingua-cultura» ye indisociable, la promoción del plurilingüismu tamién fomenta un deprendimientu que toma como base la pluralidá de les cultures (Dokhtourichvili, 2010) y l'intercambiu dialóxicu ente elles. Esti diálogu activa procesos de *tresferencia* esenciales pa estimular una disponibilidá comunicativa al alcuentru cola diversidá (Coppola & Moretti, 2018). Con ello, l'usu didácticu de la IC xenera espacios pedagóxico-discursivos de reconocimientu, participación y cooperación, predisponiendo a los participantes a una actitú d'apertura y respetu dende una ética de la tolerancia, la diversidá, la empatía y la solidaridá. Como señala Clua (2007), trátase d'un modelu d'enseñu cooperativu mui atractivu no que cinca al trabayu de normalización de les llingües minorizaes, por compensar les asimetrías y favorecer un equilibriu llingüísticu sostenible, anulando'l pensamientu unívocu, la *glotofobia* y los prexucios negativos escontra les identidaes castigaes polos patrones hexemónicos.

### 3.4. *L'asturianu nos proyectos d'intercomprensión*

#### *Los proyectos europeos nel tiempu*

La IC entró nel campu de la didáctica na década de los años 90 del sieglu XX, nel marcu d'investigaciones y proyectos en munchos casos financiaos pola Comisión Europea. Dempués de más de tres décadas de trabayu, esiste una bayura de propuestas pal estudiu y diseñu de métodos y materiales dirixíos a la enseñanza de llingües estranxeres per aciu de la IC, lo que permite configurar un corpus teóricu firme y afitar esti enfoque (Calvo, 2020). Fálase de proyectos mui heteroxéneos, por dos motivos: per un llau, respuesten al trabayu internacional d'una comunidá d'investigadores arreaos a distintes organizaciones aca-



démiques, instituciones y campos del saber; y, per otro llau, l'enseñu de llingües depende tamién de cuestiones ideolóxicas, culturales, identitaries y normativas, de les que nun siempre ye cenciello escapar (Dolz et al., 2009).

Repasando les descripciones de les propuestas afayaes, alviértese que los primeros proyectos europeos concentráronse sobre too nel trabayu d'adquisición de la comprensión llectora plurilingüe, valiendu d'exemplu pa fixar les bases y apurrir una cadarma de referencia qu'influyeron abondo nos trabayos posteriores (Capucho, 2013). Gracias a estes esperiencias, l'avance nel métodu fixo posible dir incorporando adules el trabayu cola comprensión oral, mientres que les propuestas más nueves trabayen tamién la interacción, col sofitu de les nueves tecnoloxíes y de plataformes virtuales pal deprendimientu, onde los participantes puen compartir esperiencias al traviés de ferramientes pedagóxico-discursives d'usu frecuente nel ámbitu educativu, como los foros y les wikis. Obsérvase, entós, una progresión y un nivel de complexidá creciente de magar los primeros proyectos, gracias a los recursos audiovisuales y a técniques anovadores de gamificación.

Otra manera, la estensión internacional de les práctiques d'IC y l'aumentu de propuestas llevó a diversificar los enfoques de trabayu, no que se refier a cuestiones como: el contestu educativu pal que se diseña una propuesta; el perfil de los usuarios; los oxetivos fundamentales (según se privilexe una sensibilización cola diversidá llingüística o un deprendimientu integral); el réxime d'enseñu (presencial, semipresencial o a distancia); la perspectiva (sincrónica y/o diacrónica); el númberu y el tipu de llingües; les competencies que se trabayen; los conteníos y la so descripción, que pue centrarse en aspectos llingüísticos, pragmáticos y/o socioculturales (Tost, 2010). Por ello, delles investigaciones recomienden que los programes didácticos d'IC ufran una descripción clara del itinerariu d'actividaes y de les capacidaes que se van trabayar (De Carlo & Anquetil, 2011).

La Tabla 1 ufre una síntesis de los proyectos europeos qu'algamaron más relevancia y espardimientu, basándonos nuna riestra d'investigaciones que los nomen o describen (Benucci, 2006; Capucho, 2013; Coste, 2011; Faneca & Loureiro, 2016; Jamet, 2016; Seré, 2013; Tassara & Villalón, 2014; Tost, 2010), col envís de sistematizar la información básica y señalar, n'especial, les llingües que foron incluyíes en caún d'ellos:



Tabla 1. Proyectos europeos d'intercomprensión			
Métodos y proyectos		Llingües integraes <sup>1</sup>	Descripción
<i>EuRom</i>	<i>EuRom4</i> (1997)	it., fr., es., pt.,	El métodu <i>Eurom</i> foi precursor nel ámbitu de les llingües romances ya incluyó la inferencia y el derechu de l'aproximación en traducción.
	<i>EuRom5</i> (2011)	it., fr., es., pt., ca.	
<i>EuroCom</i>	<i>EuroComRom</i> (1997, 2003)	ro., it., fr., oc., ca., es., gl., pt.	El métodu <i>EuroCom</i> presenta cuatro secciones: una pa la familia romance ( <i>EuroComRom</i> ), otra pa la xermánica ( <i>EuroComGer</i> ), una tercera pa la eslava ( <i>ComSlav</i> ), y una cuarta pa tratar les estratexes de llectura ( <i>EuroComDidact</i> ).
<i>GALASAGA</i>	<i>Galatèa</i> (1996-1999)	it., fr., es., pt.	La rede <i>GALASAGA</i> aplicó la IC al ámbitu pedagóxicu en tres Proyectos: <i>Galatèa</i> , dedicáu a la comprensión escrita y oral; <i>Galanet</i> , una plataforma d'interacción plurilingüe a distancia; y <i>Galapro</i> , pa la formación de formadores.
	<i>Galanet</i> (2001-2004)	it., fr., es., pt.	
	<i>Galapro</i> (2008-2010)	ro., it., fr., ca., es., pt.	
<i>Ariadna-Minerva</i>	<i>Ariadna</i> (I y II) (1994-1999)	nun consta	Estos proyectos dedicáronse a crear material didácticu pa formar enseñantes, atendiendo n'especial a dellos elementos sociopragmáticos y pragmallingüísticos de les llingües romances.
	<i>Minerva</i> (I y II) (1999-2003)	ro., it., fr., ca., es., pt.	
VRAL (2004-2006)		ro., it., fr.	El Proyeutu «Via Romana per l'apprendimento delle lingue» (VRAL), del <i>Centro Risorse Territoriali per la Diffusione delle Lingue</i> (Turín), dedicóse a escolinos de 8 a 11 años.
<i>Euro-mania</i> (2005-2008)		ro., it., fr., oc., es., pt.	Esti proyectu de la <i>Generalitat de Catalunya</i> tien un manual de venti módulos prácticos pa trabayar la IC a nivel primaria con escolinos de 8 a 11 años, nel dependimientu de disciplines non llingüístiques, como: la tecnoloxia, matemátiques, historia y ciencias (Escudé, 2012).
<i>Chain Stories</i> (2006-2008)		ro., it., fr., es., pt.	Esti proyectu, del <i>Centro Navarro de Aprendizaje de Idiomas</i> (CNAI), dedicóse a realizar cadenes narratives.
<i>MIRIADI</i> (2012-2015)		it., fr., es., pt.	El proyectu «Mutualización ya Innovación pa una Rede d'Intercomprensión a Distancia» (MIRIADI) integró más de cincuenta organismos nel trabayu cola IC n'escuelas, universidaes, asociaciones y otres entidaes. Na web derivada del proyectu inclúi, amás, el rumanu, corsu, criollu mauricianu, inglés y alemán.
<i>EVAL-IC</i> (2016-2019)		ro., it., fr., es., pt.	El Proyeutu «Evaluation des compétences en intercomprension: réception et interactions plurilingües» ( <i>EVAL-IC</i> ) creó descriptores pa evaluar, los niveles de competencia d'IC.
<i>Lectúrio+</i> (2017-2019)		it., fr., ca., co., de.	Esti proyectu, financiáu pol Programa <i>Erasmus Plus</i> , xeneró recursos pa los neños con necesidaes educatives especiales y pa los qu'entamen a lloor.
<i>Romanica</i> (2019)		ro., sc., it., fr., oc., ca., es., pt.	Esti proyectu tuvo coordináu pol <i>Ministère de la Culture</i> francés y pensóse pa una enseñanza de la ICR basada na gamificación interactiva.
<i>InterRomania</i>		ro., it., fr., oc., ca., gl.	Esti grupu d'anovación docente de la <i>Universitat de Barcelona</i> promueve la ICR con distintes iniciatives, como los cursos MOOC.

<sup>1</sup> Abreviatures de les llingües (códigu ISO 639-1): rumanu (ro.), italianu (it.), sardu (sc.), corsu (co.), francés (fr.), occitanu (oc.), catalán (ca.), español (es.), gallegu (gl.), portugués (pt.), inglés (en.), alemán (de.).



Na información que se recueye na Tabla 1 rescampla que les llingües con más visibilidá nos proyectos d'IC europeos dende la creación de los primeros métodos de referencia son el francés, l'español, l'italianu y el portugués, mientras que ye rara la ocasión na que dalguna d'estes nun apaez, inclusive nes iniciatives d'otros continentes. Sicasí, xunto a elles, ha de señalase l'alta frecuencia d'apariación del catalán, pese a nun cumplir colos requisitos de les otres cuatro. El catalán ye, xunto col occitanu, una de les llingües non dominantes que paez más constante nos métodos europeos dende l'entamu del sieglu XXI, un fechu que podría esplicase pola so posición estratéxica dientro del panorama llingüísticu romance y les sos rellaciones históriques, al constituyir una ponte ente'l mundu galorrománicu y l'iberorrománicu. Asina lo recueyen Mari & Rigau (2011), nun artículu onde sorrayen el papel perimportante que tienen les instituciones europees ya internacionales nel reconocimientu y dignificación d'un idioma y la relevancia, poro, d'incluyilos toos nos métodos d'IC, como se fixo col catalán:

Els projectes europeus d'intercomprensió de les llengües romàniques no s'han de limitar a les llengües més parlades o a les que tenen el suport d'un estat. La Unió Europea ha de demostrar que vol vetllar pel reconeixement de les llengües del continent, perquè cap llengua no acabi desterrada (Mari & Rigau, 2011, p. 55).

Por embargu, el casu del catalán nun ye l'habitual: magar que se vien refiriendo que los proyectos van pasu ente pasu asumiendo repertorios plurilingües más complexos, ensin considerar de manera esclusiva llingües oficiales y curriculares (Araújo e Sa & Melo-Pfeifer, 2021), lo cierto ye que tovía queda un trabayu per delante con otres llingües minoritaries y amenorgaes qu'apruen namái en dellos casos, como'l gallegu y el sardu; y, sobre manera, coles qu'entá nun se tán considerando siquiera.

### *El sitiu del asturianu*

El casu de la llingua asturiana ye un exemplu d'idioma européu modernu que nun participa enaína nos principales métodos didácticos d'ICR que se promueven n'Europa y nel mundu. Anque puidere paecer un desafío pergrande, esta falta podría ser resuelta a mediu plazu, si se considera que la llingua asturiana dispón d'un corpus normativu afitáu (cf. § 2.1.), asina como d'una bayura de trabayos científicos y materiales descriptivos a disposición de los que non toles llingües de la Romania puen presumir. Amás, el fechu de contar con precedentes nos ámbitos minoritarios de la rodiada podría sirvir p'alcontrar nellos una orientación y llograr emprimar esti procesu cola llingua asturiana.

Nel fondu, l'ausencia del asturianu nos métodos d'IC supón un agraviu comparativu coles llingües romances que sí tán presentes nos programes y ma-



teriales que s'asoleyen baxo esti paragües y que constitúin, al empar, un referente pa los sistemas y axentes educativos que se proponen entamar itinerarios didácticos empobinaos al enseñu comparativu de les llingües d'Europa. Poro, al nun contar con esta difusión, acaben por ser bien poques les esperiencias llocales d'IC nes que dalgún profesional s'atreve a considerar l'asturianu y a buscar material amañoso pa poder integralu nes sos práctiques d'aula. Un exemplu nesti sen foi un proyectu plurilingüe entamáu con un grupu de llatín na Educación Secundaria nos años académicos 2001 a 2003, que figura recoyóu como bona práctica pa proponer un cambéu curricular na enseñanza reglada de les llingües en Portugal (Andrade et al., 2009). Néi incluyóse un testu d'*Astérix y Obélix* n'asturianu, xunto coles correspondientes versiones en bretón, suecu, rumanu, flamencu, catalán, vascu, noruegu, retorrománicu y afrikáans. Sin embargu, pescánciase qu'esti llistáu respunde más a una práctica puntual con llingües amenorgaes (y, na mayor parte, apartaes de los métodos) qu'a una incorporación normalizada del idioma.

Sicasí, la integración nos métodos d'IC de llingües non dominantes y, dacuando, minoritaries, amenorgaes y/o amenazaes, valió pa confirmar que'l métodu didácticu de la IC básase en considerar a toles llingües por igual como ferramientes de comunicación y pontes interculturales, ensin que'l so estudiu tea condicionáu pol estatus de partida o pol contestu sociocultural nel que s'afayen. D'esta miente, cuando se preparen los materiales y les indicaciones nel métodu, ponse'l focu en consiguir una comparanza efectiva y un resultáu amañosu pal oxetivu pedagóxicu y comunicativu que se persigue, ensin xulgar el grau de consideranza social de les llingües.

Pese a ello, la voluntá de considerar por igual les llingües, nos programes y procesos d'IC, nun quita que l'estatus de partida condicione en bona midida'l trabayu de preparación inicial nel casu d'una llingua amenorgada. Una trayectoria de diglosia tradúzese nuna posibilidá más reducida de contar con tres elementos esenciales: recursos económicos pa destinar a esti llabor; recursos humanos pa participar nos círculos académicos, redes d'investigación y proyectos internacionales dedicaos a esplorar la IC; y recursos materiales compatibles colos requisitos del métodu. Nel ámbitu de les llingües minorizaes, polo tanto, precisase d'un esfuerzu mayor pa salvar estes distancies coles llingües dominantes y d'un exerciciu constante de *micropolítiques curriculares* (Andrade et al., 2011) pa qu'estos idiomas llogren ocupar el sitiu que-yos corresponde.

D'otra parte, cabe pensar que la integración progresiva del asturianu y del restu de llingües d'España nestos programes podría valir tamién pa sistematizar un trabayu comparativu que permitiera crear materies y asignatures reglaes empobinaes al estudiu en paralelo cola diversidá llingüística y cultural del nuestro país nos



distintos niveles educativos, una medida qu'ayudaría guapamente a superar determinaes problemátiques sociales y los prexucios llingüísticos que tán inda de plena actualidá n'ámbitos de docencia plurilingüe, como'l del gallegu (Formoso, 2021).

#### 4. PROPUESTA D'INTERVENCIÓN

Alvertida la situación sociollingüística de la llingua asturiana y la posibilidá de reforzar el so enseñu y normalización col aprovechamientu de los programes didácticos que fomenten el plurilingüismu y el reconocimientu de toles llingües y cultures por igual, darréu va formulase una propuesta d'intervención que suxer los primeros pasos pal trabayu col asturianu dende la didáctica de la ICR.

##### 4.1. Oxetivos

*Oxetivu xeneral*

- Integrar l'asturianu nos métodos y programes didácticos d'IC

*Oxetivos específicos*

- Conocer el conceptu y a les particularidaes didáctiques de la IC
- Familiarizase col métodu *EuroComRom*
- Ellaborar los recursos necesarios pa trabayar la ICR col asturianu

##### 4.2. Metodoloxía y desarrollu

*Criterios metodolóxicos*

Anque existen diverses aproximaciones teóriques y propuestas metodolóxicques, aconséyase'l métodu *EuroComRom* (Meissner et al., 2004) como referente pa planificar la incorporación del asturianu, por ufrir un plantegamientu pedagóxicu y dellos recursos amañosos pal dependimientu, como se tien referíu (cf. § 3.2.), amás de por incluyir otros idiomas amenorgaos que puen valir d'exemplu pal casu del asturianu.

*Procedimientu y fases*

Como consecuencia de la convivencia d'una bayura de propuestas didáctiques, son munches y distintes les estratexes de trabayu de los grupos d'investigación que se dediquen a esta xera, polo que nun esiste un únicu procedimientu. Sicasí, darréu van plantegase dalgunes llinies d'actuación orientatives pa llograr incorporar la llingua asturiana nos métodos ya itinerarios formativos d'IC. Estes acciones, que se sintetizen na Tabla 2, abarquen l'estudiu (1-3), la concreción (4-5) y el tratamientu de resultaos (6-7):





1. *Agrupamientu*: a lo primero, vista la complexidá de la xera, camientase que ye conveniente crear un grupu d'investigación tresdisciplinariu y multinivel, con profesionales interesaos pola cuestión que compartan conocimientos y esperiencia n'ámbitos como la Llingüística Aplicada, la Llingüística Románica, la Sociollingüística, los Estudios Interculturales y la Pedagogía, ente otros. Ye recomendable que les aportaciones d'esti grupu tean en llinia coles del restu d'instituciones y organismos oficiales responsables de la normalización llingüística del asturianu, de mou que la complementariedá de les sos respectives actuaciones multiplique l'efectu esperáu y que, amás, s'apoye nellos y nel sofitu económicu o de cualesquier otu tipu que-y puean apurrir. El sofitu institucional y la financiación van resultar determinantes nesti camín p'algamar un resultáu más efectivu.
2. *Análisis*: el grupu de trabayu tien de facer una evaluación inicial, pa identificar les problemátiques de partida (que yá adelantamos na primer parte d'esti artículu) y valorar les alternativas que se puen desenvolver nesti sen nel campu de la ICR.
3. *Diseñu*: evaluada la situación, el siguiente pasu ye seleccionar los oxetivos, planificar les acciones principales que se quieren llevar alantre y distribuir les xeres ente les persones que formen parte del proyectu, garantizando una bona coordinación.
4. *Inmersión*: pa trabayar col asturianu y cola IC ye imprescindible conocer dambes situaciones y los estudios previos. Asina, dende l'ámbitu de la IC, el contactu colos métodos, programes y esperiencias previes d'IC ye necesariu pa entender la filosofía y les particularidaes d'esta propuesta didáctica, como pasu previu a la incorporación del asturianu. Nesti sen, el grupu de trabayu tien de formase nel métodu qu'escueya como referente y, na medida de lo posible, tomar contactu con otros equipos d'investigadores con esperiencia que trabayen la IC dende los dominios llingüísticos hermanos. Per otu llau, reparando nel ámbitu del asturianu, convién conocer la situación sociollingüística y los estudios y recursos previos que yá se tienen a disposición. Como ye sabío, aunque la llingua asturiana nun forma parte tovía d'esti tipu de métodos, sí poseye un percorríu llargu d'esploración académica previa, manifestu nos estudios y materiales espublizaos, que pue servir pa entainar el trabayu de descripción del *minirretratu* del idioma qu'esixe esti métodu y pa crear otres actividaes práctiques de repasu.
5. *Elaboración*: fechos los estudios previos y conoció'l contestu de trabayu, habrán de seleccionase los materiales yá esistentes n'asturianu y nes



otres llingües que se quieran aprovechar y adaptar a esti contestu, como pasu previu a la creación de xeres y de materiales nuevos. Asina mesmo, puen emplegase como guía delles esperiencias d'IC previes y siguir, por exemplu, la cadarma del métodu *EuroComRom* como modelu pa crear el *porfoliu* y les actividaes del *diariu de deprendimientu* n'asturianu. Al empar, como tamién son necesarios otros materiales más específicos miraos a facilitar la comparanza ente les llingües y el trabayu colos tamizos llingüísticos, aconséyase contactar coles editoriales qu'asoleyen obra nuevo y traducciones n'asturianu, col envís de llegar a alcuerdos que permitan disponer de llectures amañoses pal trabayu cola IC.

6. *Evaluación*: encadarmada la propuesta y remataos los primeros materiales y xeres, el mesmu grupu de profesionales podría llevar alantre un procesu de revisión interna del trabayu desendolcáu, pa estimar si ye de calidá y ameyorar los puntos más críticos. Al empar, convendría solicitar una evaluación esterna d'organismos y profesionales espertos nel métodu.
7. *Difusión*: el procesu d'espublizamientu y divulgación de los resultaos ye fundamental a mou d'ilustración pa llograr una incorporación efectiva del asturianu nes propuestes didáctiques d'IC y va a depender en bona medida de la financiación y de les posibilidaes del grupu de trabayu.

Tabla 2. Planificación de la incorporación del asturianu nos programes d'intercomprensión románica

Fases	Procesos	Actividaes
Estudiu	Agrupamientu	Creación d'un equipu de trabayu
		Aliances coles instituciones normalizadores
	Análisis	Identificación del problema: ausencia del asturianu
		Averamientu teóricu al problema: minoración y minorización
		Evaluación de les alternatives
	Diseñu	Escoyeta de los oxetivos
Planificación de les acciones		
Distribución y coordinación de les xeres		
Concreción	Inmersión	Ámbitu de la IC: familiarización col métodu
		Ámbitu del asturianu: recuperación de los recursos disponibles
	Elaboración	Selección y aprovechamientu del material previu
		Creación d'actividaes y material nuevo
Resultaos	Evaluación	Revisión por pares de los materiales
		Análisis global de la calidá de la propuesta
	Difusión	Espublizamientu de los resultaos
		Acciones de divulgación (comunidá investigadora y docente)



Per otu llau, pal trabayu d'aula, ye tamién precisu seguir unes orientaciones pa llograr incorporar una propuesta didáctica basada na IC. Con esti enví, compártense darréu delles indicaciones sobre los procesos que se consideren principales, dividíos en tres fases: estudiu (acciones 1-2), concreción (3-4) y tratamientu de los resultaos (5-6).

1. *Formación*: convién que'l profesoráu que quiera trabayar cola didáctica de la IC se forme primero y conoza los principios del métodu que va a emplegar, amás de les funciones que tien la figura docente. El Monitor Didácticu Plurilingüe (Meissner et al., 2004) nun ye un instructor o un tresmisor de conocimientos, sinón un facilitador de los procesos d'IC y un mediador ente los participantes, que namái va a intervenir cuando seya imprescindible. Espérase tamién d'esta figura que seya un profesional empáticu y prudente, que tenga un repertoriu plurilingüe sólidu (aunque nun domine tollos idiomas que quiera incluyir).
2. *Adaptación*: como se tien alvertí (cf. § 3.4.), les munches posibilidaes de trabayar cola IC obliga a tener claru l'enfoque que se busca enantes d'intervenir. Ye entós necesariu escoyer, ente otros elementos: les característiques del estudiantáu, la finalidá del itinerariu, el tipu de competencies que se pretendén trabayar (llectura, escucha, interacción), la modalidá d'enseñu (telemática, presencial o híbrida), el número d'idiomes consideraos y el so parentescu.
3. *Esperimentación*: enantes de plantegar retos escomanaos, recomiéndase poner en práutica'l métodu nun aula conocida cuando nun se tienen esperiencies previes y ye posible facelo. D'esta mena, mientres el docente s'entrena nel so llabor de mediación como Monitor Didácticu Plurilingüe, pue comprobar si l'enfoque y los materiales escoyíos resulten afayadizos pal estudiantáu. Camiéntase qu'un exemplu d'integración controlada a curtiu plazu pal casu del asturianu podría ser aprovechar los cursos d'afondamientu de la Universidá Asturiana de Branu como un contestu afitáu nel que puen ofrecese módulos d'hores dedicaos a trabayar col asturianu dende la didáctica de la ICR. Equí, la coordinación ente docentes y la creación de redes pue apurrir beneficios mayores.
4. *Estensión*: siguiendo como referencia los trabayos llevaos alantre por otros grupos a nivel internacional nos dominios llingüísticos hermanos, podríen pensase itinerarios d'estensión y de dificultá progresiva, nos que poder dir integrando práctiques educatives d'IC, dientro y fuera d'Asturies: cursos intensivos de branu, formaciones añales, asignatures dientro de planes d'estudios reglaos, etc.



5. *Evaluación*: seya del tipu que seya, cualesquier práctica didáctica pue apurrir una información útil pa seguir desendolcando esperiencias y ameyorando los procesos. Por ello, ye perimportante incluir procesos evaluativos de les esperiencias d'aula y diversificar los preseos y los tipos d'evaluación na medida de los posible.
6. *Tresferencia*: dar a conocer les esperiencias ye otru de los puntos más arriqueedores p'acumular exemplos de bones prácticas y tresferiles a otros contestos. Convién que'l profesoráu que trabaya cola IC participe a posteriori n'eventos d'anovación docente y educación científica pa seguir normalizando'l so emplegu nos distintos ambientes educativos.

Tabla 3. Integración de la didáctica de la intercomprensión nel aula		
Fases	Procesos	Actividaes
Estudiu	Formación	Profesoráu: Conocimientu previu del métodu
		Profesoráu: familiarización col llabor de mediación
	Adaptación	Selección de los oxetivos
		Adecuación del métodu a les necesidaes del aula
Concreción	Esperimentación	Coordinación docente cuando seya posible
		Prueba inicial en contestos conocíos y con grupos afitaos
		Evaluación de la esperiencia pilotu
	Estensión	Integración progresiva del métodu n'otros ambientes
		Desendolcu d'itinerarios más complexos
Resultaos	Evaluación	Valoración de les distintes esperiencias
	Tresferencia	Comunicación de bones prácticas n'eventos d'anovación y divulgación

### 4.3. Recursos materiales

El métodu *EuroComRom* inclúi cuatro ferramientes pal trabayu didácticu de la IC que paga la pena considerar, porque constitúin recursos de calidá probada que puen valer d'orientación pal casu del asturianu y ser aprovechaos y adaptaos d'una manera cenciella. D'aluerdu coles observaciones d'esti programa formativu, vamos describir estos recursos y adaptalos al ámbitu del asturianu como material orientativo de partida.



### *El diariu de deprendimientu*

Esti recursu entiéndese como un finxu qu'acompaña a cada participante a lo llargo del procesu de deprendimientu, ayudándolu a progresar. Como ye un documentu personal y la so concreción depende de les vivencies y de les reflexiones individuales de los participantes, nun tien un conteníu predefiníu en ninguna llingua y pue ser contestáu, a mou d'anecdotariu, nel idioma o idiomas que prefiera l'estudiantáu. Poro, pal casu del asturianu nun se requier un tratamientu específicu nin iguar otros materiales, a nun ser la traducción de la propia esplicación si se quixeren ufrir toles descripciones n'asturianu.

Como recueye l'*EuroComRom* (Meissner et al., 2004, p. 57), espérase que nesti espaciu pedagóxicu-discursivu cada participante recueya pa sí delles observaciones importantes en rellación con aspectos como los que siguen:

- El *porfoliu* personal, qu'espeya la so rellación coles llingües que conoz y que-y val como autoguía pa sitiase y comprender qué idiomas tien a disposición, cuálos ta activando en cada momentu y qué llingua emplega como referente principal.
- Delles informaciones y datos que completen el conocimientu sobre les llingües incluyés nel métodu, la historia y la situación sociolingüística de caúna d'elles. Trátase de cuestiones que puen resultar d'utilidá pa llograr una sensibilización del estudiantáu dende'l puntu de vista del plurilingüismu y la interculturalidá.
- Pistes sobre'l propiu comportamientu como deprendiente, que reflexen vezos y zunes y ayuden al estudiante a valorar la disposición que tien pa deprender, asina como'l grau d'autonomía pa llevar alantre l'itinerariu didácticu previstu.
- Delles estratexes útiles pa descodificar los testos na llingua de partida y pa desendolcar los distintos tipos de tresferencies.
- Delles técniques d'autocontrol p'algamar una bona IC y llograr un equilibriu nel desarrollu de competencies nes distintes llingües.
- Una riestra d'estratexes y competencies que sirvan pal trabayu col léxicu y pal so dominiu plurilingüe: *mapeos* mentales, comparances interlingüístiques, etc.

### *El porfoliu*

Esti preséu atópase dentro del *diariu de deprendimientu* y, como talu, pue ser respondíu por cada persona de maneres bien distintes. Sicasi, l'*EuroComRom* ufre una descripción del mesmu pa orientar a los participantes y animalos a que lu completen:



Como yá deprendisti más d'una llingua estranxera, yá yes un poco espertu en materia de deprendimientu de llingües. Y sabes que cada llingua pue ayudate a adquirir otra. Esto correspuende al saber plurilingüe (vocabulariu, gramática...) y al saber deprender: plantegar les entrugues 'correctes', conocer les funciones del diccionariu, saber consultar una gramática, saber xestionar la to motivación pol deprendimientu de les llingües... ¿Conoces entós el to perfil de deprendiente? Esti cuestionariu va ayudate a descubrilu y a deprender con ésitu (Meissner et al., 2004, p. 82) [traducción propia].

Esti mensaxe motivador apaez siguiú d'un cuestionariu con exemplos d'entrugues básiques, acompañaes d'espacios de respuesta abierta, orientaes a dirixir la introspección del estudiantáu y la valoración de los propios recursos llingüísticos. La Tabla 4 recueye estes cuestiones, traducies y adaptaes al casu del asturianu:

Tabla 4. Yo y les mio llingües		
Cuestiones	Aspectu	Descripción
Les llingües que m'arrodien	Tipu	Cuála falo: asturianu, castellán, inglés...
	Entornu	Con quién la falo: familia, amistaes, compañeros...
	Situación	Cuándo la falo: en casa, na cai, en trabayu...
Les llingües escolares	Tipu	Qué llingües estudié a lo llargo del mio percorríu educativu
	Duración	Per cuántu tiempu
	Esperiencia	Qué llogro facer con elles
Les llingües extraescolares	Tipu	Qué más llingües pudí estudiar fuera del aula ordinaria
	Duración	Cuántu tiempu
	Metodoloxía	Cómo la deprendí
Otros contactos con llingües	Tipu	Otres llingües distintes de les anteriores coles que tuvi contactu
	Motivu	Por qué (intercambios, estancias nel estranxeru, visites...)
	Duración	Per cuántu tiempu
	Esperiencia	Qué deprendí d'elles o cómo les emplegué
La mio llingua preferida	Tipu	Cuála ye
	Motivu	Por qué
Cómo deprendiendo les llingües	Valoración	Lo que me presta y lo que tarrezo
	Xestión	Tiempu, material, axentes
	Trucos	Qué faigo p'ameyorar la pronunciación, comprensión o interacción
	Metes	Siguientes pasos pa seguir ameyorando nel aprendizamientu
	Recursos	Competencies nel usu de ferramientes de sofitu: diccionarios, TICs
Aportaciones de la IC	Opinión	Qué m'aportó l'estudiu intercomprensivu de les llingües
	Avances	Qué ameyoré
	Dificultaes	Qué me costó más
	Retos	Cómo puedo crecer nesti ámbitu



### *El minirretratu*

Los minirretratos son ferramientes descriptives que ponen en situación al usuariu del métodu sobre les particularidaes de les llingües coles que va a trabayar y comparten la mesma cadarma, p'axilizar la consulta y la comparanza de los rasgos que les caractericen. De resultes d'ello, convién que la descripción del asturianu siga los mesmos parámetros que la del restu d'idiomes, de mou que si se pretendiere introducir apartaos anovadores, estos habríen tar presentes por igual pa toles llingües consideraes.

L'*EuroComRom* discrimina, nesti casu, cinco bloques d'aspectos pa cada llingua: la estensión xeográfica y el nome de los falantes, l'orixe y desen-dolcu históricu del idioma, les característiques internes básiques de la llingua, el léxicu fundamental y les pallabres estructurales. Estes informaciones vienen a coincidir colos puntos que se suelen considerar cuando describe, nes aules universitarias y nos trabayos d'investigación del campu de la sociollingüística, el panorama xeneral d'una llingua amenorgada: les fronteres territoriales, la historia, la situación sociollingüística y la descripción interna, polo que trata d'ufiertar una visión completa del idioma, lo más sintética posible.

Na Tabla 5, recuéyese, traducida, la cadarma del *EuroComRom* (Meissner et al., 2004: 271) qu'habría de siguise pal casu del asturianu si se quixere acomodar a esti métodu, acompañada d'una escoyeta de referencies a estudios previos que bien podríen valir pa comenciari a responder a estos apartaos y axilizar el trabayu descriptivu:



Tabla 5. Minirretratu del asturianu	
Índiz d'aspectos consideraos	
Difusión xeográfica y nome de los falantes	
Orixe y desarrollu históricu	
Característiques	Pronunciación y ortografía
	Estructura característica de les pallabres asturianas
Mini-léxicu del asturianu	Los números
	L'artículu
	Les preposiciones
	La hora, el día, l'añu
	La familia y les persones
	El mundu y la vida
	Axetivos más frecuentes
	Conxunciones + sí / nun-non
	Pronomes personales y posesivos
	Pronomes demostrativos, interrogativos y relativos
	Alverbios
	Los venti verbos más frecuentes
	Les pallabres estructurales del asturianu
Selección de recursos orientativos	
<p>Academia de la Llingua Asturiana (2001). <i>Gramática de la Llingua Asturiana. 3ª edición</i>. ALLA.</p> <p>Academia de la Llingua Asturiana (2012). <i>Normes Ortográfiques. Séptima edición revisada</i>. ALLA.</p> <p>Academia de la Llingua Asturiana (2018). <i>Informe sobre la llingua asturiana</i>. ALLA.</p> <p>Cano González, A. M. (2006). El procesu de normativización de la lengua asturiana. En Y. Bürki &amp; E. De Stefanis (eds.), <i>Trascrivere la lingua. Dalla filologia all'analisi conversazionale</i> (pp. 163-192). Peter Lang.</p> <p>Cano González, A. M., García Arias, X. L., Torrente, I., Viejo, X., Villa, S. Díaz, L. &amp; Barcia, R. J. (1996). <i>Repertorio bibliográfico de fuentes documentales del dominio lingüístico asturiano-leonés en la Edad Media</i>. Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.</p> <p>D'Andrés, R. (2018). El procesu d'estandarización del asturianu. En J. Giralt &amp; F. Nagore (Eds.), <i>Lenguas minoritarias en Europa y estandarización</i> (pp. 113-142). Universidad de Zaragoza.</p> <p>D'Andrés, R. (2019). <i>Averamientu a la Llingua Asturiana. Nivel universitariu</i>. Serviciu de Publicaciones de la Universidá d'Uviéu.</p> <p>D'Andrés, R. (2021). <i>Diccionariu de consultes llingüístiques del asturianu</i>. Ediciones Trabe.</p> <p>D'Andrés, R., González-Quevedo, R. &amp; Viejo, X. (Coords.) (2018). <i>Voces. La llingua n'Asturies al traviés de los siglos</i> [exposición sobre la llingua asturiana nel marcu del programa Cuadonga Centenarios]. Gobiernu del Principáu d'Asturies.</p> <p>DALLA = Academia de la Llingua Asturiana (2000). <i>Diccionariu de la llingua asturiana</i>. ALLA.</p> <p>DELLA = García Arias, X. Ll. (2017-2021). <i>Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana</i>. ALLA.</p> <p>DGLA = García Arias, X. Ll. (2002-2004). <i>Diccionario general de la lengua asturiana</i>. Editorial Prensa Asturiana-La Nueva España.</p> <p>García Arias, X. Ll. (1991). Sustitución llingüística a lo cabero'l sieglu XV. <i>Lletres Asturianas</i>, (42), 35-45.</p> <p>García Arias, X. Ll. (2003). <i>Gramática histórica de la Lengua asturiana. Fonética, fonología e introducción a la morfosintaxis histórica</i>. ALLA.</p> <p>García Arias, X. Ll. (2010). <i>Llingua y sociedá asturiana</i> [ed. facsimilar]. ALLA.</p> <p>García Arias, X. Ll. (2013). Conciencia llingüística y testos asturianos medievales. <i>Lletres Asturianas</i>, (108), 87-106.</p> <p>González Riaño, X. A. (2002). <i>Manual de sociolingüística</i>. ALLA.</p> <p>Guardado, D. (2008). <i>Llingua estándar y normalización llingüística. La revitalización de les llingües subordinaes</i>. Araz.</p> <p>Hevia, I. (2018). <i>Los jóvenes y la lengua asturiana: investigación sobre las opiniones de la juventud sobre la lengua asturiana: avance de resultados</i>. Conseyu de la Mocedá del Principáu d'Asturies &amp; ALLA.</p> <p>Llera Ramo, F. J. (2019). <i>III Estudio sociolingüístico de Asturias 2017. «La recuperación del asturiano»</i>. ALLA.</p> <p>Ramos Corrada, M. (Coord.) (2002). <i>Historia de la lliteratura asturiana</i>. ALLA.</p> <p>Sánchez Vicente, X.X. (2021). <i>Diccionariu castellanu-asturianu</i>. Ediciones Trabe.</p> <p>Viejo, X. (2008). El asturianu en la Edad Media: de la particularización de un espaciu románcu al nacimientu de una identidá llingüística. En J. Elvira (Coord.), <i>Lenguas, reinos y dialectos en la Edad Media ibérica. La construcción de la identidá. Homenaje a Juan Ramón Lodares</i> (pp. 107-128). Iberoamericana.</p> <p>VV.AA. (2008). <i>Xeitu. «Manual pal dependimientu de la llingua asturiana»</i>. ALLA.</p>	





*Les peñeres llingüístiques*

Como yá s'espunxo (cf. § 3.2.), xunto coles ferramientes descrites, puen emplegase tamién nueve tamizos o filtros qu'ayuden a dirixir la comparanza de les llingües d'un mou afayadizu y progresivu: el léxicu internacional, el léxicu panrománicu, les correspondencies fóniques, les grafíes y la pronunciación, les estructures sintáctiques panromániques, les unidaes morfosintáctiques, los prefixos y sufixos, los marcadores discursivos y los xéneros y tipos testuales. El trabayu con caún d'estos tamizos pue conducise al traviés de xeres de distintos niveles de complexidá, empobinaes a entrenar la observación y la tresferencia d'unos llingües a otros. Una posibilidá d'enfrentase a esta práctica d'un mou rentable y cenciellu sedría comenciari emplegando como referencia les actividaes que yá tán en circulación nos métodos asoleyaos y completándoles coles informaciones que correspuendan pal casu del asturianu. Por exemplu, l'*Euro-ComRom* ufre un llistáu de 147 pallabres qu'identifica como léxicu panrománicu (Martin et al., 2005, pp. 33-37), polo que sedría posible trabayar nesti sen col asturianu, apurriendo les informaciones correspondientes pa incluyilu y adaptando'l llistáu con pallabres como:

Tabla 6. Léxicu panrománicu						
rumanu	italianu	francés	catalán	español	asturianu	portugués
cal	cavallo	cheval	cavall	caballo	caballu	cavalo
corp	corpo	corps	cos	cuerpo	cuerpu	corpo
a face	fare	faire	fer	hacer	facer	fazer
larg	largo	large	llarg	largo	llargu	largo
a muri	morire	mourir	morir	morir	morrer	morrer
ureche	orecchio	oreille	orella	oreja	oreya	orelha
vechi	vecchio	vieux	vell	viejo	vieyu/-o	velho

Pal casu de les correspondencies fóniques, gracias a la conocencia que se tien de la historia interna de la llingua asturiana, tamién ye posible completar delles tables comparatives como les que recueyen les diferentes soluciones pa la diptongación de les vocales tónicas nes llingües romances (Martin et al., 2005, p. 48), añadiendo exemplos pal asturianu como los que se proponen darréu:



Tabla 7. Correspondencies fóniques: diptongación de vocales tónicas								
Llingua Contestu		rumanu	italianu	francés	catalán	español	asturianu	portugués
Sílabu libre	/e/	piatră	pietra	Pierre	pedra	piedra	pedra	pedra
	/o/	roată	ruota	roue	roda	rueda	rueda	roda
Sílabu trabada	/e/	moare	muore	meurt	mor	muere	muerre	morre
	/o/	foarte	forte	fort	forte	fuerte	fuerte	forte

Y, por mentar un tercer exemplu, si se quixere trabayar cola estructura interna de les pallabres, podríen completase abondes tables de datos qu'evidencien el paralelismu estructural ente dalgunes llingües, como la que refier el nexu *di/dic* nel *EuroComRom* (Meissner et al., 2004, p. 47), qu'ufrimos na Tabla 8 adaptada con cinco llingües:

Tabla 8. El nexu <i>di/dic</i>				
francés	italianu	español	asturianu	portugués
dire	dire	decir	dicir	dizer
dicter	dettate	dictar	dictar	ditar
dictée	dettatto-dettatura	dictado	dictáu	ditado
diction	dizione	dicción	dicción	dizão
dictature	dittatura	dictadura	dictadura	ditadura
dictateur	dittatore	dictador	dictador	ditador

### Les llectures

Arriendes de los tres recursos referíos, suel proponese la llectura de testos en paralelo como una de les acciones iniciales más granibles pa fixar el llabor de tresferencia y d'asociación de conocimientos, lo que permite pasar pela peñera tolos aspectos consideraos na comparanza ente les llingües. Nesti camín, lo más rápido ye emplegar testos que tean yá traducíos nos mesmos idiomes que se quieran considerar, un aspectu más complexu que los anteriores, al depender de la realidá de cada dominiu llingüísticu y de les distintes razones que pudieran llevar a traducir unes obres en cuenta d'otres.

Escoyer los materiales nun ye una xera cenciella. Ye perimportante considerar de mano l'escenariu de dependimientu (Reissner, 2011) y el grau de tresparencia de los testos, ello ye: recordar que les traducciones que se manexen tienen de ser lo más fieles posible a les obres orixinales, pa garantizar qu'estes traten d'emplegar una estructura sintáctica panrománica y bases léxicques comu-



nes, sobre manera útiles pal llabor d'IC, en cuenta de trabayos de tipu estilisticu o que sigan otres polítiques, como la d'anovar y privilexar les particularidaes de la llingua meta. Amás, nun convién que'l rexistru y l'estilu seyan complexos, sobre too nes primeres sesiones. Asina, ye común que s'empleguen obres infantiles y xuveniles, por contar munches vegaes con una estructura más simple y un llinguaxe cercanu, contestualizáu frecuentemente con imáxenes qu'orienten al llector na comprensión de los conteníos esenciales.

En concreto, nel casu del asturianu, la situación sociollingüística de diglosia y el so calter amenorgáu acurtia les posibilidaes d'alcontrar bayura de materiales afayadizos pa esti llabor. Sicasí, mentantu se programen trabayos nuevos y aliances coles editoriales sobre esto, podría comenciarse a trabayar nesti ámbitu con fragmentos de testos que yá tienen un percorríu ampliu na Rumania y que tienen versión n'asturianu, como: la traducción d'*El Principín* d'Antoine Saint-Exupéry, realizada por X. Ll. García Arias cola collaboración de M. Suárez Estrada y asolayada pola Academia de la Llingua Asturiana (2013); les catorce aventures d'Astérix y Obélix disponibles n'asturianu na editorial Bruño-Salvat (2013-2021) gracies al trabayu de M. X. Rodríguez López y, primero, de X.A. González Riaño (1992); o los últimos trabayos d'Ediciones Radagast (2021) coles obres de Roald Dahl: *El xenial don raposu*, traducíu por N. Bardío, y *Charlie y la fábrica de chocolate*, traducíu por V. Suárez. Na medida de lo posible, convendría facer una escoyeta de los materiales que considerare distintos tipos y xéneros testuales.

Per otra parte, no que cinca a la disposición de los fragmentos escoyíos pa la llectura, nun se da una única distribución, sinón que la organización cambia d'unos métodos a otros: una opción ye dividir una mesma páxina en columnes, reservando una pa cada idioma consideráu, pa poder observar y comparar los fragmentos n'horizontal, pero, si se prefier, tamién se puen alternar los fragmentos disponiéndolos en vertical.

#### 4.4. Evaluación

Considerando la importancia de la revisión de los procesos, apúrrese un exemplu de rúbrica empobináu a evaluar esti tipu d'intervenciones didáctiques, emplegando como criterios fundamentales la utilidá, la viabilidá, la propiedá y la precisión:



Tabla 9. Rúbrica d'evaluación de la intervención				
Niveles Criterios	Perbona	Bona	Suficiente	Insuficiente
Utilidá	Aporta un enfoque dafechu anovador	Aporta abondos recursos novedosos	Aporta dellos recursos nuevos	Nun aporta novedaes pal enseñu
	Ye esportable a otros contestos llocales ya internacionales	Ye esportable a contestos llocales	Ye esportable a contestos similares al ámbitu de partida	Nun ye esportable a otros contestos distintos del ámbitu de partida
Viabilidad	Permite una implicación ininterrumpida de los axentes intervinientes	Permite una implicación regular de los axentes intervinientes	Permite una implicación irregular de los axentes intervinientes	Nun permite una implicación real de los axentes intervinientes
	El material resultante de la intervención ye de fácil accesu	El material resultante ye bastante accesible	El material resultante tiene una accesibilidad reducida	El material resultante de la intervención nun ta accesible
Propiedá	Adáptase a cualquier ritmu de deprendimientu	Suel ser adaptable a distintos ritmos de deprendimientu	Nun s'adapta fácilmente a los distintos ritmos de deprendimientu	Nun s'adapta a los distintos ritmos de deprendimientu
	Los conteníos son siempre oxetivos y d'alta calidá	Los conteníos son oxetivos y de calidá, sacante delles escepciones	Los conteníos son bastante oxetivos y de calidá aceptable	Los conteníos nun son oxetivos nin de calidá
Precisión	Axústase dafechu a los requerimientos del métodu	Axústase bastante a los requerimientos del métodu	Axústase a los requerimientos mínimos del métodu	Nun s'axusta a los requerimientos del métodu
	Ufre información relevante y actualizao	La información incluyío ye correcto y ta bastante actualizao	La información incluyío ye correcto, pero nun ta actualizao	La información incluyío nun ye relevante nin ta actualizao

#### 4.5. Síntesis valorativa

Pa rematar, formúlense darréu les principales ventayes y dificultaes que podría traer consigo la incorporación de la llingua asturiana nos programes didácticos d'ICR:

##### *Decálogo de ventayes*

1. Contribúi al progresu del estudiu científicu de la llingua asturiana
2. Refuerza la rrellación xenética del asturianu coles demás llingües romances
3. Permite combinar l'estudiu del asturianu col d'otros idiomes
4. Facilita l'accesu masivu al asturianu en contestos educativos interculturales



5. Favorez la conocencia y el respetu del patrimoniu llingüísticu amenorgáu
6. Propón l'estudiu y l'emplegu equilibráu de les llingües modernes d'Europa
7. Promueve un cambéu de paradigma nel ámbitu de la Glotodidáctica
8. Actualiza les rellaciones y los roles del profesoráu y del estudiantáu
9. Convida a crear nuevos acuerdos profesionales ya institucionales
10. Potencia les conexones de tipu tresdisciplinariu y multinivel

### *Dificultades y retos*

1. Requiere un compromisu académicu ya institucional sólidu
2. Demanda una conocencia y una formación previa nel ámbitu
3. Precisa d'una sensibilización cola filosofía del métodu escoyíu
4. Pide un respetu pol patrimoniu llingüísticu y cultural col que se trabaye
5. Esixe un exerciciu d'apertura mental a otres maneres d'enseñar
6. Necesita d'una planificación complexa y pormenorizada de les acciones
7. Precisa de recursos materiales específicos
8. Demanda al usuariu un nivel altu de concentración, análisis y reflexividá
9. Esixe conocer delles particularidaes llingüístiques pa evitar errores interpretativos
10. Apurre sobre too resultaos significativos a mediu y llargu plazu

## **5. CONCLUSIONES**

Los fenómenos de minoración y minorización qu'afecten a la llingua asturiana en rellación col castellán condicionen la so vitalidá actual y reducen la so visibilidá a nivel européu, como s'evidencia na ausencia del asturianu nos métodos y programes didácticos d'intercomprensión. Estes torgues lleven a una perda d'oportunidaes pal espardimientu y crecimentu de la comunidá de falantes n'otros contestos europeos, asina como un atrasu nel desarrollu de disciplines emerxentes, como la sociodidáctica de les llingües, que son perinteresantes nel paradigma global actual pa formar una conciencia social del plurilingüismu y la interculturalidá, sobre manera nos contestos de diglosia.

Sicasí, reconociendo la capacidá que tien la sociedá asturiana p'asumir retos y llevar la llingua asturiana a tolos ámbitos de referencia de la vida contemporánea, nesti trabayu desarrollóse una propuesta d'intervención que con-



vida a organismos normalizadores y expertos de distintes árees de conocimientu al aconceyamientu pa subsanar les insuficiencias referíes ya integrar l'asturianu nel ámbitu de la didáctica de la intercomprensión románica. Nesti sen, col sofitu del métodu internacional *EurocomRom*, describióse un modelu inicial d'actuación, qu'inclúi: una secuencia d'acciones pa desendolcar en dos planos complementarios (métodu y aula), delles orientaciones pa la elaboración de materiales básicos, un exemplu d'evaluación y una síntesis valorativa que sintetiza les ventayes, dificultaes y retos pa seguir ameyorando nesti ámbitu.

Emplegando'l llinguaxe *deleuzianu*, con esti percorriú ábrese una *llinia de fuga* pal enseño y la normalización de la llingua asturiana, nun ámbitu d'estudiu cercanu y realista, afitáu dende va más de trenta años n'otros dominios llingüísticos hermanos. Col solu aprovechamientu y l'adaptación al asturianu de los recursos disponibles sedría yá posible comenciari a probar estes aproximaciones nel aula y a trabayar pa sistematizar esti proyectu, del que se podría consiguir a mediu plazu un rindimientu doble: formativu y normalizador. Sicasí, ha recordase que nun ye un llabor simples, inmediatu y de baldre, en términos de recursos humanos y económicos, polo qu'esixe, ente otres coses: una preparación previa, una organización sólida con perspectiva de continuidá, un sofitu institucional y económicu dignu y una apertura mental al paradigma global actual.

En definitiva, pescúdase que crear les condiciones pa que l'asturianu s'integre nos programes d'ICR significaría: suxerir nueves aproximaciones al enseño del asturianu; dalu a conocer a los usuarios del métodu n'otros espacios educativos llocales ya internacionales; contribuir a reconocer la so llexitimidad como una llingua romance moderna, al altor del restu d'idiomes europeos; poner los finxos pa llograr una educación plurilingüe na que l'asturianu tea presente; favorecer l'avance científicu; y, penriba de too, cooperar na llucha por frenar la obsolescencia del idioma. Agora, en vistes de que nun ye llabor pa una sola persona, convidase a la comunidá científica a sumase a la causa.

## 6. REFERENCIES BIBLIOGRÁFIQUES

- ALLA (2020). *Academia de la Llingua Asturiana: 40 años de compromisu con Asturias y la so Llingua*. ALLA.
- Andrade, A. I., Martins, F. & Pinho, A. S. (2019). Formação de formadores e intercompreensão: Potencialidades investigativas de um referencial de formação (REFDIC). *EL.LE*, 8(1), 235-252. <http://doi.org/10.30687/ELLE/2280-6792/2019/01/009>
- Andrade, A. I., Melo-Pfeifer, S. & Santos, L. (2009). Que lugar para a intercompreensão em contextos de aprendizagem formal? Propostas de inserção curriculares de abordagens plurilingues. En M. H. Araújo, R. Hidalgo, S. Melo-Pfeifer, A. Seré & C. Vela. (Orgs.), *A Intercompreensão em Línguas Românicas* (pp. 287-300). Galapro.



- Andrade, A. I., Piño, A. S. & Martins, F. (2011). Formar para a intercomprensão: micropolíticas curriculares. En A. S. Piño & A. I. Andrade (Orgs.), *Intercomprensão e Didáctica de Línguas* (pp. 57-78). Universidade de Aveiro.
- Aquino, O. F., Pereira, K.M.A. & Puentes, R.V. (2009). Globalización y enseñanza de lenguas: hacia una clase rizomática. *Revista de Educação PUC-Campinas*, (26) 29-41.
- Araújo e Sá, H. & Melo-Pfeifer, S. (2021). Repères sociolinguistiques pour l'enseignement del'intercomprensión. *Recherches en didactique des langues et des cultures*, 18(2), 1-15. <https://doi.org/10.4000/rdlc.9318>
- Asselin, J. P., Chardenet, P. & Rouillon, A. (2011). Un modèle probabiliste pour la diversité linguistique: le cas de la romanité dialogale. En D. Álvarez, P. Chardenet & E. Tost (Dirs.), *L'intercomprensión et les nouveaux défis pour les langues romanes* (pp. 75-120). Union Latine / AUF.
- Benucci, A. (2011). L'intercomprensione educativa e le «buone pratiche» per il plurilinguismo. *Redinter-Intercomprensão*, (2), 19-40.
- Blanchet, P. (2005). Minorations, minorisations, minorités: Essai de théorisation d'un processus complexe. En D. Huck & P. Blanchet (dirs.), *Minorations, minorisations, minorités. Études exploratoires* (pp. 17-47). Presses universitaires de Rennes.
- Boyer, H. (2021). Lengua minor(iz)ada, lengua deseada: sobre las denominaciones identitarias de productos agroalimentarios en lengua occitana. *Izapalapa: Revista de Ciencias Sociales y Humanidades*, (90), 15-177.
- Brea, M. (2010). ¿Para qué sirve la Lingüística Románica en el siglo XXI? En M. C. Alén Garabato, X. A. Álvarez & M. Brea (Dirs.), *Quelle Linguistique Romane au XXIe Siècle?* (pp. 279-291). L'Harmattan.
- Calvo, F. (2020). Experiencias didácticas de intercomprensión entre lenguas románicas como abordaje para una formación lingüística plural en ámbito universitario. En *Lenguas, patrimonio e identidades. Perspectiva educativa* (pp.185-195). Delta Publicaciones.
- Campos, I. (2018). Hacia una didáctica de la lengua minorizada en contextos de asimilación lingüística. Algunas aportaciones desde la teoría. *Digilec*, (5), 36-51. <https://doi.org/10.17979/digilec.2018.5.0.3241>
- Cano González, A. M. (2006). El proceso de normativización de la lengua asturiana. En Y. Bürki & E. De Stefanis (Eds.), *Trascrivere la lingua. Dalla filologia all'analisi conversazionale* (pp. 163-192). Peter Lang.
- Cano González, A. M. (2012). L'antroponimia asturiana y el procesu de castellanización documental. *Lletres Asturianas*, (106), 35-48.
- Capucho, F. (2013) La intercomprensión. ¿Uno o varios enfoques? En M. Matesanz del Barrio (Coord.), *El plurilingüismo en la enseñanza en España* (pp. 151-171). Editorial Complutense.
- Clua, E. (2007). Intercomprension and Catalan: The EuroCom Project. *Catalan Review*, 21, 151-173.
- Consejo de Europa (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
- Consejo de Europa (2013). *MAREP. Un Marco de Referencia para los Enfoques Plurales de las Lenguas y de las Culturas. Competencias y usos*. Centro Europeo para las Lenguas Modernas, Consejo de Europa.
- Consejo de Europa (2021). *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen Complementario*. Ministerio de Educación y Formación Profesional e Instituto Cervantes.
- Coppola, D. & Moretti, R. (2018). Valorizzare la diversità linguistica e culturale. Uno studio di caso. En C. M. Coonan, A. Bier & E. Ballarin (Coords.), *La didattica delle lingue nel nuovo millennio. Le sfide dell'internazionalizzazione* (pp. 397-412). Università Ca' Foscari.



- D'Andrés, R. (2018a). Lenguas minoritarias y estandarización. En J. Giralt & F. Nagore (eds.). *Lenguas minoritarias en Europa y estandarización* (pp. 19-45). Universidad de Zaragoza.
- D'Andrés, R. (2018b). El procesu d'estandarización del asturianu. En J. Giralt & F. Nagore (eds.). *Lenguas minoritarias en Europa y estandarización* (pp. 113-142). Universidad de Zaragoza.
- De Carlo, M. & Anquetil, M. (2011). *L'intercomprensione da practica sociale a oggetto della didattica*. Università di Macerata.
- Degache, C. & Masperi, M. (2007). Représentations entrecroisées et intercompréhension. En P. Lambert, A. Millet, M. Rispaill & C. Trimaille (Eds.), *Variations au cœur et aux marges de la sociolinguistique: Mélanges offerts à Jacqueline Billiez*. L'Harmattan.
- Deleuze, G. y Guattari, F. (1977). Rizoma (Introducción). En *Mil Mesetas. Capitalismo y esquizofrenia* (Trad. C. Casillas y V. Navarro). Pre-textos.
- Dokhtourichvili, M. (2010). Les approches didactiques «plurielles» et l'enseignement des langues/cultures romanes en Géorgie. En M. C. Alén Garabato, X. A. Álvarez & M. Brea (Dirs.), *Quelle Linguistique Romane au XXIe Siècle?* (pp. 119-133). L'Harmattan.
- Dolz, J., Gagnon, R. & Mosquera, S. (2009). La didáctica de las lenguas: una disciplina en proceso de construcción. *Didáctica. Lengua y Literatura*, 21, 117-141.
- Escudé, P. (Dir.) (2012). *EUROMANIA. Intercomprensió, una via al plurilingüisme*. Generalitat de Catalunya.
- Escudé, P. & Janin, P. (2010). *Le point sur l'intercompréhension, clé du plurilinguisme*. CLE International.
- Faneca, R. & Loureiro, M. J. (2016). El proyecto Miriadi, una Red de Intercomprensión a Distancia. *International Council for Educational Media*, (17), 2-13.
- Fishman, J. (1979). *Sociología del lenguaje*. Cátedra.
- Formoso, V. (2021). A lingua galega no ámbito educativo: usos, actitudes e competencias [ponencia]. *I Jornada de Lenguas, Literaturas y Culturas Iberorrománicas*, celebra los días 1 y 2 d'avientu de 2021 nel Departamentu de Filoloxía Clásica y Románica de la Universidá d'Uviéu.
- Galán, I. (2014). Aduatación del enseñu d'asturianu al Marcu común européu de referencia pa llingües (MCER). *CURS*, (8), 60-69.
- González-Riaño, X. A. & Fernández-Costales, A. (2014). *Asturian. The Asturian language in education in Spain*. Mercator, European Research Centre on Multilingualism and Language Learning.
- Guardado, D. (2008). *Llingua estándar y normalización llingüística. La revitalización de les llingües subordinaes*. Araz.
- Han, B. (2018). *Hiperculturalidad*. Herder Editorial.
- Hemming, E., Klein, H. G. & Reissner, G. (2011). *English-the bridge to the romance languages*. Peter Lang.
- Hevia, I. (2018). *Los jóvenes y la Lengua Asturiana. Avance de Resultados*. Conseyería de la Mucedá del Principáu d'Asturies & ALLA.
- Hevia, I. & González-Riaño, X. A. (2017). Asturianu y castellanu nes aules d'Asturies: usu y actitúes del alumnáu inmigrante y autóctono. *Lletres Asturianas*, (116), 127-148.
- Hidalgo, R. (2013) De la intercomprensión a la práctica del plurilingüismo: una nueva relación entre las lenguas. En M. Matesanz del Barrio (Coord.), *El plurilingüismo en la enseñanza en España* (pp. 173-193). Editorial Complutense.
- Jamet, M. C. (2016). Approccio plurilingue dall'Europa per l'Europa Focus sull'apporto dell'Italia. En C. A. Melero Rodríguez (Coord.), *Le lingue in Italia, le lingue in Europa: dove siamo, dove andiamo* (pp. 67-86). Ca' Foscari.
- Jamet, M. C. & Spiřã, D. (2010). Points de vue sur l'intercompréhension: de définitions éclatées à la constitution d'un terme fédérateur. *Redinter-Intercompreensão*, 1, 9-28.





- Larrosa, J. (2012). Leer (y enseñar a leer) entre las lenguas. Veinte fragmentos (y muchas preguntas) sobre lectura y pluralidad. En G. Hoyos Vázquez (Ed.), *Filosofía de la educación* (pp. 277-292). Trotta.
- Llamedo-Pandiella, G. (2020). Del silenciu al esporpolle identitariu: hacia una normalización de calter «rellacional» del asturianu y del gallegoasturianu na sociedá rizomática d'anguaño, *Lletres Asturianas*, (122), 145-164. <https://doi.org/10.17811/llaa.122.2020.145-164>
- Llamedo-Pandiella, G. (2021). *Discursos que hacen rizoma y transitan silencios en la Universidad de Oviedo: una propuesta epistemológica en innovación educativa e intercomprensión románica* [Tesis Doctoral, Universidá d'Uviéu]. Repositoriu Institucional RUO. <http://hdl.handle.net/10651/61360>
- Llera Ramo, F. J. (2018). *III Encuesta Sociolingüística de Asturias 2017. Avance de resultados*. Academia de la Llingua Asturiana.
- Ley Orgánica 8/2013, de 9 de diciembre, para la Mejora de la Calidad Educativa. *Boletín Oficial del Estado*, 295, (10/12/2013).
- Margueritte, A., Meniconi, A., Vela, C., Vitrone, F., De Carlo, M., Azen, M., Anquetil, M., Otero, N., Raluca-Mihaela, G., Gomes, R. & Vecchi, S. (2011). Immagini e rappresentazioni dell'Intercomprensione nello spazio sociale. En M. H. Araújo, M. de Carlo, & M. N. Antoine (Orgs.), *L'intercomprension: la vivre, la comprendre, l'enseigner...* (pp. 19-78). Universidade de Aveiro.
- Mari, I. & Rigau, G. (2011). El català: de la intercomprensio al reconeixement. En D. Álvarez, P. Chardenet & M. Tost (Dirs.), *L'intercomprension et les nouveaux défis pour les langues romanes* (pp. 43-56). Union Latine, Agence universitaire de la Francophonie.
- Martín, E. (2019). La intercomprensión: concepto y procedimientos para su desarrollo en las lenguas románicas. En Y. Ruiz & L. Ruiz (Eds.), *La lectura en lengua extranjera* (pp. 246-270). Octaedro.
- Martín, E., Clua, E., Klein, H. G. & Stegmann, T. D. (Eds.) (2005). *EuroComRom – Los siete tamicés: un fácil aprendizaje de la lectura en todas las lenguas románicas*. Shaker.
- Martínez, V. & Pruñonosa, M. (2017). De intercomprensión románica. Perspectivas y alcances. En V. Martínez-Paricio & M. Pruñonosa-Tomás (Eds.), *Intercomprensión románica* (pp. 5-21). Universitat de València-LynX Annexa 23.
- Martins, F. (2011). Intercomprensão e formação de professores para os primeiros anos de escolaridade-desafios e potencialidades. En D. Álvarez, P. Chardenet & E. Tost (Dirs.), *L'intercomprension et les nouveaux défis pour les langues romanes* (pp. 417-429). Union Latine / AUF.
- Medina, R. M. (2015). La intercomprensión románica: una aproximación comunicativa y cognitiva. En VV.AA. *Studium grammaticae. Homenaje al profesor José A. Martínez* (pp. 545-559). Ediuno.
- Meissner, F. J., Meissner, C., Klein, H. G. & Stegmann, T. D. (2004). *EuroComRom. Lire les langues romanes dès le départ. Avec une introduction à la didactique de l'eurocomprension*. Shaker.
- Meissner (2011). Intercomprehension between distant languages: language policy, learning and teaching, learner autonomy. *Redinter-Intercomprensão*, (2), 157-186.
- Piñán, B. (1991). *Notes de sociolingüística asturiana*. Llibros del Peixe.
- Proserpi, P. (2010). Intercomprensione: la strada del dialogo interculturale attraverso l'analisi di itinéraires romans. *Italiano LinguaDue*, 2(1), 324-354. <https://doi.org/10.13130/2037-3597/645>
- Reissner, C. (2011). Bilan de recherche-action des entraînements à l'intercomprension romane pour adultes en Allemagne. *Redinter-Intercomprensão*, (2), 135-154.
- Rosí, F. (2020). Intercomprensione e plurilinguismo: studenti universitari di lingue e di discipline non linguistiche a confronto. *Cuadernos de Filología Italiana*, 27, 137-165. <https://doi.org/10.5209/cfit.66537>



- Santos, I. (2010). *Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*. Arco Libros.
- Seré, A. (2013). Construcción plural de la identidad en las interacciones plurilingües. En M. Matesanz del Barrio (Coord.), *El plurilingüismo en la enseñanza en España* (pp. 195-212). Editorial Complutense.
- Sheeren, H. (2016). L'intercompréhension: un nouveau souffle pour les langues romanes minoritaires et pour les dialectes? *Accueil*, 79. <https://doi.org/10.4000/lengas.1060>
- Suari, C. (2020). L'enseñu virtual de la llingua asturiana (1996 2019): averamientu etnográfico, estudiu evaluativu y propuestes de futuru. *Lletres Asturianas*, (122), 165-196. <https://doi.org/10.17811/llaa.122.2020.165-196>
- Tassara, G. & Villalón, C. (2014). La intercomprensión de lenguas latinas: una herramienta para el desarrollo del plurilingüismo en Chile. *Colombian Applied Linguistics Journal*, 16(2), 277-290.
- Tost, M. (2010). Les approches plurielles: un Nouveau paradigme pour l'enseignement-apprentissage des langues. Expériences européennes et latino-américaines dans le domaine de l'intercompréhension. *Synergies Chili*, (6),45-57.
- Viaut, A. (2020). De la relation entre variantes et standard dans les procédures de revitalisation des langues minoritaires. *Les Cahiers du GEPE*, 12, 1-14.



# Audiovisual translation matters. On the sociolinguistic importance of audiovisual translation / *La traducción audiovisual lleva xera. Sobre la importancia sociolingüística de la traducción audiovisual*

REGLINDIS DE RIDDER  
STOCKHOLMS UNIVERSITET

**Abstract:** From its early days, audiovisual translation has often been referred to as *constrained translation* (Titford, 1982; Mayoral, Kelly & Gallardo, 1988). Skilled audiovisual translators try to find creative solutions to deal with these constraints, yet some might argue inevitably *things get lost in translation*. However, from a sociolinguistic point of view, there is also a lot to be *gained* from translation. Especially, in minority and smaller language areas that tend to rely more on imported foreign content. More recently, the emergence of several streaming platforms has started to change the audiovisual media landscape, as well as media consumption and audiovisual translation practices. These content providers are mostly large American companies and they are often feared to flood smaller countries and regions with their American content. Because of this, attempts have been made to protect local markets. Even at EU level, measures are in place to promote European audiovisual media. Importing foreign content can broaden the audience's horizon, but the importance of making it accessible to a wide range of audiences with different linguistic preferences and special needs is often underrated. As a result, some content providers fail to adequately assess the implications of neglecting parts of their audiences. The impact of audiovisual translation, including dubbing of both local and foreign animation, is often underestimated. In this article, audiovisual translation practice is discussed, explaining sociolinguistic implications focussing on language planning (De Ridder & O'Connell, 2018) and linguistic diversity (De Ridder, 2019; 2020; 2021) in audiovisual content. It aims to raise more awareness of the role audiovisual translation can play and calls for better regulation.

## Keywords

audiovisual translation, minority language media studies, language planning, linguistic normalisation

**Resume:** Dende l'entamu de la disciplina, la traducción audiovisual conocióse davezu como una *traducción restrinxida* (Titford, 1982; Mayoral, Kelly & Gallardo, 1988). Traductores audiovisuales espertos traten d'alcontrar soluciones creatives qu'ayuden a facer frente a estes restricciones, magar que dellos apunten que, inevitablemente, dalgunes coses van perdese na traducción. Sicasí, dende'l puntu de vista de la sociolingüística, hai bien d'aspectos positivos que resulten de la traducción, especialmente, en llingües



minoritarias y territorios lingüísticos pequeños que tienden a importar contenido en lenguas extranjeras. Desde va un tiempo, la aparición de nuevas plataformas de *streaming* va cambiando el panorama de los medios audiovisuales al empujar que el consumo y las prácticas traductivas de lo audiovisual. Estos proveedores de contenido son a menudo empresas norteamericanas en forma de grandes a las que se les mira con interés por la capacidad de llenar huecos y países pequeños con contenido norteamericano, generando, por lo tanto, intentos de protección de mercados locales. Incluso a nivel europeo, también se miden que busquen promocionar los medios audiovisuales europeos. Importar contenido extranjero puede ampliar los horizontes de la audiencia, pero no se le da la atención suficiente a la importancia de hacerlo accesible a un rango de audiencias con preferencias lingüísticas específicas y necesidades especiales. Como resultado de esto, algunos proveedores de contenido fallan a la hora de evaluar cuidadosamente las implicaciones de recurrir a miembros de la audiencia. El efecto de la traducción audiovisual, incluyendo el doblaje y la animación en lenguas locales y extranjeras, se discute aquí, tratándose la práctica de esta traducción audiovisual con el fin de explicar sus implicaciones sociolingüísticas centrándose en la planificación lingüística (De Ridder & O'Connell, 2018) y la diversidad lingüística (De Ridder, 2019; 2020; 2021) dentro del contenido audiovisual. Con ello se busca crear conciencia sobre el papel que juega la traducción audiovisual y cómo precisa de una mejor regulación.

**Palabras clave:** traducción audiovisual, estudios de los medios en lenguas minoritarias, planificación lingüística, normalización lingüística.

## INTRODUCTION

Translations are often considered *lesser* texts. The original is then believed to be *better*, as *things get lost in translation*. Moreover, translators may not even be reliable: do they convey the foreign-language source text faithfully? In the 17th Century, the French scholar Gilles Ménage introduced the notion of *les belles infidèles* [the unfaithful pretty ones] for well-written literary translations that deviate from the source text. Later, *traduttori, traditori* [translators – traitors] was used in Italy to express the inability of translations to convey nuances and other aspects of the source text in the target text. In audiovisual translation, dubbing, in particular, could be considered a rather suspicious activity, since the original source text dialogues are completely replaced by new dialogues in the target language. This means that translators could relatively easily take certain liberties with the source texts without the audience even noticing. Indeed, dubbing has also been instrumentalised to ideologically manipulate and censor films in Germany, Italy, Portugal and Spain (Ascheid, 1997; Díaz-Cintas, 2019; Mereu Keating, 2016). In the German version of *Casablanca*, which was released in the year 1952, ten years after the original American version, for example, almost all reference to Nazi Germany



was omitted. One of the characters, Victor Laszlo, who is a resistance fighter in the original version, suddenly became Victor Larsen, a Scandinavian physicist.

Unlike in dubbing, the source text is still audible in subtitling, which makes it easier to compare the translation with the original. That is, if one understands the source language. Yet, subtitles too have come under a lot of criticism. At the end of 2021, viewers watching the hugely popular Korean Netflix series *Squid game* caused a commotion when they criticised the English subtitles for impacting on the original characterisation and depiction of Korean culture. Some of this criticism was, however, based on the wrong assumption that subtitles can convey all subtleties and cultural references heard in the spoken dialogues. Subtitlers need to render speech in writing and only have one – in the case of bilingual subtitles commonly used in Belgian cinemas – or two lines at their disposal. This is one of the reasons why audiovisual translation is considered *constrained translation* (Titford, 1982; Mayoral, Kelly & Gallardo, 1988). Audiovisual translators have to overcome time and space constraints. They also have to take into account co-occurring images and sounds. In the case of dubbing, translation choices have to take into consideration visible mouth movements, as well as gestures. Furthermore, there are also additional genre-specific challenges, particularly in dubbing for children.

It is important to note that even in so-called *subtitling countries*, such as the Scandinavian countries or the Dutch language area, dubbing is commonly used for children's content. This is why this particular audiovisual translation mode needs to be studied outside of the so-called *dubbing countries* as well. Children's content often includes song and rhyme, which pose additional challenges for audiovisual translators. Moreover, a strict adherence to the linguistic standard is normally required and some distributors may even work with lists of words that cannot be used in the translation (e.g. references to religion and death). Because of all of these restrictions, some argue parts of the source text get *lost in translation*, although audiovisual translators also benefit from the two additional, aural and visual, communication channels. They do not have to make explicit in their translation what is conveyed through these channels. Nevertheless, in audiovisual fiction for children, the spoken dialogues often repeat information that is already conveyed through the other channels. Due to this deliberate redundancy, the younger viewers receive all relevant information via different channels to ensure this information can also be processed. Characters often repeat what is clearly visible in the images, or what has already been said. This also makes it possible for viewers who may not have full command of the language used in a children's programme to understand at least the broad outlines of the plot.



## 1. THE SOCIOLINGUISTIC IMPORTANCE OF AUDIOVISUAL MEDIA

From a sociolinguistic perspective, a lot can also be *gained from translation*, while locally produced content in the local language remains important. On the one hand, because it provides an impetus for the local creative industry. On the other, it also tends to give a more authentic expression of the local culture, but also more accurately displays linguistic reality. This, unfortunately, is rarely the case in translations, as they hardly reveal any linguistic diversity. In an analysis of children's content in Dutch-speaking Belgium, for example, the local content contained a wider range of different regional and social varieties of Dutch, unlike the translated content, particularly the translations offered by commercial content providers, in which mainly the dominant, *foreign* Netherlandic Dutch variety is used (De Ridder, 2020). Nevertheless, particularly in minority and smaller, minoritized language areas, audiovisual translation is a relatively easy and economical way to supplement local audiovisual content. Moreover, because of the ongoing competition between different content providers, more traditional television channels have to offer a range of different programmes to attract viewers and keep viewers satisfied.

In their volume on minority language media, Mike Cormack and Niamh Hourigan (2007) called for the development of Minority Media Studies, in which translation also plays an important role. Cormack (2004, p.4) listed the following four benefits of minority language media:

- (1) the electronic media can have an important symbolic role for language communities, a signal that the language and the community are able to cope fully with the contemporary world, rather than being simply part of an outdated heritage;
- (2) they can provide a real economic boost, including attractive career prospects for young people who want to work in the minority language;
- (3) they are important in developing a public sphere within a language community which allows a political community to develop and indeed allows the community to develop its own news agenda;
- (4) they are important in relation to how the community is represented both within itself and to outsiders (both aspects can have significant political and economic consequences).

Majority language speakers indeed also benefit from the integration of smaller languages in all areas of everyday life, as such exposure to linguistic diversity contributes to linguistic normalisation. Providing popular global content in the local language also contributes to increased exposure to this language. This not only helps viewers maintaining and developing their



language skills, hearing popular television characters use their language will also boost the linguistic prestige of a language minoritised by another. Seeing and hearing language reflected in such media, therefore, allows language users to recognise themselves in mass media, counter negative images they may be confronted with and, thus, have a positive impact on their linguistic self-esteem.

It is this importance of role models that Stephen Harold Riggins (1992, p.283) emphasised thirty years ago:

Ethnic minority media give the young an opportunity to relate to role models speaking their native language. The public validation of minority languages by their use in the media is important for their survival especially in the eyes of the young who would be most tempted to speak exclusively the majority language.

This is also a reason why sociolinguists should study the linguistic output of so-called *influencers*, more specifically *YouTubers*, from minority and minoritised language areas. What these young people all have in common is that they want to attract a large following and that they usually use their native language in their videos. Moreover, they tend to keep all of their videos, old and new, online, which makes it easy to study their linguistic output over time. In this way, it can be established if and, if so, in which way they may have started to adapt their language. While these vloggers and YouTubers tend to use their native language, some of them quite noticeably adapt their language to cater to a larger audience, not in the least speakers of dominant linguistic communities. Some YouTubers are very confident in using their own local language variety, while others try to use a neutral variety, in an effort to not reveal any features of their local language variety (De Ridder, 2020). They seem to assume this will help them attract more followers from other parts of the language area. Such creation of an artificial «neutral variety» aiming to be unmarked for any region is, in fact, also a phenomenon that occurs in dubbing in pluricentric language areas with several national varieties. One dubbed version is created and an attempt is made to use a «country-neutral» language variety avoiding marked features of the different national varieties. This version is then distributed all over the language area. In Belgium, the most popular Dutch-speaking YouTuber openly admitted that he started to change his Dutch to cater to (potential) followers from the Netherlands (*idem*). He tries to copy features of the dominant Netherlandic variety, but at the same time his local West-Flemish dialect, predominantly used in his first videos, still surfaces. In Dutch-speaking Belgium, not the Belgian YouTubers, but the YouTubers from the Netherlands are particularly popular. This is also the case in other language areas, in which YouTubers who speak the majority language or a dominant language variety also attract followers beyond their immediate speech community. As a result of



this, young audiences are ever more exposed to this majority language or dominant variety.

## 2. EMPOWERING DUBBING TEAMS

Deliberate interference with the source text in translation can also be driven by social activism (see Pérez-González, 2014; Tymoczko, 2007; 2010), for example, to counteract gender stereotyping in the source text or to restore gender imbalance in the dubbing process (De Ridder, 2019). As Maria Tymoczko put forward, «translators can be effective activists and empowered agents of social change» (2007, p.200) and this may require «a willingness to manipulate source texts in translation, so as to adapt and subordinate the texts to political and ideological agendas» (idem, p.215). Smaller language areas are known to import a lot of foreign content, but some of that content may, in its original form, not be deemed suitable for the local target audience. In that case, broadcasters can ask to make certain changes in the dubbed version. When audiovisual productions are imported, they usually include detailed instructions for the casting of the voice talents. These instructions refer to their gender and age, but also vocal attributes like voice pitch or accent (Chaume, 2012, pp.127-128). Nonetheless, broadcasters can always negotiate the terms on which they want to buy and broadcast these productions (De Ridder, 2020). In dubbed animation for children like *Super Wings* or *Trucktown*, broadcast by the Swedish public service broadcaster (SVT), some of the male characters depicting aeroplanes and trucks, for instance, were voiced by female voice talents to restore the gender imbalance in the original animated series (De Ridder, 2019).

Narrators in children's programmes and documentaries often tend to be men. This is quite problematic, as highlighted by Von Flotow and Josephy-Hernández (2018, p.299):

Women's healthy, sane, authoritative voices are almost never present, and certainly not used in voice-over, where the disembodied male 'voice-of-God', which connotes trustworthiness and authority to the general public, prevails.

In documentaries and children's fiction, this is even more problematic, as the narrator is usually highly knowledgeable and guides the viewer through the programmes. This means the above-mentioned «disembodied male 'voice-of-God'», in fact, is the 'voice-of-the-all-knowing-God'. The impact of gender stereotyping, linking certain qualities, in particular, to the male gender, has implications for gender role attribution in early childhood. Media scholar Kirsten Drotner (2018, p.384) pointed out that «the time spent with media is correlated





to the degree of gender stereotyping in young audiences». That is why SVT has insisted on making changes in the dubbing process in some imported programmes. In their Swedish versions of programmes like the Irish *Puffin Rock* and the British *Hey Duggee*, male narrators were replaced by female narrators (De Ridder, 2019). Sometimes, an attempt is made to compensate even for gender stereotypes that are visible in the images, by changing the original script. In the Swedish version of an Irish children's programme *Little Roy*, broadcast by SVT, for example, a line was added in the dubbed version explaining Roy's mother was out working, which was nowhere to be found in the source text (idem). In this programme (created by male producers), the mother is depicted as a housewife doing household chores mostly.

Similarly, sociolinguistic activism can empower dubbing teams to make deliberate linguistic alterations, such as using a particular (minority) language, specific accents or regionally marked lexis. When explaining why some countries are traditionally so-called *dubbing countries*, Luis Pérez-González (2009, p.18) puts forward that «countries with a *single linguistic community* [authors emphasis] – and hence a large potential market to secure a sizeable return on the investment» are more inclined to use dubbing, which is after all the most expensive audiovisual translation mode, rather than subtitling. These so-called *dubbing countries* in Europe are known to be France, Germany, Italy and Spain. What these countries have in common is that they have one official national language, which above all is spoken by well over 40 million citizens. Still, these countries by no means merely comprise «a single linguistic community». They include linguistic communities speaking other – albeit significantly smaller – regional and/or minority languages as well. The countries did, however, implement the «one nation, one language» principle and, as Pérez-González goes on to say, while referring to Ana Ballester Casado's research on dubbing in Spain, «the dissemination of a single dubbed version across the length and breadth of the national territory has been instrumental in achieving linguistic uniformity, to the detriment of regional dialects or minority languages (Ballester, 1995)».

Conversely, dubbing in the regional or minority languages could be used as a counterreaction against the overexposure to the dominant majority language in audiovisual media. Dubbing children's content, in particular, could in this sense be used as a language planning tool for language maintenance and normalisation. Ideally, this is done using professional technology and with the help of language professionals. In Ireland, several animation series have been dubbed into Irish Gaelic. The German series *Janoschs Traumstunde* was dubbed and *Scéalaíocht Janosch* was broadcast by the Irish public service broadcaster



around 1990 (O’Connell, 2003). In Asturias, the American animation series *Salty’s Lighthouse* from the late 1990s was dubbed in Asturian in collaboration with the Academia de la Llingua Asturiana. *El faru d’Iyán* was first aired in the early 2000s when it was broadcast by TeleAsturias. Creating such dubbed versions may be quite expensive, but one has to bear in mind that particularly children’s programmes tend to have several reruns and are broadcast over and over again. Yet, volunteer initiatives too could contribute to more audiovisual translation into minority languages. Just like there are several networks gathering volunteer interpreters and translators (e.g. Babels, Traduttori per la Pace, ECOS – Traductores e Intérpretes por la Solidaridad, Tlaxcala), audiovisual translators could also collaborate on regional and minority language dubbing. Roberto Avello-Rodríguez and Alberto Fernández-Costales (2020) recently called for such initiatives to translate audiovisual media into Asturian.

In the light of a wave of complaints about Belgian children’s overexposure to the dominant Netherlandic variety of Dutch in 2020 – which was even discussed in parliament, the Flemish public service broadcaster (VRT) prided itself on offering dubbed versions, predominantly, in the target audience’s own Belgian Dutch variety. In 2019, the Belgian Dutch version of an imported British animation *Bing Bunny*, however, caused a lot of commotion because it contained language mistakes. The fact that the public service broadcaster exposed children to language usage that deviated from the linguistic standard was considered unacceptable because of the educational role the broadcaster plays (De Ridder, 2019). These mistakes, were mostly copied from the source text, as the dubbing team was required to do according to the dubbing instructions. The producers of this animation for pre-schoolers deliberately added linguistic errors in the original version (e.g. «And I *finded* Hoppity») rather than «And I found Hoppity») to reflect the linguistic output of pre-schoolers. Such deviation from standard language usage in children’s television is quite new. In the past, clearly enunciated standard language was used in children’s television. More recently, though, young children who are not trained actors often do the dubbing and, in general, more linguistic diversity can be heard in such local productions. In *Bing Bunny*, for example, one character has an Irish accent and another one a non-native English accent. In the translated versions, however, the language usually is standardised and an attempt is made to use unmarked standard language accents. The language errors in *Bing Bunny* were part of the characterisation, but pressurised by a deluge of parent complaints about this dubbed version, VRT commissioned and obtained permission to broadcast a new dubbed version without language errors. In this case, no gender ideological, but educational concerns motivated the alterations for VRT’s young target audience.



### 3. THE SOCIOLINGUISTIC IMPORTANCE OF AUDIOVISUAL TRANSLATIONS

Just like with the emergence of new reading audiences with an unquenchable thirst for fiction, in the 19<sup>th</sup> Century Netherlands, translations were used to satisfy the readers. Translated content can help to not only supplement, but also diversify the available content in the local languages. The current Age of Streaming also witnesses an increased interest in non-English content (e.g. *Nordic Noir* from Scandinavia) boosting audiovisual media production in smaller language areas, but also translation activity. As Michael Cronin (2003, p.139) put it «minority-language cultures are translation cultures par excellence», nonetheless, translation may also threaten these languages (Cronin, 1995; O’Connell & Walsh, 2006). Rather than developing new terminology and coinages for new concepts in order to retain their viability, the worry is that loan translations or even loanwords may be introduced into the vocabulary. This is why local productions remain important and it is crucial to maintain a good balance between local and translated content. Likewise, linguistic quality control is important in translation.

Since translations create language contact situations between the source language and the target language, linguistic interference between the larger source language and the target language is not uncommon. As Elke Teich (2003, p.207) put it: «In a translation into a given target language (TL), the translation may be oriented more towards the source language (SL), i.e. the SL shines through». This has been referred to as *translationese* and should, of course, be avoided: translation quality, in general, ought to be maintained. Especially, because today a lot of underpaid translators have to deal with large volumes and short deadlines. Not to mention, current practices of (post-edited) machine translations impacting on the quality of translations. In audiovisual translation, the effect of such linguistic interference in dubbing is called *dubbese*. In *dubbese* the source text surfaces just like in *translationese*. What is more, some fear it has lasting effects on the target language. In subtitling too, particularly the impact of English language content on subtitles has been studied by Danish audiovisual translation scholar Henrik Gottlieb (2004a; 2004b; 2005; 2012) who claims «there is no doubt that translations – not least those found in the popular media – constitute a driving force in what certain critics have seen as the corruption of domestic languages» (Gottlieb, 2005, p.176). Consequently, this calls for high-quality audiovisual translations, which is something public service broadcasters usually pay attention to. Unlike commercial broadcasters, public service broadcasters are often highly valued quality content providers, particularly for younger target audiences.



#### 4. AUDIOVISUAL TRANSLATION FOR CHILDREN AT PUBLIC SERVICE BROADCASTERS

The Swedish and the Flemish public service broadcasters are held in high esteem, particularly by parents of small children because of the quality content they provide for the youngest. They try to strike a balance between education and entertainment. The Flemish Public Service Broadcaster has for a long time been the most popular children's content provider in Dutch-speaking Belgium, unlike its counterpart in the Netherlands that has suffered a lot from competition with international players, such as Nickelodeon and Disney (De Ridder, 2019). Both SVT and VRT make sure they broadcast high-quality content which is also in line with local cultural standards and the expectations of its audience. VRT exposes its audience mainly to the Belgian variety of Dutch through its 50% local and 50% translated content. Looking at other commercial children's channels such as Nickelodeon and Disney Channel, but also streaming platforms like Disney+, the picture looks quite different. Those expose Belgian children mainly to imported content, in which the dubbed versions display predominantly the dominant variety of Dutch. They also offer so-called «hybrid versions», in which both varieties are used, but Belgian Dutch tends to be underrepresented. Such versions seem to be on the increase, as they are cheaper and can be used in both countries (De Ridder, 2020). The translations for the «hybrid versions» attempt to be unmarked for any specific country (the Netherlands or Belgian) and voice talents use either Standard Netherlandic Dutch or Standard Belgian Dutch pronunciation.

Sweden has 5 official minority languages: Sami, Finnish, Meänkieli (Tornedal Finnish), Yiddish, and Romani. SVT offers content in some of its indigenous minority languages. At present, a children's programme in Finnish (*Askarrellaan*) and three children's programmes in Sami can be streamed on their streaming platform SVT Play. *Binnabánnaš* is a local production that even comes in three different Sami versions. Not only in the North Sami variety, but also in two smaller Sami varieties: South and Lule Sami. What all of these programmes have in common, though, is that they come with open Swedish subtitles that cannot be turned off. Another children's programme available in Sami is, in fact, a rerun of a Swedish-language animation series from the 1980s *Skrotnisse och hans vänner*. The original Swedish version of the animation is available on the platform, but also a dubbed version in Sami. This version even features a real-live (male) narrator interacting with the viewers in Sami and providing an introduction and a conclusion. However, this programme too comes with open Swedish subtitles. What is more, in this show there is even a read-aloud option for the subtitles. This is to make subtitled programmes accessible



to viewers with visual impairments, but of course could also be activated for small children who cannot read yet. In *Hejolojla*, the third Sami programme, the use of open subtitles is rather strange, since this show targets pre-schoolers, who are not expected to be able to read the subtitles.

Undoubtedly, the subtitles in these minority-language programmes are well-intended. They are to support viewers, possibly a co-viewing adult or older children who may not master the minority languages and then can read the subtitles in Swedish in order to understand the programme. The subtitles, hence, are meant to make the programmes accessible to the Swedish-speaking viewers. Offering content in a minority language and making it accessible to viewers who do not speak it is also good in terms of linguistic normalisation of minority languages in Sweden. It is laudable that SVT pays a lot of attention to making children's content accessible, also in terms of media accessibility for the deaf and hard-of-hearing, and viewers with visual impairments. Just like in another locally produced show in which Swedish Sign Language is used, for instance, *Alice gillar att simma*. This programme is made accessible with the help of audiovisual translation: when Alice and the adult that accompanies her in each episode interact with each other, they use Swedish Sign Language, which is simultaneously rendered in Swedish through voice-over by a child and an adult voice talent. Additionally, same-language subtitles can be activated. The aim is not only to provide children's content in Swedish Sign Language for the deaf and hard-of-hearing, but also the linguistic normalisation of sign language. In this way, exposing hearing children to sign language also contributes to diversity and inclusion. The same, arguably, goes for the Sami and Finnish programmes that are made accessible to non-Sami and non-Finnish speaking viewers.

Nevertheless, as previously pointed out, the choice of open subtitles is also problematic (De Ridder & O'Connell, 2018). In the programmes available in Sami, this threatened minority language is overwritten by the majority language Swedish. Considering the history of linguistic suppression of Sami speakers, who were forced to learn Swedish in Sweden, this is indeed problematic. Eithne O'Connell (2011; 2013) made the same point about Scots and Irish Gaelic programmes that are «accompanied by open interlingual subtitles which transform the programme into an unbalanced bilingual offering, with the written English subtitles requiring more cognitive processing and therefore having more impact than the minority language aural soundtrack» (De Ridder & O'Connell, 2018, p.402). While, of course, there are advantages to offering subtitles to make the show accessible, one should be aware of the disadvantages from a sociolinguistic point of view. It is exposing majority language speakers to the minority language and offering them linguistic support,



but reading Sami or Finnish speakers will not benefit greatly from Swedish subtitles in terms of language maintenance. Younger viewers who cannot read the subtitles, will not be affected, as they will only be exposed to the Sami used in the programmes. Unless the read-aloud feature is available for the Swedish subtitles and activated, as they mute the Sami source text and replace it by Swedish. This, however, does not mean that subtitles *per se* are bad. Quite on the contrary. Open subtitles in the majority language are problematic, but providing same-language subtitles in the minority language would, actually, be a good thing. Subtitles in the minority language would be beneficial for the viewers who can read those because of the bi-modal input: viewers hearing and reading what they hear, is beneficial to their language and literacy development (Kothari, 2008). This, in fact, would call for open intralingual subtitling in all children's programmes.

## 5. THE SOCIOLINGUISTIC IMPACT OF AUDIOVISUAL MEDIA

In this Age of Streaming, in which viewers want to watch any content whenever, wherever and in whatever form they like, the option to enable or disable (both interlingual and intralingual – i.e. same-language) subtitles at least should be offered in the language settings. Moreover, distributors of audiovisual content are no longer restricted to one or a limited number of language settings. Streaming platforms have started to change the audiovisual media landscape including the way media are consumed, but also audiovisual translation practices. It is interesting that in Belgium, for example, dubbed and subtitled language versions in other languages and language varieties (e.g. Canadian French and Latin American Spanish) than the official languages, Dutch, French and German, are also available. Yet, streaming platforms like Netflix and Disney+ are feared to threaten smaller countries. That is why at EU level, measures are in place to protect the local audiovisual media market in Europe promoting the circulation of European content. International streaming platforms, for instance, have to spend 30% of their output on productions made in Europe. Similarly, at the national level, the promotion of local productions is stimulated. In Belgium, for example, a local streaming platform *Streamz* was launched in 2020, under the motto «Da's van onz» [It's ours], focussing on local Dutch-language productions. Besides, the production of such Dutch-language content has been actively encouraged with tax incentives for a few decades now. Even quota have been imposed on the public service broadcaster, in terms of the percentage of local programmes that have to be broadcast in primetime. At present this amounts to 65% of the prime-time content. By way of comparison,



about half of VRTs children's content is locally produced, while in Sweden the majority of SVT's children's content is imported and translated. It is important then that such localised programmes adhere to local language policies and preferences.

In this regard, the launch of Disney+ in Europe did not go unnoticed because, in some countries, language versions were missing. It did not include the existing Catalan dubbed versions of their content in Spain, only Spanish (Castilian) versions. In Belgium, they only included the Netherlandic Dutch versions, while the Belgians have been creating their own dubbed versions for more than two decades now. In Iceland, to cap it all, they only offered the original English version, no Icelandic dubbed versions. All of these available localised versions were not available on the platform. Pressurised by the local governments, they are now including these versions. Media scholars (e.g. Götz et al., 2018) have criticised children's television for not being inclusive and lacking diversity, yet a sociolinguistic focus seems to be missing in their research (e.g. De Ridder & O'Connell, 2018; De Ridder, 2019, 2020, 2021; Di Giovanni, 2011). What about linguistic diversity in children's content? In pluricentric language areas, parents complain about the overexposure to the dominant variety. Dutch-speaking parents in Belgium, for instance, have reported that their children copy the dominant Netherlandic Dutch variety they hear in dubbed animation, but also in YouTube videos because of the overexposure to this dominant variety (De Ridder, 2021). However, such phenomena are often downplayed as merely temporary phenomena that will not lead to children fully adopting this dominant variety.

Particularly in the case of minority languages, it remains difficult to pinpoint the actual impact media have, as several efforts to maintain and promote the use of the language co-occur. Joshua Fishman (2001, p.482) did not believe in the power of the media as a tool for minority language maintenance, which he called the «mass-media 'fetish'». He argued that they did not «constitute substitutes for the natural intergenerational mother tongue transmission process». Likewise, the impact of the media on language change has been downplayed. William Labov (2001, p.228) stated that «language is not systematically affected by the mass media, and is influenced primarily in face-to-face interaction with peers». Yet, Laurie Bauer and Peter Trudgill (1998, p.124) claimed that, in terms of vocabulary acquisition, «sociolinguists see some evidence for the mass media playing a role in the spread of vocabulary items. But at the deeper reaches of language change - sound changes and grammatical changes - the media have no significant effect at all». Some research from Canada, Scotland and Austria, however, does indicate that media can have an



impact on language change (e.g. Boberg, 2000, 2021; Muhr, 2003, Stuart-Smith et al., 2013; Stuart-Smith & Ota, 2014), but also on language attitude and linguistic stereotyping (Lippi-Green, 2012), which is particularly relevant to minority and minoritised languages.

Research has been done into the impact of television on children's cognitive development and, more specifically, language acquisition (e.g. Christakis, 2009; Christakis et al., 2018; Krcmar, 2014; Krcmar et al., 2007; Linebarger & Walker, 2005). The first five years of a child's life are referred to as the 'critical period' (Penfield & Roberts, 1959) in language acquisition, after which it becomes much harder to learn the language. Hence, this period is crucial in terms of language acquisition. Children start watching television in this 'critical period' and indeed a lot of content aims at pre-schoolers. A considerable amount of the language output some children are exposed to originates from the programmes they watch. Studying to what extent this impacts their language acquisition, particularly in smaller minoritized language areas is therefore important. It has been shown that toddlers, whose vocabulary starts to grow significantly at the age of three, can learn new words by merely watching audiovisual content, particularly when accompanied by a co-viewing parent (e.g. Krcmar et al., 2007). However, other research shows that three-year-olds can learn new words by watching audiovisual content unsupervised as well (e.g. Krcmar, 2014; Roseberry et al., 2009).

The face-to-face interaction Labov referred to is imitated in some children's programmes with a narrator interacting with the child audience asking simple questions and pretending to hear their answer. This answer is then repeated and the viewers are usually praised for giving the right answer. Moreover, children ideally also watch television with a co-viewing adult interacting with them while they watch the show. Some children's programmes even try to teach the viewers words and expressions. In the American animation series *Dora the explorer*, for example, the main character speaks English, but introduces several Spanish words and expressions in each episode asking the viewers to repeat those after her and rehearsing them throughout the episode (e.g. «Argentinians speak Spanish. When we need to go up, we say 'arriba'. Say: 'arriba'!»). In the Dutch version, interestingly, the Spanish vocabulary was replaced by English vocabulary. Not only can children's media affect language acquisition, it also affects their language attitude towards language varieties including their own. In this regard, the impact of dubbed television on children's language should also be studied.





## 6. CONCLUDING REMARKS

There is a wide range of media available through different platforms and the linguistic output children are exposed to varies greatly. Undoubtedly, there are advantages to importing media, as it can broaden a child's horizon. Ethnic diversity, for instance, particularly in the past, was better reflected in imported audiovisual content. A 2017 study (Götz et al., 2018, p.64) revealed children's programmes from the UK and the USA featured the most black main characters, while Germany and Belgium had the highest percentage of Caucasian main characters. Children's media not only have to become more inclusive and diverse, but also linguistically diverse. Translations, however, rarely reflect the linguistic diversity that is part of the audience's everyday life. Since local productions and co-productions better reflect linguistic diversity, it is important to invest in local content to counterbalance the influx of imported dubbed programmes. Children's media play a role in helping children to further develop their language skills. They also benefit greatly from hearing more linguistic diversity in locally produced television programmes and imported ones, in this way they can foster an openness towards other varieties. Speakers of a majority or dominant variety will, as a result, come into contact with other varieties and realise their variety is not the only one. This linguistic normalisation is important for them too, otherwise they will continue to consider other languages and language varieties *exotic*. They may even gain a passive knowledge of those. The language attitude of speakers of minority and minoritized languages will improve when they notice their language is used by their role models and favourite characters on television. It can help them to become confident language users.

The EU's Audiovisual Media Services Directive has been updated and still promotes the circulation of European works, but also cultural and linguistic diversity. Unfortunately, the role audiovisual translation plays in this regard is underestimated. As Umberto Eco put it, "the language of Europe is translation». Still, few questions seem to be raised at EU level about the language or national language variety used in translations. Moreover, the audio language or subtitle settings in audiovisual media should not be limited to the official national languages. Multilingualism within Europe can be invigorated by offering other language (varieties) across all European households. Linguistic diversity also exists within the same language area, certainly in the pluricentric language areas with their national varieties. Many languages in Europe are pluricentric languages with several non-dominant national varieties such as Austrian-German or Belgian-Dutch. For speakers of the dominant variety (e.g. German-German, Netherlandic-Dutch), it is important that they too are aware



of the linguistic diversity within their language area. A considerable part of the (audiovisual) fiction in smaller and medium-sized language areas is imported and often also translated. Most European countries rely on imported audiovisual content that needs to be localised into their own languages. Nonetheless, local language policies and preferences, for example, in terms of the linguistic standard used needs to be considered and may have to be regulated as well with quota. In this way, content can be made accessible to a wide range of audiences with different linguistic preferences and special needs.

## References

- Ascheid, A. (1997). Speaking tongues: voice dubbing in cinema as cultural ventriloquism. *The Velvet Light Trap*, 40(3), 32-41.
- Avello-Rodríguez, R., & Fernández-Costales, A. (2020). Estudio de les posibilidaes didáutiques de la traducción audiovisual (subtituláu y doblaxe) na enseñanza del asturianu n'Educación Primaria. *Lletres Asturianas*, 123), 147-166.
- Ballester, A. (1995). *La política del doblaje en España*. Valencia: Ediciones Episteme.
- Bauer, L., & Trudgill, P. (1998). *Language myths*. London: Penguin Books.
- Boberg, C. (2000). Geolinguistic diffusion and the U.S.-Canada border. *Language Variation and Change*, 12(1), 1-24.
- Boberg, C. (2021). *Accent in North American film and television. A sociophonetic analysis*. Cambridge: University Press.
- Chaume, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. New York: Routledge.
- Christakis, D. (2009). The effects of infant media usage: What do we know and what should we learn? *Acta Paediatrica*, 98(1), 8-16.
- Christakis, D., Ramirez, J. S. B., Ferguson, S. M., Ravinder, S., & Ramirez, J. (2018). How early media exposure may affect cognitive function. *Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America*, 115(40), 9851-9858.
- Cormack, M. (2004). Developing minority language media studies. *Mercator Media Forum*, 7(1), 3-12.
- Cormack, M. (2007). The media and language maintenance. In M. Cormack & N. Hourigan (eds.) (pp.52-68), *Minority language media: concepts, critiques and case studies*. New York: Routledge.
- Cormack, M. & Hourigan, N. (eds.) (2007). *Minority language media: concepts, critiques and case studies*. New York: Routledge.
- Cronin, M. (1995). Altered states: translation and minority languages. *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction*, 8(1), 85-103.
- Cronin, M. (2003). *Translation and globalization*. New York: Routledge.
- De Ridder, R. & O'Connell, E. (2018). Minority Languages, Language Planning and Audiovisual Translation. In L. Pérez-González (ed.) (pp. 401-417), *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*. London: Routledge.
- De Ridder, R. (2019). 'Het is verruktelijk'. Hoe audiovisuele vertalers het heft in eigen handen kunnen nemen. *Filter. Tijdschrift over Vertalen*. 26(4), 21-28.
- De Ridder, R. (2020). Linguistic diversity in audiovisual media for children in Belgium and Austria. In R. Muhr, & J. Thomas (eds.) (pp. 121-136), *Pluricentric theory beyond dominance and non-dominance*. Graz/Berlin: PCL-PRESS.



- De Ridder, R. (2021). Taaldiversiteit in kindertelevisie: Wat denken de ouders? *Over Taal*, 59(1), 1-8.
- Di Giovanni, E. (2011). Shifts in audiovisual translation for children: Reviving linguistic-driven analyses. In E. Di Giovanni, C. Elefante & R. Pederzoli (eds.) (pp. 303-320), *Writing and translating for children: Voices, images and text*. Bern: Peter Lang.
- Díaz-Cintas, J. (2019). Film censorship in Franco's Spain: the transforming power of dubbing. *Perspectives*, 27(2), 182-200.
- Drotner, K. (2018). Children and media. In P. M. Napoli (ed.) (pp. 379-394), *Mediated communication*. Berlin: De Gruyter.
- Fishman, J. (ed.) (2001). *Can threatened languages be saved? Reversing language shift, revisited: A 21st Century perspective*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Gottlieb, H. (2004a). Danish Echoes of English. *NJES: Nordic Journal of English Studies*, 3(2), 39-65.
- Gottlieb, H. (2004b). Language-political implications of subtitling. In P. Orero, (ed.) (pp.83-100), *Topics in Audiovisual Translation*. Amsterdam John Benjamins.
- Gottlieb, H. (2005). Anglicisms and translation. In G. Anderman & M. Rogers (eds.) (pp.161-184), *In and out of English: for better, for worse*. Clevedon Multilingual Matters.
- Gottlieb, H. (2012). Old films, new subtitles, more anglicisms? In A. Remael, Orero, P. & M. Carroll (eds.) (pp.249-272), *Audiovisual translation and media accessibility at the crossroads*. Amsterdam: Rodopi.
- Götz, M., Hofmann, O., Mendel, C., Lemish, D., Scherr, S., Gozansky, Y., Huang, K., Elizabeth, Prommer, Russo-Johnson, C., Sanabria, E., & L. Whitaker (2018). 'Whose story is being told? Results of an analysis of children's tv in 8 countries'. *Television*, 31, 61-65.
- Kothari, B. (2008). Let a billion readers bloom: Same Language Subtitling (SLS) on television for mass literacy. *International Review of Education*, 54(5-6), 773-780.
- Krcmar, M. (2014). Can infants and toddlers learn words from repeat exposure to an infant directed DVD? *Journal of Broadcasting & Electronic Media*, 58(2), 196-214.
- Krcmar, M., Grela, B., & K. Lin (2007). Can toddlers learn vocabulary from television? An experimental approach. *Media Psychology*, 10(1), 41-63.
- Labov, W. (2001). *Principles of linguistic change*. Oxford: Blackwell.
- Linebarger, D., & D. Walker (2005). Infants' and toddlers' television viewing and language outcomes. *American Behavioral Scientist*, 48(5), 624-645.
- Lippi-Green, R. (2012). *English with an accent. language, ideology and discrimination in the United States* (2nd ed.). London: Routledge.
- Mayoral, R., Kelly, D. & N. Gallardo (1988). Concept of constrained translation. Non-linguistic perspectives of translation. *Meta: Journal Des Traducteurs*, 33(3), 356-367.
- Mereu Keating, C. (2016). *The Politics of Dubbing. Film Censorship and State Intervention in the Translation of Foreign Cinema in Fascist Italy*. Oxford: Peter Lang.
- Muhr, R. (2003). Language change via satellite. The influence of German television broadcasting on Austrian German. *Journal of Historical Pragmatics*, 4(1), 103-127.
- O'Connell, E. (2003). *Minority language dubbing for children: screen translation from German to Irish*. Oxford: Peter Lang.
- O'Connell, E. (2011). Formal and casual language learning: what subtitles have to offer minority languages like Irish. In L. Incalcaterra McLoughlin, Biscio, M. & M.A. Ní Mhainnín (eds.) (pp.157-175), *Audiovisual translation: subtitles and subtitling. Theory and practice*. Oxford: Peter Lang.
- O'Connell, E. (2013). Towards a template for a linguistic policy for minority language broadcasters. In E. Haf Gruffydd Jones & E. Uribe-Jongbloed (eds.) (pp.187-201), *Minority languages and social media: participation, policy and perspectives*. Clevedon: Multilingual Matters.



- O'Connell, E. & J. Walsh (2006). The translation boom: Irish and language planning in the 21st Century. *Administration: The Journal of the IPA*, 54(3), 22-43.
- Penfield, W., & L. Roberts (1959). *Speech and brain mechanisms*. Princeton: University Press.
- Pérez-González, L. (2009). Audiovisual Translation. In: M. Baker & G. Saldanha (eds) (pp13-20), *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 2nd edition, London: Routledge.
- Pérez-González, L. (ed.) (2014). *Audiovisual Translation: Theories, Methods and Issues*. Abingdon: Routledge.
- Riggins, S. H. (1992). *Ethnic minority media: an international perspective*. Newbury Park: Sage Publications.
- Roseberry, S., Hirsh-Pasek, K., Parish-Morris, J. & R. Michnick Golinkoff (2009). Live action: can young children learn verbs from video? *Child Development*, 80(5), 1360-1375.
- Stuart-Smith, J., & I. Ota (2014). Media models, 'the shelf', and stylistic variation in east and west. rethinking the influence of the media on language variation and change. In J. Androutsopoulos (ed.) (pp. 127-170), *Mediatization and sociolinguistic change*. Berlin: De Gruyter.
- Stuart-Smith, J., Pryce, G., Timmins, C., & B. Gunter (2013). Television can also be a factor in language change: Evidence from an urban dialect. *Language*, 89(3), 501-536.
- Teich, E. (2003). *Cross-linguistic variation in system und text. A methodology for the investigation of translations and comparable texts*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Titford, C. (1982). Sub-titling: constrained translation. *Lebende Sprachen*, 27(3), 113-116.
- Tymoczko, M. (2007). *Enlarging translation, empowering translators*. Manchester: St. Jerome.
- Tymoczko, M. (ed.) (2010). *Translation, resistance, activism*. Amherst: University of Massachusetts Press.
- von Flotow, L. & D. E. Josephy-Hernández (2018). Gender in audiovisual translation studies: Advocating for gender awareness. In L. Pérez-González (ed.) (pp. 296-311), *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*. London: Routledge.



# Traducción y doblaxe na Televisión del Principáu d'Asturies (TPA): un enfoque paratraductivu / *Translation and dubbing in the Asturian regional television channel (TPA): a paratranslational approach*

XOÁN MONTERO DOMÍNGUEZ  
UNIVERSIDADE DE VIGO

**Resume:** Nos años ochenta nacieron les televisiones autonómiques de Galicia, País Vascu y Cataluña, col oxetivu de potenciar y normalizar l'usu de les llingües propies y convertise nes entidaes entamadores del llabor de la traducción de material audiovisual estranxero a estes llingües; sicasí, hai mui poca lliteratura científica dedicada al estudiu de la traducción audiovisual —y, por consiguiente, al doblaxe— n'Asturies, comunidá que tamién cuenta con una canal pública. Nesti artículu daremos cuenta de los factores que propiciaron el nacimientu de la Televisión del Principáu d'Asturies (TPA) y de la importancia que tien la traducción pal doblaxe n'asturianu na normalización llingüística de la llingua asturiana. Depués, analizaremos les causes de la falta de traducción pal doblaxe nesa llingua, per parte de la canal pública, dende una perspectiva ideolóxica y paratraductiva.

**Pallabres clave:** traducción, paratraducción, doblaxe, ideoloxía, normalización llingüística.

**Abstract:** In the 1980s, the television channels of the autonomous communities of Galicia, Basque Country and Catalonia came into being with the aims of promoting the normal use of Galician, Basque and Catalan, and initiating the translation of foreign audiovisual materials into these languages. Nevertheless, there is very little scientific literature on audiovisual translation —and therefore on dubbing— in the region of Asturias, which also has a public television channel. In this article, firstly we will address the factors that led to the birth of the Asturian regional television channel (TPA), as well as the importance of translation for dubbing into Asturian for the normalization process of this language. Subsequently, we will tackle the causes of the lack of translation for dubbing in the Asturian regional channel, from a paratranslational and ideological approach.

**Keywords:** translation, paratranslation, dubbing, ideology, language planning.



## 1. ENTAMU

La década de los ochenta caracterizóse polos continuos cambeos y tresformaciones sociales, polítiques y económicques que van tener una rellación mui directa cola visibilidá de les llingües amenorgaes. Nesti contestu nacen, a escala y semeyanza de la Televisión Española (TVE), les televisiones autonómiques de Galicia, País Vasco y Cataluña, col oxetivu de potenciar y normalizar l'usu de les llingües propies y convertise nes entidaes entamadores del llabor de la traducción de material audiovisual estranxero a estes llingües. Asina, la traducción pal doblaxe nestes llingües ye una actividá relativamente de recién que naz vanceyada a la Televisión de Galicia (TVG), Euskal Telebista (ETB) y Televisió de Catalunya (TVC) pa sumar al procesu de normalización llingüística del gallegu, eusquera y catalán.

Por embargu, pese a los llogros consigüos nes comunidaes anteriormente amentaes, la Televisión Pública d'Asturies (TPA) nun optó pol doblaxe n'asturianu, dalgo que sedría mui positivo pal procesu de normalización llingüística de la llingua propia de la comunidá. Hemos tener en cuenta que la función de les televisiones autonómiques, amás d'entretener ya informar, ha de ser la de restaurar y dignificar les llingües propies. «Por outra parte é preciso non esquecer que as llingües non se aprenden de modo natural pola vista nos manuais e nos escritos; senón pola imitación (normalmente inconsciente) de modelos» (Kabatek, 1991, p. 40). Ún de los principales papeles que ha de tener la TPA sedrá'l de servir pal deprendizaxe de la llingua asturiana. Con too, la canal pública d'Asturies paez que nun aprovechó toles posibilidaes p'algamar con eficacia esti oxetivu, yá que nun cuenta con una política normalizadora pa caltener l'asturianu en tolos niveles, al tiempu que nun puede dicise que seya un axente normalizador activu que contribuya a la progresiva asturianización de la sociedá.

D'esti mou, nes páxines que siguen, trataremos el nacimientu de la TPA, incidiremos na importancia que tuvieron los doblaxes nes llingües propies pa la normalización del gallegu, eusquera y catalán y afondaremos nos factores ideolóxicos —y paratraductivos— que llevaron a la TPA a nun apostar pola traducción pal doblaxe n'asturianu.



## 2. NACIMIENTU DE LA TELEVISIÓN DEL PRINCIPÁU D'ASTURIES

L'Estatutu d'Autonomía<sup>1</sup> d'Asturies (1981) indica nel so artículu 4<sup>u</sup> que'l «bable gozará de proteccón. Se promoverá su uso, su difusión en los medios de comunicacón y su enseñanza, respetando, en todo caso, las variantes locales y voluntariedad de su aprendizaxe». Años más tarde, va espublizase una *Llei d'Usu y Promoción del Bable/Asturianu*<sup>2</sup> (1998) col oxetivu de protexer l'asturianu y evitar la discriminacón de los sos falantes. Nel artículu 1<sup>u</sup> indícase que «el bable/asturianu, como llingua tradicional d'Asturies, va gozar de proteccón. El Principáu d'Asturies va promover el so usu, difusión y enseñanza». L'artículu 3<sup>u</sup> afita que tien de «asegurar el so llibre usu y la non discriminacón de los ciudadanos por esti motivu». Esta llei, nel capítulu 4<sup>u</sup>, dedicáu a los medios de comunicacón, indica que «les alministraciones públiques han promover la defensa del bable/asturianu nos medios de comunicacón públicos y privaos».

Dende l'ámbitu asturianista, sedrá l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA), de magar se cree nel añu 1981, la encargada d'espublizar les *Normes Ortográfiques* (1981), la *Gramática de la Llingua Asturiana* (1998), el *Diccionariu de l'Academia de la Llingua Asturiana* (2000) y solicitar una televisión autonómica cola fin de normalizar la llingua dende'l puntu de vista social. Barreiro (2014, p. 58) refier que «cola creacón de l'ALLA [...] l'asturianu va tener pela primera vez na so historia una variedá estándar oficial que permitió la so introduccón na enseñanza, na Alministracón y nos medios de comunicacón». Pela so parte, el periodista Cristóbal Ruitiña señala que la demanda d'unos medios de comunicacón social propios nun tuviere presente nes vindicaciones de la transición a la democracia y nin el «movimientu asturianista amestara esta reclamación al so discursu, a pesar de que gran parte de los procesos de descentralización televisiva de la dómina, n'España, pero tamién n'Europa, taben arreyaos al xorrecer de les llingües minorizaes» (Ruitiña, 2013, p. 29). Dende'l puntu de vista d'esti especialista, les y los asturianos —arriendes posiblemente de los baxos niveles de conciencia llingüística que nesos momentos había nel Principáu— nun víen la necesidá d'unos medios propios.

Nel añu 1983, cuando'l PSOE gana les primeres eleccónes n'Asturies, la Xunta Xeneral del Principáu aprueba la Llei de Creacón del Conseyu Asesor de Radiotelevisión Española (RTVE) n'Asturies. Nel añu 1984 entamen les pri-

<sup>1</sup> En <<http://www.jgpa.es/documents/11156/17507/estatuto-de-autonomia.pdf/2e780c3f-615e-4fff-aa54-44f3bdf8263>>. Fecha de consulta (01/10/2021).

<sup>2</sup> En <<https://politicalinguistica.asturias.es/documents/35940/36708/Llei+198+de+23+de+marzu.pdf/b2835318-fda0-9d2a-cdd7-f0c39eaac6e8?t=1603114059469>>. Fecha de consulta (01/10/2021).



meres emisiones n'asturianu (Ruitiña, 2013, p. 34), con una sección de trenta minutos dientro del informativu territorial; emisiones que terminaron en 1986.

A partir de mediaos de los noventa, acordies con Ruitiña (2013, p. 32) se drá la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana (XDLA) la que, dende la sociollingüística, aporta más reflexión teórica sobre la necesidá d'una televisión propia n'asturianu.

La Radiotelevisión del Principáu d'Asturies (RTPA) créase nel añu 2003. Nel artículu 3 de la llei de medios de comunicación social<sup>3</sup>, que regula los principios d'actuación del ente, refier que los medios públicos de comunicación dependientes de la Comunidá Autónoma del Principáu d'Asturies van inspirase, ente otros, nel principiu de «promoción de la cultura y la educación, con especial protección del bable, mediante la promoción de su uso y difusión en los medios de comunicación social».

En payares de 2005, el representante d'Izquierda Xunida nel Conseyu d'Alministración de la RTPA presentó una serie de propuestes sobre'l tratamientu del asturianu na canal pública, ente les que rescamplem un serviciu de doblaxe y la posibilidá de valorar la conocencia del asturianu na contratación esterna. N'avientu d'esi añu entamen les emisiones en pruebas de la TPA con un videu de la versión rock del himnu d'Asturies y cola inauguración en directu de la canal. Nel actu intervinieron el presidente del ente, la consejera de Cultura y el presidente d'Asturies, Vicente Álvarez Areces; pero «nos sos discursos nun hubo referencia nenguna a cómo diba iguase la parrilla de programación a los conteníos en llingua asturiana» (Barreiro, 2014, p. 79).

Una vez pasáu'l periodu de pruebas, la TPA entama la emisión regular el 9 de xunu de 2006. Díes enantes de les primeres emisiones, la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana (XDLA) denunciaba<sup>4</sup> que la llegada de la RTPA suponía un pasu más nel «procesu de sustitución y desaniciu de la llingua por entender que'l fechu de que les emisiones de la canal foren dafechu en castellanu yera dalgo inalmsible».

En marzu de 2007 (Barreiro, 2021, p. 172) estrenáronse los primeros espacios que teníen l'asturianu como llingua vehicular (*Pieces, Nós, Camín can-*

<sup>3</sup> En <<https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2003-8794www.jgpa.es/documents/11156/17507/estatuto-de-autonomia.pdf/2e780c3f-615e-4fff-aa54-44f3bdf8263>>. Fecha de consulta (01/10/2021).

<sup>4</sup> N'Informe sobre l'usu del asturianu en la RTPA 2013, ellaboráu pola Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana (XDLA). Documentu inéditu.





tares y *Al Aldu*) cola fin de normalizar la situación del asturianu na programación y contribuir al so usu y conocimientu. El director xeneral de la RTPA tamién faló de la posibilidá d'abrir una escuela de doblaxe n'Asturies pa que los neños pudieran sentir l'idioma na televisión, al tiempu que sedría una ferramienta pedagóxica. Como indica Barreiro (2014, p. 83), el propiu director reconoció, un añu depués, l'ésitu de la presencia del asturianu na TPA y afirmó que la media de audiencia d'esta programación na llingua propia taba nel 11,8% mientres que la de la cadena s'asitiaba nel 6,8%.

### 2.1. *El doblaxe n'asturianu na TPA*

Nel 2008 estrenense, na canal pública TPA, dalgunos capítulos de la primer serie infantil doblada n'asturianu (Barreiro, 2014, p. 128), *El cuentacuentos de Presta asgaya*, con gran ésitu entre'l públicu infantil. Sicasí, el primer doblaxe na llingua propia va facese nel añu 2002 na canal privada TeleAsturias, cola emisión de la serie de dibuxos animaos *El faru d'Iyán*.

La XDLA entamó nel 2010 una campaña pa esixir a la direcció de la RTPA una mayor presencia del asturianu na canal na programación infantil, nos informativos y nos programes deportivos, asina como nes series de ficción, bien per mediu de la producción propia, bien a traviés del doblaxe. En xunu d'esi añu la canal estrena *Mirasturies, el pasáu recién*, un espaciu documental que taba formáu por una serie de cincuenta documentales doblaos n'asturianu sobre la historia, el territoriu, la naturaleza, l'arte y les tradiciones del país y que, años enantes, foran emitíos en castellán. Pela so parte, tamién nesi añu, la empresa Gonzali Producciones realizó'l doblaxe de la película d'animación *Los viaxes de Gulliver y*, un añu más tarde, de *Popeye y les 1001 nueches*, comercializaes en DVD.

N'avientu del 2013, la TPA emitió la primer película doblada n'asturianu na canal, *El rostru impenetrable*, que xeneró bones espectatives sobre'l futuru del doblaxe n'Asturies (Barreiro, 2021, p. 183). Por embargu, un añu enantes, la canal privada Teleasturies yá emitiera'l que sedría'l primer llargumetraxe dobláu nesta llingua, *McLintock*.

En setiembre del 2014, con motivu del Día d'Asturies, la canal pública estrenó'l llargumetraxe dobláu n'asturianu *Greystoke, la lleenda de Tarzán*. Nesi mesmu mes estrena la serie infantil gallega *Los bolechas* —traducida del español y doblada n'asturianu nel estudiu Vacaloria Producciones— de la que s'emiten venticuatro capítulos.

En xineru de 2015 estrenase'l doblaxe de la película *Harry el suciu*, realizáu en Gonzali Producciones. Esti foi l'últimu llargumetraxe dobláu na canal na llingua propia.



### 3. DOBLAXE Y NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA N'ASTURIANU

A lo llargo de la historia recién del ámbitu audiovisual podemos comprobar la influencia positiva exercida poles canales públicos televisives en Galicia (TVG), País Vasco (ETB) y Cataluña (TVC) nel procesu de normalización llingüística de les llingües propies d'estes nacionalidaes históriques. Sicasí, hai mui poca lliteratura científica dedicada al estudiu de la traducción audiovisual –y, darréu d'ello, al doblaxe– n'Asturies, comunidá que tamién cuenta con una canal pública (TPA).

Los medios de comunicación, sobre manera los audiovisuales, nun son ayenos a la creación d'un modelu cultural o llingüísticu pa una determinada comunidá.

A súa incidencia, maior ou menor, nas cuestións fundamentais da convivencia dentro dunha comunidade foi sempre reconocida unanimemente. Tradicionalmente veuse vendo a televisión como un gran monstru que crea estado de opinión no seu da comunidade, forza necesidades de consumo e articula [...] as rellaciones comerciais intranacionais. Este monstru comunicativo, capaz de converte-lo mundo nunha grande aldea, volveuse nas últimas décadas un medio de tal forza que mesmo ás veces se ten dito que crea o modelu cultural dunha comunidade, que lle dá razón de ser e que pode chegar a dirixi-la súa conciencia colectiva. (Dobao, 1990, p. 248)

D'esta manera, les canales públicos autonómiques fueron (y siguen siendo) ún de los principales instrumentos pa desendolcar una política llingüística en comunidaes autónomes someties a cambeos políticos, culturales y llingüísticos nes que l'idioma propiu tuvo relegáu a un segundu planu hasta hai mui pocos años (Montero, 2014, p. 122). Nesti procesu d'evolución o de tendencia pa recuperar l'usu social y oficial del idioma propiu (Soengas, 2004, pp. 433-434), les televisiones autonómiques taben llamaes a ser una de les ferramientes fundamentales d'uniformización, ayudando a la ciudadanía a integrase nuna política llingüística normalizadora.

Magar que nun ye la nuesa intención analizar pormenorizadamente lo qu'asocedió en Galicia, País Vasco y Cataluña<sup>5</sup>, sí queremos dar unes pequeñes pincelaes sobre la influencia positiva exercida pol doblaxe nes llingües propies d'estes nacionalidaes. Asina, como señala Dobao (2004), ún de los llogros de les televisiones autonómiques fueron les diverses convenciones del doblaxe, venciendo les resistencies diglósiques a base d'hores d'emisión que precisaron

<sup>5</sup> Pa más información, *cf.* Montero (2014).



el diseñu de formes de falar pa situaciones y personaxes que nun teníen un referente nel País Vascu, Cataluña o Galicia, o la introducción de munchu léxicu pa realidaes que namás teníen voz en castellán. Esti llingüista afirma que sedría impensable tener un bagaxe cultural cinematográfico imprescindible si nun esistiera'l doblaxe, lo mesmo que nun podemos entender el doblaxe ensin la so rrellación cola llingua y «dicir isto equivale a falar en termos de normalización llingüística e a incluír neste ámbito tamén a TVG. En moitos sentidos, o devir da llingua, da dobraxe e da TVG son inseparables» (Dobao, 2004, p. 278). El poder anticipador de la TVG, d'acordies con Veiga (2004), tien un valor pedagóxicu, creador d'un modelu imitable en dos sentíos: per un llau, ayudando al cambéu nes actitúes sociollingüístiques de la población al xeneralizar la validez de la llingua y, per otru, potenciando la instalación y l'aceptación d'un estándar cultu. D'esti mou, como ferramienta de política llingüística, la TVG amosó una eficacia grande, al facer posible l'accesu de la llingua gallega a un terrén vedáu hasta entós y de tanta consideranza social como ye'l de la televisión (Coira, 1996).

La traducción pal doblaxe n'eusquera va dir al empar de la nacencia y posterior desendolcu d'ETB, al favorecer una infraestructura inesistente con traductores, axustadores, actores y actrices de doblaxe y empreses que primero de la creación del ente públicu nun esistíen. Barambones (2010, p 90) ye partidariu del doblaxe, en tanto qu'axente normalizador, que val como ferramienta eficaz de normalización llingüística —al afalar al usu d'un modelu llingüísticu concretu— y ayudar a la creación y espardimientu de frases, xiros o espresiones utilizaes polos personaxes. Amás, esti autor (Barambones, 2012, p. 30) considera que la televisión vasca tien una función educadora que se materializa al fomentar l'usu y meyorar la conocencia del eusquera d'aquelles persones que lu tán depreniendo.

Zabalbeascoa (2006, p. 72) indica que la llingua de TV3 «és una de les peces centrals, per no dir la més important, de la política de normalització llingüística, i és conscient de la seva responsabilitat des del primer momentu». Pela so parte, Izard (1992, p. 94) —refiriéndose tamién al catalán de la canal pública— señala que los traductores de les televisiones autonómiques conviértense en verdaderos axentes normalizadores de la so llingua minoritaria.

Nel casu d'Asturies, contamos con dellos espertos que sorrayen la importancia qu'esti tipu de traducción tendría pa la normalización del asturianu. Asina, Bauske (1998, p. 2003) apunta que'l primer artículu que trata'l campu de los medios de comunicación n'asturianu ye del añu 1989 y ta escritu pol periodista Próspero Morán. Nesti, Morán (1989, p. 33) enantes de l'apaición de la TPA, y refiriéndose a l'ayuda que los medios de comunicación dan a la normalización llingüística de les llingües amenorgaes, apunta que «[...] la televisión



tien entá más importancia nel llogru final de la mesma, por mor del poder d'implantación de pautes sociales y culturales que tien y pol arrequexamientu que sufiere hasta agora nesti mediu la llingua asturiana». Con too, años enantes, García Arias (1984<sup>6</sup>, p. 76) refería que la prensa, la radio y la televisión tienen d'apostar decididamente pola presencia del asturianu na so programación y non solo en programes culturales o de temática asturiana, yá que «ensin medios de comunicación n'asturianu son cuasimente inútiles otru tipu d'iniciatives que miren pola caltenencia de la llingua». Tamién Fombona (1996, p. 169) indica que «mentanto nun tengamos una televisión n'asturianu esta llingua, aunque medre per dellos requexos, seguirá siendo amenorgada nel restu la población, por mor del puxu d'otres llingües que nos tán arrollando». Pola so parte, Vilareyo (2001, p. 117) señala que:

L'únicu camín pa correxir la probura y diglosia na que de recién cayó la nuestra llingua nun ye otru que'l de reforzar los curtios avances na escolarización con un ampliu y decidíu apueste pola función didáctica nel usu modélicu y exemplificador de la llingua na TV y pola firme y constante corrección idiomática nos medios. La televisión pública y tamién les rexonales y les privaes con desconexiones p'Asturies habrá entamar emitiendo n'asturianu dafechu, con espacios propios o bien con doblaxe al asturianu [...].

Esti autor recalca, posteriormente, la importancia de los medios de comunicación argumentando que son precisamente ellos «los que meyor pueden facer esta misión de curiar pola calidá de la llingua que falamos» (Vilareyo, 2001, p. 118).

Hai autores qu'opinen que nun hai xustificación nenguna, más p'allá de la ideolóxica, pa que la TPA nun faiga un apueste decidíu pol doblaxe, dalgo que xeneraría una nueva industria cultural n'Asturies. Asina, Barreiro (2014, p. 154) refier qu'esti apueste «tendría de centrarse sobre manera en nutrir de conteníos a la programación infantil, ensin dexar de llau la traducción de dalguna serie estranxera y de documentales». Esti autor defende que los medios de comunicación son de vital importancia pa les conductes llingüístiques de los falantes:

Una televisión na llingua propia supón un preséu importantísimu pa xenerar un impactu positivu hacia l'adquisición y tresmisión de la llingua propia y l'interés polos sos productos culturales, dalgo que va facer medrar les habilidaes culturales, les oportunidaes económiques y l'interés pola educación nel idioma minoritariu. Si les instituciones públiques y los axentes sociales nun son a ver el valir estratéxicu de los medios de comunicación social, y de la televisión en particular, ta en peligru'l mesmu futuru d'Asturies como país. (Barreiro, 2014, p.182)

<sup>6</sup> Esta fecha correspuende cola segunda edición de la obra. La primer edición ye del añu 1976.



Esti mesmu especialista, un añu más tarde, apunta que l'alfabetización de les xeneraciones más moxes foi de la mano de la creación d'una industria del doblaxe, que xugó un papel fundamental al xenerar una ufierta d'entretenu na llingua propia. Como él diz, «[...] si se quier salvar una llingua minoritaria ye fundamental la tresmisión xeneracional y el conocimientu ente la mocedá, polo qu'hai qu'ufirir a les xeneraciones nueves conteníos televisivos nel idioma del territoriu» (Barreiro, 2015, p. 16). Hai que tener en cuenta que pa un gran númeru de neñes y neños esta programación ye l'únicu contactu cola llingua amenorgada fuera de la escuela. D'alcuerdu con esti autor, la falta d'un apueste decidíu de recuperación cultural y la renuncia del gobiernu asturianu a la hora de poner en marcha una televisión propia fixo que les xeneraciones nacíes nos ochenta y noventa nun tuvieren una programación na so llingua, dalgo que sí tuvieron catalanes, vascos y gallegos. Amás, cola apaición d'estes canales propios, créanse pequeños industries audiovisuales capaces a xenerar emplegu ya ingresos económicos que supunxeron un valor amestáu pa la diferencia cultural.

Comprobamos, entós, que'l doblaxe pa les llingües en procesu de normalización ye una ferramienta perimportante nel casu del Estáu Español, y asina queda conseñao por Arca:

A dobraxe para as llingües en vías de normalización é concibida como unha ferramienta asaz importante para o procesu de normalización e no caso do Estáu español, que é o que nos ocupa, debe existir cando menos para evitar un agravio comparativo, polo mero feitu de que esta modalidade é unha tradición instaurada na llingua castelá. Alén deste aspectu, no plano meramente lingüístico, fóra a sociolingüística, é un axente que nos permite transmitir e difundir, nos planos léxicu, morfosintácticu e fonéticu-fonolóxicu —para este último, sen dúbida, a dobraxe é un mediu sen parangón— un modelu de llingua imitable, coherente e illado de influencias alleas —en caso de que o traballo se realice siguiendo uns estándares mínimos de calidáde, naturalmente—. Ao mesmu tiempu permite pormos en contactu estas llingües con outres realidaes e con outros espazos culturais, de tal manera que estas llingües se encuentran á altura (isto é, son capaces de expresar «o mesmu») ca outros idiomas plenamente normalizados como o inglés, o francés ou o alemán, pois a llingua de partida e a llingua de chegada sitúanse ao mesmu nivel. (Arca, 2021, p. 13)

Sicasí, magar les esperiencies conocíes n'otres comunidaes como Galicia, País Vasco o Cataluña —onde los doblaxes en gallegu, eusquera y catalán favorecieron la normalización de les llingües propias— y teniendo en cuenta los éxitos d'audiencia indicaos por Barreiro (2021) cola programación n'asturianu na TPA, incluyíos los doblaxes, la canal pública nun fixo un apueste pola programación nesta llingua; daqué que nos lleva a pensar qu'hai factores ideolóxicos —y, polo tanto, paratraductivos— pa qu'esto seya asina.



#### 4. TRADUCCIÓN Y PARATRADUCCIÓN

Hai unos años (Montero, 2015) apuntáremos, nun trabayu sobre traducción de proyectos cinematográficos gallegos, que si almitimos que la traducción ye una actividá social y que'l traductor cumple una función precisa dentro d'una determinada sociedad y nun momentu concretu, tendremos qu'aceptar que dir a la busca de les circunstancias que condicionaron les decisiones tomaes pol traductor (o pol iniciador) y que dieron llugar a un testu determináu, significa intentar reconstruyir les normas (descriptives y non descriptives) qu'una sociedad dada —lo que Vidal (1995, p. 72) define como «una noción socialmente compartida sobre lo que es correcto»— nun momentu históricu concretu, acepta como normas de comportamientu social acionaes pa un traductor, pa una traducción y pa unos fines específicos (Álvarez, 2001, p. 77).

Pa los autores que defenden el descriptivismo, l'aspectu primordial de les normas son los distintos xuegos de poder qu'estes nos descubren, entá más importantes que les restricciones impuestes polos xéneros testuales, como afirman Hatim y Mason (1990, p. 13). Pa Ballester (2001, p. 9) los conceptos fundamentales qu'ordenen l'averamientu sociosemiótico al fenómenu de la traducción son fundamentalmente dos: sistema y norma. Detrás d'estos conceptos, o más bien endolcándolos, tán les instituciones sociales, como ye'l casu de la TPA. Pa determinar el papel ideolóxicu que pueden desendolcar les traducciones ye imprescindible conocer el sistema y las sos normas, que condicionen la práctica de les mismes al traviés del estudiu descriptivu de los testos traducíos.

A nós interésennos les rellaciones de poder ayenes al traductor (normas preliminares) de les que fala Toury (1980, 1995) porque son esactamente les normas ayenes al testu y porque tán deducíes a partir de la situación d'una llingua concreta nun momentu históricu determináu, como por exemplu, ye'l casu del asturianu nesti momentu, que ta nel camín de consiguir la oficialidá. Tamos d'alcuerdu cola idea de Toury d'estudiar el comportamientu de les traducciones dentro de la cultura receptora y la so acoyida y aceptación per parte del públicu.

Per otru llau, Lambert y Delabastita (1996) entrúguense si l'estudiu sistemáticu de les traducciones audiovisuales ye esclusivu del ámbitu investigador de la traducción o si tamién puede formar parte del ámbitu de la socioloxía, de les ciencias de la comunicación, de los estudios lliterarios, etc., pa cabu responder que'l discursu audiovisual —traducíu o non— cumple unes funciones que l'análisis que va únicamente al componente de la traducción ye inevitablemente simplista y que, polo tanto, l'enfoque ha de ser interdisciplinariu.

Hai una serie d'estudios sobre traducción audiovisual que yá tán agotaos por abordalos múltiples investigadores, como ye'l casu del procesu de traduc-



ción pal doblaxe o pa la sotitulación; sicásí, Chaume (2004, p. 147) considera qu'hai otros campos que sí demanden atención académica p'avanzar nos enfoques de la traducción audiovisual, como por exemplu, l'abertura de pontes ente esta y la socioloxía, y sigue argumentando qu'hai estudios descriptivos que nun se fixeron tovía nel estáu español y en particular nel casu de les llingües autonómiques, yá que la so esistencia ye necesaria «[...] para el conocimiento del entorno histórico, político, socioeconómico, etc., conocimiento que nos va a desvelar las razones de una traducción y de una determinada forma de traducir» (Chaume, 2004, p. 152). Recoyemos los deseos de Chaume nel momentu d'encarar la nuesa investigación, porque amás de nun describir lo que ta yá descrito, aportamos a los estudios de traducción audiovisual una nueva perspectiva sobre la traducción pal doblaxe nuna comunidá —l'asturiana— na que tovía nun hai una investigación fonda nesti ámbitu, al tiempu que focalizamos el nuesu trabayu desde una perspectiva paratraductiva, cola fin d'investigar el porqué de la falta de traducción y doblaxe n'asturianu.

El conceptu de *paratraducción* definióse per primer vez nel 2005 como un espaciu d'análisis pa describir tolo que ta alreduro de l'actividá translativa y que se presenta como traducción a una determinada sociedá, cuando en realidá nun lo ye, como vien a afitar Garrido (2005, p. 16). Esti autor señala cinco años más tarde que lo que, nun principiu, tuvo usándose como espaciu d'análisis, pasó a describir los tipos d'ideoloxía presentes nun testu o n'otros soportes y, d'esta manera, eximir de responsabilidá al traductor de les manipulaciones que tradicionalmente se-y imputaben (Garrido, 2010, p. 104). Dende un puntu de vista teóricu, entamamos cola consideración de que toa traducción ye una reescritura del testu orixe (TO) condicionada pola llectura que fai'l mediador, que, al tiempu, vese condicionáu por dos factores: el so conceptu de traducción y los valores socioculturales dominantes. Ye dicir, el mediador tien una ideoloxía de la traducción, una ideoloxía política y cultural propia que ta inmersa nuna ideoloxía sociopolítica y cultural dominante d'una sociedá dada. Con too y con ello, entornu, mediador/traductor, reescritura, contestu y manipulación tán treveaos pola ideoloxía, entendida como'l discursu xeneráu nuna sociedá con unos fines específicos y onde vienen a evidenciase les rellaciones de poder que queden afitae nella (Garrido, 2010, p. 98).

Contemplantu la traducción pal doblaxe dende un puntu de vista global llévanos a fixanos no qu'apparentemente ta coloco nos márxenes periféricos y centrales del testu que ye'l centru del encargu de traducción; pero que, dacuando, tien tanta importancia como la traducción interlingüística del propiu testu tocante a la ideoloxía (Garrido, 2012, p. 379). Si lleemos e interpretamos esos márxenes paratestuales tamos faciendo paratraducción. Tal y como apunta Yuste, la paratraducción vien a aplicase en tres niveles metodolóxicos:



1. Un nivel empírico que estudia los elementos paratextuales, verbales y no verbales (provenientes de códigos semióticos como el visual y el auditivo), relacionados física o virtualmente con el texto que hay que traducir. Lo cual requiere preparar al profesional en adquirir estrategias de traducción diferentes a las que está acostumbrado a usar cuando trabaja sólo y exclusivamente con el código lingüístico. Sería el nivel paratraductivo propiamente hablando.
2. Un nivel sociológico que estudia los agentes, las normas, los procedimientos y las instituciones relacionadas con el proceso traductivo en todas sus fases. Estaríamos en un nivel protraductivo.
3. Un nivel discursivo que estudia aquellos discursos sobre la traducción que guían su funcionamiento y aseguran su papel en la sociedad. Se trata de un nivel metatraductivo. (Yuste Frías, 2013, p. 88)

Anque somos conscientes de que'l conxuntu de producciones verbales, icónicas y materiales qu'envuelven el testu (estudiu de grabación, llingüistes, actores y actrices de doblaxe...) son perimportantes, l'estudiu de la ideoloxía nos testos lleuáanos a comprender que munches veces esta nun s'esplicitaba nos testos en sí, o non únicamente, sinón que taba alredu d'ellos y que nos más de los casos dirixe la llectura —ideolóxica— de los mesmos. Por esta razón, pal nuesu trabayu interésanos el nivel protraductivu, que tien que ver colos axentes entamadores de la traducción pal doblaxe na TPA propiamente dicha, en tanto que ye'l que tien que ver cola falta d'ufierta d'esti tipu de traducción na canal pública.

Pela so parte, van Dijk (2003, p. 22) ufre una definición de *fundamentu común*, refiriendo que ye «un enorme cuerpu de conocimientu que nunca se cuestiona y que aceptan todos los miembros potencialmente competentes de una cultura». Asina, el fundamentu común ye un conxuntu de sistemes y valores socioculturales que nun se ponen en cuestión dientro d'un grupu social determináu y dientro d'una cultura (van Dijk, 2003, p. 24). Esta ideoloxía, compartida por una parte grande de la sociedá, ta compuesta por un conxuntu de creencies y valores coincidentes. La ideoloxía ye dominante en dos sentíos: en primer llugar, en sentíu numéricu (ye verdaderamente difícil pa una persona asturiana enumerar diez productos doblaos n'asturianu) y, en segundu llugar, porque apoya los intereses del poder dominante (nesti casu concretu, la TPA en tanto qu'entamadora de la traducción pal doblaxe n'asturianu).

Les idees de van Dijk (2003) son mui exemplificadores pa identificar la ideoloxía nel sitiu que-y corresponde dientro del discursu, anque al restrinxilu a una sociedá d'una llingua determinada como l'asturiana, la entruiga que nos hacemos ye si eses idees valen pa la traducción o, como pasa nel nuesu casu, pa la non traducción de productos doblaos al asturianu. Dende'l puntu de vista d'una teoría clásica de la traducción nun sedríemos quien a dar cuenta d'esto, porque al nun cuntar cuasi con traducciones pal doblaxe feches n'asturianu, sedría





mui difícil l'análisis. Sicasí, l'enfoque paratraductivu lleva a fixanos naquello que ta nos márxenes del procesu traductivu y non na traducción en sí. Poro, lo que nos interesa ye esi nivel protraductivu del que falábemos enantes.

Pela so parte, Althusser (1975) defende que'l conceptu d'ideoloxía tresciende la conciencia, d'ehí que la contemple como una fuercia inconsciente cola que vive la xente ensin notala. Esti autor, siguiendo la teoría marxista, diferencia ente aparatos d'Estáu y aparatos ideolóxicos d'Estáu. Los primeros funcionen baxo la represión y, los segundos, arriendes de la ideoloxía. Nel casu de los primeros ye mui fácil identificalos, porque son los exercíos pol gobiernu, los tribunales, la policía, etc. baxo forma de represión. Por embargu, los segundos —ente los que podemos incluyir a la TPA, en tanto qu'apartu ideolóxicu de tipu informativu y cultural— al manifestase baxo una ideoloxía, son más difíciles d'identificar, yá que la ideoloxía pela que se representen ye una ideoloxía dominante y unificada, magar les sos contradicciones. D'esti mou, una determinada canal pública puede nun ufiertar productos interesantes pa los sos espectadores —como ye'l casu del doblaxe n'asturianu— pero al ser la que detenta'l poder, la sociedá asturiana puede llegar a nun plantegase que'l doblaxe n'asturianu na canal pública ye necesariu y, que por costume, lo normal, ye ver les producciones audiovisuales qu'emite la canal en castellán.

Asina, la canal pública nacionaliza'l castellán n'Asturies. El términu *nacionalización* entiéndese como un procesu «lleváu alantre poles élites polítiques y culturales de los estaos de cara al espardimientu y asimilación ente les poblaciones del so territoriu d'una serie de símbolos identitarios col oxetivu de transformar los sos habitantes en ciudadanos d'un nuevu entramáu colectivu político-identitariu [...]» (Rodríguez, 2014, p. 24). Per otru llau, la idea fundamental del *nacionalismu llingüísticu* consiste na suposición de que la variedá llingüística promovida como llingua nacional ye superior a cualquier otra variedá llingüística dientro del propiu estáu y que, amás, «[...] tiene más valor comunicativo que las demás variedades o lenguas que se hablen en el territorio nacional, que pasan a quedarse limitadas en su localismo y están impregnadas de una idiosincrasia identitaria que se supone superada en la lengua nacional común» (Moreno, 2008, p. 192); tal y como pasa na TPA, onde'l castellán, como sostién Barreiro (2021, p. 192), ye la llingua de los informativos y de les películes; de los programes de más prestixu y los que, polo tanto, marquen la norma y, l'asturianu, ye usáu en programes culturales o sobre tradiciones del país, onde la llingua tien afitáu'l so usu dende hai décadas.



## 5. A MOU DE CONCLUSIÓN

A lo llargo del artículu dexamos entever que la comprensión del mensaxe nun ye'l fin últimu de los doblaxes nes canales públiques de televisión autonómiques, yá que'l públicu destinatario de Galicia, País Vascu y Cataluña podría percibir perfectamente los doblaxes en castellán. Polo tanto, el doblaxe en gallegu, eusquera y catalán tien un oxetivu normalizador y ta xustificáu en términos de la normalización de la llingua propia de cada comunidá.

Partiendo d'esta premisa, la TPA tendría de facer lo propio colos doblaxes n'asturianu col oxetivu de ser el principal ente normalizador de la llingua asturiana, actualizando'l corpus de la llingua, faciendo que les y los asturianos puedan comprobar la capacidad de la so llingua pa espresar toles realidaes al treslladar los conteníos d'una obra artística orixinalmente concebida n'otra llingua a la llingua propia, cola fin de camudar les actitúes sociollingüístiques de la población y potenciar l'aceptación d'un estándar cultu.

Por embargu, esto nun foi asina dende la creación de la canal pública, dalgo que nos fixo echar mano de los enfoques paratraductivos, col oxetivu de topar les causes de la falta de traducción pal doblaxe n'asturianu. A partir del fundamentu común, señaláu por van Dijk, podemos asegurar que'l doblaxe n'asturianu nun ye conocíu pa los telespectadores d'Asturies y que, polo tanto, los asturianos nun vienen a cuestionalu. Una de les práctiques sociales más importantes condicionaes poles ideoloxíes ye l'usu del llinguaxe y del discursu, qu'inflúi na forma d'adquirir, deprender o modificar les ideoloxíes. Van Dijk (2003, p. 13) diz que les más de les ideoloxíes vamos deprenderles al lleer y sentir a otros miembros del grupu; anque tamién deprendemos ideoloxíes viendo la televisión. Ye importante, pal nuesu casu, tener en cuenta esta dimensión discursiva, pues somos conscientes de la importancia que tien una canal pública de televisión nesti aspectu, dalgo que nos lleva a pensar que si la TPA nun fai un apueste más decidíu pola traducción pal doblaxe n'asturianu ye por una cuestión ideolóxica.

Partiendo de la consideranza anterior, y teniendo en cuenta que la TPA ye un aparatu ideolóxicu de tipu informativu y cultural, podemos concluir que l'oxetivu últimu de la canal pública d'Asturies ye'l caltenimientu —consolidación o nacionalización— del castellán dientro de la comunidá.



## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFIQUES

- Althusser, L. (1975). *Escritos 1968-1970*, Barcelona: Editorial Laia, 107-172.
- Álvarez, A. (2001). *Estilística comparada da traducción. Proposta metodolóxica e aplicación práctica ó estudio do corpus tectra de traducións do inglés ó galego*. Vigo: Servizo de publicacións da Universidade de Vigo.
- Arca, M. (2021). Perspectiva histórica da tradución para a dobraxe ao catalán, éuscaro e galego». *Viceversa. Revista galega de tradución*, 21, pp. 9-29.
- Ballester, A. (2001). *Traducción y nacionalismo: La recepción del cine americano en España a través del doblaje (1928-1948)*. Granada: Editorial Comares.
- Barambones, J. (2010). Vencidos por el doblaje: doblaje y subtitulación en euskera». En Montero, X. [ed.] *Traducción para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionais* (pp. 83-93). Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.
- Barambones, J. (2012). *Lenguas minoritarias y traducción. La traducción audiovisual en euskera*, Castellón: Servicio de Publicaciones de la Universitat Jaume I.
- Barreiro, D. (2014). *L'espeyu onde miranos. Televisións de proximidad n'Europa Occidental y procesos de recuperación identitaria*. Uviéu: Ediciones Trabe.
- Barreiro, D. (2015). *Caleyá Sésamu. El papel de la televisión na tresmisión interxeneracional d'una llingua*. Xixón: Editorial Impronta.
- Barreiro, D. (2021). El papel de TPA na normalización de la llingua asturiana / The function of TPA in normalization process of the Asturian language. *Lletres asturianas*, 124, 157-195.
- Bauske, B. (1998). *Planificación lingüística del asturiano. La normativización y normalización de una pequeña lengua romance en territorio español, desde los puntos de vista lingüístico, literario y político*. Xixón: VTP editorial.
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra, col. Signo e Imagen.
- Coira, P. (1996). Un asunto delicado. En Castro de Paz, J. L. (coord.) *Historia do cine en Galicia* (pp. 193-212). A Coruña: Vía Láctea.
- Dobao, X. A. (1990). Normalización lingüística e medios de comunicación. *A Trabe de ouro*, 2, 247-259.
- Dobao, X. A. (2004). Dez teses para interpretar a dobraxe en Galicia». *A Trabe de ouro*, 59, 377-390.
- Fombona, J. (1996). Un llinguaxe pa los medios de comunicación n'asturianu». *Lletres asturianas*, 60, 169-173.
- García Arias, X. L. (1984). *Llingua y sociedad asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Garrido, X. M. (2005). Traducir a Literatura do Holocausto: *Traducción/Paratraducción de Se questo è un uomo de Primo Levi*. Tesis de doctoráu de la Universidade de Vigo. Cursu 2004-2005. Vigo: Servizo de publicacións da Universidade de Vigo, [CD-ROM].
- Garrido, X. M. (2010). A paratradución, entre a ideoloxía e a tradución. En Baltrusch, B., Pérez Durán, G. y Sartingen K. [eds.] *Soldando Sal, Galician Studies in Translation & Paratranslation* (pp. 93-106). München: Martin Meidenbauer.
- Garrido, X. M. (2012). Análisis de la traducción/paratraducción de *Se questo è un uomo* de Primo Levi al castellano. En Camps, A. [ed.] *La traducción en las relaciones italo-españolas: lengua, literatura y cultura* (pp. 379-392). Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona.
- Hatim, B. y Mason, I. (1990). *Discourse and the Translator*. Londres/Nova York: Longman.
- Izard, N. (1992) *La traducció cinematogràfica*. Barcelona: Generalitat de Catalunya.
- Kabatek, J. (1991). Interferencias entre galego e castelán: problemas do galego estándar. *Cadernos de Lingua*, 4, 39-48.



- Lambert, J. y Delabastita, D. (1996). La traduction de textes audiovisuels: modes et enjeux culturels». En Gambier, Y. (ed.) *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels* (pp. 33-58). Villeneuve d'Ascq: Presses Universitaires du Septentrion.
- Montero, X. (2014). Televisión pública autonómica y traducción: la importancia del doblaje en la consolidación de las lenguas del Estado. En Montero Domínguez, X. [ed.] *Traducción e industrias culturales. Nuevas perspectivas de análisis* (pp. 121-133). Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Montero, X. (2015). *La traducción de proyectos cinematográficos. Modelo de análisis para los largometrajes de ficción gallegos*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Morán, P. (1989). Normalización y medios de comunicación. *Lletres Asturianas*, 31, 25-36.
- Moreno, J. C. (2008). *El nacionalismo lingüístico. Una ideología destructiva*. Barcelona: Península.
- Rodríguez, P. (2014). *¡Hablad en cristiano! Procesos de nacionalización lingüística na construción de os estaos-nación*. Uviéu: Trabe.
- Rutiña, C. (2013). *Historia de la televisión asturiana (1964-2006)*. Uviéu: Publicaciones Ámbitu.
- Soengas, X. (2004). O papel da Televisión de Galicia e da Radio Galega na normalización lingüística». En Álvarez Blanco, R., Fernández Rei, F. y Santamarina, A. [eds.] *A Lingua Galega: Historia e Actualidade. Actas do primeiro congreso internacional*, Vol. I (pp. 431-437). Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
- Toury, G. (1980). *In Search of a Theory of Translation*, Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University.
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Benjamins Translation Library, vol. 4. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- Van Dijk, T. A. (2003). *Ideología y discurso*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- Veiga, R. (2004). A lingua do noso audiovisual. En DD.AA. [eds.] *Libro branco de cinematografía e artes visuais em Galicia* (pp. 311-330). Santiago de Compostela: Consello da cultura galega.
- Vidal, M<sup>a</sup> C. Á. (1995). *Traducción, Manipulación, Deconstrucción*. Salamanca: Ediciones Colegio de España. Biblioteca Filológica.
- Vilareyo, X. (2001). El modelu lingüístico televisivu n'asturianu». *Lletres Asturianas*, 76, 115-122.
- Yuste, J. (2013) Nuevas perspectivas para traducir la imagen en publicidad internacional. En Montero Domínguez, X. [ed.] *Traducción para la comunicación internacional* (pp. 83-92). Granada: Comares.
- Zabalbeascoa, P. (2006). Els dilemes de TVC: models de llengua, espontaneïtat, versemblança. *Revista del Col·legi Oficial de Doctors i Llicenciats en Filosofia i Lletres i en Ciències de Catalunya*, 125, 72-87.



## El tema de la infancia na poesía d'Asturies / *Childhood theme in the poetry of Asturias*

AURELIO GONZÁLEZ OVIES  
UNIVERSIDAD D'UVIÉU

**Resume:** Pocos, bien pocos son los poetes qu'escapen del tema que vamos tratar nesti estudiu: la vuelta a la infancia, l'intentu de rescatar y reflexar, al traviés de la lliteratura, y más en concreto de la poesía, esi paraísu perdíu, l'Arcadia infantil, la señardá por esos escenarios rellacionaos cola naturaleza, cola harmonía íntima col ambiente y cola inocencia; unos paraxes onde'l tiempu apenes esistía, nin el dolor nin la congoxa, protexíos siempre poles figures familiares principales, los güelos, los pas, los hermanos. Poques, bien poques son les pieces que nun s'alleguen a los orixenes y nun recuerden aquella convivencia col mundu rural y too cuanto d'él remanez: eternidá, lluz, branu, suañu, llibertá, vexetación, desdexamientu.

Vamos facer, poro, una repasada polos clásicos llatinos y polos nomes más representativos de la nuesa lliteratura, la d'Asturies, recoyíos en *Palabres clares. Un cuartu de sieglu de poesía asturiana (1980-2005)*, de José Luis García Martín, en *Toma de tierra. Poetas en lengua asturiana. Antología (1975-2010)*, de José Luis Argüelles y tamién nos poetes y poemes rexistraos en *Poesía asturiana's Weblog (una esbilla de poesía asturiana d'anguaño)*, asina como nos cinco volúmenes de *Lletres Lliterariu (2009-2013)*, col propóscitu d'analizar les bien distintes y riques imáxenes coles que nos averen los poetes a esi entós y esi cuando nos que se sentíen habitantes felices d'esos territorios, protagonistas plenos d'un mundu qu'axigantamos a midida que crecemos, que más presente tenemos cuanto más atrás lu dexamos. Un llugar común, yá dende los clásicos llatinos, que se convierte n'ocasiones nuna forma de denuncia pol abandonu de los pueblos y la destrucción de la vida tradicional y cenciella, frente a la frialdá de les ciudaes, esto ye, que-yos val a los autores pa introducir otros tópicos como'l *beatus ille*, *locus amoenus*, la entrañable casa paterna, etc.

La infancia, una etapa que, cuasi na totalidá de los qu'escriben equival a un tiempu d'aventura y de maxa, d'infinitú de posibilidaes y suaños, a años de felicidad nun espaciu tan privilejáu como idealizáu.

**Pallabres clave:** Poesía, retornu, infancia, paraísu perdíu

**Abstract:** Only very few poets have escaped from the topic we are going to discuss in this study: the return to childhood, the attempt to rescue and reflect through literature and, more specifically, through poetry, the lost paradise, the childhood Arcadia, the longing for scenes related to nature, to the intimate harmony with nature, and to innocence. Places where time hardly existed, neither pain nor anguish, always protected



by the main family figures, grandparents, parents, siblings. Only a few works do not go back to the origins and recall that coexistence with the rural world and everything derived from it: timelessness, light, freedom, greenery, carefreeness.

We are therefore going to review the latin classics and most representative figures of our literature, that of Asturias, collected in *Palabres clares. Un quartu de sieglu de poesía asturiana (1980-2005)*, by José Luis García Martín and *Toma de tierra. Poetas en lengua asturiana. Antología (1975-2010)*, by José Luis Argüelles, but also in the poets y poems recorded in *Poesiaasturiana's Weblog (una esbilla de poesía asturiana d'anguaño)*, as well as in the five volumes of *Lletres Lliterariu (2009-2013)*, in order to analyze the rich and very different images with which the poets bring us closer to that time, and that time when they felt they were happy dwellers of those places, absolute protagonists of a world that becomes ever larger as we grow up, and which is all the more present the further we leave it behind. A common place, from the Latin classics onwards, which sometimes becomes a way of condemning the abandonment of villages and the destruction of traditional and simple life, as opposed to the coldness of the cities: in other words, it serves the authors to introduce other cliches such as the *beatus ille*, *locus amoenus*, or the endearing paternal home.

Childhood, a stage which, for almost all those who write, corresponds to a time of adventure and magic, of infinite possibilities and dreams, years of happiness in a space as privileged as it is idealised.

**Keywords:** Poetry, return, childhood, Paradise lost.

## 1. ENTAMU

Pocos son los poetas, yá dende l' Antigüedá clásica, que nun s'alleguen a la infancia como territoriu multivalente pa espresar sensaciones, figurar imáxenes o narrar socesos d'esi pasáu, polo xeneral, sublimáu. Bien pocos son tamién los autores d'Asturies que nun refuguen la ciudá y ufierten esa recreación señardosa del verde paraísu rural perdíu. Y ye que, nesi ámbitu de la memoria, nesa reconstrucción de la cartografía de cuando neños, too ta intauto y en perfeuta harmonía, too baxo la mirada de la inocencia: los seres y la naturaleza, los oxetos y los ciños, el tiempu y la so infinidá, por más que, como podremos ver, en dalgunes obres la infancia apaez tamién como un tiempu conflictivu, que define les identidaes y los mieos del futuru.

Vamos arrexuntar y detenenos, por tanto, neses pieces que nos falen d'esa etapa na que too ye novedá continua, plasmu permanente, llibertá y exploración incesante. Na que too ta inédito y cada día supón afayadures sorprendentes, creaciones insospechaes, tolo contrario a la rutina que nos empobina a la madurez. Y, si ye cierto aquello de que la vida ye suañu, la infancia entós ye la dómina na que suañamos ensin parar.



Centrarémonos pa esti cometú nos fragmentos de los clásicos llatinos más relevantes y nos autores asturianos que recueyen dos antoloxíes: *Palabres clares. Un quartu de sieglu de poesía asturiana (1980-2005)*, de José Luis García Martín, en *Toma de tierra. Poetas en lengua asturiana. Antología (1975-2010)*, de José Luis Argüelles y también nos poetes y poemas rexistraos en *Poesiaasturiana's Weblog (una esbilla de poesía asturiana d'anguaño)*, asina como nos cinco volumes de *Lletres Lliterariu (2009-2013)*.<sup>1</sup> Nun vamos mentar, por cuestiones d'espaciu en tolos sentíos, munchos nomes que traten los motivos que nos ocupen nin munches pieces recoyíes n'otres obres. Pero sí queremos evidenciar, con esta pequeña amuesa y estes compilaciones lliteraries qu'a cueyen les firmes más representatives, cuántos son los que, al traviés de la pallabra poética, se reconcilien con esi espaciu adánicu y edénicu nel que se desenvuelve la infancia y que, bien davezu, déxanos recobrar dalgunes d'aquelles esperiencies y escapar de la monotonía de la vida adulta.

Esto ye, que tolos qu'escriven retornen o intenten recuperar per mediu d'esa escritura los meyores años de la so vida, esos que dende entós, dende qu'abandonamos la inocencia, damos pa siempre por perdíos; y esos que, contradictoriamente, cuasi nun somos capaces a recordar más qu'a fogonazos, yá que ye difícil repasalos con exactitú, porque difícil ye separar la imaxinación de la memoria y recomponer la so cronoloxía con fidelidá. Pero toos, sin esceición, estrañamos la fantasía d'esos díes d'amable instintu, esi tiempu tan curtiu y escapadizu nel que la risa nun nos falta nos llabios y l'alma ta en paz, ensin mancadura nenguna, como yá afirmaba Rousseau.<sup>2</sup> Marta Mori, que bien conoz qu'en munchos poemas «converxen la idealización señardosa d'un mundu primitivu y sin tacha venceyáu a la inocencia de la neñez, coles referencies mítiques a un espaciu sagráu»,<sup>3</sup> confiésanos en «Los díes perdíos» (García Martín, 2009, p. 224):

Dacuando dame por pensar  
nos díes que pasaron  
y al poco de vivilos  
yá nun soi quien a recordar.  
Esos díes qu'albidraba perdíos  
o que yo mesma quixi que finaran  
pa nun seguir sintiendo.

<sup>1</sup> Existe una bibliografía abundosa sobre gran parte de los y les autores equí trataos, disponible en llinia na páxina de *Lletres Asturianes*.

<sup>2</sup> *Emilio*, Llibru II.

<sup>3</sup> Mori (2006, p.21).



[...]  
 Unos díes que,  
 cuando menos lo camientes,  
 aporten de sutrucu a la memoria  
 y t'acuten con una seguranza.  
 Y ye entós  
 cuando yá nun cuenten nada,  
 cuando por fin los sientes como tuyos,  
 cuando por fin conoces nellos  
 el tastiu del to sangre  
 y el soplu del aliendu que t'anima.

Díes d'ayeri nos que'l [nuesu] corazón ye esi escolín que llora / nel requexu escuru de la escuela, nos que la nuesa infancia suañaba / espierta nos patios tres un balón de reglamento, como rellata Xuan Bello en «Contra'l tiempu» (García Martín, 2009, p. 62), díes que nos lleven a sopesar cómo'l tiempu foi pasando hasta güei / si'l tiempu daquella inda nun esistía.

## 2. L'ARCADIA DE LOS CLÁSICOS LLATINOS

Los clásicos llatinos tamién acuden a los llugares comunes qu'equí esaminaremos y avérennos dacuando a eses hores de tanta llume. Nes últimes composiciones de la so vida y énte la cercanía ensin remediú de la muerte, Catulu estraña los amores primeros y retorna y recuerda les divinidaes de la infancia nel poema 76.<sup>4</sup> Y son dellos los sentíos y francos pasaxes en que Tibulu, amante del campu y la serenidá, empondera'l candor de los tiempos pasaos y fálanos de la so infancia radiante, nunos perguapos dísticos elexíacos dedicaos a la paz y a la tranquilidá del llabriegu, unos versos redactaos tantu pola relixosidá como pola murria de la so infancia afortunada, nel so llar y alrededor de los dioses Llares que lu criaron y lu protexeron por más que probes y tallaos en madera vieyo.<sup>5</sup>

Properciu torna tamién al so pueblu natal nel poema que zarra'l llibru primeru de les elexíes cola acordanza d'aquel llugar pastoril ya íntimu, de la fértil Umbria y los campos granibles d'aquella rexón que lu crió y lu alimentó.<sup>6</sup>

<sup>4</sup> Vid. Granarolo (1967, pp. 90 y ss.); Martínez Astorino (2007, p. 111).

<sup>5</sup> I 10, 1-18: Sed patrii servate Lares: aluistis et idem, / cursarem vestros cum tener ante pedes. / Neu pudeat prisco vos esse e stipite factos: / sic veteris sedes incoluistis avi. Vid., asimismo, II 1, 59-60.

<sup>6</sup> I 22, 9-10: Proxima suppositos contingens Umbria campos / me genuit terris fertilis uberibus.





Y a propósiu de mitos fundacionales, de paraxes desaparecíos y señardosos, como los que vamos ver nun bon númeru de poetes asturianos, nengún más auténticu y perfectu qu'aquel nel que nos somorguia Ovidiu nes *Metamorfosis*, una *aurea aetas* placentera y arrogante na que la tierra producía de too por sí mesma y los homes recoyíen los frutos del yérbadu y miruéndanos y mores, como nuna primavera eterna ente flores y campos y espigues y ríos de néctar y abundosa lleche y carbayos de los qu'esquitaba miel esquisito.<sup>7</sup>

Y nengún paisaxe más ricu en tolo necesario —fruta y descansu, bienvir y bondá divinidaes, monteses— nin más pacetible y apartáu del bulliciu de les ciudaes que'l que Virxilio describe nes Xeórxiques, sobre too na II, onde l'autor de Mantua echa en falta los campizales dexaos atrás y la so paz aldeana y los valles xelaos y los regatos mansos y el ganáu suelto.<sup>8</sup> O les vegues ideales qu'Enees, na *Eneida*, divisa namás llegar a los Campos Elíseos, arrodiaes de silenciu y praos apetedores, cielu sele y rexones formoses.<sup>9</sup>

Deseos y exclamaciones como les d'Horaciu na sátira segunda.<sup>10</sup> El mesmu Horaciu que, fiu d'un llibertu y cobrador de puyes, fálanos na sátira primera de los sos orixenes humildes y fai alcordanza de la figura del padre, llevándolu de la mano a la escuela, convencíu de que, si la naturaleza nos mandara, al cabu d'unos años, desandar el tiempu pasáu y escoyer otros pas, —los que caún deseara pa mayor gloria—, él, contentu colos que lu traxeron al mundu, nun quedaría otros por bien distinguíos que fueren.<sup>11</sup>

<sup>7</sup> I 101-112: Ipsa quoque immunis rastroque intacta nec ullis / saucia vomeribus per se dabat omnia tellus, / contentique cibis nullo cogente creatis / arbuteos fetus montanaque fraga legebant / cornaque et in duris haerentia mora rubetis / et quae deciderant patula Iovis arbore glandes. / Ver erat aeternum, placidique tepentibus auris / mulcebant zephyri natos sine semine flores; / mox etiam fruges tellus inarata ferebat, / nec renovatus ager gravidis canebar aristis; flumina iam lactis, iam flumina nectaris ibant, / flavaque de viridi stillabant ilice mella.

<sup>8</sup> Trescribo namás tres versos de casi'l centenar hexámetros (458-542) del pasaxe; II 486-489: O ubi campi / Spercheosque et uirginibus bacchata Lacaenis / Taygeta! o qui me gelidis conuallibus Haemi sistat, et ingenti ramorum protegat umbra!

<sup>9</sup> VI 638-641: Devenere locos laetos et amoena virecta / fortunatorum nemorum sedesque beatas. / largior hic campos aether et lumine vestit / purpureo, solemque suum, sua sidera norunt.

<sup>10</sup> II 6, 60: O rus, quando ego te adspiciam. Vid. pa otros pasaxes y referencies, a propósiu del *locus amoenus*, Curtius R. E. (1999, pp. 263-289).

<sup>11</sup> I 6, 89-97: Nil me paeniteat sanum patris huius, eoque / non, ut magna dolo factum negat esse suo pars, / quod non ingenuos habeat clarosque parentes, / sic me defendam. Longe mea discrepat istis / et vox et ratio. Nam si natura iuberet / a certis annis aevum remeare peractum / atque alios legere, ad fastum quoscumque parentes / optaret sibi quisque, meis contentus honestos / fascibus...



### 3. LA ETERNIDÁ DE LOS DÍES

Y ye que «esos días azules y esi sol de la infancia», por parafrasear a Antonio Machado, esi sol azul col que Lourdes Álvarez («Sol azul». Argüelles, 2010, p. 320) se consuela porque ye un *cómplice maraviosu que brilla delles tardes cuando / la vida, a veces, se te pon cuesta riba y apaez nel almariu como'l dios / más grandiosu*, supón les xornaes que más lloramos dempués de crecer y matar al neñu que llevaremos dientro siempres y pa siempres, podamos o non caltener recuerdos episódicos, pero sí una mezclienda de munches imáxenes diferentes na que, polo xeneral, peñeramos toles emociones negatives, ye dicir, que facemos que la señardá, y asina lo apunten los entendíos, seya un ideal de cómo queremos acordanos de les coses, un instrumentu col que vemos como nun volveremos ver que «lo esencial ye invisible a los güeyos» (pallabres d'*El Principín*, Antoine de Saint-Exupéry), que pa ser felices, debiéramos nun abandonar el guahe que fuimos, la edá na que cuasi nada nos desasosiega nin nos ye destructivo, la temporada na que too ye *innocens* (con *in* de non y *nocens* de *nociuus*), ensin dañu o maldá. Bien lo describe Pablo Rodríguez Medina en «A cirueles» (García Martín, 2009, p. 195), cola metáfora de la fruta dulce que pañaben, de mozos, cola cenciellez de lo que nun se repite y cola verdá de que tolo tienro podrez, de que tou verdor va perecer, como Eduardo Mallea agüeraba:

[...]

Mas esti ye'l tiempu, y nel engañu  
podrecen les cirules que guardemos,  
y l'arume dulzón que tien la muerte

ye del pobre na desgracia  
l'aliviu les sos penes.

Ye'l momentu de preguntase  
cuándo volveré a tener malapenes  
quince  
los años d'entós  
cuando esistir yera útil  
en cualquier oriella  
y a cualquier hora

cuando'l mundu s'aconceyaba  
de cutiu na nuesa boca  
ente la fruta reciente y la vida

y ensin sabelo.



Bona estampa natural tamién la de «La guindal d'a la vuelta casa» (García Martín, 2009, p. 197) cola qu'el poeta de L'Entregu, home del pueblu y pal pueblu, vuelve falanos de los momentos más prestosos de la vida, nos que too ta en flor y d'esa fase final na que nos saquen d'esi entornu incomparable a nada de lo que toparemos d'ehí p'arriba. Rodríguez Medina convierte cuanto tien o tuvo delante en materia poética, n'almanaque inevitable d'estaciones, esperiencias y otres munches ausencias:

Aquella guindal  
a la vuelta casa.

Vieno l'últimu de los branos  
nuestros y aquella seca  
arrampló coles flores  
qu'apicalbaben na guindal  
d'a la vuelta a casa. Aquel añu  
malapenes atopemos guindes  
pa falar hasta l'alba.

Del color de l'ausencia  
enllenónos la vida  
aquella guindal  
d'a la vuelta casa.

Dempués d'estos años de madurez, perdemos munchos sentimientos positivos, munches situaciones novedoses y d'a diario, méngüennos les ganes de proyeutar, de vivir intensamente cada momentu, cada plan, siempre posible, cada escursión al entusiasmu siguíu, cada viaxe a lo irreal. Porque dempués, en definitiva, damos cola vida real y esmorécenseos munchos nicios d'ilusiones de cara al futuru. Dempués, vien l'agrior de les decepciones, el cara a cara col desengaño; dempués:

Duel vivir... al aldu,  
desdexando les vestimentes  
con que la inocencia recargaba'l so misteriu,

y parafraseo a Humberto Gonzali, en «Al aldu» (Argüelles, 2010, p. 414).

Abúltanos escasa esa primera fase vista dende esi corredor al que nos asomamos al recordala, por más que los díes yeren llargos y eternos, principio y fin de la plenitú. Bien lo plasma Pablo Antón Marín Estrada nel poema «Viendo enredar a tres cachorros» (García Martín, 2009, p. 72), al narranos la escena na que dos neños xueguen con un perru a la vera la mar, escenariu, como veremos, que se repite davezu:



¡Qué perfectu apaecía'l mundu entós! Al pesar del xaréu  
que los cachorros armaben, cualquiera pudiere tener dicho  
que l'espaciu y el tiempu terminaben a esa hora.

La vida nesi entós primixeniu, de trescurrir lento, nun nos amuesa entá'l filu de los sos caniles, nin los munchos peligros del mundu, nin la priesa nos encarcela col so nun llegar a nenguna parte, porque too ye dimensión pa fantasiar y suñar, pa manexar y convertir la realidá en too aquello que la realidá nun nos permite, tolos deseos que nos niega. El tiempu de la infancia, mui distintu del tiempu cronolóxicu, ye plenu y satisfactoriu, duraderu como yá nunca más, por más que dempués, cola perspectiva de los años, aquella eternidá nun seya más qu'otru soplu, tal como recueye en dos versos Martín López Vega en «Variación sobre un antiguu poema exipciu» (García Martín, 2009, p. 188):

L'home ye'l suañu d'un rellumu.  
Tola so eternidá cabe nes manes d'un nenu.

#### 4. LA INFANCIA: UN TIEMPU CONFLICTIVU

Hai, de sentíu común, situaciones desagradables, covarones escuros a los que nun nos gusta baxar y escaecemos con esa habilidá que tenemos pa soterrar lo malo; vivencies negatives y traumes qu'escondemos o silenciamos definitivamente o que pueden asaltanos n'ocasiones. Asegúralo tamién Pablo Marín Estrada en «Un tiempu meyor» (Argüelles, 2010, p. 526):

La infancia agora  
pa ti ye siempre  
un territoriu  
de risas y veranos,  
pero hai zones escures,  
hubo sombras  
nesa fiesta  
qu'inda güei te respiguen...

Hai miraes más negatives y pesimistes. Hai mieos, pero son pocos, son parte del maxín xigante col que lo agrandamos too. Son medranes rellacionaos coles fantasíes de lo que desconocemos de tolo conocío, colos ruíos y les fieres, cola escuridá y el vientu y les tormentes o los monstruos, simples medranes como les que narra Ana Vanessa Gutiérrez en «Edaes» (García Martín, 2009, p. 260), revelándonos que

Cuando yera una guaña  
tenía mieu a les solombres de los árboles:



víaes tan grandes  
que creyía que me tragaben.

Depués,  
entamó a aterrame la inmensa escuridá:  
diba pela neñez  
marchando a tientes  
y tarreciendo cayer.

Testu bien paeciú a unu col qu'Esther García López nos corroboraba cuantayá dalgo bien sabío como que los mieos son un fenómenu de moliciones universales, lo mesmo que la poesía y les temes que nella se repiten y se renueven de pueblu en pueblu, de contestu en contestu y de voz en voz. Cúntanos la poeta de La Dego!!ada que:

Cuando yera nena,  
asustábanme muito los aviones  
que volaban pol cielu,  
¡tan rápido! ¡tan alto!  
ya deixaban caminos de fumu blancu,  
que figuraban dibuxos xeométricos perfeutos.  
Asustábanme los voladores nas fiestas,  
los ruíos, los petardos,  
asustábame la nueite,  
las prietas solombras de los árboles.  
L.lárimas del miedu.  
¿Miedos?  
Asustóume la primera cana  
que miou pá s'arrancóu de la cabeza.  
[...]  
La vieyera.  
Asustábame la vieyera.  
Asustábame'l papón, ya l'home l'untu,  
las culuobras, las curuxas, ya los viérbenes.  
Miedos. Muitos miedos. Miedos.<sup>12</sup>

Hai pavures, pero les vence esa capacidá que demostramos de guañes pa sentinos reis del mundu, capitanes del universu, héroes d'aquel inmensamente amenorgáu imperiu, nel que cualquier utopía yera facedera, porque disponíamos de *pulmones, cerebru y manes*,<sup>13</sup> por eso hubiera lo qu'hubiera naquel entós, hu-

<sup>12</sup> *Lletres Lliterariu* 1 (2009, p. 30).

<sup>13</sup> Son pallabres del poema «Cocu lluz» d'Irma González-Quevedo Pedrayes, en *Lletres Lliterariu* 5 (2012, p.17).



biera poco o muncho o nada, apañábamonosles pa fabricar esi too que surde del inxeniu y la falta, aquella falta que nos procuraba tanta dicha y conformismu:

qué más nos daba  
sentar na vera del camín  
y esperar que viniera otra nueche,  
col so pasu tranquilu, a buscanos.  
Yá lo dixen, nada tenemos.  
Nin priesa, nin calma, nin siquiera alcordanza...

Como apunta Antón García en «Toles coses son dúes» (Argüelles, 2010, p. 276); pero nesa nada, nesi ayeri d'escasez —na mayoría los escritores— ye too más de nueso que nunca, posesión inconfundible, dominiu propiu pa la vida entera, memoria autobiográfica, terrén del que naide nos podrá desheredar y nel que vamos poder topar les coses como taben o como se nos figuren que fueron, porque asina nos gustaría. Polos términos nos que s'espresó Xosé Manuel Valdés en «Lugar» (Argüelles, 2010, p. 130), cuasi m'atrevería a inventar y axudica-y al autor maliayés —ensin qu'Horaciú s'ofienda— el tópicu del *carpe praeteritum*:

Too ta intauto  
como entós, tovía hai mores  
roxos como'l tizón de la seronda  
y fueyes de castañu  
pa coronar la tiesta d'una neña  
de verde orfebrería  
[...]

Anque munchos pisaren esi prau, nun t'importe:  
entavía ye tuyu. Ensin sabelo naide,  
salí de casa y veti,  
dempués de tantos años,  
a facer posesión del to dominiu.

## 5. INFANCIA Y BRANU

La infancia yera un paraísu y, más, mirada dende'l dempués. Ye un espaciu máxicu y máxicu nel sentíu «d'una realidá non tresformada pola razón sinón albergada na imaxinación y nes emociones».<sup>14</sup> Un ámbitu nel que'l dolor ta lloñe y lo maraviyosu al alcance la mano, esi paraísu que buscamos dende pequeños y que, tando nél, nun lu identificamos; el mesmu que, dempués de dexalu

<sup>14</sup> Gómez Pérez (2015, p. 26).



atrás, nun atopamos.<sup>15</sup> Un reflexu, ensin dulda, del paraísu bíblicu, o «si acuatamos los supuestos de la psicocrítica, una proulongación metafórica exterior del refuxu maternu»,<sup>16</sup> por eso ye tamién onde somos más suxetu activu que nunca, percibiendo la concordia que, de mayores, yá nun somos a ver, como munchos nun ven el sol nin la yerba nin l'aire.

La infancia representa esi requexu seguru nel que lo más pequeñu de la vida paeznos atrayible y lo más grande; y los más grande, o lo más tremendo, ayeno a nós, entovía nun nos atormenta. Y a cuenta de lo que emponderamos el mundu nesos primeros años, nun puedo dexar de mentar a Juan Ramón con aquellos versos que tanto me gustaron dende la escuela:

Cuando yera'l niñodiós, yera Moguer, esti pueblu,  
una blanca maravía; la llume col tiempu dientro.  
Y cada casa un palaciu y catedral cada templu;  
taba too nel so sitiú, lo de la tierra y el cielu;  
y por eses viñes verdes saltaba yo col mio perru,  
allegres como les nubes, como los vientos, lixeros,  
creyendo que l'horizonte yera la raya del términu.  
[...]  
¡Y quién pudiera ser siempre lo que foi colo primero!  
[...]

Reconoz Eloy Sánchez Rosillo na pieza que titula «Dende equí» que «siempre ye branu cuando rememor[a] / dende la escuridá la lluz primera». Y asina nos lo testimonien los nuestos poetes, pues nesti paraísu qu'acabamos de revisar, el mesmu léxicu nos lo afita, la lluz vien, en gran parte de los casos, de cuando *la palabra veranu esllendía* («La llinia de sombra», Pablo Marín Estrada, en García Martín (2009. p. 80)), siempre de branu, *de sol tebio, d'agosto* («Cutariellu», Antón García, n'Argüelles (2010. p. 276)).<sup>17</sup> Siempre *nel azul braniego [onde] los páxaros tracen círculos felices y perfectos* («Esiliu», Xa-

<sup>15</sup> Remítome, de nuevu, a les pallabres de Marín Estrada en «El paraíso» (García Martín, 2009, p. 74): De pequeñu yo andaba a buscar el Paraíso pelos atles de la cartografía y de los sueños. Sentábame nerviosu delante de los mares diversos y en medio de les más exótiques encruciyaes, y ellí fincaba viaxando colos güeyos zarraos o abiertos... Dalgunes tardes -sobre too les del veranu- paeciame acolumbralu alluende de dalgunos llonxanos pastiales, cuasi que ya inesistentes... Fixe allá dellos viaxes y lo único que güei puedo dicir d'esi llugar ye que ye un sitiú diferente y agradable. Tamién que per dayures topé otru llugar onde me sintiere más estranxeru.

<sup>16</sup> Apud Marina Bedía (2004, p. 12).

<sup>17</sup> Vid. tamién, del mesmu autor, los versos terceru y quartu de «Toles coses son dúes» (Argüelles, 2010, p. 276) que nomábamos en llinies anteriores: *la mañana yera nuesa / abierta al sol y a la lluz del brano*.



biero Cayarga, en García Martín (2009, p. 233)); cuando *’l mundu yera altu luminosu esbeltu... y la mirada pura cenciella* como nel «Paniceiros» de Xuan Bello (García Martín, 2009, p. 56); siempre *onde ’l veranu llaste entovía / nel duce amor de la sidre / y nel maíz encesu como un riscar viviegu* («Esfoyaza/Xira/Kermés», Xuan Xosé Sánchez Vicente, n° Argüelles (2010, p. 152)), volvemos a los branos y a *los sos parreriros de lluz / [a] la encesa calma de les nueches y los xeranos pingando / nos ventanales del día* (ensin títulu, Miguel Rojo, en García Martín (2009, p. 107)). Alcordámonos, ensin tregua, y abellugámonos baxo *la tela azul del aire* («Branos de Castie!!a», Id. n° Argüelles (2010, p. 232), *nel encesu agostu* («Pastoral. Final de xornada», Xilberto Llano, n° Argüelles (2010, p. 504)). *Cola lluz manso y pacetible del branu*, cuando *nada malo vien* («Pasu I. Lluz de branu», Rubén d’Areñes. En Weblog), cuando ’l cuerpu nos espierta y nada malo nos pasa, a tolo más:

los páxaros,  
 como arrepentíos,  
 los playeros de tela del economatu,  
 que tamién llegaben en bandaes,  
 según me diz a la oreya ’l neñu que soi  
 y que recuerda.  
 Cazar cabezones en calesquier charcu onde bebiera ’l ganáu.  
 Vagar, munchu vagar...  
 Eses otres enseñances  
 les que nun pidiemos  
 y veníen tamién, callandino,  
 buscádomos...

Branu, que ye lo mesmo que dicir, duración ensin tiempu, allongamientu azul, aniciu d’una vida que carez de memoria, porque esa encimentámosla muncho más tarde. Branu ensin esa noción de tiempu-reló o de cronograma actual que nos priva de paranos a divertinos, de sentanos a contemplar; son esos branos, en pallabres d’Ánxel Álvarez Llano, «El camín del branu» (Weblog):

Cuando cuntábemos los meses de sol  
 colos deos de la mano  
 y aprobevía aguardar a les estrelles  
 o l’agua estropiaba los nuestros xuegos,  
 entós, el tiempu tenía otru nome  
 y quiciabes, como nosotros,  
 tampoco nun tenía edá.

Branu y la casa primera, tema al que yá-y dedicamos unes páxines n’otra ocasión, esa casa modesta que nos sigue abriendo les sos puertes la vida entera,





unque namás seya de pensamientu pa dientro.<sup>18</sup> Branu ente aquelles parés, aquellos cuartos y los sos arumes. Branu, como cuenta Héctor Pérez Iglesias nos versos de «Na casa vieya» (Argüelles, 2010, p. 736):

Na casa vieya, aquella empozada en claridá y xunos, n'arume  
empapizón de figales: na vieya  
casa onde s'espeseció la mio neñez.  
Aquel quartu al final d'esi pasiellu cuya estrechura  
facía cruxir a la  
hora la siesta con pisaes d'esiliu, aquel quartu  
nel que naufragaba  
peles tardes, cuando primero yera una sollume fresco pero dempués diba calistrando  
esa lluz encetao que se vertía como pingarates de lleche nun concu  
café puro; y tomaba'l día  
color de merienda murnia...<sup>19</sup>

Branu, branu en cada poeta, con munchos xuegos pa espantar l'aburrimientu<sup>20</sup> y con escenes tan de toos y tan idíliques como la que nos detalla Aurora García Rivas en «A fronteira» (Weblog):

no brao  
entre as anguías  
y as oucas,  
pisando as pedras redondas  
poñíamos una ponte cada vez  
que cruzábamos a raya.

Branu onde nos identificamos toos, contestu natural onde too nos ye familiar, too un pasáu presente nel que, colos sentimientos positivos que nos embute la señardá, les roses güelen como golien y los regueros ruxen como ruxien. Too «un branu qu'entama», apropiándome d'un títulu de José Luis Rendueles, y que nos fai renacer cola so flora, la so fauna y la sonografía inolvidable: el cabruñu del alba, el runfíu de les abeyes, la radio y la cacia, los lladríos del perru, el cantu'l cuquiellu, el rinchar de los carros, el glayíu'l cuervu. Renacer, pero tamién cayer na cuenta de que too, tanto enantes como agora, ya pasaxero, too rexío pol trescurrir rápidu de los años.

<sup>18</sup> Cf. «La lluz llenta», d'Ignaciú Llope (García Martín, 2009, p. 141).

<sup>19</sup> Díes d'infancia y una entrañable escena d'iviernu rememora tamién l'autor nel poema tituláu «El fríu llegaba entós» (Weblog). Vid «Tierra venció» (Argüelles, 2010, p. 254) d'Ánxel Álvarez Llano, onde'l poeta nos rellata una visión mui guapa de la seronda y la pieza «Iviernu» de Cristina Menéndez Martín, recoyida en *Lletres Llitterariu*, 2 (2010, p. 46).

<sup>20</sup> De les mui distintes maneres d'entretene se nos fala tamién Miguel Rodríguez Monteavaro en «Xogos», *Lletres Llitterariu* 1, (2009, p. 22).



Branu y mar, dos símbolos que se complementen a la perfección, na memoria d'Ignaci Llope nel poema que titula «Después del mar» (García Martín, 2009, p. 142) y onde'l poeta espresa esi estáu de señaída qu'esperimentamos cola comparanza de la inmensidá y l'albedrú d'una etapa de despreocupación, ensin normes nin pesares:

Una vegada vi la mar dende la casa.  
 Yera branu.  
 Yera branu y les ventanes abiertes  
 dexaron perdese nel aire al sol y a la tarde.  
 A los neños posaos na herba mariello,  
 a los páxaros mirando los díes  
 dende una desolada sabiduría.  
 Yá nun hai nada que conocer:  
 el deseyu ye un triste, un vieyu,  
 arume de mazanes.

Y tamién idénticu escenariu y la mesma estación nes alcordances de «La cala» d'Inaci Galán, tan apartáu del mundanal ruíu entós como priváu nel presente d'aquelles aventures prestoses y efímeres:

La cala yera'l branu  
 que nun tuviéremos na ciudá,  
 yera la nuesa islla'l tesoru  
 de xunto a casa, de tres la esquina.  
 Mirar abaxo ya imaxinar  
 hestories de bucaneros, naufraxos  
 de marineros al debalu por cantos de serena.  
 Ser Crusoe cada tarde d'agostu  
 y tornar a casa al atapecer  
 yera posible namás na cala.  
 La espluma atrevió  
 besaba les peñes  
 y nós desafiábemos a la mar  
 arimándonos hasta chiscanos col agua fresco  
 que yá va dellos branos que nun siento.<sup>21</sup>

## 6. LOS PROTAGONISTES Y PAISAXES DE LA INFANCIA

Nesti paraísu, nesí *locus amoenus*, los personaxes nun nos engañen, namás muerren cuando morremos, los que nos procuraron forxar una infancia col tamañu de los suaños, los protagonistes, les figures fundamentales y garantes

<sup>21</sup> *Lletres Lliterariu* 3 (2011), p. 25. Vid., asimismo, «Suaños», de Xicu Monteserín, en *Lletres Lliterariu* 5 (2013, p. 30).



de los nuevos valores y la nueva existencia. Unes vegaes son los xenéricos, los pas, los güelos, la familia, los animales de casa; otres, en cambi, lleven nomes propios: Pepín Hevia, Balbino Santos, Alfonso Llano, o Elvira y Adela y Pepa Miranda, según nos numbera Elías Veiga, nel rellatu d'un domingu pela tarde, acabantes de xintar, na pieza «Foto de merienda» (Argüelles 2010: 656). Los nomes pequeños de los protagonistas más grandes, los que nos dieron l'abellugu que nun topamos más nel camín de la nueva trayectoria. La protección de los sos cuerpos, la seguridad que nos daba tenelos cerca, cercándonos cola so humanidá. Eso yera'l más templáu agospiamientu, «lo meyor de too», y remítome al versu primeru del poema de Pablo Texón (Argüelles, 2010, p. 718):

Lo meyor de too yera cuando tovía  
 yeres quien a llevame  
 a xocostrines  
 tu l'héroe l'únicu infalible peles  
 nueches facíamos un enguedeyu  
 de piernes na cama, yeren pá, ma, Diego,  
 yera too tan pequeño  
 que cabía nuna sábana qué prestoso  
 que too sea tan pequeño que nun  
 haya más llendes que'l cantu'l colchón  
 que nun haya más abellugu que'l to brazu  
 que les nueches nunca sean llargues  
 nin fríes nin vacíes

lo meyor de  
 too  
 yera cuando  
 too  
 yera tan cenciello  
 como trancar la puerta y nun t'afogar  
 tantes coses yeren lo meyor de too.

Nesti paraísu recreéense la mayoría de los autores pa descargar la señardá polos universos rurales nos que medraron, una forma de vida mui distinta a l'actual que los consuela y unos escenarios, hermanaos col ambiente, que los salven, en munches ocasiones, del presente menos afalagador. L'apiegu a la llingua, a les tradiciones y les coses más caseres y familiares afita-yos identidá y firmeza. Testimoniu y metáfora d'ello ye'l poema «D'un ríu» (Weblog) de Taresa Lorences, nel que, amás de falanos de los llabores cotidianos y llabores costumistes, d'una infancia pastoril y llimpia como l'agua que s'escurría llibre, fainos cómplices absolutos, col poder oníricu y los sos recursos poéticos, y avéranos a onde ella tuvo, al llau d'un llavaderu, fainos ver lo qu'ella vio naquel entós, albidrar el mesmu acabamientu dende la edá temprana:



Falaréi de la infancia ya d'un ríu  
que corría monte abaxo hasta perdese  
na llende de las tierras de los xaldos.

Un ríu qu'estremaba pueblos, acoyía nomes,  
L'Ueyu Verde, Remoleiru, L'leirosu,  
cuando cruciaba llibre las alturas.  
Un ríu demorándose en baños de piedra,  
barcos pa las nubes ya espeyos  
pa los güeyos profundos de las vacas.

Falaréi de mueres embrocadas sobre l'augua,  
de tardes de xabón ya cucharapas,  
de la espuma delío, de palabras  
que marchanon pa siempre ríu abaxu.  
D'un mundu blancu boca arriba,  
afitáu en corras de trapu na cabeza.

Falaréi d'un ríu que corría  
arrastrando la tierra hasta perdese  
nos escuros dominios de la sombra.

Nesti paraísu, naquelles fortaleces vexetales que nos formaron y qu'allugaben tolos elementos que Lluís Fano nos inxerta en «República de les yerbes altes»<sup>22</sup> (Argüelles, 2010, p. 388), a propósiu del refuxu onde s'escondien de rapacinos y que la mayoría de nós conocemos a la perfección: alfalfa, felechos xigantes, benitales, lloreos proteutores y guardianes, ablanales, vixilantes cotoles, pumaraes, culiebres y tendeyones, etc. Poema sobre'l secretu esconderite de la vida y el dulzor de lo vivió, que termina cola visión d'unos xalés que nel presente ocupen aquellos ermos:

Queda la dignidá de l'alcordanza de la república d'un neñu  
y la certeza de que naquella represa taba'l formientu pa ser home.

Paraísu, naturaleza,<sup>23</sup> tiempu sele, inesperiencia, nobleza, terruñu, nostalgia y llirismu ensin par col qu'escribió Berta Piñán el conocíu «Collecha»<sup>24</sup> (García Martín, 2009, p. 46):

<sup>22</sup> Cf. *la república botánica asoluta* que nos describe Manuel Asur en «Dende esta braña» (Argüelles, 2010, p. 98).

<sup>23</sup> El tema de la naturaleza na tradición lliteraria asturiana foi yá estudiáu por Marta Mori en *Lletres Asturianas* 73 (2000).

<sup>24</sup> Munches son les composiciones nes que Piñán nos asoma a la so infancia y a los sos protagonistas. Vid., ente otros, «Temporada de pesca», «Mitos de familia», «Ferides», etc. (en dambes antoloxíes).



Sin duldes foi un bon añu  
 de collecha. La nueche cálidu sorprendíanos  
 cansos y felices. Los tomates esguilaben  
 en güertu, tres la casa, y tu aportabas de tarde  
 con maniegos de piescos, de cirueles.  
 Alredor nuestro sentíemos el pulsu precisu  
 de los díes y la tierra ofrecíase a nosotros  
 como un cuerpu de carnes xeneroses. Yera branu  
 entós y aquel añu nin siquier hubo tormentes.  
 Tovía teníemos llimpia la memoria.  
 Sabíemos nada de la muerte.

Branos y paisaxes, tanto imaxinaos como recordaos, tanto verdaderos como engañosos, na realidá o na mente, que tanto sirven pa emponderar y evocar un universu pastoril inesistente, una vida precaria que se sume, como pa insertar otres preguntes retóriques sobre'l indetenible correr de los años y otros tópicos clásicos como'l *ubi sunt*<sup>25</sup>, y ye'l casu de Miguel Rojo, nos versos que dan fin a les estrofes de «Branos de Castiella» (Argüelles, 2010, p. 232), ente espigues, andarines y sol y páxaros:

Branos de Castiella.  
 Felices díes ensin torna  
 blancos ya azules ya dourados  
 comu solamente son los díes de la infancia  
 cuando la infancia inda nun esiste.

¿Aú fonon los carros de las grandes ruedas?  
 ¿Ya you?  
 ¿Qué Camín garranon las eras  
 ya los animales ensin nome  
 las manos d'aquellos homes?  
 Ya you  
 ¿en qué xuegu de nenos me quedéi  
 dormíu pa siempre?

Branos de Castiella.  
 Imposibles y ábranos de Castiella.

Estación llonxana, pero brillante, que tamién-y sirve a Xuan Xosé Sánchez Vicente, en «A Xuan Xinés, de tres años, lloñe de so pá» (Argüelles, 2010, p. 146), pa falanos del pasu imparabile del tiempu, del socedese cíclicu de les

<sup>25</sup> El mesmu tópicu y paecíes pallabres ofreznos Rojo na pieza titulada «Poetas a media nueite» (Argüelles, 2010, p. 232).



estaciones, del *tempus fugit virgilianu* o'l continuu pesar horacianu. Al igual que'l poeta de Venusia,<sup>26</sup> al ver cómo *adulces la seronda va acutando'l so situu*, al entender que les fases naturales amustien y broten como un sol de cada día, esclama, una vegada más con llume de mar y estivu:

¡Ah, la llume, el sol y los desnudos y llózanos  
cuerpos ente'l sal y el sable arrechos el estíu!  
Pero —páxaru ciegu— curtiu ye l'esñaliu  
la ilusión: tres los verdes, yá asistien amariellos  
vencíos nes viesques de castaños, ferruñentos  
bermeyos nes abesies mates de carbayos...

Tres los verdes, los mariellos. Y tres esa lluz que nun dexará de allivianos les angusties esistenciales, vienen les solombres, l'asperez de les responsabilidaes, el nun saber hacia aú vamos, la rocea del presente, d'un futuru imprecisu y amenazante, l'abandonu de les emociones positives, de la inocencia y l'alegría que desprendíamos de pequeños. Como dicta Lourdes Álvarez en «Lugar» (García Martín, 2009, p. 137):

Tres la esplandiente lluz vieno la nueche,  
el sabor de lo ariao marcó nos llabios  
hasta calar el suañu y resfregar los güeyos  
de fontana perdida.

Ensin dulda, aunque nun tuviéramos, daquella, conciencia de que yéramos felices, no qu'escribimos asina lo reflexamos y asina nos percibimos, felices. La infancia, *esi tiempu de pan escaso y bien de risa* nel casu de munchos de nós («La mala suerte», Esther Prieto. En García Martín, 2009, p. 125) valnos además pa reafirmar d'aú venimos y quién fueron los nuesos y lo nuevo, porque nesi paraísu, qu'a lo meyor n'opinión d'entendíos nin tuvimos, atesoramos tolo que fuimos pa ser lo que somos.

Versos toos estos que delles veces falen con murnia, más que de los neños y la infancia, de los sentimientos y resquemores de los mayores respeuto d'esi tiempu entrañable y muertu. Tristura por un pasáu que creemos que nos fixo sentinos completos, casi perfectos. Un pasáu que nos ufierta seguridá y que nos guía tamién, queramos o non; un pasáu qu'a lo meyor tien más lluz porque lu idealizamos, porque nun podemos volver vivilu, nin cola mesma conceición nin nel mesmu situu y, de ser posible, quién sabe si nos invadiría'l desencantu, quién, por más irresistible que seya, si «siempre [puede ser] llevemente sinies-

<sup>26</sup> Cf. *Carm.* IV 7.



tru volver a los llugares que fueron testigos d'un intre de perfección».27 Son yá años inesistentes, los primeros, pero qu'a los güeyos del adultu, amás de reforzanos la identidá pervalible nuna sociedá na que falta muncha identidá y confirmanos que lo d'atrás pagó la pena, esos años nacientes son una esploración auténtica y por más que se nos esmorezan delles situaciones, por más que munches mancatures nun encarnen y nos dexen buelga, queden sólides na memoria les estampes guapes, les esperiencias útiles, los bonos recuerdos, y más cuando llegamos a esa edá na que toos repetimos l'alverbiu *entós*, la «muletilla» *qué tiempos aquellos*, la romandela de *¿alcuérdeste de cuando...?*

Y a propósitu d'esi *cuando*, *cuando resulta fácil vivir [porque'l] / mundu pesa poco y t'obedez*, desordenando un poco los dos últimos versos de «Xinete» (Argüelles, 2010, p. 500) de Xilberto Llano, nun puedo terminar ensin referime a esa anafórica evocación del paraísu, enantes del destierru hacia la *vida grande*, cola que Roberto González-Quevedo González, insistenos y encadénanos en «Plenitú del ser» (Argüelles, 2010, p. 212), con voz infantil y mirada de mayor, tolo qu'hasta equí vini nomando, lo rural y lo doméstico, toes aquelles vivencies, de llibertá y amor, de sensibilidá desbordada y comunicación ensin miramientos con tolo que nos arrodiaaba, con tolos oxetos, seres y aventures que nos xuníen al orde natural:

Cuando'l llinu yera dueñu de la tierra  
 cuando la utra yera buena  
 cuando díbamos solos al regueiru  
 cuando la lluna rodaba n'allegría  
 cuando tu venías a la mia cabana  
 cuando xugábamos  
 cuando lleíamos el planu del tesouru  
 cuando'l salgueiru escondía'l nuesu cuerpu  
 cuando cazábamos llagartas  
 cuando faíamos banzaos enos caminos  
 cuando'l galfarru venía al nuesu alcuentru  
 cuando'l Carrellín yera l'amigu la nueite  
 cuando nun queríamos dir a los Caldeirones  
 cuando nevaba  
 cuando'l nuesu papa faíanos la güelga  
 cuando'l mofu yera una fantasía  
 cuando en mía casa había chábanas frías  
 cuando guardábamos un tigre de Bengala  
 cuando xelaba'l ríu  
 cuando la ougüecha nuesa yera nuesa

<sup>27</sup> Sentencia d'Ernesto Sabato, *Sobre héroes y tumbas*.



cuando pisábamos la piel del osu  
 cuando un nenu morría, ya outru, ya outru  
 cuando'l tiempu yera eternu  
 cuando había llume encesu na mía manu  
 cuando venían del monte los caballos  
 cuando había lluz  
 cuando lluz agora, lluz a esgaya  
 cuando siento brillar la plenitú del ser.

En definitiva, cuando too yera más verdá.

## 7. CONSIDERANCES FINALES

Paez evidente, poles pieces equí escoyíos, que la infancia ye un tema común na lliteratura, poesía nesti casu, de toles époques. Poetes llatinos y poetes dende los años setenta —los recoyíos nes Antoloxíes que nos sirvieron de fonte— recréense nesi espaciu mitificáu nel que, a pesar de delles medranes o la visión más pesimista de dellos autores, too se detién y la vida supón un branu eternu, una Arcadia feliz, un paraísu anque, de la mesma, dexa a quien escribe espresanos el so descontentu, les sos pesares, los vaivenes del tiempu. La infancia, siempre bien somorguiada na naturaleza y arrodada de los seres queríos, sirve de contraste ente aquellos díes cargaos d'intensidá ya ilusión y el presente d'una edá adulta opaca; ente unes tradiciones aldeanes y unos modelos urbanos; un mundu rural cada vegada más fundíu nel escaecimientu y los escenarios urbanos que nun convencen y topeten cola calidá de vida de los antepasaos. En definitiva, la tierra d'unu frente al esiliu que sufrimos de mayores, l'harmonía del campu *versus* el bulliciu de la ciudá, la infancia frente a lo que ye la vida de dempués.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFIQUES

- Argüelles, J. L. (2010). *Toma de tierra. Poetas en lengua asturiana. Antología (1975-2010)*. Xixón: Trea.
- Curtius, E. R. (1999, 6ª reimpr.). *Literatura europea y Edad Media Latina*. Madrid: Fondo de Cultura Económica.
- García Martín, J. L. (2009). *Palabres clares. Un cuartu de sieglu de poesía asturiana (1980-2005)*. Uviéu: Trabe.
- Gómez Pérez, R. (2015). *Retorno a la infancia*. Madrid: Ediciones Rialp.
- Granarolo, J. (1957). *L'oeuvre de Catulle*. Paris: Taffin-Lefort.
- Lletres Lliterariu 1-5*, (2009-2013). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Marina Bedia, M. (2004). La infancia en la poesía de José Hierro. (Ecos simbolistas y modernistas), *Hesperia: Anuario de Filología Hispánica*, VII, 11-19.





- Martínez Astorino, P. (2007). La construcción de la espontaneidad y del sentido en el Carmen LXXVI de Catulo. *Myrtia*, 22, 105-115.
- Martos Pérez, M. D. (2008). *Las ruinas en la poesía española contemporánea. Estudio y antología*. Málaga: Servicio de publicaciones de la Universidad de Málaga.
- Mori, M. (2000). El tema de la naturaleza na poesía asturiana (ss. XVII-XIX). *Lletres Asturianas*, 73, 65-84.
- Mori, M. (2006). L'exiliu interior: el sentimiento de la tierra na poesía asturiana contemporánea. *Lletres Asturianas*, 93, 15-27.
- Poesiaasturiana's Weblog*: <https://poesiaasturiana.wordpress.com/>
- Rousseau, J. J. (1985). *Emilio*. (Prólogo de María del Carmen Iglesias. Traducción de Luis Aguirre Prado). Madrid: Editorial Edaf, S. A.
- Sánchez Rosillo, E. (1996). *La vida*. Barcelona: Tusquets Editores.





***Et in Arcadia ego. La configuración del espacio en el teatro costumbrista asturiano a través de la obra de Pachín de Melás / Et in Arcadia ego. The configuration of space in Asturian Costumbrist Theatre through Pachín de Melás' work***

NOELIA S. GARCÍA  
UNIVERSIDAD D'UVIÉU

**Resume:** Esti artículu estudia la obra teatral de Pachín de Melás, consideráu pola crítica como'l pá del teatru costumista asturianu. Al traviés de les sos composiciones teatrales, pue esaminase l'asentamientu y la configuración del xéneru, fuertemente marcáu pol fenómenu migratoriu a Les Amériques y la creciente industrialización. El sentimientu de crisis y la perda de valores potenciarán la idealización de l'aldea asturiana hasta convertila nuna Arcadia. Asina, los autores asoleyen la transición contra un nuevu universu de valores que s'amuesa como destructor y perversu y alcontrarán na aldea los costumes y los valores tradicionales a los que s'aferren. Por ello, l'espaciu nel qu'asoceden les trames nun s'aveza a la ciudá, sinón que se caltién emponderando l'aldea asturiana y poetizándola pa convertila nun elementu tresmisor del sentimientu de murnia poles costumes y los paisaxes. Por contra, l'espaciu urbanu ofrez nueves formes de vida que representen el progresu y la modernidá y que sedrán fuertemente refugaes pol teatru costumista, creando'l binomiu bondá-aldea frente a maldá-ciudá que se reflexará nos personaxes, conectaos dafechamente col espaciu pel que transiten.

**Pallabres clave:** teatru, costumista, Pachín de Melás, aldea, ciudá.

**Abstract:** Pachín de Melás, considered by critics the father of Asturian *costumbrista* theatre, develops and fixes in his writing for the stage the features for a genre that is strongly marked by the growing industrialization and migration to America. The feeling of crisis and loss of values fosters the idealization of the Asturian village, helping it become Arcadia. Thus, authors show the transition towards a new universe of values, perceived as destructive and perverse, where they find the traditional values they cling to in the Asturian village. Therefore, the space where plots happen does not change to adapt to the city, but it continues to praise the Asturian village by idealising it, turning it into a transmitter of the yearning for traditions and landscapes. By contrast, the urban space offers new ways of life which represent progress and modernity, which are strongly rejected by the *costumbrista* theater. That creates the opposition between goodness-village and evil-city, which is portrayed on the characters, who are fully connected with the space they move in.

**Keywords:** theatre, *costumbrista*, Pachín de Melás, village, city.



## 1. INTRODUCCIÓN

El teatro costumbrista asturiano vive su máximo esplendor durante las décadas de los años 40 y 50 de la mano del autor Eladio Verde. A partir de los años 50, se percibe un declive que irá en aumento hasta la década de los 80. Esta circunstancia se debe al repertorio de las compañías, así como a las nuevas producciones de Eladio Verde, José María Malgor, Eloy Fernández Caravera «Pepe Rivero», Antón de la Braña, José León Delestal o Manuel Piñera, cuyas tramas son repetitivas y ampliamente conocidas por parte del público. Así mismo, cabe destacar la atemporalidad de las mismas, pues las nuevas generaciones no se sienten históricamente identificadas ni con las tramas ni con los personajes, por lo que es necesario llevar a cabo una renovación y una actualización del repertorio que el propio Eladio Verde ya vislumbra en *La musa de Madrid* (1957): «MUSA: (...) Pretendes darte a conocer con una zarzuela de época, que aunque te salga bien, eso hoy día no lo aguanta nadie. (...)»; y en *El camerino* (sin fechar): «ENRIQUE: (...) Yo te aconsejé tal cambio durante la temporada estival, como una prueba, una renovación. Por ir con los tiempos buscando nuevos horizontes (...)».

A finales de la década de los 90, comienza a percibirse una ligera renovación textual de la mano del Grupo de Teatro Carbayín (Siero) a través de las obras escritas por su director, José Ramón Oliva. Pese a que las tramas comienzan a modificarse, la ambientación y el prototipo astur siguen latentes en la escena a día de hoy. Cabe destacar el caso del Grupo Trasluz (Xixón) y de su directora Carmen Duarte, quien además de sumarse al camino abierto por José Ramón Oliva, introduce dos innovaciones de gran importancia: la utilización de espacios urbanos y el gran peso que adquiere la temática social encaminada hacia temas de actualidad como el movimiento feminista o el colectivo LGTBI. Es precisamente la convivencia de los textos clásicos y de los más renovadores en la actual escena asturiana la circunstancia que plantea la necesidad de un acercamiento al teatro costumbrista desde un punto de vista teórico que posibilite arrojar luz sobre un género en muchas ocasiones olvidado por la crítica.

Este artículo supone una primera aproximación a algunas consideraciones teóricas que permitan entender en qué contexto surge el género, así como su asentamiento y caracterización. A lo largo de esta investigación, se analizará el espacio en el que se desarrollan las tramas, entendido como un elemento fundamental a la hora de la caracterización de los personajes y del desarrollo de estas. A este respecto, cabe destacar el gran corpus textual existente, así como la dificultad de acceso a una parte del mismo, pues una gran cantidad de textos clásicos están perdidos o deteriorados. Por ello, se realiza una breve contextualización de carácter



histórico que recorre los principales hitos del teatro costumbrista asturiano y a través de la que se perciben rasgos formales característicos del género y sobre los que profundizará Pachín de Melás, el autor objeto de análisis.

El hecho de que el análisis espacial se realice a través de la obra de Pachín de Melás se debe a que es el autor que aúna las dos formas teatrales que venían representándose en el siglo XIX: la sátira, heredera de Antón de Marirreguera, y la costumbrista, de Napoleón Acebal o Fernández Santa Eulalia. Pachín de Melás no solo asienta las características formales y canónicas que conformarán el género, sino que su obra sirve como inspiración a los autores de posguerra, caso de Eladio Verde. Por otro lado, las extensas y precisas acotaciones utilizadas, así como las anotaciones realizadas a modo de prólogo en sus principales representaciones suponen un tratado teórico sobre el género, el porqué del bucolismo y su influencia en la caracterización de los personajes y cómo la aldea astur se transformará en la Arcadia perdida, defensora de los valores tradicionales que el progreso y la industrialización han cambiado y que ya nunca se recuperarán.

## 2. UNA APROXIMACIÓN AL NACIMIENTO DEL TEATRO COSTUMBRISTA ASTURIANO

El teatro costumbrista asturiano no se conformará como subgénero hasta finales del siglo XIX. Sin embargo, sí se puede observar una tradición literaria regional que sirvió como modelo para la conformación de este y que se remonta hasta la Edad Media a través de los villancicos (Menéndez Peláez, 1981). A pesar de la existencia de villancicos que amenizaban las celebraciones litúrgicas de la Navidad o del Corpus Christi y en las que se puede apreciar la presencia del personaje arquetípico del aldeano asturiano, Jesús Menéndez Peláez (2004) data los orígenes del costumbrismo teatral asturiano dentro del contexto eclesiástico rural de la mano del sacerdote Antón González Reguera «Antón de Marirreguera», siendo su entremés *L'ensalmador*, la primera manifestación del teatro asturiano. No será hasta el siglo XVIII cuando comiencen a vislumbrarse pequeñas obras cuya finalidad es poner sobre las tablas el modo de ser de los asturianos (Menéndez Peláez, 2004, pp. 15-53). Estas representaciones se llevaban a cabo con motivo de diversas celebraciones religiosas. Y entre ellas destaca el *Entremés* de Teresa Cónsul, representado en la festividad de San Benito, patrón de la orden a la que pertenecía la autora. En esta pieza, se observa una situación de diglosia que conformará una de las principales características del género hasta la actualidad. La lengua representa no solo la clase social del personaje, sino también el espacio del que procede. Así, los aldeanos de baja con-



dición social hablarán en asturiano, mientras que los emigrantes que regresan desde la ciudad a su aldea natal, los estudiantes, los sacerdotes o los terratenientes poseedores de la propiedad de las tierras de la aldea utilizarán el castellano.

Hasta principios del siglo XIX, la producción de piezas teatrales tiene un carácter esporádico y el corpus textual está conformado por muy pocos textos. No será hasta la muerte de Fernando VII cuando comience a ser más prolífica. Cabe destacar en 1837, la aparición del poema dialogado *Relación de un aldeano llamado Francisco Fernández por mote de La Candonga*, de autor desconocido, que puede considerarse como un antecedente de la configuración del espacio en el teatro costumbrista asturiano, ya que presenta la dicotomía espacio urbano frente a espacio rural a través del impacto que produce la ciudad en el protagonista. Es importante destacar que, en este periodo, únicamente el 5% de la población asturiana reside en las ciudades. Si a este dato se suma la irrupción del movimiento romántico en la región a través de la prensa y la idealización de las formas de vida campesinas, su lengua y su folclore por parte de la burguesía asturiana, los autores tendrán los elementos necesarios para la creación de una Arcadia asturiana que será uno de los rasgos característicos del teatro costumbrista. Como afirma Miguel Ramos Corrada en la *Historia de la Lliteratura Asturiana*: «Esta burguesía dueña de la tierra y de la prensa va poner el so enfotu en desendolcar una matriz ideolóxica asturianista mitificando ya idealizando la nuesa historia, costumes, llingua, etc., teniendo pa ello como mediu afayadizu la lliteratura asturiana» (2002a, p. 162).

A este respecto, la obra de Xosé Caveda y Nava es un ejemplo de cómo el movimiento romántico se inserta en la literatura asturiana, introduciendo cambios fundamentales en el panorama literario y en la forma en la que presenta el espacio rural. A partir de este momento, se potencia el desarrollo de una literatura escrita en asturiano en la que destacan el bucolismo, la idealización del campesino, de sus costumbres y de su moral, así como la poetización de la tierra asturiana y su naturaleza, rasgos que no solo se trasladan al teatro, sino que se convertirán en su seña de identidad. De esta forma, la aldea asturiana se transformará en una Arcadia modélica en la que destaca la hermosura de sus montes y prados, donde no caben ni la maldad ni la violencia propias de los espacios urbanos, sino que se caracteriza por la seguridad y la inocencia de sus habitantes. En este sentido, Miguel Ramos Corrada explica la forma en la que el espacio rural y sus habitantes se convierten en una *matriz ideológica* que se perpetúa en el tiempo:

Nunos momentos nos que'l zarráu mundo rural y patriarcal entamaba a esboronase, la lliteratura asturiana sigue, en cambiu, reproduciendo'l so códigu de va-



lores, haciendo uso pa ello de la estética de la risa, del costumismo y de los patrones arcádicos y paradisiacos. La risa sofita'l códigu al burllase de los que lu incumplen o s'alloñen d'elli; el costumismu ufierta modelos de tipos y vezos y la pintura paradisiaca ufre l'espaciu ideal como llugar de vida, y toos ellos van contribuyir, d'esti mou, a definir una matriz ideolóxica que tenderá a perpetuase nel tiempu. (2002a, p. 165)

Este esquema se observa en la obra de Napoleón Acebal, autor de dos piezas teatrales que abren las puertas al asentamiento del teatro costumbrista durante el periodo finisecular. Tanto *Los trataos* (1835) como *El camberu ensin les truches*, escrita entre 1842 y 1859, se ambientan en un espacio rural con las mismas características mencionadas anteriormente y cuyas tramas abordan un tema prototípico del teatro costumbrista: el trato del casamiento por parte de las familias de los futuros contrayentes y el matrimonio sin amor, presentados a través del enredo. Resulta significativo el hecho de que predominen la farsa y el enredo encaminados hacia un final feliz en el que triunfa el amor y los padres permiten que la pareja de enamorados contraiga matrimonio, constituyendo, a este respecto, una excepción la obra de *El camberu ensin les truches*, en la que se observa una cierta crítica hacia los padres que conciertan los matrimonios de sus hijos pensando únicamente en los beneficios económicos que podrían obtener las familias tras la unión.

Junto a la figura de Napoleón Acebal, cabe destacar las representaciones que surgen directamente del folclore de la región. Durante las festividades litúrgicas, tenían lugar una serie de representaciones que corrían a cargo de pequeñas agrupaciones formadas por los habitantes de los pueblos, es el caso de los *sidros*, los *zaparrastros* o los *guilandeiros*. Las celebraciones más fastuosas y mayoritarias se desarrollaban durante las celebraciones navideñas, concretamente, con el aguinaldo. A este respecto, Fausto Vigil (1926) distingue dos tipos de comparsas: las que solo buscan pedir el aguinaldo y realizan para ello pequeñas representaciones y las que llevan a cabo auténticas obras de teatro como las que se realizaban en La Pola Siero donde surge la figura de José Noval «Siero», quien escribía las obras por encargo de los *sidros*. Jesús Menéndez Peláez (2004, p. 49) le atribuye 15 comedias cuya temática se centra en los principales acontecimientos históricos de la España del momento en las que expresa el sentir y el modo de ser de los asturianos.

De manera paralela a las obras de «Siero», Menéndez Peláez (2004, p. 39) destaca el papel que jugó el ámbito eclesiástico en el asentamiento del género, ya que los clérigos utilizaban durante la catequesis representaciones en asturiano para facilitar el aprendizaje de la doctrina. En los autos representados durante las celebraciones navideñas, se recogen escenas de la vida cotidiana de



las gentes de la parroquia a través de las cuales se transmite el mensaje doctrinal. En realidad, se trata de pequeños cuadros de costumbres en los que se intensifica el realismo psicológico y la belleza del espacio en el que se escenifican destacando su finalidad didáctico-moralizante puesto que se trata de representar el nacimiento del Mesías. De hecho, los pastores que anuncian su llegada entroncan directamente con la realidad del espacio presentada en el auto. Por tanto, se puede concluir que este tipo de representaciones suponen el antecedente del teatro de la naturaleza, es decir, cambiar los escenarios y la tramoya por espacios naturales para potenciar el realismo de la escena, un proyecto defendido por Francés (1909) desde el punto de vista teórico y llevado a la práctica por Pachín de Melás en 1916 a través de su comedia *Na quintana*.

### 3. LA EMIGRACIÓN Y EL PROYECTO DE PEDRO GRANDA. EL ASENTAMIENTO DEL GÉNERO

La segunda mitad del siglo XIX va a estar marcada por la emigración tanto a las ciudades asturianas como a América.<sup>1</sup> Este hecho no solo va a condicionar la temática y el tratamiento del espacio teatral, sino que va a asentar los rasgos teóricos del género a través del proyecto de Pedro Granda y su repercusión en el ámbito intelectual, cuestiones teóricas que serán puestas en práctica por Emilio Robles Muñiz «Pachín de Melás», el autor objeto de análisis en este artículo y considerado por la crítica como «el padre del teatro costumbrista asturiano» (Menéndez Peláez, 2004, p. 264), en tanto que fue el primer autor que supo dar vida al teatro asturiano (Menéndez Peláez, 2001, p. 42). Hasta el fin de siglo, el teatro goza de poco prestigio y tiene un escaso desarrollo, ya que necesitaba de la buena acogida y del beneplácito de la burguesía urbana que no acepta la literatura asturiana y se distancia de ella mediante mecanismos como la burla y el desprecio hacia el mundo rural.

La eclosión del teatro costumbrista asturiano no se da hasta este momento porque no existe un público urbano que se identifique con las obras y demande este tipo de espectáculos. Esta identificación se produce como efecto de la emigración asturiana a América. Allí, el emigrante asturiano, el indiano, procedente de un entorno rural, se convierte en un burgués que desde un espacio urbano demanda un espectáculo que le permita revivir la Asturias rural que abandonó

<sup>1</sup> La emigración asturiana a América será masiva a principios del siglo XX tal y como muestran las cifras recogidas entre 1905 y 1913 que se concretan en un total de 115.084 asturianos, de los cuales 15.550 se registraron en 1912, el año en el que se produjo el pico más alto, unas cantidades muy elevadas si se tienen en cuenta la extensión y la población de Asturias (Anes, 1993, p. 32).





años atrás en busca de unas mejores condiciones de vida. La añoranza y la nostalgia por la quintana potenciarán aún más la idealización del bucólico espacio que se venía presentando hasta el momento. Esta circunstancia comienza a darse también en las ciudades asturianas industrializadas, fundamentalmente en Xixón, donde los nuevos obreros de las fábricas proceden de las aldeas y demandan espectáculos en los que se recree su pasado.

Ramos Corrada (1983) realiza un inventario con 12 textos teatrales de este periodo. A este respecto, resulta significativo el hecho de que, prácticamente en su totalidad, las obras están relacionadas con el tema de la emigración americana, concretamente con Cuba. Las piezas de Perfecto Fernández Usatorre «Nolón» son un claro ejemplo. En ellas reaparece la diglosia como un rasgo diferenciador de la clase social y del espacio del que procede el personaje y una vez más el argumento folletinesco destaca por encima de cualquier elemento social, asentándose como uno de los ejes temáticos más repetidos por los autores hasta la actualidad. Su obra *Manín el güerfanu* (1884) es protagonizada por un viejo avaro que se quiere casar con la novia de Manín para quitarle la herencia de un hermano indiano fallecido en Cuba. El triángulo amoroso y los enredos del viejo avaro se resuelven con la llegada de un misterioso indiano, albacea de la herencia de la joven y que resulta ser el padre biológico de Manín, a quien abandonó antes de nacer para marchar a América.

Como se puede observar, los protagonistas proceden del mundo rural y se enfrentan a rivales de mayor nivel económico o social que conforman un antagonista que representa los vicios morales que destruyen la paz y la armonía de la aldea. Los personajes antagonistas suelen ser ambiciosos, cobardes, hipócritas y materialistas. La maldad y el daño causados en la joven pareja de enamorados desaparecen tras la intervención de personajes protectores que representan las virtudes y la buena moral. De esta forma, los personajes malvados, o bien son derrotados y obligados a abandonar la aldea, o bien se arrepienten de sus fechorías propiciando un final feliz en el que destaca la recompensa de las conductas virtuosas como un ejemplo moral para los espectadores.

Como destaca Antonio Fernández Insuela, los rasgos de la obra de Nolón no solo comienzan a afianzar los espacios y las líneas temáticas que adoptará el género, sino también,

[...] la vigencia que a lo largo del siglo XIX tenía en el campo teatral el género folletinesco como medio de difusión de unos ideales básicamente conservadores. Tal conservadurismo ideológico se transmite encarnado en dos temas diferentes, que pueden coexistir y de hecho a veces coexisten en una misma pieza: el amor y el patriotismo (1997, p. 90).



El patriotismo está interrelacionado con la temática de la emigración, puesto que las obras presentan una finalidad didáctica a través de dos contextualizaciones: la defensa de los valores del país o el amor a su pueblo y a la familia. En este sentido, la representación teatral tiende a justificar el sacrificio del emigrante a través del personaje del indiano rico y, en tiempos de guerra, anima el sentimiento patriótico, como se observa tanto en las obras de Nolón como en *Andrésín el de Raíces o una promesa cumplida* (1883), de Francisco Fernández Santa Eulalia o *¡A L'Habana!* (1895) y *Pinín l'afrancesau* (1895), de Pepín de Pría.<sup>2</sup> Esta circunstancia lleva a que gran parte de los textos de este periodo contengan una intervención al final del mismo que aclara y explicita el mensaje social transmitido y la finalidad didáctico-moralizante de la obra.

Por tanto, el contexto de la emigración resulta perfecto para desarrollar y potenciar un género que no solo permita a los emigrantes recordar su hogar y su familia, sino también que represente la identidad de los asturianos. Este hecho es el que lleva al langreano Pedro Granda a desarrollar un proyecto cuya iniciativa es la escenificación de textos que evoquen los paisajes de Asturias, sus costumbres y sus gentes.<sup>3</sup> Ante la escasez de títulos que se ajusten a su iniciativa, anima a los dramaturgos a adaptar escenas y tramas procedentes de la narrativa asturiana para que, una vez cimentado el proyecto, los autores comiencen a innovar las tramas y la forma de las obras. Toma como referentes dos novelas clave: *La aldea perdida* (1903), de Armando Palacio Valdés y *La Regenta* (1884-1885), de Leopoldo Alas «Clarín», siendo la primera un reflejo de la vida en los espacios rurales, mientras que la segunda será un ejemplo de las costumbres urbanas.

A pesar de que Pedro Granda plantea la posibilidad de que las obras se desarrollen en un espacio urbano, los autores se van a decantar mayoritariamente por la ambientación rural. En todas las obras se busca ofrecer una descripción de la aldea asturiana que resulte reconocible para el espectador. El escenario representa una casa de labranza pobre, con los aperos y el llar. En estrecha relación con el espacio, se encuentran los personajes: aldeanos prototípicos sin pro-

<sup>2</sup> El corpus teatral de este periodo es muy extenso. A modo de ejemplo, se mencionan los autores más representativos. Para la relación completa de obras escritas y representadas en el siglo XIX véase la catalogación de Enrique Miralles (2003).

<sup>3</sup> El artículo «Laboremus por el Teatro Regional», publicado en *El Comercio* el 5 de noviembre de 1907, supone, junto con la conferencia «Teatro Asturiano» (Francés, 1909), un manifiesto teórico que marca un punto de inflexión en la configuración teórica del género. Como así recoge el artículo, el afán de Granda se resume en «llevar al teatro escenas campestres saturadas de poesía y de belleza».



fundidad psicológica pero que destacan por su carácter bondadoso, carente de maldad y perversidad. Así, tanto espacio como personajes permiten que el emigrante se identifique directamente con ella y se produzca la catarsis aristotélica.<sup>4</sup>

#### 4. EL FIN DE SIGLO Y LA RECUPERACIÓN DE LA ARCADIA PERDIDA

Durante el fin de siglo, tienen lugar una serie de cambios sociales tanto en el sector minero e industrial como en el financiero. Junto a ellos, se crea un sentimiento de crisis debido a la pérdida de los valores tradicionales y a la transformación de la sociedad. Comienza a afianzarse la burguesía oligárquica favorecida por la vuelta del capital indiano, a la vez que aparece una nueva burguesía de clase media que ocupa las profesiones liberales. Esta situación va a producir una pluralidad de ideologías dentro de clase burguesa que anteriormente destacaba por su carácter conservador, al introducirse el pensamiento republicano o la defensa del progreso. La industrialización no solo influye en las capas medias y altas de la sociedad asturiana, sino también en la conformación de la clase obrera marcada por el éxodo rural hacia destinos como Avilés, Xixón y las Cuencas Mineras, lo que va a impulsar la transformación del espacio urbano. Como afirma Miguel Ramos Corrada:

La concentración nes ciudades de xente cada vegada más numberoso, de capes medies y populares, va dar llugar a nueves formes d’ociu ya instrucción; dexando a un llau a l’alta burguesía y les sos velaes operístiques, los sectores sociales culturalmente más productivos y qu’equí más nos interesen son la burguesía media, la intelectualidá y les capes obreres concienaciaes. Estos grupos van facer posible unos espacios de confluencia (2002b, p. 268).

Estos espacios de confluencia jugarán un papel fundamental en el desarrollo y la difusión del teatro asturiano. Los trabajadores demandan una oferta cultural y educativa que les permita alfabetizarse, ya que consideran que la ignorancia es una de las razones de la explotación que padecen. Al mismo tiempo, los burgueses necesitan mano de obra cada vez más especializada por lo que estas actividades les servirán para cualificar a los trabajadores a la vez que se les ofrece un punto de esparcimiento y descanso en el que ambas clases pueden confluir. Surgen así los Ateneos, las Asociaciones Musicales Obreras y la Escuela Neutra. Los estudiantes organizan excursiones, coros y pequeñas agrupaciones teatrales, por lo que este ambiente se convertirá en un espacio de promoción de la literatura asturiana en general y del teatro en particular. De hecho, un

<sup>4</sup> «La concepción de la *catarsis* [...] consiste, para la tragedia, en tratar el temperamento más o menos emotivo del espectador con emociones provocadas» (Aristóteles, 1974, p. 373).



gran número de obras teatrales de Pachín de Melás y de otros autores como Pepín de Pría se representaban en pequeños teatros de las ciudades y en los centros y organizaciones obreras como el Ateneo de El Llano o el café Dindurra, ambos en Xixón.

En este sentido, cabe destacar que tanto los actores como el público al que se dirige la representación proceden de las ciudades, por tanto, los receptores de los textos se modifican con respecto a las obras de épocas anteriores, ya que se dirigían a personas procedentes directamente del campo. Ahora, además de los campesinos emigrantes, el público también va a estar formado por obreros y por trabajadores de profesiones liberales. Sin embargo, el espacio en el que se desarrollan las tramas no se adapta a la ciudad, sino que continúa ensalzando la aldea asturiana y poetizándola hasta convertirla en una Arcadia a través de la que se transmite un sentimiento de melancolía por las costumbres y los paisajes. Este inmovilismo, en cuanto a la configuración del espacio se refiere, se debe al proceso de industrialización, destructor de los ideales y de las costumbres tradicionales, por lo que los autores de este periodo recuperarán y potenciarán la imagen fijada en la obra de Xosé Caveda y Nava durante la primera mitad del siglo XIX. Por tanto, a través de escenas desarrolladas en los espacios rurales, los autores muestran la transición hacia un nuevo universo de valores que se les presenta como destructor y perverso, y encontrarán en la aldea las costumbres y los valores tradicionales a los que se aferran.

El sentimiento de crisis y de pérdida de valores entronca con el movimiento regeneracionista que viene impulsado por la pérdida de las últimas colonias en 1898. Sin embargo, como afirma Ramos Corrada (2002b, p. 271), el desastre del 98 tuvo una escasa repercusión en la literatura asturiana, a excepción de la obra de Pepín Quevedo. En este caso, será el ámbito eclesiástico el que juegue un papel fundamental en la ideología que transmiten los textos teatrales. La institución eclesiástica ejercía un enorme poder sobre las formas de ocio y las costumbres de los aldeanos, resaltando como valores ejemplarizantes la humildad, la sumisión y el conformismo, al mismo tiempo que prestaban especial atención a la moral sexual de las jóvenes. Un ejemplo de ello es la obra *Alma Virxen*, de Pepín de Pría, cuyo título ensalza la honra y la bondad de la joven protagonista, apodada por su amado «alma de virgen», una denominación que terminará sustituyendo su nombre y, por tanto, su identidad, puesto que al final de la obra su padre también se dirigirá a ella como «Alma de virgen». Aurina sueña con huir de la aldea a la ciudad en busca de la libertad y de las comodidades de las que carece en su casa:



AURINA. (*Sola*). Sí, aquí solina, con Michinela que ye una tocha, y mio padre, que non tá'n sos cabales. Nalda tien razón: vome a la villa como ella. A tar bien vestía, bien calzaa, folgando, como quien diz, que tener por un neñu non ye trabayar; comer bien, divertise y trer reló'n pulsiu como una señorita principal. ¡Tantu tar aquí, tantu tar en casa, tantu facer los caprichos de toos. Si canto, non había cantar; si non canto, por qué callaré... ¿Quién va dar gustu a estos tochos?... ya que Carcoxu ye el mayor de los tres... (Pepín de Pría, 1992, p. 314)

Las palabras de la joven explicitan no solo sus ansias por salir de la aldea, sino que presentan una situación nada idílica para ella, esclavitud, pobreza y hambre. Tras este monólogo, irrumpe en escena Barel, su padre, quien trata de convencerla para que no huya, puesto que su vida en la ciudad será su perdición moral y caerá en la más absoluta pobreza. Aurina decide marchar con Nalda, pero en el último momento pierde el coche y regresa a casa. Será Silvio, el joven procedente de la ciudad de quien se enamoró, quien impida su salida de la aldea al venir a buscarla para casarse con ella. La obra termina con el feliz matrimonio y el asentamiento definitivo de Aurina en la aldea, ahora colmado de felicidad y dicha tras la futura boda. En este sentido, como sostiene Miguel Ramos Corrada:

Los planteamientos rexonalistes nun cuayarán políticamente, pero xunto cola crisis que se vive nos entamos del XX, los nuevos medios, costumes y formes culturales que desendolca y les reaiciones que provoca, van favorecer una lliteratura asturiana na que s'afaya un sentimientu de señaldá, de perda y de defensa d'un mundu y unes costumes que se van alloñando. Unos autores empobinarán esi sentimientu haza lo íntimo, lo máxico, lo espiritual como señes nueves d'identidá individual y coleutiva a afitar; otros, en cambiu persistirán na pintura castiza de l'Asturies rural. (2002b, p. 276).

En el caso del teatro, se observa una tendencia hacia el casticismo al presentar un espacio a partir de la profundización idealista mediante el ensalzamiento de la armonía, de la belleza y del pasado mítico. Coincide con la corriente regeneracionista que recrea el pasado glorioso de la patria a través de la imagen de Castilla y de las costumbres de la sociedad preindustrial que se observa en las obras de Azorín o Marquina. Los autores asturianos van a recurrir a la mitología<sup>5</sup> como seña de identidad del pueblo asturiano a través de alusiones al *Nuberu*, al *Trasgu* o a los encantamientos producidos por el mal de ojo

<sup>5</sup> Jesús Menéndez Peláez (2004) apunta el hecho de que, a pesar de que diversos teóricos defendieron la creación de un teatro regional que huyese de las formas del sainete y que buscase en sus propias raíces históricas y folclóricas nuevas tramas, los autores utilizan la mitología en forma de referencias colaterales, como menciones o leyendas, que ayudan a la idealización del espacio. Una excepción la constituye *La venganza de la Xana* de Eladio Verde (1964), donde se entremezclan leyendas y personajes mitológicos con los personajes prototípicos del teatro costumbrista asturiano.



como se observa a lo largo de la obra de *Los malditos* (1913) de Pachín de Melás, donde el personaje de Pepón culpa a Josefa del Lloréu de la situación de enemistad de las familias de Selma y Pablo, las protagonistas de la obra, y de las desgracias que suceden en el pueblo:

PEPÓN. ¡Quién ha de ser, puño! Ella y nadie más que ella. Tiene mal de ojo, sí, señor. No hay rapaz ni ganado que ella mire, que no enferme; tiene mal de ojo esa Josefa. Que no llegue a cien varas de mi corral, porque la mato ¡repuño! (2001, p. 252)

La respuesta del maestro don Manuel a todas estas afirmaciones es acorde no solo a la configuración del personaje que, procedente de la ciudad y con estudios, no comprende las costumbres y supersticiones del pueblo asturiano, sino también resulta ser un manifiesto poético que ensalza el valor literario del folclore astur, a la vez que enfatiza la belleza del espacio rural:

D. MANUEL. Si no me comprendes, Pepón, si no me comprendes. ¿A qué vienes todos los días con esas cosas? ¡Qué carape! ¿Quién te habla a ti de vuestra Mitología, de vuestras leyendas, de vuestras tradiciones? Para ti y para todos vosotros, es cosa muy natural que la lluvia la traiga el *Nuberu*, que la *Santa Compañía* prediga la muerte y te siga por las noches, que las *Xanas* salgan de sus fontanas, que los *Trasgos* se tercién en tu camino y que la *Guaxa*, la misteriosa, tenga la culpa de todas las cosas que no podéis explicaros. Todos estos mitos y leyendas para vosotros son cosas reales... ¿verdad?

PEPÓN. ¿Está predicando, señor maestru?

D. MANUEL. De nada servirán mis sermones.

PEPÓN. De moo y manera. Cuando los viejos cuentan todo eso... Y además no crea, hay quien lo vio. No sería, no. Y ¡puño, repuño! lo que se ve y los viejos cuentan es cosa de creer, digo yo ¿eh? Si vusté non diz que no...

D. MANUEL. Por eso os admiro, Pepón. Sois un pueblo de leyenda, de misterio. Vuestro arte, vuestra Mitología, vuestro dialecto, todo es dulce, bello, poético, como vuestra campiña que cubre el cielo gris... (2001, pp. 252-253)

Por contraposición, el espacio urbano ofrecerá nuevas costumbres y manifestaciones sociales y culturales que representan el progreso y la modernidad y que serán fuertemente rechazadas. Félix de Aramburu y Zuloaga «Sico Xuan de Sucu» en la *Monografía de Asturias* (1899) plantea que la degeneración de la sociedad, la desmoralización y los aspectos más brutales del hombre se encuentran en los centros urbanos. Será en las aldeas más alejadas de las ciudades donde se encuentren las costumbres y la moralidad de los asturianos, cuestiones que desarrollará Armando Palacio Valdés en *La aldea perdida* (1903). La invocación que realiza a las musas antes de comenzar la novela funcionará a modo de manifiesto estético para los autores de comedias costumbristas:



¡Sí, yo también nací y viví en Arcadia! También supe lo que era caminar en la santa inocencia del corazón entre arboledas umbrías, bañarme en los arroyos cristalinos, hollar con mis pies una alfombra siempre verde. Por la mañana el rocío dejaba brillantes gotas sobre mis cabellos; al mediodía el sol tostaba mi rostro; por la tarde, cuando el crepúsculo descendía de lo alto del cielo, tornaba al hogar por el sendero de la montaña y el disco azulado de la luna alumbraba mis pasos. Sonaban las esquilas del ganado, mugían los terneros; detrás del rebaño marchábamos rapaces y rapazas cantando a coro un antiguo romance. Todo en la tierra era reposo; en el aire, todo amor. Al llegar a la aldea, mi padre me recibía con un beso. El fuego chisporroteaba alegremente; la cena humeaba; una vieja servidora narra después la historia de alguna doncella encantada, y yo quedaba dulcemente dormido sobre el regazo de mi madre.

La Arcadia ya no existe. Huyó la dicha y la inocencia de aquel valle. ¡Tan lejano! ¡Tan escondido rinconcito mío! (2007, p. 47)

Como se puede observar, Palacio Valdés deja constancia del periodo de profundos cambios económicos y sociales que se produjeron con la industrialización de las Cuencas Mineras al evocar e idealizar la aldea comparándola con la Arcadia clásica para finalizar con su destrucción no solo física, sino moral, ya que «huyó la dicha y la inocencia de aquel valle», cuestión que de manera repetitiva remarcarán los autores costumbristas a través de los diálogos. Por otro lado, la poetización del espacio es clara en cuanto a la adjetivación que acompaña a los sustantivos «santa inocencia», «arroyos cristalinos», «brillantes gotas», «disco azulado de la luna»... un encadenamiento que culmina con la afirmación «todo en la tierra era reposo; en el aire, todo amor», el mismo sentimiento que Barel le repite una y otra vez a su hija para evitar que tome contacto con el caos, el desorden y la maldad de la ciudad en *Alma Virxen*, de Pepín de Pría.

Los cambios sociales y morales experimentados traen consigo una pérdida de poder del clero que ya no es capaz de controlar el ocio y la moralidad y comienza a perder popularidad a la vez que se acrecientan los movimientos anticlericales y se produce una laicización de la sociedad, como deja constancia Pachín de Melás en *La herencia de Pepín* (1915) a través del personaje de Naldo, enfrentado al sacerdote para evitar que su hermano, un indiano al borde de la muerte, legue su fortuna a la iglesia:

CURA. Reflexiona, Naldo. «Bum et placere Ecclesiam, ut Bendicat».

NALDO. A mí qué me diz n'isi mangarao. ¡Home, qué!

CURA. ¿Sabes lo que pienso? Que eres un republicano.

NALDO. ¿Republicanu? Cuasi apetez selo pa non oyir falar asina.

CURA. No quieres proteger la iglesia y de ti no sale nada. (2001, p. 210)



En líneas generales, el teatro se va a mostrar reacio a este cambio y al sistema de valores que trae consigo la industrialización atacando las nuevas costumbres y la moralidad y enfatizando la defensa de la religión a través de la idealización y del refuerzo de la imagen del campesino y de la aldea en contraposición con la ciudad, tal y como presenta Pachín de Melás en la zarzuela *El filandón* (1919), donde ya en el prólogo que antecede la trama, el narrador explica que el cuadro que se va a representar es una imagen de cómo la caridad y la fe cristianas pueden salvar a una niña abandonada en la ciudad de caer en el camino de la perdición, una acción que solamente se dará en un espacio que preserva su moral y su fe intactas, la Arcadia que describía Palacio Valdés:

TINA. Quien soy... no lo sé. Desde la cuna anduve errante en triste caravana, sin una madre que me diera un beso, ni personas amables que calmaran mis dolores. Gestos huraños, genios adustos, frases soeces herían mis oídos y todo fue sufrir en mi infancia. Sólo una viejecita, así como usted, me consolaba, y en la penumbra de mi noche, junto a mi camastro, me inculcó resignación, aprendiéndome a rezar, elevando oraciones a mi desconocida y santa madre, pidiendo al cielo un hogar donde dejara de sufrir mi errante vida. [...]

MARUXA. (*Con toda el alma asturiana*) Non, seas quien seas. Cristiana yes y de alma noble y santa, que no pudo manchar la impureza del mundo. Neña, seas quien seas, de mi casa non sales. (p. 352)

El personaje de Tina, una niña huérfana, encarna la inocencia que será corrompida con el paso del tiempo. Su llegada a casa de Maruxa será entendida como un acto no solo de salvación o de caridad cristiana, sino como un ejemplo de la pureza del alma asturiana tal y como el propio Pachín de Melás explicita en el prólogo y remarca en la acotación que antecede la respuesta de Maruxa ante la situación que Tina le acaba de narrar: «con toda el alma asturiana». Maruxa encarna los valores astures que se mencionaban anteriormente y que se están perdiendo, reforzados aún más con el tema del abandono de niños huérfanos que planea sobre toda la zarzuela a través de Tina. El parlamento de la niña no deja lugar a dudas: desconoce el cariño y únicamente ha vivido entre insultos, hambre y sufrimientos, en «la penumbra de mi noche», pero una viejecita le inculcó los valores cristianos de la resignación y le enseñó las oraciones, con lo que la respuesta de Maruxa «cristiana yes y de alma noble y santa» incrementa los elementos negativos adscritos a las ciudades.

Nótese además que la intervención de Tina describiendo los horrores vividos está realizada a partir de los antónimos que se observaban en la invocación de Palacio Valdés: si la aldea es luminosa incluso por la noche gracias al disco azulado de la luna, la ciudad es sinónimo de oscuridad y de penumbra; mientras los jóvenes cantan romances en la aldea, Tina escucha frases soeces





en la ciudad; si el padre le da un beso al hijo a su regreso a la aldea, Tina no solo carece de ese cariño, sino que vive entre gestos huraños y malos tratos. Este planteamiento dicotómico sirve para reforzar aún más el binomio que plantea el teatro costumbrista: ciudad frente aldea y que recupera la imagen que plasmó fray Antonio de Guevara en su obra *Menosprecio de corte y alabanza de aldea*. Curiosamente, el canto a la aldea guevariano surge en unas condiciones sociales similares al teatro costumbrista: el cambio de orden social. Como se puede observar en la siguiente cita, Guevara plasma en la obra el momento de transición del antiguo orden feudal al mercantilismo de la Edad Moderna:

Es privilegio de aldea que vivan en ella más sanos y mucho menos enfermos, lo cual no es así en las grandes ciudades, a do por ocasión de ser las casas altas, los aposentos tristes y las calles sombrías, se corrompen más aina los aires y enferman más presto los hombres. ¡Oh bendita tú, aldea, a do la casa es más ancha, la gente más sincera, el aire más limpio, el sol más claro, el suelo más enjuto, la plaza más desembarazada, la horca menos poblada, la república más sin rencilla, el mantenimiento más sano, el ejercicio más continuo, la compañía más segura, la fiesta más festejada y sobre todo los cuidados muy menores y los pasatiempos mucho mayores! (1984, p. 170)

Tal y como se recoge en el fragmento anterior, la ciudad se convierte en un ambiente degradado que se aparta de las formas de vida medievales e introduce nuevos órdenes sociales. De ahí que muestre un desprecio no tanto al espacio físico urbano, sino a las nuevas formas de vida que encarnan un comportamiento moral incorrecto y que únicamente buscan el ascenso social del individuo. Por el contrario, el campo es un lugar tranquilo y puro porque en él todavía permanece, al menos en esencia, el orden medieval.

Cabe destacar que la exaltación de la figura del campo se debe, en parte, al hecho de que la ciudad amenaza con conquistar las zonas rurales para adaptarlas a la nueva sociedad, una circunstancia planteada en el teatro costumbrista asturiano. La conexión con la obra de Guevara explica no solo el porqué de la exaltación de la vida campestre en un contexto de cambio social, sino que muestra la finalidad de la construcción de la imagen de la *aldea ideal* y la dramatización del clásico tópico del *locus amoenus* como el reflejo de un mito de un mundo deseado por los autores para contraponerlo al actual. Como explica Asunción Rallo Gruss en su definición del tópico clásico:

En términos abstractos, la aldea no es más que el *espacio* donde, favorecido por ciertas condiciones de la naturaleza, el hombre ha de perfeccionarse y mostrar su propio puesto. En términos concretos, la aldea es la alternativa para aquel que no pertenece al espacio público; y en este sentido es curioso que los privilegios de los desterrados coincidan con los del caballero en la aldea (1979, p. 152)



El contraste entre el modo de vida en el campo y la ciudad que menciona Asunción Rallo se remonta a la época clásica, concretamente a la oposición helénica inocencia/codicia situadas cada una de ellas en una ubicación característica. Este contraste se radicalizará y potenciará durante el Imperio Romano. Un ejemplo de ello son las sátiras de Juvenal que ofrecen un catálogo de corrupción moral situado en la ciudad que se caracteriza como un ente independiente de robos, sobornos, incendios, ruidos, violencia,... en definitiva, como un espacio de peligro constante, por lo que el retiro al campo supone un alejamiento de esta perversa forma de vida.

En este sentido, Williams (2001) afirma que el hecho de que las altas clases sociales se alejen del centro urbano debe entenderse como una primitiva prefijación del suburbio de la segunda mitad del siglo XIX, de una huida hacia las afueras de los muros de la urbe, de una reacción directa contra la corrupción moral, física, el ruido, el peligro, la superpoblación, el hacinamiento y el mal olor de las calles. La estructura del sentimiento poético no se basa solo en la idea de un pasado más feliz, sino en la inocencia rural, asociada a la existencia de un pasado ideal, a una Edad de Oro utópica, como así explica Pachín de Melás en el Prólogo de *La Sosiega* (1919), donde brevemente enuncia los rasgos fundamentales del género y remarca la necesidad de dotar de entidad literaria las piezas para dignificar artísticamente el género, aludiendo directamente a la unidad:

En la penumbra de la noche callada y triste, parece que duermen los cantares astúricos sin que nadie se atreva a hacerlos surgir para bien de nuestro espíritu digno y anhelante de sentir tanta belleza como en nuestra región yace olvidada. [...] Un ensayo de lo que modestamente entendemos por teatro asturiano, es *LA SOSIEGA*, que vamos a representar. Una breve acción, basada en un dulce y poético canto de la fonte, junto con otros que despiertan odios y amor; sin despojarles de su rústica contextura, y sólo para evitar en lo posible que continúen como hasta ahora emitiéndolas en público sin unidad artística alguna. (2001, p. 323)

La clave para comprender el espacio representado en las composiciones objeto de análisis en este artículo radica en el contraste de la vida del campo y de la ciudad, en la contraposición naturaleza/vida urbana, o lo que es lo mismo, en la recuperación del tópico guevariano menosprecio de corte, alabanza de aldea, a la vez que se potencia la belleza del campo mediante el contraste con los medios de producción. Mientras en el campo observamos prados verdes, bosques, montañas y animales, las estructuras urbanas representan la industrialización, las fábricas, el ruido, como se refleja en la hipérbole utilizada por Palacio Valdés para explicar la modificación paisajística que trajo consigo la minería: «Y, sin embargo, te vieron algunos hombres sedientos de riqueza. Armados de piqueta cayeron sobre ti y desgarraron tu seno virginal y profanaron tu belleza



inmaculada» (2007, p. 47). Se observa, además, una conexión con la obra de Pepín de Pría citada anteriormente, *Alma Virxen*, donde la representación de Aurina conecta con la pureza del valle a través del uso de adjetivos como *virginal* o *inmaculada*.<sup>6</sup>

## 5. LA INFLUENCIA DEL GÉNERO CHICO Y EL TEATRO POR HORAS EN EL TEATRO COSTUMBRISTA ASTURIANO

Gonzalo Torrente Ballester en su estudio *Teatro español contemporáneo* define el sainete de la siguiente forma: «sus caracteres pueden resumirse en estos: tendencia a la pieza breve; personajes típicos; intención cómica o satírica; materia teatral tomada de la vida popular; lenguaje vivo y realista, con tendencia, sin embargo, a la estilización» y continúa profundizando en el enorme éxito del que gozó este tipo de teatro por contraposición con las corrientes teatrales europeas que entraban en España a través del teatro simbolista de Ibsen y Maeterlinck:

Las falanges del casticismo oponen el sainete, con música o sin ella, a la invasión extranjerizante. El sainete es *nacional* y es *moral*; proporciona una *sana* diversión y, además, exalta las *indestructibles* virtudes populares. En la afición al sainete coinciden, como ya se indicó, la aristocracia, la burguesía y el pueblo (1968, p. 70).

Por tanto, el género chico se caracteriza por el retrato amable y ligero de las costumbres, descartando personajes de gran profundidad psicológica y planteamientos y conflictos sociales complejos. En líneas generales, los autores buscaban reproducir ambientes populares y formas de vida llenas de tipos y rasgos generalizadores a la vez que emplean un lenguaje que imita la lengua de la calle y huye de la grandilocuencia. A este respecto, Torrente Ballester explica su asentamiento a través de la definición del *hecho diferencial*, es decir, el arte del sainete radica en la vida popular, concretamente en los rasgos que diferenciaban cada región, concluyendo que se trata de un género regional, «casi un género fol-

<sup>6</sup> A lo largo de la lectura de los diferentes textos y autores de teatrales, se observa una caracterización de las protagonistas femeninas en conexión con el espacio idílico en el que viven que puede ser interpretada como una representación patriótica de Asturias. Esta cuestión, junto con la misoginia que envuelve la inmensa mayoría de los textos, debería ser estudiada desde la perspectiva de género en relación con el concepto de *nación* decimonónica. Por la naturaleza temática de este trabajo, no cabe abordar este asunto con el detenimiento que merece, si bien resulta oportuno mencionarlo brevemente para que sea tenido en cuenta en futuras investigaciones sobre el género. Sobre la presencia de los personajes femeninos véase Ramos Corrada (2011).



klórico» (1968, p. 72). Esta circunstancia explica el éxito que, de forma paralela, tuvieron en Madrid las obras de Carlos Arniches, en Andalucía la extensa producción de los hermanos Joaquín y Serafín Álvarez Quintero y en Asturias las comedias de Pachín de Melás o Eloy Fernández Caravera «Pepe Rivero».

Este tipo de piezas teatrales sustentan la trama sobre el triángulo amoroso formado por una joven bondadosa, un joven enamorado de la protagonista y un antagonista que impide que la pareja de enamorados sea feliz. El desarrollo de la acción se encamina hacia el fracaso del antagonista y la felicidad de la pareja. Ruiz Ramón (1986) aplica este esquema a la obra de Arniches y señala una reformulación del género a partir de 1915 con *La casa de Quirós* como respuesta a la crisis del mismo. A partir de este momento, denomina como *tragicomedias grotescas* toda la producción arnichesca y clasifica sus obras en dos grupos:

Uno en el que lo fundamental es el desarrollo teatral de la situación grotesca que origina la acción mediante el juego de unos caracteres definidos dramáticamente por la contradicción entre su apariencia física o social y su verdadero ser individual [...] Otro en que lo grotesco se da menos en la situación que en el despliegue de unos caracteres con valor de tipo que definen un ambiente —moral, social o político— por medio del cual se denuncia una realidad nacional deformada y defectuosa, lacerada por la ignorancia, el inmovilismo, la hipocresía, la falta de autocrítica moral, la crueldad y el marasmo y vacío espirituales, y frente a la cual, encarnada por el señoritismo ocioso, el caciquismo cerril y las nefastas juntas de mujeres, opone la moral sana y renovadora de otros tipos de conducta, encarnados en personajes en donde resplandecen las virtudes del trabajo, la honradez y la tolerancia ilustrada, virtudes fundamentalmente morales. (1986, pp. 47-48)

Ambas vertientes pueden aparecer conjugadas en el mismo texto, como hizo Carlos Arniches a través de *La señorita de Trevélez* y como se observará en *Al sonar de la salguera* (1935), de Pachín de Melás, donde la joven Gelasia encarna el doble juego entre su apariencia física y su verdadera entidad psicológica al ser burlada por su novio y presentarse ante los vecinos cargada de joyas que ella estima de gran valor y en realidad son simples baratijas. Las dos escenas protagonizadas por la joven sirven para aliviar la tensión dramática que recorre toda la obra y que protagoniza la familia de Manín de Selmo, arruinada por un pleito con el terrateniente del pueblo, que tendrá que hacer frente a la pérdida de su último bien, la vieja vaca Pastora. Además de las metáforas que el autor crea en torno a la vaca y al constante sonido de una flauta, como se analizará posteriormente, los diálogos de la familia de Manín remarcan la denuncia de unos valores morales marcados por la maldad, la avaricia, el inmovilismo y la crueldad, a la vez que los personajes más jóvenes son un ejemplo de la renovación, la tolerancia y la virtud.



Existe una conexión entre la producción, paralela en el tiempo, de Arniches y la de Pachín de Melás en cuanto a la configuración de los personajes y los valores que encarnan, enlazando a su vez con la obra de los hermanos Álvarez Quintero en relación con el espacio. En este sentido, cabe destacar la teorización que del género realizan los autores andaluces, definición perfectamente aplicable al caso asturiano, cuyos procedimientos y finalidad son los mismos:

El sainete, en mi concepto, ha de constar de un solo acto y ha de ser genuinamente popular, respondiendo así a su tradición y a su historia completa... Ya sé que por ahora, por circunstancias que no son del caso, tiende tan castizo género a ensanchar su campo de acción, pero siempre conservando como requisitos peculiares la pintura de costumbres del pueblo y las dimensiones en un solo acto (Álvarez Quintero, 1947, p. 9406)

Este tipo de teatro se convirtió, gracias a la forma del teatro por horas, en un espectáculo de masas y en un negocio industrial de gran importancia, prueba de ello es la extensa producción de los hermanos Álvarez Quintero. El género crece y se afianza debido a la cultura teatral que se instaura en los ambientes urbanos, donde aparece la figura del empresario privado que busca rentabilizar al máximo sus inversiones no solo explotando la capacidad de aforo de los locales o diversificando la naturaleza de los espectáculos ofrecidos, sino extendiendo la costumbre entre las clases sociales más bajas de ir al teatro. Con todo, esta nueva modalidad teatral queda definida, siguiendo el estudio histórico de Carmen del Moral, de la siguiente forma:

El teatro por horas imponía unas normas al autor, un código basado fundamentalmente en la ligereza y la brevedad. La organización del espectáculo partía de un abaratamiento del precio de las entradas y obligaba, por la propia inercia del negocio, a inundar el mercado de obras preludiando lo que Cañete llamaba indignado «la literatura industrial», una «literatura en serie» que nacía al calor de una demanda creciente de este tipo de obras y tenía una difusión y consumo rápidos. (2004, p. 21)

Esta forma de teatro de masas se convirtió en el fenómeno cultural del momento. Sin embargo, en Asturias no tendrá el mismo impacto que en el resto de España, ya que el teatro costumbrista asturiano quedará supeditado a las asociaciones musicales que fomentan la música popular y folclórica a través de los cuadros zarzuelescos, entre los que destacan las obras de Pepín de Pría y Pachín de Melás, *La Llanisca* (1895)<sup>7</sup> y *La sosiega* (1919), respectivamente. A partir

<sup>7</sup> Esta zarzuela fue estrenada en Llanes en 1895. El libreto se encuentra desaparecido. Su existencia y los datos del estreno proceden de la catalogación de las obras de Pepín de Pría realizada por Ramos Corrada (1984).



de estas agrupaciones, surgen grupos de teatro *amateur* que se hacen eco del éxito arrollador del género chico y la zarzuela en las principales ciudades y provincias españolas. En este contexto se crea la agrupación más importante, La Compañía Asturiana de Isidro Carballido, antecesora de la actual Compañía Asturiana de Comedias. Estas agrupaciones representaban piezas de ambiente rural que proyectaban de una forma amable y superficial las costumbres populares asturianas, caracterizadas por tramas que explotan la sentimentalidad y el melodrama a través de personajes hiperbólicos sobre los que recae el discurso moralizante y los valores perdidos.

Adolfo Camilo Díaz, valiéndose de la teoría aristotélica, caracteriza el género partiendo de los conceptos de *mimesis* y *verosimilitud*. Aristóteles sostiene que toda creación literaria es una imitación: «pues bien, la epopeya y la poesía trágica, y también la comedia y la ditirámica, y en su mayor parte la aulética y la citarística, todas vienen a ser, en conjunto, imitaciones» (1974, p. 127). La *mimesis* genera un problema teórico en cuanto a la relación literatura-realidad se refiere. El filósofo griego no precisa ni ahonda sobre el concepto, pero a lo largo de *La poética*, expone diversas conclusiones que excluyen cualquier copia o reproducción exacta de la realidad como un ejercicio ficcional. En este sentido, es fundamental comprender la *mimesis* en relación con *lo verosímil*, es decir, el objeto de imitación literaria no es la realidad que ha sucedido o está sucediendo en el presente, sino lo que podría o debería haber sucedido en el contexto de la obra: «y también resulta claro por lo expuesto que no corresponde a la poesía decir lo que ha sucedido, sino lo que podría suceder, esto es, lo posible según la verosimilitud o la necesidad» (1974, p. 157)

Así, es verosímil aquello que resulte posible en un contexto determinado; es decir, aquello que, sea verdadero o falso, se presente ante el receptor como una unidad estructurada sin que exista ningún desajuste que evite la *catarsis* en el caso del teatro. Por tanto, lo fantástico, lo imposible o lo increíble tienen cabida dentro de cualquier manifestación ficcional siempre y cuando sea verosímil y se respeten la coherencia y necesidad, es decir, siempre que se guarden la unidad y la conexión estructural. De ahí que Adolfo Camilo Díaz defina el teatro costumbrista asturiano de la siguiente forma:

Nun ye cierto que namás qu'heba teatru costumista asturianu que se desarrolle nel campu (hailo na mar y na mina y na ciudá...), nin ye verdá que'l teatru costumista seya un teatru de permanente afuxida onde l'Asturies real nun apaeza (otru cantar ye que se critique o se planteguen, espresamente, soluciones de cambiu), nin s'axusta a la realidá que'l teatru costumista seya fondamente conservador, a nun ser qu'entendamos que tou afalagu de lo rural escuenda un ramalazu reaccionariu (2002, pp. 32-33)



Unas afirmaciones que contrastan con las conclusiones que presenta Antón García en *Lliteratura Asturiana nel tiempu* a la hora de analizar el Rexonalismu aplicado al género teatral:

El teatru tamién se mantien dientro de los mesmos paradigmes, cola diferencia de que llogra'l favor del públicu. Pero nun hai, na mayor parte de les obres que producen estos escritores enantes de la guerra, reflexu de la vida social real del país: nun hai movimientu obreru, nin industrialización, nin revolución, nin guerra civil... (1994, p. 121)

En este sentido, no se debe obviar el hecho de que el teatro costumbrista se desarrolla en espacios rurales cuya finalidad es ofrecer al espectador una descripción superficial y amable de las costumbres, por lo que habrá una ausencia de conflictos sociales sobre la escena, a excepción de algunos textos como *La vaca pinta* (1890) de Perfecto Fernández Usatorre «Nolón» donde se plantea el problema de la propiedad de las tierras y la imposibilidad de las familias campesinas de salir de la pobreza en la que viven. Esta temática coincide en el momento de publicación con el cuento de Leopoldo Alas «Clarín» *¡Adiós, Cordera!* y será retomada por Pachín de Melás en 1935 en *Al sonar de la salguera*, una pieza teatral en la que la crítica social hacia los terratenientes se hace más explícita a través de las intervenciones de Manín, el protagonista. El hecho de que se obvian todas las cuestiones planteadas por Antón García (1994) no es tanto un movimiento reaccionario, como afirma Adolfo Camilo Díaz (2002), sino un fuerte carácter tradicionalista que asume la tradición literaria de las obras de Caveda y Nava y Tiadoru Cuesta y que presenta un espacio contrapuesto a todo lo que la industrialización trae consigo: movimiento obrero, revolución, huelgas... cuyos escenarios principales serán las ciudades.

Por tanto, los autores costumbristas ficcionalizarán el espacio asturiano partiendo de la concepción aristotélica de la *mimesis* en relación con la verosimilitud, sin que al espectador le resulte extraña la presencia o la alusión a personajes mágicos o mitológicos, puesto que la idealización del espacio en los términos vistos anteriormente así lo permite, como se observa en el fragmento de *Los malditos* ya citado. De esta manera, se crea un universo de protagonistas-tipo que se repiten de manera constante sobre espacios codificados. Los personajes sobre los que recaen el diálogo y el enredo de la historia suelen ser aldeanos viejos que sienten nostalgia por el pasado, ya que el tipismo costumbrista suele ir unido a la vejez, remarcando que los tiempos pasados huyen y que la modernidad, representada por los jóvenes, trae consigo el desarraigo.



## 6. PACHÍN DE MELÁS. UNA POÉTICA PARA EL TEATRO COSTUMBRISTA ASTURIANO

Emilio Robles Muñiz «Pachín de Melás» es el autor de teatro costumbrista asturiano más destacado y prolífico del periodo anterior a la Guerra Civil. Sus textos destacan por la sencillez y por una temática que ensalza los valores de la vieja Arcadia frente al progreso industrial que está cambiando tanto la estética como las costumbres y formas de vida de los asturianos. En este momento, la escena asturiana sigue dos tendencias: la sátira, heredera de la obra de Antón de Marirreguera, y el costumbrismo de autores como Napoleón Acebal. Ambas líneas van a ser unificadas y cultivadas por el autor gijonés creando un teatro cuya esencia se dirige al pueblo sin buscar la crítica o la moralización, sino el puro entretenimiento, y cuya finalidad reside en retratar mediante el espacio en el que se ambientan la realidad tradicional asturiana. Representa la imagen típica de la aldea a través de las quintanas, los prados verdes, las montañas, los hórreos, la rusticidad y la vejez de las casas, símbolos de la tradición... tal y como el autor deja constancia en las acotaciones iniciales, como la que se cita a continuación, perteneciente al Acto Primero de *Los malditos* (1913):

La escena representa la *corrada* o antojana común a dos casas. A la derecha ve-rase la parte trasera de una casa, dando a la escena un costado con una ventana. A la izquierda otra de frente. Al foro una *muria* vieja (muro poco alto), con la portilla en el medio y al foro paisaje florido. Las casas rústicas, antiguas, viejas. Derecha e izquierda la del actor. (2001, p. 251)

Las obras son de corta extensión, pero se hará hincapié en la configuración de los personajes en relación con el espacio anteriormente descrito, resaltando la burla de algunas de sus costumbres y generando un universo costumbrista prototípico que se repetirá de forma constante a lo largo de la segunda mitad del siglo XX hasta la actualidad. A pesar del carácter realista que pretende darle a la acción, se puede observar una tendencia a la poetización del espacio, así como una mitificación de los personajes que lo habitan, como se observa tanto en las acotaciones como en los diálogos. La acotación inicial de *Al sonar de la salguera* (1935) ni siquiera hace referencia a la morfología u orografía del paisaje astur, a diferencia de la citada anteriormente, sino que se centra en la melodía que emite la flauta de salguera y que preludia los momentos de máxima tensión de la obra:

Mañana de bello sol. Al levantarse el telón se escucha el cantar de los *paxarinos*, y en la lejanía el sonar de una *xiblatina* rústica, de las que los niños, en la aldea, mientras están cuidando el ganado o *llendando*, hacen de cañas de salguera, cuyo sonido semeja a un flautín. Pausa, dando sensación de calma en la aldea. (2001, p. 305)





El hecho de que Pachín de Melás obvie la descripción de la escenografía y focalice sobre la belleza, la paz y la armonía que el espacio transmite al espectador se debe, en primer lugar, a que, por la fecha de composición de la obra, el espacio ya se ha convertido en un prototipo que se viene repitiendo de manera constante. Es por ello que el autor fija su atención en la melodía de la flauta que debe inundar la escena y sirve para reforzar no solo el carácter dramático, sino también el mensaje que, a modo de metáfora, transmite a través de la vieja vaca Pastora: la pérdida del pasado arcádico, como así se observa en las dos últimas intervenciones que cierran la obra:

PEPE. Sí, pero ahora no es sonido que trae el odio, que alienta pequeñas pasiones. Son arpegios que cantan nuestro amor, que guían el nuevo vivir, que inician una era de paz, de justicia, de amorosas sensaciones humanas. (*Abraza a Lalina*) Miremos así, frente al sol, cara al mundo.

MANÍN. (*Mirando al corral*) ¡Solu! ¿Al matate a ti, destruí mi viejo pasado vivir? No: quedo conmigo mismo, contra todos, mi mundo es mío. Ni un pasu. Voy a ti, naide me quier, todos me echan, todos me odian. Me dejan solu, solu. No tienen compasión ni al sonar de la salguera, ni al sonar de la salguera, ni al sonar de la salguera. (2001, p. 320)

El tipismo con el que se caracteriza el género desde sus primeras manifestaciones conecta con las tramas que tienden a la artificiosidad y se sustentan sobre el enredo amoroso con final feliz. Tanto los escenarios como los personajes buscan conectar con el público a través de la *anagnórisis*. Este reconocimiento público-espacio-personajes contribuyó a aumentar la popularidad y la gran acogida del género por parte de los espectadores. Como afirma Miguel Ramos Corrada, «el compromiso d'Emilio Robles cola realidá respunde a un claru proyeutu casticista: retratar lo que representa y estremar al pueblu asturianu (paisaxes, fiestes, vestíos, etc.) enlazando en ciertu sen, d'esti mou, colo que ye'l folclore» (2002b, p. 353).

A través de la presencia del pueblo en la escena, Miguel Ramos Corrada explica el éxito de autores como el propio Pachín de Melás, Baldomero Fernández o Eloy Fernández Caravera «Pepe Rivero» coincidiendo con el impulso del sainete y de lo castizo a través de autores como los hermanos Álvarez Quintero, Vital Aza o Carlos Arniches, ya que «[...] l'alma nacional, la que representaba al home d'España, algamábase gracias a la creación d'un vínculo d'estirpe qu'arrexuntara les estremaes almes rexonales, almes qu'apaecien recoyíes ya nel teatru sainetesu del sieglu XIX» (2002, p. 346).

La temática asturiana y el interés regionalista serán las características comunes de todos aquellos autores que buscan reflejar la vida real en el mundo rural asturiano frente a la industrialización. Como afirma Ramiro González Del-



gado en el estudio preliminar de la edición crítica de la *Obra Completa* de Pachín de Melás, el tema de la naturaleza arcádica, la emigración y el retrato de la gente de la aldea van a convivir con una literatura romántica tardía en la que se enfatizan la sentimentalidad y las desgracias en busca de la lágrima fácil del público en el que prenden las ideas regionalistas, especialmente entre los emigrantes (2001, p. 17). Sienten que la identidad de Asturias está cambiando, que ya nunca volverá a ser esa vieja Arcadia. De ahí, el dualismo con el que traza los personajes y los espacios.

Los autores costumbristas sienten predilección por tres escenarios que se repiten de manera constante en todas las obras de Pachín de Melás. En primer lugar, si la obra se desarrolla en un espacio interior, este será una cocina con *llar* provista de *tayueles*, *candiles*, *escudielles*, una *masera* y diferentes objetos de labranza, quedando establecido el prototipo de la casa asturiana. Por el contrario, si la acción se lleva a cabo en el exterior, la escena representa o bien una *quintana* con *portilla*, *muria* y hórreo o bien el campo y la naturaleza asturiana con la *llende*, el ganado, los cantares de los labriegos, los pájaros, la fuente, los ríos,..., como se observa en las acotaciones iniciales de *¡Probe Melandru!* (1909) —primer fragmento— y *¡Hebia arreglu!* (1906) —segundo fragmento—:

La escena, una casa humilde de la aldea asturiana. A la izquierda el «llar» con todos los «cacíos» y un candil encendido. A la derecha hacia el centro de la escena, una mesa y dos sillas. Por las paredes aperos de labranza. A toda la escena se le dará aspecto de pobre casa de aldea. Época actual. Derecha e izquierda, la del actor. Son los ocho de la noche en un día de invierno. (2001, p. 127)

La escena figura la *corrada* de una casa de aldea de relativa comodidad. A la derecha, un hórreo viéndose la mitad de él; bajo del hórreo, un carro y demás *preseos* de labranza. A la izquierda, la casa. Al fondo, campiña; y cruzando la escena, una *muria* con su correspondiente *portiella*. (2001, p. 193)

En la obra de Pachín de Melás publicada hasta la fecha actual, apenas se encuentran textos de naturaleza teatral desarrollados en espacios urbanos<sup>8</sup>, aunque sí hay constantes alusiones a él a través de personajes que o bien regresan a la aldea después de un tiempo fuera o bien acuden a la villa más cercana a comprar o a vender productos del campo. En todas las alusiones a la ciudad, destaca el uso de adjetivos con un significado que connota negatividad y remar-

<sup>8</sup> Una excepción en la configuración del espacio en la obra de Pachín de Melás la constituye el sainete *De telón adentro*, una pieza teatral escrita para ser representada por los tramoyistas del Teatro Dindurra en una función benéfica. El argumento del mismo conforma un ejercicio (meta)teatral al poner sobre las tablas el proceso de escenificación de una obra de teatro antes de ser representada. (González Delgado, 2017, pp. 93-105).



can el progreso con respecto al campo, pero también la maldad de sus gentes. La conexión espacio-personaje queda patente en *Noche de luna* (1933) a través de las dos protagonistas femeninas: Maravilla y Carmela. La joven cabaretera Maravilla llega al pueblo con un contrato al café de Leto, símbolo de que el progreso también comienza a llegar a los pueblos, como así afirma Antón en dicho melodrama:

ANTÓN. ¿Pero rapazos? ¿Vais reñir agora? ¿Qué dexáis pa cuando vos caséis? Si les aiciones de Maravilla son buenes o no, ¿qué sabemos nosotros? Ella vino al pueblu llamá por Leto el del café, pa que baile y cante, pos dicen que así lo gana pol mundo. La moda, el progresu, también llegó a esti pueblu de quinientos vecinos con café y todo, y había que traer algo de los pueblos grandes, porque los señoritos aburriense, y trajeron a Maravilla. Leto non tenía acomodu en su casa y pidióme acomodu en la mía. Y ahí tán, en el cuartucu de xunta la forna, ella y so madre tan guapamente... ¿E verdá o non e verdá? (2001, p. 280)

La trama se sustenta precisamente en el enamoramiento fugaz entre la cantante y Nelo, un joven que fue acogido por Antón, un labrador acomodado, cuando fallecieron sus padres y que se ha comprometido con Carmela, la hija de Antón. La llegada de Maravilla al pueblo causa un enorme revuelo entre sus habitantes. Este personaje, al contrario que el resto, presenta una enorme complejidad psicológica, pues encarna las nuevas formas de vida, relacionadas con el progreso que menciona Antón. Su caracterización entronca con la de Isabel, la protagonista de *La heroica villa* (1921) de Carlos Arniches, en tanto que los habitantes del pueblo no solo no comprenden el comportamiento de las jóvenes, sino que son demonizadas a la vez que se destaca su sexualidad y promiscuidad, cuestiones que son duramente castigadas por el clero. Así deja constancia de ello Carmela:

NELO. ¡Home! ¿Qué malo va facer?

CARMELA. (*Con intención*) Algo... Cuando el Sr. Cura habló de ella en misa mayor...

[...]

CARMELA. Pues cuando tanto dicen... Que si corrió mucho mundo... Si conoció muchos hombres, que si tuvo... (2001, pp. 280-281)

A medida que se desarrolla la trama y que la tensión sexual —nunca resuelta— entre Nelo y Maravilla crece, conocemos más datos sobre la vida de la joven. Su pasado guarda una estrecha relación con el de Tina, la niña protagonista de *El filandón* (1919), mencionada anteriormente. Al igual que ella, fue abandonada por su madre al nacer y acogida por doña Lola, la mujer que la acompaña en sus actuaciones y que se hace pasar por su progenitora. La vida de



Tina cambia radicalmente al llegar a la casa de Maruxa y ser acogida por ella y redimida de la maldad de la ciudad, algo que no sucede a Maravilla, quien confiesa que su forma de vida encarna los vicios y la maldad propios de los espacios urbanos:

NELO. Deje Vd., Maravilla. Cuando se habló por el pueblo que una mujer venía a cantar y bailar al cafetín, todo el mundo se hacía cruces. La gente murmuraba; hasta el Cura habló en misa. Influencias echaron al señor Antón para que no le diera acomodo en su casa. Llegó Vd., cantó, bailó, y ná. Vieron que todo aquel miedo, todo aquel coco...

MARAVILLA. Que todo aquello que tanto temían, era una mujer como todas las demás.

NELO. No, como las demás, no, diferente. Las otras no tienen esa gracia, esa alegría, ese tono melguerín que emboba... Vamos, que usted es un cacho de gloria que nos atrae sin querer.

MARAVILLA. Eres muy bueno, Nelo, y tu bondad no te deja ver ciertas cosas. (2001, pp. 292-293).

El acercamiento entre ambos continúa a la vez que se enfatiza la inocencia de Nelo, quien constantemente trata de comprender las «cosas» a las que alude Maravilla pero que nunca explicita y que conciernen a su doble moral, mostrándole al joven la vida urbana de forma velada. El momento de máxima atracción sexual se da tras la confesión de la verdadera identidad de Maravilla que le pide a Nelo que la llame María. Tras hablar de sus orígenes y de su identidad, muestra un fuerte carácter dramático que invita a pensar en una verdadera historia de amor que redimirá a la joven cantante. Sin embargo, Pachín de Melás remarca nuevamente el espacio del que procede la joven en clara relación con su maldad y su capacidad de manipulación para conseguir los favores sexuales de Nelo:

MARAVILLA. No es mi madre, Nelo. Ya ves lo que sabes de la vida. Algo os expliqué de estas luchas que tanto admiráis desde estos rincones de felicidad. ¿Me sigues creyendo buena, Nelo?

NELO. Sí, porque es buena de veras.

MARAVILLA. Aquí sí, entre vosotros, pero en dos horas dejaría de serlo.

NELO. ¿Por qué?

MARAVILLA. Es el tiempo que tardaría en llegar a la capital y allí otra vez empujada... en fin... (2001, p. 293)

A medida que la vida de Maravilla, ahora María, comienza a mostrarse ante Nelo, la tensión sexual aumenta y progresivamente se van acercando hasta llegar a abrazarse, reforzando la idealización de la aldea, la bondad de sus gentes y el amor verdadero, frente a la consideración que de la mujer se tiene en la ciudad por contraposición con la aldea donde «la mujer es algo más que un pu-



ñado de carne que se codicia» (2001, p. 294). La tensión se corta de manera súbita en el momento en el que Nelo afirma querer a Maravilla «casi tanto como a mi Carmelina» (2001, p. 294). Esta aseveración propicia la huida de la cantante que recupera su identidad inicial y repite hasta en tres ocasiones que su nombre es Maravilla. La situación de armonía anterior a su llegada se recupera con su marcha a la ciudad, el espacio que le otorga una identidad, desdibujada en la aldea, y recuperada tras el final de su relación con Nelo.

Este dualismo se transmite a los personajes que se trazarán en relación con el espacio del que proceden: la aldea-bondad frente a la ciudad-maldad, como se observa en *Noche de luna*: Carmela-bondad frente a Maravilla-maldad. Su enfrentamiento es pacífico, sin mucha complejidad psíquica y únicamente se van a mover por pasiones –amor, celos o codicia–. En palabras de Ramiro González Delgado:

Pachín tien una visión de l'aldea y de la xente de pueblu dende un puntu de vista urbanu. La «Arcadia» añorada, frente al progresu y la industrialización asturiana, nun ye la solución pa la tierrina y sábelo. Sabe, mal que-y pese, que los tiempos tán camudando. Pa siguir calteniendo esos vieyos ideales, propón curiar les costumes, allabar el campo y la natura... pero que nun llance estes propuestes na aldea. La situación probetaya y difícil del mundu rural fai que clame en baldre. (2001, p. 24)

Como afirma González Delgado, desde un punto de vista social, Pachín de Melás «clama en baldre», sin embargo, desde una perspectiva teórico-literaria genera una dualidad arquetípica aldea-ciudad que recorrerá buena parte del teatro asturiano hasta la segunda mitad del siglo XX, momento en el que, coincidiendo con el crecimiento económico y el desarrollismo, los autores comienzan a llevar a la escena obras ambientadas plenamente en espacios urbanos que rebajan la tensión maldad-bondad y presentan una nueva visión de la ciudad, caso de *La musa de Madrid* (1957) o *El día de San Mateo* (1950) del prolífico autor Eladio Verde.

Esta dicotomía se verá reforzada a partir de la conferencia pronunciada por José Francés en el Centro Asturiano de Madrid titulada *El teatro asturiano* (1909) y cuya finalidad es la promoción del proyecto de Pedro Granda. El contenido teórico que transmite se centra en el fomento de una nueva modalidad teatral que introduzca nuevas temáticas y perspectivas, huyendo de las discusiones en torno a la lengua en la que deberían estar escritas –castellano, asturiano o amestao–. Entiende que la perfección del teatro costumbrista asturiano se alcanzará cuando los autores sean capaces de desarrollar un teatro de la naturaleza:



El Teatro de la Naturaleza cumplirá el retorno a la sencillez y a la alta belleza; será piedra de toque donde aquilatar el verdadero oro de los méritos; y así como a la clara luz y al aire libre no valdrán cosméticos ni afeites, tampoco habrán de sonar bien los malos versos ni triunfarán las payasadas [...] (1909, p. 20)

José Francés sostiene que la orografía asturiana no solo permitirá la eliminación de la escenografía y potenciará el realismo de las obras, sino también dignificará el género al despojarlo de artificiosidad. No será hasta 1916 cuando Pachín de Melás lleve a la práctica la propuesta de José Francés a través de *Na quintana*. A modo de advertencia a los actores plantea las mismas cuestiones que recoge Francés en la conferencia, concluyendo con su intención de que este cuadro costumbrista recoja su propia definición teórica sobre el verdadero teatro asturiano. La obra es un ejemplo de la idealización del espacio rural a través de la cual se puede observar una conexión con la poesía helenística donde los pastores son presentados como jóvenes soñadores y enamorados, rasgos encarnados, aunque con cierta comicidad, por Falina y Polín, recordando los cantos de rivalidad entre los pastores de las *Bucólicas* de Virgilio en la Escena Tercera.

Sin embargo, a pesar de las intenciones teóricas de José Francés y de su puesta en práctica por Pachín de Melás, parece que no tuvo una gran acogida ni por parte del público, ni de los autores, ni de las compañías teatrales. De hecho, no incide en la necesidad de este tipo de representaciones más allá del mencionado prólogo de *Na quintana*. El espacio rural tal y como es expuesto en las acotaciones del autor continúa repitiéndose de manera constante sin apenas variaciones, al igual que las tramas y los personajes. Las menciones a la tradición y los cantos a la Arcadia perdida y añorada persisten en prácticamente todas las manifestaciones teatrales que recorren el siglo XX, ya sea a modo de colofón final a través de la intervención de algún personaje, véase *Noche de luna* (1933) o *Al sonar de la salguera* (1935), o mediante poemas recitados en momentos de máxima tensión, como en el diálogo *Veyures* (1908) donde reproduce su poema «Alma asturiana», recogido *a posteriori* en su poemario *Pensatible* (1925), o tonadas al principio y al final de la obra.

Esta idealización será puesta en tela de juicio por Joaquín Alonso Bonet, considerado por Jesús Menéndez Peláez (2004, pp. 81-89) el crítico literario del género por antonomasia. En la década de los años 20, diversos críticos comienzan a plantearse la necesidad de modificar el espacio en el que se desarrollan las tramas. En 1925, Manuel García del Busto quiere retomar el fallido proyecto de Pedro Granda y crear una compañía con actores que se identifiquen con el alma asturiana que Pachín de Melás refleja en sus obras para evitar un falseamiento de la escena. Entiende que la verdadera esencia del teatro asturiano es el reflejo de la vida de sus gentes y esta se encuentra en la aldea, el único espa-



cio en el que se conservan los valores morales sin adulterar como sí sucede en las ciudades.

Como respuesta al proyecto de García del Busto, en 1926, Alonso Bonet plantea el encorsetamiento del género y argumenta que los autores únicamente buscan la risa fácil a través de la rusticidad del lenguaje y de valores y costumbres arcaicas. La temática de las obras es muy repetitiva y está muy limitada, centrándose en la *fabula amoris*, es decir, un triángulo amoroso desarrollado en un espacio rural idílico. Señala como causa del encorsetamiento y el agotamiento del género el apego de los jóvenes escritores, entre ellos Pachín de Melás, a la obra de Tiadoru Cuesta, lo que provoca la involución del género abocándolo a la desaparición. Denuncia la necesidad de engrandecer y dignificar el género tal y como han hecho en el campo de la narrativa Armando Palacio Valdés y Leopoldo Alas «Clarín» con *La aldea perdida* (1903) y *La Regenta* (1884-1885), respectivamente.

El hecho de que mencione *La Regenta* conduce al planteamiento espacial sobre la necesidad de ambientar las tramas en las ciudades asturianas, a la vez que se cuestiona la vestimenta de los personajes. Sobre esta cuestión es importante hacer hincapié en el hecho de que las obras de Pachín de Melás intercalan indistintamente y sin guardar un orden cronológico la utilización o no de los trajes regionales como vestuario, un indicio que invita a pensar que el autor se planteaba una actualización y adaptación del género a la época en la que escribe las obras. Sin embargo, las acertadas reflexiones de Alonso Bonet desconciertan al crítico, pues en este mismo momento, la Compañía Asturiana de Isidro Carballido pone sobre las tablas los sainetes y los melodramas anteriormente definidos y gozan de una acogida muy favorable por parte del público. Así mismo, plantea la necesidad de introducir la tragedia e ir desplazando progresivamente la comedia y el género chico e invita a los autores a tomar como modelo los cuentos de Clarín, fundamentalmente *Boroña* y, el ya mencionado, *¡Adiós, Cordera!*

Cabe destacar la última obra escrita por Pachín de Melás y a la que se ha hecho mención con anterioridad: *Al sonar de la salguera* (1935), donde retoma el tema planteado por Clarín sobre la propiedad de la tierra y el caciquismo en los pueblos. Este melodrama constituye una excepción dentro del género tanto por la primacía del drama sobre la comedia como por la profundidad psicológica del protagonista, Manín de Selmo, así como por la poetización del espacio y la metaforización de la vieja vaca Pastora como símbolo de identidad cultural. Adolfo Camilo Díaz habla de ella como una *rara avis* (2002, p. 128), destacando el deseo del autor de construir la obra cumbre del teatro costumbrista asturiano que cambiaría por completo el género:



Pachín de Melás pudo construir con *Al sonar de la salguera* la gran obra de teatro asturiano, la obra de referencia que, a nun d'aldar, cambiara'l futuru del teatru nacional. Teníalo, en principiu, too: un personaxe con una fuerza dramática indiscutible (Manín de Selmo), con un tema mayor (la perda los raigaños), con antagonistes de ciertu pesu (los especuladores...) y, como compensación traxicómica, una hestoria d'amor identificable. Sicasi, Pachín de Melás escribió namás que la parte dramática... La otra calcóla del tópicu. (2002, p. 127)

Efectivamente, con su última obra de teatro, Pachín de Melás puso sobre las tablas una metáfora de la lucha entre lo que nace y lo que muere a través del sacrificio de la vaca, pero sin renunciar a las características genéricas vistas anteriormente. El sonido de la flauta de la salguera se convierte en un símbolo del pasado esplendoroso de la casa de Manín de Selmo, ahora en la ruina, y cuyo único futuro se encuentra en el amor inocente que su nieta Lalina y Pepe, el hijo del especulador, se profesan en el bucólico espacio de la aldea asturiana. Tras la muerte de Pastora, como así deja constancia Pepe, comienza un nuevo tiempo para la familia donde ya no cabe la forma de vida que Manín de Selmo se aferra en recuperar, ni las tierras, ni su juventud, descritas en las escenas precedentes a través de sus diálogos con Canor. A pesar de todo, *Al sonar de la salguera* continúa demasiado aferrada a los tópicos espaciales y a la configuración arquetípica de los personajes.

Acercarse al teatro de Pachín de Melás en su conjunto permite observar la implantación de una temática bien definida con una trama que busca la tensión dramática a través de la *fabula amoris* y el asentamiento de un espacio rural idealizado. Como afirma Patricio Aduriz, «Esta es la verdadera pauta a seguir. Ni más ni menos que recoger las tradiciones del pueblo para sublimarlas con el teatro» (1978, p. 67). Su obra constituye los cimientos teóricos sobre los que se asentará el género que alcanzará su máximo apogeo durante la posguerra gracias a la Compañía Asturiana de Comedias y a su principal autor: Eladio Verde.

## 7. «MORRIÓ LA LEYENDA, MORRIÓ YÁ L'ARCADIA» A MODO DE CONCLUSIÓN

Este artículo parte de una contextualización de carácter histórico que pretende arrojar algo de luz sobre la configuración de un género que tradicionalmente ha sido apartado del canon académico. Su eclosión puede datarse durante la segunda mitad del siglo XIX, pero no se deben obviar las manifestaciones previas, aunque escasas, que permiten vislumbrar ciertas características que se asentarán en este momento y entre las que destacan la diglosia, los espacios y la configuración de los personajes. La popularidad del género chico y del teatro por horas a finales del siglo XIX junto con el creciente fenómeno de la





emigración y la industrialización impulsan la creación de un teatro regional que ensalza el pueblo asturiano, su cultura y sus gentes. Este proyecto se desarrollará a principios del siglo XX de la mano de Pedro Granda y encontrará en Pachín de Melás al autor que definirá las líneas temáticas y formales del género.

El objeto de análisis de este estudio se centra en la configuración espacial del teatro costumbrista asturiano, concretamente en la aldea idealizada, fuertemente influenciada por la obra de Armando Palacio Valdés, que será tomada como referencia por los autores y se repetirá de forma constante hasta la actualidad, siendo el paisaje-mural con el hórreo y la quintana el escenario arquetípico. Con todo, el teatro costumbrista asturiano se caracteriza por la necesidad de sus autores de captar el alma del pueblo asturiano, convirtiendo la vida y las costumbres de los aldeanos en el verdadero trasfondo social de una trama centrada en un idilio amoroso y cargada de grandes dosis de humor típicas del género chico. La idealización del espacio rural conecta directamente con la caracterización de los personajes prototípicos que se repiten de manera constante en los textos, lo que lleva a un escaso desarrollo de la intriga en favor de la poetización de la aldea asturiana convertida en una Arcadia clásica, cuestión que explica las abundantes descripciones de las acotaciones.

Estos personajes suelen adscribirse a la comedia y a la literatura de tipo festivo, ya que los estereotipos que representan sirvieron de burla y diversión en los espacios urbanos que asociaban sus costumbres a una forma de vida arcaica, ya desaparecida y carente de sentido. Esta recepción hace que la finalidad del teatro costumbrista sea el mero entretenimiento y se pierda el contenido crítico-social que, en sus comienzos, buscaba y que Pachín de Melás explicita a través del poema «Alma asturiana» en *Veyures* (1908):

Los cuentos qu'un día la güela cuntaba  
sentá n'el escañu, hoy naide rellata.  
Non vese'l «Nuberu» non vese la «Xana»  
bañase nel río, fuxir per el agua;  
non vese la «Güestia», la «Santa-Compañía»,  
rodiada de hoces roldar la quintana.  
¡Morrió la leyenda, morrió ya l'«Arcadia»;  
matóla'l progresu qu'a Asturias arrasa! (2001, p. 119)

La recreación de ese espacio que el progreso ha matado lleva consigo la recuperación de la verdadera alma asturiana —nótese el título del propio poema— que impregnará no solo los personajes que la habitan, sino también sus acciones. De ahí que la temática se caracterice por la ausencia de tragedias, conflictos sociales o revoluciones obreras, los peligros del mar, la pobreza... un amplio



abanico temático ligado directamente con el espacio urbano, como así se muestra a través de los diferentes fragmentos citados a lo largo del artículo. Por tanto, el fondo de los textos muestra el cambio de la vida agrícola a la industrial a través del canto nostálgico de la Arcadia perdida. En este sentido, cabe destacar, como se ha podido observar a través de las obras de Pachín de Melás, la diferenciación de las costumbres y las formas de vida de la aldea, cargadas de bondad y connotaciones positivas, frente a las de la ciudad, donde priman el odio y la maldad de sus gentes.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFIQUES

- Acebal, N. (1990). *El camberu ensin les truches. Los trataos*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. [Edición facsimilar]
- Aduriz, P. (1978). *Pachín de Melás*. Xixón: La Versal.
- Alas, L. «Clarín» (1981). *La Regenta*. [Edición de Gonzalo Sobejano]. Madrid: Castalia.
- Alas, L. «Clarín» (2002). *Cuentos*. [Edición de José María Martínez Cachero]. Barcelona: Random House Mondadori.
- Álvarez Quintero, S. y J. (1967) *Obras completas (X)*. Madrid: Espasa Calpe.
- Anes Álvarez, R. (1993) Cuantificación del movimiento migratorio. En *La emigración de Asturias a América* (pp.11-36). Colombres: Fundación Archivo de Indianos.
- Anónimo. (1996). Relación de un aldeano llamado Francisco Fernández por mote de La Candonga (1837). *Cartafueyos de Lliteratura Escaecida*, 12. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Aramburu y Zuloaga, F. «Sico Xuan de Sucu» (1989). *Monografía de Asturias*. Barcelona: Romanyá-Valls.
- Aristóteles (1974). *Poética*. [Edición de Valentín García Yebra]. Madrid: Gredos.
- Arniches, C. (1922). *La heroica villa*. Madrid: Prensa Popular.
- Cónsul, T. (1996). *Entremés*. [Edición de Álvaro Arias Cabal]. Uviéu Academia de la Llingua Asturiana.
- Díaz, A.C. (2002). *El teatru popular asturianu. Notes pa la fixación d'un corpus del Teatru Nacional d'Asturies*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Fernández Insuela, A. (1997). El melodrama costumbrista de Perfecto Fernández Usatorre «Nolón». En Alfredo I. Álvarez y Virginia Gil Amate (Eds), *Teatro de la emigración asturiana en Cuba. Aproximación lingüística y literaria a la Biblioteca Francisco de Paula Coronado* (pp. 89-97). Uviéu: Universidá d'Uviéu.
- Fernández Santa Eulalia. F. (1918). *Andresín el de Raíces o una promesa cumplida*. Xixón: El Noroeste.
- Fernández Usatorre, P. «Nolón» (1899). *Manín el güérfanu*. En <https://bvpb.mcu.es/es/consulta/registro.cmd?id=409666> (último acceso: 10/06/2021)
- Francés, J. (1909). *El teatro asturiano. Conferencia leída por su autor en el Centro Asturiano el día 14 de junio de 1909*. Madrid: Imprenta El Trabajo.
- García, A. (1994). *Lliteratura Asturiana nel tiempu*. Uviéu: Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- García Peláez, J. «Pepín de Pría» (1992). *Obres completes (I)*. [Edición de Miguel Ramos Corrada]. Xixón: Llibros del Peixe.
- González Reguera, A. «Antón de Marirreguera» (1997). *Fábules, teatru y romances*. [Edición de Xulio Viejo]. Uviéu: Alvízoros Llibros.



- Granda, P. (1907) Laboremos por el Teatro Regional. En *El Comercio*, 5 de noviembre de 1907.
- Guevara, A. (1984) *Menosprecio de corte y alabanza de aldea*. [Edición de Asunción Rallo Gruss]. Madrid: Cátedra.
- Menéndez Peláez, J. (1981). *El teatro en Asturias (de la Edad Media al siglo XVIII)*. Xixón: Noega Ediciones.
- Menéndez Peláez, J. (2001). Pachín de Melás y los entamos del teatru costumista asturianu. En VV.AA., *Pachín de Melás y el Rexonalismu Asturianu* (pp. 39-46). Uviéu: Trabe.
- Menéndez Peláez, J. (2004). *El teatro costumbrista en Asturias*. Uviéu: Real Instituto de Estudios Asturianos.
- Miralles, E. (2003). Catálogo de teatro del siglo XIX por autores asturianos. *Cuadernos para la investigación de la literatura hispánica*, 28, 241-328.
- Moral, C. del y García Franco, M. (2004). *El género chico*. Madrid: Alianza Editorial.
- Palacio Valdés, A. (2007). *La aldea perdida*. [Edición de Álvaro Ruiz de la Peña]. Madrid: Espasa Calpe.
- Rallo Gruss, A. (1979). *Antonio de Guevara en su contexto renacentista*. Madrid: Cupsa.
- Ramos Corrada, M. (1983). Orígenes y planteamientos del teatro asturiano y de la naturaleza. *Lletres Asturianas*, 12, 12-19.
- Ramos Corrada, M. (1984). Catalogación de la obra lliteraria de G. Peláez (Pepín de Pría). *Lletres Vieyes*, 19, 123-139.
- Ramos Corrada, M. (2002a). Romanticismo y desdoblaje de la Lliteratura Asturiana. En M. Ramos Corrada (Coord.). *Historia de la Lliteratura Asturiana* (pp. 157-196). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Ramos Corrada, M. (2002b). Lliteratura finisecular y Modernismu (1890-1936). En M. Ramos Corrada (Coord.). *Historia de la Lliteratura Asturiana* (pp. 265-363). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Ramos Corrada, M. (2011). Los personaxes femeninos nel teatru asturianu. *Lletres Asturianas*, 105, 95-110.
- Robles Muñiz, E. «Pachín de Melás» (2001). *Obra completa. Volume I*. [Edición de Ramiro González Delgado]. Uviéu: Trabe.
- Robles Muñiz, E. «Pachín de Melás» (2017). De telón adentro. *Pachín de Melás. Obra Manuscrita* [Edición de Ramiro González Delgado y Clara González Delgado] (pp. 93-105). Uviéu: Academia de la Llingua.
- Ruiz Ramón, F. (1986). Fin de siglo, principio de siglo. En *Historia del Teatro Español. Siglo XX* (pp. 21-63). Madrid: Cátedra.
- Torrente Ballester, G. (1968). *Teatro español contemporáneo*. Madrid: Ediciones Guadarrama.
- Verde, E. (1950). *El día de San Mateo o Los forasteros*. En <http://obraseladioverde.x10host.com/Listado.html> (último acceso: 13/07/2021).
- Verde, E. (1957). *La musa de Madrid*. En <http://obraseladioverde.x10host.com/Listado.html> (último acceso: 13/07/2021).
- Verde, E. (1964). *La venganza de la Xana*. En <http://obraseladioverde.x10host.com/Listado.html> (último acceso: 13/07/2021).
- Verde, E. (Sin fechar). *El camerino. Fui yo*. En <http://obraseladioverde.x10host.com/Listado.html> (último acceso: 30/11/2021)
- Vigil, F. (1926). Costumbres asturianas. Los sidros de Siero. *Boletín del Centro de Estudios Asturianos*, 3, 173-196.
- Virgilio (1990). *Bucólicas*. [Edición de J.L. Vidal, Tomás de la Ascención Recio García y Arturo Soler Ruiz]. Madrid: Gredos.
- Williams, R. (2001). *El campo y la ciudad*. Buenos Aires: Paidós.





## *Ecos de mi aldea de Matilde de Soignie / Ecos de mi aldea by Matilde de Soignie*

ELENA ÁLVAREZ RODRÍGUEZ

**Resume:** Esti artículu pretende facer un pequeñu análisis del poemariu *Ecos de mi aldea*, escritu pola avilesina Matilde de Soignie al rodiu del añu 1870. El testu descubrióse de recién nel añu 2019, y ta espublizáu na coleccióu *Cartafueyos de lliteratura escaecida*, editada pola Academia de la Llingua Asturiana. Pertenez a les corrientes lliteraries predominantes na Asturias del sieglu XIX, marcaes pol costumismu y polos temes d'emigración, romerías..., mui presentes na época y n'otros autores coetáneos, como Marcos del Torniello o Fernández Usatorre, «Nolón». Nel trabayu, depués d'introducir a l'autora presentando los datos biográficos que conocemos, faise un estudiu de los conteníos que nel poemariu s'inxeren, amás de describir les formes poétiques y la estructura na que se presenten los distintos poemas que lu componen; poemas nos que se recueye amás una visión de la muyer y el so papel na sociedá que ye de gran interés, sobre too si se tien en cuenta el contestu y época na que tán escritos.

**Pallabres clave:** Matilde de Soignie, *Ecos de mi aldea*, lliteratura asturiana, igualdá de xéneru, poesía, sieglu XIX.

**Abstract:** This article intends to do a brief analysis, on its ways and contents, about *Ecos de mi aldea*, a book of poems written by Matilde de Soignie (Avilés), towards the year 1870. The text was recently discovered in 2019, and was published in *Cartafueyos de lliteratura escaecida*, edited by the Academia de la Llingua Asturiana. It belongs to the main literary trends that were present on the Asturias from the 19th century, marked by costumbrist currents and themes about emigration, pilgrimages..., very common at that age and present in the works of other coetaneous authors like Marcos del Torniello or Fernández Usatorre («Nolón»). In this paper, right after introducing the biographical data known about the author, it will be studied the contents, poetical ways and structures present in the poems that conform the book.

**Key words:** Matilde de Soignie, *Ecos de mi aldea*, asturian literature, gender equality, poetry, 19th century.



## 1. ENTAMU

*Ecós de mi aldea* ye un poemariu curtiu, escritu hacia l'añu 1870 por Matilde de Soignie. Atopólu la sobrina-bisnieta de l'autora, Mercedes de Soignie Fernández, nuna versión mecanografiada que se presenta firmada baxo'l nome de «Una avilesina», que nun podemos saber si yera l'autora o la copista (Iglesias Cueva en Soignie, 2019, p. 7). Al empar de la robla, apaez la siguiente aclaración: «Todos estos trabajos fueron apareciendo en el diario de Avilés, y escritos por su autora en Naveces, donde veraneaba con la familia Espinosa», que pudiera tar escrita por una mano distinta, o pola propia Matilde refiriéndose a ella mesma en tercer persona. No que cinca a les peculiaridaes físiques del orixinal del testu, trátase d'un cuadernín mecanografiáu con tapes de papel d'es-traza (Soignie Fernández, en Soignie, 2019, p. 11).

Sabemos, gracies al descubrimientu recién del investigador Inaciu Galán, que'l poemariu llegó a imprenta en 1890, datu que convierte a la autora na segunda muyer asturiana que llegó a publicar un llibru en vida, depués d'Enriqueta Fernández Rubín. Galán añade na noticia onde se da a conocer esti datu, asoleyada n'avientu de 2021, que paez ser que la obra va editase cola intención d'unviase pa Cuba, pa los residentes asturianos que tuvieren emigraos allí (*Formientu*, 2021: 12 d'avientu).

L'apaición de *Ecós de mi aldea* non solo nos proporciona un títulu nuevu col qu'enganchar la bayura lliteraria na nuesa llingua, sinón que nos descubre tamién una autora nueva; una muyer que tendrá una visión mui novedosa no tocante a la igualdá de xéneru, daqué especialmente significativo nuna época como'l sieglu XIX.

## 2. DELLOS APUNTES SOBRE MATILDE DE SOIGNIE

Contamos con escasos datos biográficos sobre esta muyer. Sabemos que nació un 13 de marzu de 1851, y que yera fía d'Adolfo (Adolphe) de Soignie, un inxenieru belga de muncha importancia, asitiáu n'Avilés. Según les informaciones que nos ofrez Mercedes de Soignie (quien escribió la so biografía, *Caminos del ayer. Huellas del mañana*, espublizada nel añu 2017), esti home tenía una visión de futuru mui avanzada ya inusual pa la época, pues da a les fies la mesma educación que se-y pudiera dar daquella a un varón.

Matilde queda soltera por voluntá (al igual qu'otres dos hermanes de so), n'Avilés. Ye mui culta: sabe francés a la perfeición, y amás tien conocimientos d'istoria, xeografía, gramática, aritmética y contabilidad, relixón... De fechu, el so trabayu nun se restrinxe solo a la docencia, sabemos que pelo menos tra-



duxo delles obres del so tíu, Jules de Soignie (un altu funcionariu qu'escribió na prensa), amás de llevar a cabu l'actividá poética que recueye esti poemariu, del que nun sabemos si ye l'únicu qu'escribió (Soignie Fernández en Soignie, 2019, pp. 9-11).

### 3. USOS LINGÜÍSTICOS N'ECOS DE MI ALDEA

Ún de los rasgos más carauterísticos d'esti poemariu, ye l'alternancia ente l'usu del castellanu y l'asturianu. Dellos poemas tán completamente escritos nuna llingua, otros combinen entrambes dos. L'emplegu del castellán reservalu pa los fechos narrativos (descripción de llugares, d'aiciones...), mentantu que l'asturianu ye la llingua cola qu'espresa toles intervenciones dialogaes de los personaxes que van apaeciendo.

Los títulos de los poemas tán toos en castellán igual que'l título del poemariu (como yera vezu na época, yá qu'esta llingua, al gozar de más prestixu, yera la que se creyía más comeniente pa encabezar les obres, magar que depúes emplegaren l'asturianu na composición). L'únicu poema que tien títulu n'asturianu ye «Echando el filu», que ye una pieza especialmente significativa, como veremos.

La obra contién en total quince poemas, nos que l'emplegu del asturianu ye mayoritariu, aunque non por muncha diferencia. Dambes llingües tán bastante equilibraes na presencia que se-yos da nesta creación poética.

Esti recursu del cambéu d'una llingua a otra da gran fluidez narrativa al conxuntu de la historia que se va contando al traviés de los distintos poemas. A midida qu'avanza'l rellatu, el llector ye quien a estremar en tou momentu los socesos oxetivos —los contaos pol narrador esternu, ayenu a la historia— de los fragmentos suxetivos nos que los personaxes son los que tienen la voz.

Asina, el castellán actúa como narrador marcu que nun forma parte de lo que se ta contando (una especie de «voz n'off»), creando l'escenariu pa que'l llector pueda darréu, al traviés del asturianu, metese dientro de la hestoria en sí.

Daqué que llama bastante l'atención ye l'emplegu chocante de los signos d'esclamación. En toles construcciones almiratives que faen usu d'esti tipu de marcación, apaéz sistemáticamente'l signu d'entamu (¡) tanto al comienzu como al final del enunciáu espresáu (por exemplu, na páxina 15, sestu y séptimu versu: «¡Si viera qué ganas tengo de manday cosines buenes!»). sicasí, esti mesmu fechu nun se reproduz colos signos d'interrogación acordies coles normes ortográfiques al usu. Ye bastante probable, al nuesu paecer, qu'esti usu tenga rellación con un problema de tipu mecanográfico: que-y faltare una tecla, nesti casu la (¡) a la máquina d'escribir emplegada.



Sobre los signos d'esclamación ya interrogación, apuntar tamién que l'usu d'ellos, a vegaes queda incompletu. Ye dicir, ábrese una esclamación o interrogación col signu correspondiente, pero'l trescursu del rellatu sigue ensin qu'esi se zarre enxamás (por exemplu, nel primer poema, na páxina 14: «¿Qué menos habíes llevar // que dos vestíos de tela.»).

#### 4. ESTRUCTURA DEL POEMARIU Y TIPOLOXÍA DE LOS POEMES

Siguiendo l'acertada estructura que propón Xosé Ramón Iglesias Cueva nel prólogu d'esti exemplar editáu pola ALLA, podemos estremar el poemariu en tres arcos argumentales distintos: la emigración, que contendría los tres primeros poemas; la romería, descrita nos ocho que siguen; y el cortexu, presentáu nes cuatro últimes composiciones del poemariu (Iglesias Cueva en Soignie, 2019, p. 7).

Sicasí, toos ellos (los poemas), guarden el mesmu filu narrativu, mesmos personaxes y una continuidá de la hestoria que se nos cuenta.

Los poemas recoyíos son, na so mayoría, de tipu romance, con rima asonante *-ea*, a esceición de dalgunos casos, como'l sestu («La foguera») o'l decimoprimeru («La procesión»), onde la rima ye *-aa*. En dalgunos momentos, la estructura va romper con versos que nun encaxen dientro de la métrica octosilábica (dalgún casu d'esta ruptura apaez por exemplu, nel primer poema, nel versu 20: «ha menester mucha cebera»; o nel versu 112: «colocareme n'a car-peta»).

#### Primer arcu: la emigración

Nel primer poema, «El indiano» (un diálogu escritu dafechamente n'asturianu), preséntasenos a Lin, un guaḥe de doce años que quier dir pa L'Habana («La Bana» nel poema) pa poder facese ricu. Esti tema que se nos presenta, el de la emigración, taba nesta época mui candente, pues, a partir de la crisis que sufre Asturias nel añu 1850, marchen del territoriu unos cinco mil habitantes al añu (Ramos Corrada, 2002).

D'igual manera, la edá del neñu nun ye d'extrañar pa una época na que'l trabayu infantil taba a la orde del día. Podemos ver cómo, énte la precariedá na que vive la familia protagonista, Lin propón a la madre entamar a trabayar na mina, p'asina poder sacar «unes perruques» pa viaxar a Cuba.

L'entamu del poema paez seguir, en ciertu mou, l'estructura creada por Porléi na *Relación de un aldeano* y que ta presente n'otres composiciones, co-





mo les de Xosefa Xovellanos o Antón Balvidares (Busto, 2011-2012, pp. 19-20). Atopamos un complementu circunstancial de tiempu («a principios de Septiembre») qu'asitia l'aición, un verbu de movimientu («marchar»), y un vocativu («madre»).

Tamién carauterístiques nes composiciones asturianas d'esti sieglu son les retafiles d'elementos, xeneralmente de coses cotidianes, siguiendo cola constante costumista de la que tampoco se desaverará Matilde de Soignie nesta obra (tenemos los elementos carauterísticos: la madreña, la romería, la comida típica asturiana, la fonte...). Nesti primer poema, por exemplu, yá contamos ensiguida con una d'estes numberaciones, nesti casu de la ropa que necesita Lin (según la madre) pa dir p'América: «media docena camisines, / sombrero de paya nueva; / tres pares de calzoncillos / y una corbata de seda [...]» (Soignie, 2019, p.14).

Nel siguiente poema, «La Partida», escritu en castellán na so mayoría, vemos como Lin finalmente llogra'l so oxetivu: embarcar pa Cuba. Describe-nos el percorríu, dende la despidida de la familia, onde la madre-y da'l conseyu (n'asturianu) de que nun dexa de dir a misa magar que n'América nun s'estile esi vezu, y na que'l guaḥe termina llorando atenrecíu pola escena; hasta la partida con tolos compañeros asturianos qu'embarquen con él en *La Usebia* (*La Eusebia* n'otros pasaxes, el nome va oscilando independientemente de la llingua emplegada) dende'l *dok* (el «dock», el cai; ye un anglicismu). Pente medies fálanos de la posada na que s'instala en Sabugo col restu de mozos asturianos que van facer les Amériques, de les compres que fai nes históriques cais d'Avilés (Rivero, Galiana), de cómo entama a fumar pa sentise mayor, etc.

Ye interesante como, a vegaes, el narrador esternu qu'escribe en castellán (la voz de l'autora realmente) ufierta tamién los sos pensamientos, rompiendo cola oxetividá del narrador omnisciente. Por exemplu nesti poema:

¡Pobres chicos!  
 Dios conserve la ilusión que os alienta;  
 de los docientos que váis,  
 ¿Volveréis una docena?  
 ¡Cuántos cuántos sacrificios  
 a vuestros padres les cuesta!  
 ¡Y cuántos se morirán  
 Lamentando vuestra ausencia!  
 (Soignie, 2019, p.19)

L'últimu poema d'esti marcu, ye tamién el más llargu de tol poemariu, «El regresu», que s'estiende a lo llargo de nueve fueyes nesta edición. Cuéntase nél la vuelta de Lin a Asturias, venti años más tarde. Los primeros que s'alcuen-



tren con él son el padre y la hermana, que s'atopen con un mozu fechu y derechu, ricu y bien vistíu. Tamién lu mira dende la distancia Genoveva, una moza que ta namorada d'él y que fai por ocultalo énte les sos amigos.

Nesti poema vemos un primer aniciu de les ideas progresistes que tenía Matilde sobre la concepción de la muyer. Flora, la hermana de Lin, ye una moza independiente y con un caráuter decidíu, qu'énte les propuestas del padre de casar con dalgún mozu curiosu interesáu nella, diz firmemente que nun tien priesa por andar de boda. Nuna época na que lo que s'esperaba de les muyeres yera precisamente que casaren bien, estes decisiones son de llamar l'atención. Flora, con estes declaraciones, dase un ciertu aldéu al personaxe de Lala, del cuentu *Una boda por amor* d' Enriqueta Fernández Rubín, que-y diz al padre xustamente lo mesmo (Fernández Rubín, 2009, pp. 211-219). La perspeutiva que tien Matilde de la muyer ye bastante asemeyada a la d'Enriqueta (de fechu dambes coincidieron nel tiempu anque Matilde seya más moza), y nun sedría d'extrañar qu'esta la lleera en dalgún momentu.

Daqué interesante nesti poema ye l'usu del saltu nel tiempu al avanzar fechos futuros. La narración pasa de contar l'alcuentru con Lin a describir el futuru de la familia (onde yá se ve que tornen ricos gracias a la llegada del «indianu»), polo que podemos deducir que la hestoria nun ta contándose según soceden los fechos, sinón dende una perspeutiva de mirada al pasáu. Vese mui claru'l recursu, col *flashback* que se presenta nel xiru que fai la narración después de falar del progresu económicu qu'alcanza la familia: «Pero volvamos atrás, / que marchó la carretela» (Soignie, 2019, p. 25).

## Segundu arcu: la romería

Con «La víspera a la romería» entama'l segundu arcu argumental. Esti tópicu de la romería ye tamién peravezáu nel marcu del costumismu asturianu que tien gran influxu nel sieglu XIX. El mundu festivu, los bailles, la foguera... Preséntensenos unos personaxes nuevos, unes moces del pueblu, Colasa y Rita, que s'alcuentren na fonte (imaxe típica costumista tamién), onde aprovechen, como yera vezu, pa bilordiar acerca de los amoríos anticipando lo que va pasar na foguera: Jorge, un bon mozu pero ensin un duru, anda rondando a María, que, magar que ye ruina y fea, tien dineru abondo (más tarde dízsenos que ye familia de Lin, quien-yos da eses facilitaes económicques). El testu ta enteru en forma diálogu, n'asturianu completamente.

«Las vísperas» ye'l poema que sigue, y qu'en ciertu mou complementa al anterior, detalle que yá se pue percibir nel títulu. Nesti descríbense (en castellán) tolos detalles de la folixa qu'habrá esa nueche. Contién tolos tópicos



pertencientes a la descripción de la fiesta asturiana d'esti sieglu: les fogueres, los coros, el romeru, la gaita y el tambor, la montera picona, l'ixuxú... Too forma parte d'un marcu narrativu que va creando l'imaxinariu que necesita'l llector pa la fiesta que se va narrar nos poemas siguientes.

El siguiente, «Preparativos», fala, como yá apunta'l títulu, de los preparativos de les moces pa la fiesta. Ye un diálogu al completu n'asturianu, de calter cómico-xovial y festivu, con elementos paecíos a los presentes n'otros romances d'esta tipoloxía: discusiones burllesques, alusiones a oxetos cotidianos como ye la ropa o la comida, o l'apelación a una tal «Marica», nome mui carauteristicu qu'apaez en numerosos romances de calter folclóricu como se constata nel *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* (1627), de Gonzalo de Correas:

Esta Marica es a modo de personaje folklórico. Es objeto de un buen número de romances. Así, «Marikita, haz komo buena. —Haré como tía, madre y abuela»; Marikita, no komas havas, ke eres niña y todo lo tragas»; también «Marikita, dame un beso. —No está el kulo para eso»; «Marikita maxemos un aso, tú kara arriba, io kara abaxo».

(Correas, citáu por Torres, 2011, p. 65)

Ún d'estos romances onde apaez esta «Marica» ye'l conocíu «Hermana Marica», de Luis de Góngora. La composición de Soignie comparte cola del cordobés una estructura asemeyada: entamen cola descripción de la ropa que van llevar a la fiesta («blusa, chaqueta, camisa fresca, collete<sup>1</sup>, zapatos» nel de Matilde; «corpiño, saya buena, camisa nueva, montera...» nel de Góngora), y siguen cola numberación (dambos haciendo presente l'usu de la parataxis) d'aiciones típiques y elementos gastronómicos con vistes a la folixa (Matilde fala d'amarrar el xatu, pescar la xarra, trayer lleche, dir a la fonte, trayer una carga lleña, pulgar un cestu de pataques, llená-y la duerna al cochu, bailar, echar el filu; mientras que Góngora fala de chochos y garbanzos pa la merienda, de xugar al toro, de dir a misa, de bailar, etc.). «Preparativos» presenta forma dialogada, mientras que «Hermana Marica» ye un monólogu, aunque dirixíu a la nomada «Marica». Nos dos poemas faise referencia al amor mozu (de fechu dambos zarren aludiendo a esta idea) dientro d'esti marcu de la gayola, plante-gádolu como un xuegu entre neños.

Pudiera ser que Matilde conociera esta obra y que la emplegara como modelu pa ellaborar la so composición, yá que dambes comparten munchos rasgos asemeyaos en cuantes a forma y conteníu y, teniendo en cuenta el nivel d'e-

<sup>1</sup> DALLA: Parte superior delantera [d'un vistíu].



ducación eleváu que tenía l'avilesina, nun sedría d'estrañar que lleera a ún de los poetas más importantes del Barrocu hispánicu.

«En la foguera» amuesa'l diálogu ente les amigues d'antes, Rita y Colasa, que quexen del despreciu que tienen los mozos poles muyeres probes. Yá nun miren pa lo bones moces que seyan, sinón pa la hacienda que tienen: «las que non tenemos dote / y andamos anremendadas, / non fáin casu de nusotras, / vanque, seyamos bien guapas». Una d'elles, Rita, ta namorada de Jorge, el que casará con María, y ta decidida a baillar con él esa nueche antes de que seya enforma tarde y nun pueda.

Esi baille descríbese en «Periodo álgido», onde más vecines falen de la noticia del cortexu ente Jorge y María, y vuelve mentase a Genoveva, la rapaza prindada de Lin, pa dicinos que nengún fai nada pa que surda dalgo ente ellos.

«¡Qué hermoso día!» supón un paréntesis nes hestories amoroses (paréntesis que queda mui bien marcáu al camudar la llingua emplegada del asturianu al castellán, y al camudar la versificación que se nos venía presentando, pasando d'ocho sílabes a siete), pues trátase d'un poema descriptivu mui detalláu de la Virxe, que ta toa engalanada pa salir de procesión na misa de romería que se celebra al otru día de la foguera, onde se xunta tola xente del pueblu al son de la gaita, coles rises y xuegos de los neños arrodianando a la patrona.

El poema siguiente, «A la puerta del templo», col subtítulu «Murmuraciones» mui afayadizu pa la escena que dibuxa, vuelve a ser un diálogu ente Rita y Colasa que vienen de rezar na ilesia. Un diálogu nel que falen de Manuel (Lin), discutiendo si va acabar con una bona moza d'equí o si ye que nun fai casu pa Genoveva porque yá tien otra moza esperándolu n'América; y nel que falen tamién de la hermana d'esti, Flora, que ta bien rica gracias al indianu, y de la que dicen que terminará casando na Villa, so pena de Binitu. A la última pareya a la que-y dediquen bilordiu ye a la de Rosa y Xuan, del que dicen que ta mui namoráu d'ella, anque vuelve a apaecer la idea de que nun se pue enfotar nos homes, porque miren primero pa la faltriguera de la moza que pa la moza en sí:

peru ha casar guapamente  
con cualesquiera moza fea.  
con tal que tenga tarronis  
y las faltrigueras llenas.

(Soignie, 2019, p. 50)

Vuelve abrise otru paréntesis col poema «La procesión», que ta en castellán y tamién presenta una versificación heptosilábica, como «¡Qué hermoso día!». Ye una bona continuación pa les descripciones que yá asoleyara esti: ago-



ra la xente sal de misa y cuatro mozos lleven a la Virxe del Rosariu de procesión, siguiós pol numerosu grupu de fieles que caminen con devoción. Tres d'esti momentu, dispérsense los grupos ente los que marchen a comer les fabes a casa, y los que van pal prau. Pa estos últimos, Matilde dibuxa coles pallabres una llograda imaxe de lo que ye la comida nel campu de la romería, per mediu de metáforas como «la alfombra esmaltada» (el prau), «forman calle las goxas» (formen filera), o el «brujo alado» que fai referencia a un páxaru («pájaro sabio» que tamién ta personificáu) que vixila la romería dende les altures.

### Tercer arcu: el cortexu

Los poemas con mayor interés d'ente toos en cuantes al estudiu de la perspeutiva de xéneru presente na obra de Matilde de Soignie son los cuatro caberos, que conformen esti últimu arcu narrativu del poemariu, abiertu pol poema «Echando el filu». Equí apaecen Xuan y Rosa, de los que falaren Colasa y Rita dellos poemas atrás. Xuan ta perenfadáu porque viera a Rosa falando gayaspera col granadín Bastián. Diz a Rosa que quier sabelo too, que si lu vuelve a topar falando con ella d'aquella manera va saber quién ye él. A los celos d'esti, respunde Rosa con muncha decisión, imponiéndose énte l'otru, lo siguiente:

Si un mozu me vien falar,  
Nun faltandu a la razón,  
Nun t'enfociques que non,  
Yo téu que i contestar.  
Perhuas saber tú galán  
Que si vien un atrevíu,  
Abástame'l puñu míu  
Pa apretá i'l pasapan.

(Soignie, 2019, p. 56)

La declaración de Rosa como muyer independiente y de gran valir autónomu ye perevidente. Nun quier nengún mozu que la controle nin que-y diga con quién pue falar y con quién non. Ella mesma ye quien a discernir quien-y falta al respetu y quien non, y de combatir colos sos propios medios si se diera'l casu de necesitalo. Con unos versos bien empoderantes (n'especial nesta época tan represora pa la muyer) y de gran fuercia espresiva, dexa claro que nun ta dispuesta a sacrificar el so autogobiernu nin la llibertá pol caráuter celosu de Xuan:

Non quiéu llevar cadena,  
Nin que me dés otra quexa...  
Lo que nun se quier, se dexa...  
Anda... Ve... Non me da pena.

(Soignie, 2019, p. 57)



La figura de Rosa nesti pasaxe pudiera interpretase en ciertu mou, como una especie d'*alter ego* de la propia Matilde, atendiendo a los pocos datos biográficos que tenemos d'ella, que la ilustren como una muyer mui avanzada y llibre pa la época, que refugó'l sometimientu que d'aquella suponía'l matrimoniu na mayor parte de los casos.

El siguiente poema, «Moros en la costa», nel qu'apaez el nomáu Bastián falando con Rosa, presenta una diloxía nel propiu títulu, faciendo un xuegu de doble sentíu ente'l términu «moru» referíu a un andaluz de Granada (onde se consolidó'l estáu musulmán del Reinu Nazarín de Granada, y razón pola qu'a los andaluces rellaciónaselos colos árabes), y la propia fras fecha popular, «moros en la costa», qu'indica l'apaición de dalgún peligrosu por dalgún individuu non deseáu que lu ocasione.

Nél, Rosa vuelve a recalcar la idea de que naide la gobierna (sacantes el padre «hoy por hoy», ye dicir, mientres seya una rapaza moza), lo que'l granadín interpreta como una cualidá que nes muyeres del sur nun ta presente, y quéxase de qu'a un soldáu como él que-y refuguen tolos ofrecimientos que tien pa la moza.

Denguno tién mando'n mi,  
 Más que mi padre, hoy por hoy;  
 Y, comu sé por ú voy,  
 Non esbarrio tanto así.

(Soignie, 2019, p. 58)

Los dos últimos poemas, «Capitulación» y «Nocturno», ponen el pieslle a esta obra con una manifestación del amor qu'hai ente Rosa y Xuan. Esti quier marchar p'América, pa facer capital y poder tener una casa onde vivir con Rosa a la vuelta; regresando asina a lo que yera'l comienzu de la obra, qu'abre col mesmu tema nel primer poema. Refuga la voluntá del padre de casar con Agada, porque él quier tar cola so Rosa; y esta, pela so parte, dexa a un llau les desavenencies que pudiera tener con Xuan y fai les paces con él, cayendo énte l'amor que tien por él. Ye un poema emotivu, nel que salten les llárimas de los personaxes y que termina con un versu mui espresivu (si tardes munchu'n venir, // ¡¡¡Búscame n'el Cementerio!!!) que pon fin al poemariu con esa amenaza de muerte, una situación tráxica que se daría si-y faltara Xuan, el so amor.

## CONCLUSIONES

Dientro de la lliteratura asturiana, na que de momentu, desgraciadamente, nun conocemos tantos nomes de muyeres anteriores al Surdimientu, el descubrimientu d'una nueva autora ye perimportante. Sobre too, teniendo en cuenta



les propies carauterístiques de la so obra, onde podemos atopar una conciencia y una concepción de la muyer que ye mui diferente de lo que yera esperable na sociedá del sieglu XIX.

N' *Ecós de mi aldea* demuéstrese la capacidá creativa d'una autora que bien pudo componer más pieces que nun nos son conocíes y que taríen ensin asoleyar. Ye un poemariu que sigue la llinia de la época, cola inclusión de los elementos costumistes carauterísticos y col usu de tópicos como la emigración, la romería, etc. como encontu narrativu d'una socesión de poemas que, per otru llau, conecten les hestories de dellos personaxes presentando asina una redaiación de tipu rellatu-marcu que se desendolca a lo llargo d'amenos romances que favorecen la fluidez del mesmu.

Tolos poemas tán perfeutamente texíos ente ellos: los distintos personaxes y les respectives trames que protagonicen comparten un filu común que los axunta y que faen al llector involucrase nestes gracies a esa redondez llograda colos distintos planos, perspeutives y momentos que van conformando caún de los poemas.

Tenemos énte nós non solo un poemariu bien interesante poles cuestiones lliteraries, sinón tamién poles cuestiones sociales. La independencia y señardá de la muyer por defendese ella mesma ensin tar subordinada a un home vense mui clares nesta obra. Una obra que nun habría cayer nel escaecimientu y que s'axunta a la bayura de la escena lliteraria y cultural asturiana.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFIQUES

- Academia de la Llingua Asturiana. (e.f). *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. <http://www.academiadelllingua.com/diccionariu/index.php>
- Busto Cortina, Xuan Carlos (2012). Dos poetas de la primera metada del XVIII: Xuan Fernández Porlé y Nicolás Torano de la Puerta». *Revista de Filoloxía Asturiana*, 11-12, 9-48.
- Formientu* (2021). Inaciú Galán desveló que la escritora avilesina Matilde de Soignie llegó a imprenta con un llibru n'asturianu en 1890. *Formientu* (en llinia). <http://www.formientu.com/noticias/inaciú-galan-desveló-que-la-escritora-avilesina-matilde-de-soignie-llegó-a-imprenta-con-un-llibru-nasturianu-en-1890/>.
- González Rubín, Enriqueta (2009). Una boda por amor. N' *Obra completa*. Uviéu: Trabe, 211-219.
- Ramos Corrada, Miguel (coord.) (2002). *Historia de la lliteratura asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Rivers L., Elías (ed.) (2020) (32º ed.). *Poesía lírica del Siglo de Oro*. Madrid: Cátedra (Letras Hispánicas), 248-250.
- Soignie, Matilde de (2019). *Ecós de mi aldea (hacia 1870)*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Torres, Milagros (2011). Jugar en la calle del poema. *Travaux et Documents Hispaniques*, 2, 61-74.







**D'OTRAMIENTE / *OTHERWISE***



# Vocabulariu de los amigos de Xovellanos / *Xovellanos' friends Vocabulary*

XUAN XOSÉ SÁNCHEZ VICENTE

**Resume:** Esti trabayu recueye aquelles pallabres n'asturianu qu'empleguen los amigos de Xovellanos tanto na so correspondencia col xixonés como nos estudios sobre la llingua asturiana qu'intercambien con él. La mayoría provién de la correspondencia de Valdés Llanos con don Gaspar (*Cartes de Theresina del Rosal*), pero hai tamién una mozadina d'elles d'un estudiu sobre l'asturianu de Francisco de Paula Caveda y Solares qu'unvia al so amigu, o d'una carta n'asturianu de Martínez Marina. Otres pallabres van apaecer de mou ocasional, como'l términu *ocle* d'una epístola de Fernando Casado de Torres a Xovellanos.

**Pallabres clave:** pallabres asturianas, amigos, Xovellanos.

**Abstract:** This work collects those words that Xovellanos' friends use in the correspondence with the xixonian or the studies on the asturian language with which they interchange with him. Most come from the correspondence between Valdés Llanos and don Gaspar (*Cartes de Theresina del Rosal*), but there is also a not small number from a study on the asturian language by Francisco de Paula Caveda y Solares that he sends to his friend, or from a Martínez Marina's letter in Asturian. Others appear occasionally, like the *ocle* in an epistle from Fernando Casado de Torres to Xovellanos.

**Key words:** Asturian words, friends, Xovellanos.

## ENTAMU

Esti vocabulariu recueye'l conxuntu de les pallabres n'asturianu que los amigos de Xovellanos utilicen, yá seya n'estudios nos qu'intercambien con él conocimientos o opiniones sobre la llingua asturiana, yá seya aquelles qu'empleguen na so correspondencia col propiu Xovellanos.

Dalgunos d'estos vocablos surden de documentos desconocíos o ensin espublizar hasta l'asoleyamientu d'*Obras Completas* (1984) qu'entamó a editar el profesor José Caso González col sofitu del Conceyu de Xixón. Otros munchos provienen de les llamaes *Cartes de Theresina del Rosal*, un epistolariu a Xovellanos del so amigu xixonés Valdés Llanos. Eses epístoles taben yá espublizaes por Julio Somoza (1884), pero nun formaben parte de los cinco tomos que la Bi-



biblioteca d'Autores Españoles (BAE) asoleyara nel so día como obra completa del polígrafu xixonés *Obras de D. Gaspar Melchor de Jovellanos* (1954).

Esti trabayu ye, como'l so nome indica, una recoyida n'orde alfabéticu de vocablos, con indicación del tomu y la páxina d'*Obras Completas* onde se topen. Nun se fai un estudiu de la llingua utilizada, nin de les preferencies léxicques, nin de peculiaridaes morfolóxicques o sintácticques, masque puidere dar pie pa ello. La definición o definiciones que se dan a caún de los vocablos nun quier otra cosa qu'orientar sobre'l significáu qu'esa pallabra tien nel contestu nel qu'apaez. Son, poro, «definiciones orientatives de mena elemental». Por exemplu: *ÁBREGU, sur, puntu xeográficu*. (T. V, páx. 447). La definición non solo aclara'l significáu concretu ehí d'*ábregu*, sinón qu'implícitamente indica que nun tien el de «vientu asuráu». La ortografía y la morfoloxía caltiénense ensin adaptaciones a l'actual. Asina: *ARVEYU, arbeyu*. (T. II, páx. 469). *ACORDA-NON, tercera persona del plural del pretéritu indefiniu del verbu acordar, 'ponese d'al cuerdu'*. (T. V, páx. 466).

Convién, sicasí, facer dalgunes observaciones y, sobre too, una anotación fundamental: el vocabulariu qu'equí se recueye nun ye tol léxicu asturianu qu'empleguen amigos y corresponsales de don Gaspar, sinón solo aquel que s'estrema del castellanu, bien nel propiu lexema, bien na fonética, bien na morfoloxía. Por entendenos, cuando Valdés Llanos escribe «Lluegu que se verifique la sustitución ya se trabayaré, y yo azuzaré para que al picarón del Administrador se le apriete a pagar los 8.000 y más reales que debe», atopamos *lluegu, sustitución, trabayaré, picarón* como pallabres asturianas, pero *que, se, verifique, la, ya, se, y, yo, que, al, del, se, a, pagar, los, y, más, que, debe* —pelo menos— son tan asturianas como castellanes. Ensin embargu, al nun estremase, nun les recoyemos (sí taríen, por exemplu, nun diccionariu o, si son formes conxugaes, nuna gramática).

Afitao esto, podemos señalar, sicasí, dalgunes cuestiones pa les que paga la pena adicar. La primera ye que, y ye una obviedá dicilo, nun habiendo una normativa ortográfica nin una tradición escrituraria asentada<sup>1</sup>, los autores dulden ente delles soluciones pa les opciones que la llingua oral ofrez naquel momentu, asina como pa «la asturianización» escrita de la llingua, pa la so representación gráfica; y, al mesmu tiempu, sufren la competencia —oral y escrita— del castellanu. El fenómenu podemos observalu, sobre too, en Valdés Llanos, que ye'l de mayor producción. Y asina podemos ver qu'escribe *daquí y de aquí*,

<sup>1</sup> Nun hai qu'escaecer, ensin embargu, que sí hai yá una tradición manuscrita, esto ye, una escritura previa d'obres lliteraries que se repiten en copies con variantes.



o qu'alterna *ñon*, *ño*, *non* y la castellana *no*; la presencia d'un *ya* conxunción frente a la universal *y*... N'otros casos, como en *juiciu*, lo que se nos ofrez y una solución mesta ente asturianu y castellanu.

Ciertamente, la materia da pie pa otres averiguaciones: la competencia ente lo que van ser arcaísmos (*lla*) y lo que va ser la solución moderna (*la*); les preferencies léxiques; la sintaxis y la posición proclítica o enclítica de los pronomes...

Evidentemente, dalgunes de les observaciones que podíamos facer vienen condicionaes pola temática o pola interllocución. D'esi mou, y al respetive d'esti últimu puntu, puesto que les cartes de Valdés Llanos escríbense sustancialmente pa informar a Xovellanos de lo qu'ocurre o de lo que son o faen otros, ye apaez per frecuentemente, mentanto que *yes* nun tien más qu'una presencia. De la mesma forma, l'apaición de metáforas como *duerna*, 'barcu', o *arcona*, 'puertu', vien motivada pol mediu de tresporte pel que Valdés Llanos pensaba manda-y delles «fueyes» a Xovellanos y pola so detención per un tiempu na dársena xixonesa por orde del «mazcatu», el xefe de les tropes franceses.

Per otru llau, esti estudiu vien a zarrar un percorríu personal y completar (na midida na qu'eso ye posible facelo dafechu) una materia: tolo rellacionao col léxicu asturianu qu'empleguen o estudien Xovellanos y los sos amigos. Quantayá presenté la mio tesis de llicenciatura, *El bable en Xovellanos*, de la que dempués s'asoleyó'l vocabulariu en *Lletres Asturianas 14* col títulu de «La llingua asturiana y Xovellanos», y, más tarde, en *Ríu Nalón (Estudios lliterarios y llingüísticos)* (2005) col mesmu títulu. Agora, revisáu l'escritu y arreaos los nuevos vocablos de Xovellanos qu'apaecen en testos ensin asoleyar hasta'l so espublizamientu n'*Obras Completas*, acaba de ver la lluz en Xuan Xosé Sánchez Vicente, *Estudios (1)* (2021).

Una nota más al respetive de la presentación d'esti vocabulariu ordenáu alfabéticamente, que, como se dixera, señala'l tomu y la páxina del mesmu onde s'afaya: los nomes propios y los topónimos estreméense per aciu de la cursiva.



## VOCABULARIU

- ABAXAR, *baxar*. (T. II, páx. 467).
- ABLUCADA, *asombrada, ablayada*. (T. V, páx. 436).
- ABONDO, *muncho*. (T. II, páx. 467), (T. V, páxs. 449, 466, 467).
- ABONDOS, *munchos*. (T. V, páx. 467).
- ABRAZU, *acción d'arrodiar colos brazos*. (T. IV, páx. 40).
- ÁBREGU, *sur, puntu xeográficu*. (T. V, páx. 447).
- ABURUYÓ, *tercera persona del singular del pretéritu indefiníu d'aburuyar, 'falar confuso, enxaretar pallabres ensin sentíu'*. (T. IV, páx. 55).
- ACABALA, *contracción del infinitivu acabar 'finar, dar términu a una cosa', el pronome personal de tercera persona, femenín, singular, en función d'implementu, la*. (T. IV, páx. 88).
- ACABÁS, *tercera persona del singular del pretéritu imperfeutu de suxuntivu del verbu acabar, 'terminar, finar'*. (T. V, páx. 448).
- ACAECÍO, *participiu del verbu caecer, 'pasar, asoceder'*. (T. V, páx. 467).
- ACAEZ, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu caecer, 'pasar, asoceder'*. (T. V, páx. 467).
- ACASU, *quiciabes*. (T. IV, páx. 439. T. V, páxs. 448 (bis), 451 (quater), 452 (bis)).
- ACOMENZAR, *entamar; empicipiar*. (T. II, páx. 467).
- ACORDANON, *tercera persona del plural del pretéritu indefiníu del verbu acordar, 'ponese d'alcuertu'*. (T. V, páx. 466).
- ACUERDEN (se), *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu acordar, en forma impersonal, 'facer memoria de'*. (T. IV, páx. 49).
- ACULLÁ, *a lo lloñe*. (T. V, páx. 467).
- ADELANTABEN, *tercera persona del plural del pretéritu imperfeutu d'indicativu del verbu adelantar, 'pasar delante, anticipar'*. (T. IV, páx. 40).
- ADELANTRE, *alantre*. (T. V, páxs. 434, 451, 452).
- ADELGUNA, *dala*. (T. V, páx. 434).
- ADEPRENDER, *infinitivu del verbu adeprender, 'tener conocimientu nuevu'*. (T. V, páx. 467).
- AFAMÁU, *con fama*. (T. V, páx. 466).
- AFAYEMOS, *primera persona del plural del presente de suxuntivu del verbu afayar, 'atopar'*. (T. V, páx. 467).
- AFAYAO ((h)obiés), *forma compuesta que funciona como pretéritu pluscuamperfeutu de suxuntivu del verbu afayar, 'atopar'*. «Non obiés afayao el camín que buscaba». (T. V, páx. 466).
- AFLIXE, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu aflixir, 'causar sufrimientu'*. (T. V, páx. 434).



- AFOGÁU, *somorguiáu n'agua hasta morrer*. (T. V, páx. 467).
- AGACHASE, *contracción del infinitivu **agachar** y el pronome personal de tercera persona, reflexivu **se***. (T. V, páx. 466).
- AGORA, *nesti tiempu o momentu*. (T. IV, páx. 41. T. V, páxs. 434 (*quinquies*), 436, 439 (*ter*), 447, 448 (*bis*), 449, 450, 451, 453, 467).
- AGRADECIMIENTO, *reconocimientu o gratificación por un actu*. (T. V, páx. 452).
- AGUDU, *cuciu, llistu*. (T. V, páx. 467).
- AÍNA, *llueu*. «Enviámoslo cuanto más aína». (T. V, páx. 466).
- ALGÚN, *ún o más d'un indeterminaos*. (T. V, páx. 451).
- ALGUNES, *delles*. (T. V, páxs. 436, 449, 453).
- ALHAXA, *xoya, bona persona*. (T. V, páx. 436).
- ALLARGAR, *facer más llargo, espurrir*. (T. IV, páx. 55).
- ALLEGAR, *aportar a un sitiú*. (T. II, páx. 467).
- ALLICANTINA, *cosa inoportuna o de pocu aquel*. (T. V, páx. 448).
- ALLIMPIAR, *llimpiar*. (T. II, páx. 467).
- ALLINDIADOR, *que llindia, qu'ampara*. (T. V, páx. 467).
- ALLISTANDO, *xerundiú del verbu **allista(se)**, 'apuntase'*. «Se están allistando». (T. V, páx. 453).
- ALLOQUECIDA, *perdió'l sentíu*. (T. V, páx. 434).
- ALVARÍN, *nome propiu, afeutivu d'Álvaro*. (T. V, páx. 451).
- AMARGURES, *plural d'**amargura**, 'disgustu, tristura'*. (T. V, páx. 451).
- AMES, *plural d'**ama**, 'la que manda en daqué o daquién, señora'*. (T. V, páx. 449).
- AMIGUES, *plural d'**amiga**, 'la que tien una bona rellación con otra persona'*. (T. V, páx. 449).
- AMU, *el que manda en daqué o daquién, señor*. (T. IV, páxs. 49, 55, 88. T. V, páxs. 436, 449, 450 (*bis*), 467 (*bis*)).
- AMUGAR, *infinitivu del verbu **amugar**, 'remoyar'*. «Hay pocu pan, y muncho menos con que lo amugar» (T. V, páx. 466).
- ANDABEN, *tercera persona del plural del imperfeutu d'indicativu del verbu **andar**, 'tar faciendo una cosa'*. «Andaben cortando». (T. V, páx. 454).
- ANDEN, *tercera persona del plural del presente d'indicativu del verbu **andar**, 'dir d'un sitiú a otru'*. (T. V, páxs. 436, 467).
- ANDUVIÉS, *tercera persona del singular del imperfeutu de suxuntivu del verbu **andar**, 'caminar, andar per'*. (T. V, páx. 452).
- ÁNICA. Ver *miánica*.
- ÁNIMU, *intención*. (T. V, páx. 452).
- ANQUE, *masque*. (T. V, páxs. 434 (*bis*), 439, 449 (*sexies*), 450 (*bis*), 451 (*ter*), 452 (*ter*)).



- ANSÍ, *d'esta manera*. (T. IV, páxs. 54, 55, 88. T. V, páxs. 451, 466, 467 (*quarter*)).
- ANSINA, *d'esta manera*. (T. V, páxs. 439 (*bis*), 447, 450, 451, 452, 453 (*bis*)).
- ANTAÑU, *l'añu pasáu*. (T. V, páx. 466).
- ANTEAYERI, *el día enantes del d'ayer*. (T. V, páxs. 449 (*bis*), 452).
- ANTONA, *nome propiu*. Ye'l nome col que Pedro Manuel de Valdés Llanos (*Theresa del Rosal*) se dirixe a Xovellanos en dalguna de les sos cartes. (T. IV, páx. 54. T. V, páxs. 439, 447, 452).
- ANTONINA, *nome propiu*. Ye'l nome col que Pedro Manuel de Valdés Llanos (*Theresa del Rosal*) se dirixe a Xovellanos en delles de les sos cartes. (T. IV, páxs. 40, 41, 48, 49, 88. T. V, páxs. 434, 439, 449, 450, 451 (*ter*), 452 (*bis*), 453 (*bis*)).
- AÑU, *períodu de 365 o 366 días*. (T. IV, páx. 55 (*ter*). T. V, páxs. 434, 436, 447 (*bis*), 448 (*bis*), 449, 451).
- APAÑAO, *participiu del verbu apañar*, 'arreglar'. (T. V, páx. 467).
- APELADU, *participiu del verbu apelar*, 'recurrir la sentencia d'un xuiçiu'. (T. V, pax. 453).
- APELLIDÓ, *tercera persona del singular del pretéritu indefiniu d'apellidar*, 'llamar a voces, reclamar'. (T. V, páxs. 434, 451).
- APELLIDU, *nome de familia*. (T. V, páxs. 434, 439).
- APENES, *malapenes*. (T. V, páx. 436).
- APETEZO, *primera persona del singular del presente d'indicativu del verbu apeteecer*, 'tener ganas de daqué'. (T. V, páx. 467).
- APETECÍO, *participiu del verbu apeteecer*, 'tener ganas de daqué'. (T. V, páx. 466).
- APINAR, *llenar un recipiente hasta enriba*. (T. II, páx. 469). La etimoloxía que da Caveda, «apinar, del verbu griegu *pino*, 'beber'» ye estraña y fai duldar si la pallabra ye *apinar*. Claro que pue ser que, cenciellamente, la etimoloxía de Caveda ande perequivocada.
- APOLAZAR, *facer más fina una superficie llixándola*. (T. II, páx. 469).
- APRENDE, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu aprender*, 'enseñar'. (T. V, páx. 452).
- APURRIR, *infinitivu del verbu apurrir*, 'dar'. (T. V, páx. 466).
- AQUELLES, *axetivu demostrativu de máxima distancia al respetive'l falante*. (T. V, páx. 434, 450).
- ARCHIVERU, *responsable d'un archivu*. (T. IV, páx. 49).
- ARCONA, *aumentativu d'arca*. «l'arcona del agua», la dársena del puertu de Xixón, según Somoza. (T. V, páxs. 452, 453).
- AREÑA, *partícula fina de roca, especialmente silícea, conxuntu d'elles*. (T. IV, páx. 88. T. V, páx. 450).
- ÁRGOMA, *planta leguminosa, escayosa y de flores marielles*. (T. II, páx. 467).





- ÁRGOMES, plural d' **árgoma**. (T. II, páx. 467).
- ARRECENDÍ, primera persona del singular del pretéritu indefiniu del verbu **arrecender**, 'dar golor, percibilu'. (T. V, páx. 467).
- ARRECIENDE, tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu **arrecender**, 'dar golor, percibilu'. «C'arreciende non muy lloñe». (T. V, páx. 466).
- ARRECIBÍOS, participiu del verbu **arrecibir**, 'acoyer', en concordancia masculina y plural. (T. V, páx. 466).
- ARRECIBO, primera persona singular del presente d'indicativu del verbu **arrecibir**, 'acoyer', 'llegar a ún daqué que vien d'otru o d'otru sitiú'. (T. V, páx. 467).
- ARREGAÑAR, abrise una cosa. (T. II, páx. 467).
- ARREGLALU, contracción del infinitivu d' **arreglar**, 'iguar', y el pronome personal de tercera persona, masculin, singular, en función d'implementu, **lu**. (T. IV, páx. 55).
- ARVEYU, *arbeyu*. (T. II, páx. 469).
- ASCUCHAR, *percibir pelos oyíos*. (T. II, páx. 469).
- ASENTASE, *ponese sentáu*. (T. II, páx. 467).
- ATESTANDO, *xerundi del verbu atestar*, 'atestiguar'. (T. V, páx. 466).
- AUTORIDÁ, *capacidá de decidir*. (T. V, páx. 466).
- AVERÍES, *enfermedaes*. (T. V, páx. 467).
- AVISADU, *alvertíu*. (T. IV, páx. 41).
- AVISABEN, tercera persona del plural del pretéritu imperfectu d'indicativu del verbu **avisar**, 'alvertir'. (T. V, páx. 453).
- AVISEN, tercera persona del plural del presente d'indicativu del verbu **avisar**, 'alvertir'. (T. V, páx. 451).
- AVISU, *alvertencia*. (T. V, páx. 450).
- AYERI, *el día enantes del día nel que se fala*. (T. V, páxs. 439, 447, 449 (bis), 454).
- AYÍ, *ellí*. (T. V, páxs. 439 (bis), 451, 453 (bis)).
- AYUDAI, infinitivu del verbu **ayudar**, con enclisis del pronome personal de tercera persona, singular, **-y**, en función de complementu. (T. IV, páx. 49).
- BENEFICIU, *derechos económicos d'una capellanía o fundación*. (T. IV, páx. 41).
- BEXE, *llinia o surcu curvu que formen los llabradores llabrando pa salvar de lles dificultaes de les llendes o del terrenu*. (T. II, páx. 469). Caveda clasifica ente «aquellas voces que [...] se pueden considerar como nacidas en nuestro mismo país, ora vengan de la antiquísima lengua, ora sean creadas en Asturias arbitrariamente».
- BIENAYÁ, *cuantayá*. «Ha bien ayá». (T. V, páx. 467).



- BIZCU, *llisgu, virolu*. (T. II, páx. 427).
- BOBERÍES, *dichos o pensamientos de pocu aquel*. (T. V, páx. 439).
- BODORIU, *casoriu*. (T. V, páx. 449 (*bis*)).
- BOLSERU, *el que guarda una cosa o tien la disposición d'ella*. (T. V, páx. 466).
- BON, *de calidá o cualidá positiva*. «Bon humor». *Con matiz ironicu*: «esti bon señoretu». (T. IV, páxs. 40, 55, 88. T. V, páxs. 436, 448, 449, 450 (*ter*), 451, 452 (*bis*), 466).
- BONA, *de calidá o cualidá positiva*. (T. IV, páx. 88. T. V, páxs. 448, 450, 451, 453).
- BONDÁ, *actu bonu, bona disposición*. (T. V, páxs. 466, 467).
- BONES, *de calidá o cualidá positiva o grande*. «Bones mañes». (T. IV, páx. 88. T. V, páxs. 453, 467).
- BONO, *de bon calter, valioso*. (T. V, páx. 467).
- BONU, a, o, *de bon calter, valioso*. (T. II, páx. 467. T. V, páx. 466).
- BORONA, *pan de maíz*. (T. II, páx. 469).
- BRAZU, *caína de les dos estremidaes superiores del cuerpu humanu*. (T. V, páx. 449).
- CA, *contracción de la conxunción que y la preposición a*. (T. IV, páx. 49).
- CABAÑES, *plural de cabaña, equí, 'casa'*. (T. V, páx. 434).
- CABAÑÓN, *aumentativu de cabañu, equí, 'casa, palaciu'*. (T. V, páx. 434).
- CABECES, *plural de cabeza, 'parte superior del cuerpu'*. (T. V, páx. 451).
- CABO, *xunto a*. «Llegó ayer de cabo ende». (T. V, páx. 447).
- CABU (por) (al), *pa lo cabero*. «Por cabu ya per postre acordanon tomar el mio parecer». «Al cabu». (T. IV, páx. 48. T. V, páxs. 434, 466,).
- CABU, *punta de tierra que s'adientra na mar*. (T. V, páx. 467).
- CALAMIYERA, *podrielles de les que cuelga'l pote nel llar*. (T. V, páx. 450).
- CALAMIYERES, *podrielles de les que cuelga'l pote nel llar*. (T. II, páx. 469 (*bis*)).
- CÁLICE, *copa sagrada*. (T. V, páx. 451).
- CAMENTÉ, *primera persona de singular del pretéritu indefiniu del verbu camentar, 'encargar a daquién una cosa, avisar de daqué'*. (T. V, páx. 466).
- CAMÍN, *sienda*. (T. V, páxs. 452, 466).
- CANGUES DE TINEO, *topónimu*. (T. V, páx. 436 (*bis*)).
- CANTU, *aición y efeutu de cantar*. (T. II, páx. 467).
- CAPADU, *llimitáu, con un cachu menos*. (T. IV, páx. 41).
- CÁRABU, *ave nocherniega*. (T. II, páx. 467).
- CARBAYÓN (el), *Quercus robur*. *Equí designa, por metonimia, Uviéu*. (T. IV, páx. 88. T. V, páxs. 434, 436, 451).
- CÁRCELE, *prisión*. (T. V, páx. 436).



- CARLINOS, *diminutivu afeutivu de Carlos*. (T. V, páx. 450).
- CARLONES, *augmentativu afeutivu de Carlos*. (T. V, páx. 450).
- CARNERINOS, *diminutivu afeutivu de carneru*, ‘*machu de la oveya, de pocu tiempu*’. *Equí, metafóricamente, ‘rapacinos (de la escuela)’*. (T. V, páx. 452 (bis)).
- CARTAFUEYOS, *llibros, escritos*. (T. V, páxs. 439, 452, 453).
- CARTES, *plural de carta*, ‘*papel qu’una persona manda a otra pa comunicase con ella*’. (T. IV, páx. 49).
- CASASE, *contracción del infinitivu del verbu casar y el pronome de tercera persona, reflexivu, se*. (T. V, páx. 448).
- CASAMIENTU, *xunión matrimonial de paisanu y muyer*. (T. V, páx. 449).
- CASORIU, *casamientu*. (T. V, páxs. 448, 452).
- CASU, *atención, oyíu*. «Dal casu fixenon del mio conseyu» (T. V, páx. 466). *Ocasión*. «En casu precisu». (T. IV, páx. 41. T. V, páxs. 436, 450 (bis), 451).
- CATANDO, *xerundi del verbu catar*, ‘*mirar, mecer*’. (T. V, páx. 467).
- CATAR, *infinitivu del verbu catar*, ‘*mirar, mecer*’. (T. II, páx. 469. T. V, páx. 466).
- CAYER, *infinitivu del verbu cayer*, ‘*desplazase ensin pretendelo d’un sitiu más altu a otu más baxu*’. (T. V, páx. 467).
- CEBERA, *cereal, alimentu*. (T. V, páx. 453).
- CECIRÓN, *nome propiu*. (T. V, páx. 467).
- CEDO, *llueu, temprano*. (T. II, páx. 467. T. IV, páx. 49).
- CERUYAL, *ciruelar*. (T. V, páx. 467).
- CHICHOS, *plural de chichu*. (T. II, páx. 467).
- CHICHU, *arbeyu*. (T. II, páx. 467).
- CHUTÓN, *silenciu*. (T. V, páx. 434).
- CIRCUNSTANCIADES, *precisaes, detallaes*. (T. IV, páx. 55).
- CIRCUNSTANCIES, *les coses del momentu*. (T. IV, páxs. 41, 55).
- CIERTU. «Nada por ciertu, mio flor». (T. V, páx. 466).
- CIRIU, *vela grande*. (T. V, páx. 467).
- COÍDO, *coyío, pañao*. (T. IV, páx. 41).
- COL, *contracción de la preposición con y l’artículu masculín, singular, el*. (T. IV, páx. 49. T. V, páx. 452 (bis)).
- COLA, *contracción de la preposición con y l’artículu femenín, singular, la*. (T. V, páxs. 436, 439 (bis), 447, 448, 449, 450, 451 (bis), 453). Escrito *co la y cola*.
- COLAR, *infinitivu del verbu colar*, ‘*dir, marchar*’. (T. V, páx. 467).
- COLES, *contracción de la preposición con y l’artículu femenín, plural, les*. (T. IV, páx. 49. T. V, páxs. 449, 450, 453 (ter), 454).
- COLO, *contracción de la preposición con y l’artículu neutru, lo*. (T. V, páx. 453).



- COLOS, *contracción de la preposición con y l'artículu masculín, plural, los*. (T. V, páx. 453).
- COLLAZU, *compañeru, amigu*. (T. V, páx. 450).
- COLLECHA, *conxuntu de frutos o granos que van acollechase*. (T. V, páx. 466).
- COMA, *comia, comida*. (T. V, páx. 466). Acaso *tracamundiu* por **comia**.
- COMENDERU, *persona con mandu nuna villa o pueblu*. (T. V, páx. 466).
- COMIGO, *pronome personal de primera persona, masculín y femenín, singular, en función d'aditamentu o complementu preposicional*. (T. V, páxs. 439, 451).
- COMPAÑA, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu **compañar**, 'facer compañía, dir xunto a'*. (T. V, páx. 447).
- COMPAÑERU, *persona que convive al empar d'otra*. (T. V, páxs. 450, 453).
- COMPONELU, *contracción del infinitivu de **componer**, 'iguar, adecuar', y el pronome personal de tercera persona, masculín, singular, en función d'implementu, **lu***. (T. IV, páx. 55).
- COMPULSES, *plural de **compulsa**, 'copia d'un documentu comparada col orixinal'*. (T. V, páx. 453).
- CONFRADES, *miembros d'una **confradería***. (T. V, páx. 466).
- CONDUCTU, *mediu, camín*. (T. V, páx. 450).
- CONOCELLU, *contracción del infinitivu del verbu **conocer** y el pronome personal de tercera persona, masculín, singular, **llu**, en función d'implementu*. (T. V, páx. 436).
- CONOCIMIENTO, *acción y efeutu de **conocer***. (T. V, páx. 467).
- CONOZ, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu **conocer**, 'tener conocencia de daqué'*. (T. IV, páx. 41. T. V, páxs. 436, 467).
- CONOZO, *primera persona del singular del presente d'indicativu del verbu **conocer**, 'tener conocencia de daqué'*. (T. V, páxs. 466, 467).
- CONOZU, *primera persona del singular del presente d'indicativu del verbu **conocer**, 'tener conocencia de daqué'*. (T. IV, páx. 88).
- CONSEYERU, *determináu cargu públicu*. (T. V, páx. 436).
- CONSEYU, *recomendación*. (T. V, páx. 466).
- CONTENTU, *dizse del home que ta de bon humor*. (T. IV, páx. 49. T. V, páx. 436).
- CONTINOS, *masculín plural de **continú**, 'que va de siguiú, que nun abocana'*. (T. V, páx. 450).
- CONVIÉN, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu **convenir**, 'ser conveniente una cosa'*. (T. IV, páx. 41. T. V, páxs. 439, 453).
- CONVINIÉS, *primera persona del singular del imperfeutu de suxuntivu del verbu **convenir**, 'tar d'alcuertu'*. (T. V, páx. 448).



- COPIES, plural de **copia**, 'documentu o papel que ye treslláu satu d'otru'. (T. IV, páx. 41).
- CORITERÍA, Topónimu. ¿Castiella?, ¿Asturies? Somoza supón que ye la zona oriental d'Asturies. (T. V, páx. 451).
- CORITÓN, aumentativu y afeutivu de **coritu**, 'asturianu que ta emigráu en Madrid'. «Pero con el gusto de que nuestro coritón Posada [González Posada] oyese de boca de los ingleses». (T. II, páx. 401).
- CORTASANÍA, educación. (T. IV, páx. 41).
- CORTINES, plural de **cortina**, 'tela colgante qu'impide la vista y el pasu la llume'. (T. V, páxs. 434, 436).
- COSES, actos propios de daquién o a él atinxentes, asuntos. (T. IV, páxs. 40, 41, 48, 49 (bis), 88, T. V, páxs. 434 (quater), 436 (ter), 449 (quater), 450 (ter), 451 (quater), 452, 453 (ter)).
- COSTILLES, plural de **costilla**, 'costiella'. (T. V, páx. 451).
- COSUQUES, cosas de pocu aquel. (T. V, páxs. 452, 453).
- COYER, infinitivu del verbu **coyer**, 'pañar'. (T. V, páx. 466).
- CREGOS, plural de **cregu**, 'persona que recibió les órdenes sagraes'. (T. V, páx. 466).
- CRÉME, imperativu del verbu **crer**, 'dar por bueno lo que diz daquién', y enclisis del pronome personal de primera persona, singular, en función d'implementu, **me**. (T. IV, páx. 55. T. V, páx. 449).
- CRIADU, criáu, empleáu nuna casa. (T. V, páx. 436).
- CRUCES, LES, topónimu que designa la calle onde taba la casa de Xovellanos en Cimavilla y la mesma casa. (T. V, páxs. 434, 436, 449, 451 (bis)).
- CUADRARA, tercera persona del condicional del verbu **cuadrar**, 'caer, sentar'. (T. V, páx. 466).
- CUADRÁU, equí, 'persona de poca flexibilidad'. (T. V, páx. 467).
- CUADRU, pintura d'un estáu o situación. (T. IV, páx. 40).
- CUANDU, nel momentu nel que. (T. IV, páx. 41. T. V, páxs. 436, 450).
- CUANTU (EN), tocántenes a. (T. V, páx. 453).
- CUARTU, cuarta parte d'un kilu. (T. V, páx. 467).
- CUARTU (de hora), caúna de les cuatro partes nes que se divide una hora. (T. IV, páx. 49).
- CUASI, faltando poco pa daqué. (T. IV, páxs. 54, 55).
- CUDIA, primera persona del singular del presente de suxuntivu del verbu **cu diar**, 'pensar, creyer'; tercera persona del plural del presente de suxuntivu del verbu **cu diar**, 'atender a un, mirar por daqué, prestar oyíos' (T. V, páx. 436).
- CUDIADOS, masculín plural de **cu diadu**, 'atención'. (T. V, páx. 450).
- CUDIE, tercera persona del singular del presente de suxuntivu del verbu **cu diar**, 'atender a un, mirar por daqué, prestar oyíos'. (T. V, páx. 451).



- CUDIEN, *tercera persona del plural del presente d'indicativu del verbu **cuidar**, 'atender a un, mirar por daqué, prestar oyíos'*. (T. V, páxs. 453, 466).
- CUIDADU, *precaución, esmolición; atención, acuriosamientu*. (T. IV, páx. 55. T. V, páxs. 439, 448, 452).
- CUIDALO, *contracción del infinitivu de **cuidar**, 'atender a un, mirar por daqué, prestar oyíos', y el pronome personal de tercera persona, neutru, **lo**, en función d'implementu*. (T. IV, páx. 55).
- CUIDAR, *pensar, tarrecer, esmolecese; atender a un, mirar por daqué, prestar oyíos*. (T. V, páx. 434).
- CUIDATE, *contracción del infinitivu **cuidar** y el pronome personal de segunda persona, singular, en función d'implementu, **te***. (T. IV, páx. 55).
- CUENTES, *cálculos, camientos*. (T. V, páx. 448).
- CUNTABA, *primera persona del singular del pretéritu imperfeutu del verbu **cuntar**, 'dicir, relatar'*. (T. V, páx. 434).
- CUNTADO (haber), *infinitivu compuestu del verbu **cuntar**, 'dicir, relatar'*. (T. V, páx. 466).
- CUNTÉ, *primera persona del singular del pretéritu indefiníu del verbu **cuntar**, 'dicir, relatar'*. (T. IV, páxs. 40, 88. T. V, páx. 436).
- CUNTÓ, *tercera persona del singular del pretéritu indefiníu del verbu **cuntar**, 'dicir, relatar'*. (T. V, páxs. 439, 449).
- CUÑADU, *varón que ye hermanu del home o la muyer d'una persona*. (T. V, páx. 439).
- CUQUIELLU, ***Cuculus canorus**, páxaru que pon los güevos nos ñeros d'otros páxaros*. (T. II, páx. 467).
- CURIANDO, *xerundiu del verbu **curiar**, 'pensar, camentar'*. (T. V, páx. 466).
- CUYES, *axetivu relativu posesivu, un o dellos poseores, delles coses poseídes de xéneru gramatical femenín*. (T. IV, páx. 48).
- D', *contracción de la preposición **de** delante vocal. «D'aquelles coses». «El d'Aguarina». «D'aquí»*. (T. V, páxs. 434 (ter), 436, 439, 449, 466).
- DA, *contracción de la preposición **de** y l'artículu **la**. «Vispra da Virgen»*. (T. V, páx. 466).
- DACÁ, *contracción de la preposición **de** y l'alverbiu **acá***. (T. V, páx. 450).
- DADU, *participiu del verbu **dar**, 'poniendo que, supuesto'*. «Dadu que». (T. IV, páx. 54).
- DAGORA (per), *agora. «Per dagora»*. (T. V, páx. 466).
- DAL, *nengún. «Dal casu fixenon del mio conseyu»*. (T. V, páx. 466 (bis)).
- DALGÚN, *más d'un en número imprecisu*. (T. V, páxs. 434, 452 (bis)).
- DALGUNA, *más d'una en número imprecisu*. (T. V, páxs. 434, 447, 449).
- DALGUNES, *más d'una en número imprecisu*. (T. V, páxs. 436, 452 (bis)).
- DALGUNOS, *más d'unu en número imprecisu*. (T. V, páx. 453).



- DALLÍ, *d'elli*. (T. V, páx. 453).
- DANGUNA, *dalguna*. (T. V, páx. 467).
- DANGUNOS, *dalgunos, dellos*. (T. V, páx. 467).
- DAQUÉ, *dalgo*. (T. V, páx. 466 (*ter*), 467).
- DAQUEL, *d'aquel*. (T. V, páxs. 447, 450, 452).
- DAQUÍ, *d'aquí*. (T. V, páx. 450, 466 (*ter*), 467).
- DAQUIÁN, *dalgún*. (T. V, páx. 467).
- DATE, *contracción del infinitivu dar y el pronome personal de segunda persona, singular, te, en función de complementu*. (T. IV, páx. 40).
- DAYURES (*per*), *perihí, ensin rumbu fixu*. (T. V, páxs. 466, 467).
- DE AHECHO, *acaso influencia del asturianu dafechu sobre el castellanu a hecho*. (T. II, páx. 401).
- DEBAXO, *parte inferior d'un oxetu*. (T. V, páxs. 436, 449).
- DÉBILE, *cenciello, con poques fuerces*. (T. V, páx. 436).
- DEBÍN, *tercera persona del singular del pretéritu imperfeutu d'indicativu del verbu deber, 'tener que'. «Debín salir»*. (T. V, páx. 434).
- DEBUJOS, *acaso amiestu ente'l castellu dibujos y l'asturianu debuxos*. (T. V, páx. 449).
- DEBUXOS, *plural de debuxu, 'pintura, cuadru, copia de pintura o cuadru; dibuxu'*. (T. V, páxs. 439, 452, 453).
- DECER, *falar, espresar ideas o sentimientos con pallabres*. (T. V, páx. 449).
- DECÍN, *tercera persona del singular del pretéritu imperfeutu d'indicativu del verbu decir, 'falar, espresar ideas o sentimientos con pallabres'*. (T. V, páx. 434).
- DECÍS, *segunda persona del singular del pretéritu imperfeutu d'indicativu del verbu decir, 'falar, espresar ideas o sentimientos con pallabres'*. (T. IV, páx. 40. T. V, páx. 436).
- DECITE, *contracción del infinitivu del verbu decir, 'falar, espresar ideas o sentimientos con pallabres', col pronome personal de segunda persona, singular, te, en función de complementu*. (T. IV, páx. 40. T. V, páx. 436).
- DEFECULTO, *primera persona del singular del presente d'indicativu del verbu defecultar, 'talantar como difícil'*. (T. V, páxs. 448, 449).
- DEFENETIVA, *que fina o resuelve*. (T. V, páx. 453).
- DELGUNA, *dalguna*. (T. V, páx. 449).
- DEMANDAME, *contracción del infinitivu del verbu demandar, 'pidir', y el pronome personal de primera persona, singular, me, en función de complementu*. (T. V, páx. 466 (*bis*)).
- DEMASIADAS, *escesives*. (T. V, páx. 450).
- DEMPUÉS, *más tarde*. (T. V, páx. 467).



- DENTRESTES, *contracción de las preposiciones de y entre y l'axetivu demostrativu de primera persona, femenín, plural, estes*. (T. V, páx. 466).
- DESAPUÉS, *dempués*. (T. V, páxs. 434, 436, 439 (ter), 450, 451, 452).
- DESBARATU (al), *casi de baldre*. (T. V, páx. 451).
- DESCURRA, *tercera persona del singular del presente de suxuntivu del verbu descurrir, 'pensar, camentar'*. (T. V, páx. 467).
- DESEMULÓ, *tercera persona del singular del pretéritu indefiniu d'indicativu del verbu, desemular, 'facer ún como que nun s'entera de daqué'*. (T. V, páx. 449).
- DESFLUNDÓ, *tercera persona del singular del pretéritu indefiniu d'indicativu del verbu, desflundir, 'flundir'*. (T. V, páx. 449).
- DESO, *contracción de la preposición de y el pronome demostrativu de distancia media, neutru, singular, eso*. (T. IV, páx. 49).
- DESPACHADU, *participiu de despachar, 'resueltu'*. (T. V, páx. 453).
- DESQUÑONE, *tercera persona del singular del presente de suxuntivu del verbu desquñonar, 'estremar en partes, desenguedeyar'*. (T. V, páx. 467).
- DESTI, *contracción de la preposición de y l'axetivu demostrativu de prósimidá, masculín, singular, esti*. (T. IV, páxs. 48, 49, 55. T. V, páxs. 450, 451).
- DESTOS, *contracción de la preposición de y l'axetivu demostrativu de prósimidá, masculín, plural, estos*. (T. V, páxs. 439, 451 (quater)).
- DETENIDES, *paraes*. (T. V, páxs. 449, 452).
- DETERMINADES, *decidies, fixaes*. (T. IV, páx. 48).
- DETIÉN, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu detener; 'parar, frenar'*. (T. IV, páx. 55).
- DEXA, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu dexar, 'poner a un nun estáu determináu'*. «Bobu me dexa». (T. V, páx. 466).
- DEXANDO, *xerundiu del verbu dexar, 'quedar dempués de quitar; apartar'*. «Del pelu nin pizca dilli mos van deschando». «Dexando aparte». (T. V, páxs. 436, 449 (bis), 466).
- DEXE, *tercera persona del singular del presente de suxuntivu del verbu dexar, 'nun facer una cosa'*. (T. V, páx. 467).
- DEXÉ, *primera persona del singular del pretéritu indefiniu del verbu dexar, 'nun facer una cosa'*. (T. V, páxs. 439, 466).
- DEXEMOS, *primera persona del plural del presente de suxuntivu del verbu dexar, 'nun facer una cosa'*. (T. V, páxs. 434, 436, 451).
- DEXO, *primera persona del singular del presente d'indicativu del verbu dexar, 'nun facer una cosa'*. (T. V, páxs. 450 (bis), 451).
- DIABLU, *diañu*. (T. V, páx. 453).
- DIBUXAR, *infinitivu del verbu dibuxar, 'trazar nuna superficie la imaxen de daqué o daquién'*. (T. V, páxs. 434, 436).





- DIBUXU, *pintura, cuadru, copia de pintura o cuadru; dibuxu*. (T. V, páxs. 439, 448).
- DICEME, *contracción del infinitivu del verbu **dicier**, ‘falar, espresar ideas o sentimientos con pallabres’, y el pronome personal de primera persona, singular, **me**, en función de complementu*. (T. V, páx. 448).
- DICER, *falar, espresar ideas o sentimientos con pallabres*. (T. V, páx. 466).
- DICETE, *contracción del infinitivu del verbu **dicier**, ‘falar, espresar ideas o sentimientos con pallabres’, y el pronome personal de segunda persona, singular, **te**, en función de complementu*. (T. V, páxs. 451, 452).
- DICHES, *yá citaes*. (T. V, páx. 434).
- DICIÉNDOLI, *xerundiu del verbu **dicir/dicier**, ‘falar’, con enclisis del pronome personal de tercera persona, singular **i** (-y) en función de complementu*. (T. V, páx. 447).
- DIES, *tercera persona del singular del imperfeutu de suxuntivu del verbu **dar**, ‘entregar, apurrir’*. (T. IV, páxs. 41, 49).
- DIJÉS, *tercera persona del singular del imperfeutu de suxuntivu del verbu **dicir/dicier**, ‘falar’*. (T. IV, páx. 41). Forma mesta ente castellanu y asturianu.
- DILIGENCIAS, *castellanización de **dilixencies** o asturianización de **diligencias**, ‘actuaciones, trámites’*. (T. V, páx. 466).
- DILLA, *vid. **illa***. (T. V, páx. 434).
- DINÓSE, *tercera persona del singular del presente d’indicativu del verbu **dinase**, ‘tener a bien facer daqué a lo que nun se ta obligáu, tener condescendencia con ún de menor rangu’*. (T. V, páx. 466).
- DIS, *plural de **día**, ‘franja horaria de venticuatro hores’*. (T. IV, páxs. 40, 41. T. V, páxs. 434 (*quinquies*), 436 (*bis*), 439 (*quater*), 448, 449, 451 (*bis*)).
- DISTI, *contracción de la preposición **de** y l’axetivu demostrativu de proximidá, masculín, singular, **isti***. (T. V, páx. 448).
- DIXE, *primera persona del singular del pretéritu indefiníu del verbu **dicir/dicier**, ‘falar’*. (T. IV, páx. 88).
- DIXERON, *tercera persona del plural del pretéritu indefiníu del verbu **dicir/dicier**, ‘falar’*. (T. IV, páx. 88).
- DIXO, *tercera persona del singular del pretéritu indefiníu del verbu **dicir/dicier**, ‘falar’*. (T. IV, páx. 88. T. V, páx. 451).
- DÍXOME, *contracción de la tercera persona del singular del pretéritu indefiníu del verbu **dicir/dicier**, ‘falar’, y del pronome personal de primera persona, singular, **me**, en función de complementu*. (T. IV, páx. 88).
- DIZ, *tercera persona del singular del presente d’indicativu del verbu **dicir/dicier**, ‘falar’*. Con sentíu impersonal, *dicise, falase, contase*. (T. IV, páxs. 49 (*bis*), 55 (*ter*), 88 (*bis*). T. V, páxs. 434, 436 (*ter*), 439, 448, 449 (*bis*), 451 (*bis*), 452 (*ter*), 453).



- DIZSE, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu **dicir/dicer**, 'falar', **diz**, y enclisis del pronome reflexivu **se**. Con sentíu im-  
personal, *dicise, falase, contase*. (T. V, páx. 449).*
- DOMINQUÉ, *primera persona del singular del pretéritu indefiníu del verbu **dominicar**, 'tratar de negocios'*. (T. IV, páx. 49).
- DOTRES, *contracción de la preposición **de** y l'axetivu **otres**, 'unes distintes'*. (T. IV, páx. 49).
- DUEL, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu **doler**, 'sentir dañu nel cuerpu'*. (T. V, páxs. 439, 450).
- DUERNA, *metafóricamente, 'barcu'*. (T. V, páxs. 434, 447 (bis), 449, 450, 451, 452).
- DUERNES, *plural de **duerna**, 'barcu'*. (T. V, páx. 453).
- DUN, *contracción de la preposición **de** y l'axetivu numeral **un**, masculín, sin-  
gular*. (T. IV, páx. 49).
- E, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu **ser**, 'esistir'*. (T. V, páxs. 466, 467 (ter)).
- EFFECTU, *resultante d'un actu o procesu*. (T. IV, páx. 40). «Al efectuu», *con esi fin*. (T. IV, páx. 49), «En efectuu», *ciertamente, asina ye o fue*. (T. IV, páx. 49).
- ELLES, *pronome persona de tercera persona, femenín, plural*. «Danguna de-  
lles», *qu'hai que lleer danguna d'elles*. (T. V, páxs. 447, 452 (bis), 453, 467).
- EMPLEGADO. «Será bien empregado». *Participiu del verbu **emplegar**, equi 'mereció'*. (T. V, páx. 451).
- EMPLEGASEN, *tercera persona del plural del imperfectu de suxuntivu del verbu **emplegar**, 'usar, utilizar'*. (T. V, páx. 466).
- EMPLÉU, *puesta de trabayu*. (T. V, páx. 436).
- EMPORTA, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu **emportar**, 'tener importancia'*. (T. V, páx. 466).
- EMPORTANCIA, *importancia, cualidá d'importante*. (T. V, páx. 450 (bis)).
- EMPOSIBLE, *que nun pue ser o suceder*. (T. V, páx. 451).
- ENA, *contracción de la preposición **en** y l'artículu **la**, femenín, singular*. (T. IV, páxs. 41, 49, 54, 55 (bis). T. V, páxs. 434 (ter), 436 (bis), 439 (ter), 447 (bis), 448, 449 (quater), 450 (bis), 451 (bis), 452 (bis), 454, 467).
- ENCARNÁU, *coloráu*. (T. V, páx. 467).
- ENCARGU, *daqué que s'encarga*. (T. V, páx. 454).
- ENCUMBENCIA, *obligación, cargu*. (T. V, páx. 466).
- ENDE, *ehí*. «Llegó ayer de cabo ende». «Para ir per ende». (T. V, páxs. 447, 448, 453).
- ENDELANTRE, *delantre*. (T. V, páx. 467).



- ENES, *contracción de la preposición en y l'artículu les, femenín, plural*. (T. IV, páx. 40. T. V, páxs. 434, 449, 451, 452, 466 (bis)).
- ENFADU, *molestia*. (T. V, páx. 466).
- ENFORMADA, *informada*. (T. V, páx. 448).
- ENGUILGAR, *facer llegar, empobinar*. (T. V, páxs. 447, 453).
- ENO, *contracción de la preposición en y l'artículu lo, neutru*. (T. V, páxs. 434, 453).
- ENOS, *contracción de la preposición en y l'artículu los, masculín, plural*. (T. V, páxs. 434, 439, 451).
- ENREDIU, *llíu, enguedeyu*. (T. IV, páxs. 41, 55).
- ENSIN, *con privación, nun teniendo o habiendo*. (T. V, páx. 466 (bis), 467 (bis)).
- ENTENDÍU, *conocedor, prácticu nuna materia*. (T. V, páx. 467).
- ENTERESADA, *que tien interés*. (T. V, páx. 453).
- ENTERU, *completu*. (T. V, páx. 467).
- ENTÓS, *nesi momentu determináu*. (T. V, páx. 467).
- ENTREGAES, *daes, apurries*. (T. V, páx. 452).
- ENTRUGABA, *primera persona del singular del imperfeutu d'indicativu del verbu entrugar, 'preguntar'*. (T. V, páx. 467).
- ENVIÁMOSLO, *contracción del infinitivu del verbu enviar más el pronome personal de primera persona, plural, mos, en función de complementu y el de tercera persona, neutru, lo, en función d'implementu*. (T. V, páx. 466).
- EREN, *tercera persona del plural del pretéritu imperfeutu d'indicativu del verbu ser*. (T. V, páx. 448).
- ESCAECIÓ, *tercera persona del singular del pretéritu indefiníu del verbu escacer, 'olvidar'*. (T. V, páx. 467).
- ESCAPEN, *tercera persona del plural del presente d'indicativu del verbu escapar, 'fuxir'*. (T. IV, páx. 41).
- ESCARNIADO, *participiu el verbu escarniar, 'pulgar, pelar, llimpiar'*. (T. IV, páx. 55). Espresao con fonética castellana.
- ESCORRA, *tercera persona del singular del presente de suxuntivu del verbu escorrer, 'perseguir, facer correr delante d'un'*. (T. V, páx. 466).
- ESCRIBANU, *persona autorizada pa dar fe d'escritures*. (T. V, páx. 450).
- ESCRIBIDA, *participiu del verbu escribir, 'representar les pallabres sobre una superficie'*. (T. V, páx. 447).
- ESCRIBIÉS, *tercera persona del singular del imperfeutu de suxuntivu del verbu escribir 'representar les pallabres sobre una superficie'*. (T. V, páx. 448).
- ESCUELES, *plural d'escuela, 'sitiu onde s'enseña'*. (T. IV, páx. 49).
- ESCUSAI, *contracción del infinitivu del verbu escusar, 'evitar', y el pronome personal de tercera persona, singular, en función de complementu, i*. (T. V, páx. 466).
- ESCUSAO, *participiu del verbu escusar, 'disculpar'*. (T. V, páx. 467).



- ESENTES, plural de **esenta**, 'que nun ta sometida a la xurisdicción ordinaria'. (T. IV, páx. 55). Escrito, «exentes».
- ESI, axetivu demostrativu de proximidadá al respetive l'oyente, masculín singular. (T. V, páxs. 439 (bis), 452).
- ESMOLICIÓN, preocupación, esmorgamientu. (T. V, páx. 467).
- ESPERANCES, plural d'**esperanza**, 'ánimu de conseguir daqué'. (T. IV, páx. 49. T. V, páx. 453).
- ESPERANZUCA, diminutivu d'**esperanza**, 'ánimu de conseguir daqué'. (T. IV, páx. 88).
- ESPEYOS, plural d'**espeyu**, 'cristal o llámina onde se reflexa la imaxe que ta enfrente'. (T. V, páx. 451).
- ESPÍRITU SANTU, una de les tres persones, según la teoloxía cristiana, de Dios. (T. V, páx. 453).
- ESPURRIR, allargar. (T. V, páx. 467).
- ESPUSIÉS, tercera persona del singular del pretéritu imperfeutu de suxuntivu del verbu **esponer**, 'contar, dar una desplicación'. (T. V, páx. 466).
- ESTABEN, tercera persona del plural de pretéritu imperfeutu d'indicativu del verbu **estar**, 'tener existencia, llugar u ocasión; afayase nun llugar'. (T. V, páxs. 434, 436, 447, 449, 451).
- ESTABLECIMIENU, decisión, disposición. (T. IV, páx. 49).
- ESTADU, estáu, situación d'un asuntu o d'una persona. (T. IV, páx. 48. T. V, páxs. 434, 436, 448). Participiu del verbu estar. Apaez en formes compuestas: «Había estada». (T. V, páx. 439).
- ESTAFERAR, trabayar en daqué, resolver. (T. IV, páx. 88).
- ESTES, axetivu demostrativu de proximidadá, femenín, plural. (T. IV, páxs. 48, 55 (bis) 88. T. V, páxs. 434 (bis), 436, 439 (bis), 449 (ter), 451, 452).
- ESTEVO, tercera persona del singular del pretéritu indefiníu del verbu **estar**, 'tener existencia, llugar u ocasión; afayase nun sitiu o situación'. «Estebo muy bono». «Onde estevo». (T. V, páxs. 434 (ter), 439, 447, 467). Escrito *estebo* y *estevo*.
- ESTI, axetivu demostrativu de proximidadá, masculín, singular. (T. IV, páxs. 41, 48, 49 (ter), 55 (ter), 88 (bis). T. V, páxs. 434, 436 (ter), 448 (bis), 450, 466).
- ESTI, pronome demostrativu de proximidadá, masculín, singular. (T. IV, páx. 41. T. V, páx. 450).
- ESTÓ, primera persona del singular del presente d'indicativu del verbu **estar**, 'tener existencia, llugar u ocasión; afayase nun sitiu o situación'. (T. V, páxs. 436, 447, 450, 451 (bis), 452).
- ESTOVIERA, tercera persona del singular del imperfeutu de suxuntivu del verbu **estar**, 'tener existencia, llugar u ocasión; afayase nun sitiu o situación'. (T. V, páx. 346).
- ESTRAPÓNDIGU. Ye pallabra desconocida. (T. II, páx. 469). Caveda clasifi-



cala ente «aquellas voces que [...] se pueden considerar como nacidas en nuestro mismo país, ora vengan de la antiquísima lengua, ora sean creadas en Asturias arbitrariamente», pero nun da'l significáu.

ESTUDIU, *investigación*. (T. IV, páx. 41).

ESTUVIÉS, *tercera persona del singular del pretéritu imperfectu de suxuntivu del verbu **estar**, 'tener existencia, llugar u ocasión; afayase nun sitiu o situación'*. (T. V, páx. 434).

EXORTU, *exhortu, 'oficiu d'un tribunal a otru pidiendo auxiliu pa facer una dilixencia procesal fuera l'ámbetu la so xurisdicción'*. (T. V, páx. 453).

EXPONESE, *contracción del infinitivu **esponer**, 'poner na llume, desplicar', col pronome personal de tercera persona, reflexivu, **se**, en función d'implementu*. (T. V, páx. 451).

ESU, *forma neutra del demostrativu de proximidá al respetive l'oyente, singular*.

FACEN, *tercera persona del plural del presente d'indicativu del verbu **fer/facer***. (T. V, páx. 434).

FACER, *producir, fabricar, actuar*. (T. IV, páxs. 41, 49 (bis), 55 (bis)).

FACEI, *contracción del infinitivu del verbu **fer/facer** y el pronome personal de tercera persona, singular, en función de complementu*. (T. IV, páx. 48).

FACES, *segunda persona del singular del presente d'indicativu del verbu **fer/facer**, 'producir, fabricar, actuar'*. (T. V, páxs. 450, 467).

FACÍA, *tercera persona del singular del pretéritu imperfectu d'indicativu del verbu **fer/facer**, 'producir, fabricar, actuar'*. (T. V, páxs. 452 (bis), 454, 467).

FAGA, *tercera persona del singular del presente de suxuntivu del verbu **fer/facer**, 'producir, fabricar, actuar'*. (T. IV, páx. 55. T. V, páxs. 449 (bis), 451, 467).

FAGO, *primera persona del singular del presente d'indicativu del verbu **fer/facer**, 'producir, fabricar, actuar'*. (T. V, páxs. 439, 451).

FAI, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu **fer/facer**, 'producir, fabricar, actuar'*. (T. V, páxs. 434 (bis), 436 (bis), 447, 450, 453 (quater), 467 (ter)). Escrito *fay* y *fai*.

FAI, *imperativu, singular, del verbu **fer/facer**, 'producir, fabricar, actuar'*. (T. V, páx. 439).

FALABA, *tercera persona del singular del pretéritu imperfectu d'indicativu del verbu **falar**, 'pronunciar pallabres'*. (T. V, páx. 448).

FALABEN, *tercera persona del plural del pretéritu imperfectu d'indicativu del verbu **falar**, 'pronunciar pallabres'*. (T. IV, páx. 49).

FALABES, *segunda persona del singular del pretéritu imperfectu d'indicativu del verbu **falar**, 'pronunciar pallabres'*. (T. IV, páx. 49).

FALANDO, *xerundi del verbu **falar**, 'pronunciar pallabres'*. (T. V, páx. 436).



- FALAR, *infinitivu del verbu **falar**, 'pronunciar pallabres'*. (T. IV, páxs. 49 (bis), 55. T. V, páxs. 434, 449, 450).
- FALARÁ, *tercera persona del singular del futuru del verbu **falar**, 'pronunciar pallabres'*. (T. IV, páx. 49).
- FALÉ, *primera persona del singular del pretéritu indefiníu del verbu **falar**, 'pronunciar pallabres'*. (T. IV, páx. 48).
- FALES, *rocaes, conversaciones*. (T. V, páxs. 439 (bis), 451).
- FALES, *segunda persona del singular del presente d'indicativu del verbu **falar**, 'pronunciar pallabres'*. (T. V, páx. 439).
- \*FALTIVEN, *¿FALTARÍEN?* (T. V, páx. 448).
- FANEGUES, *plural de **fanega**, medida de superficie y de capacidá*. (T. V, páx. 448).
- FARÁ, *tercera persona del singular del futuru del verbu **fer/facer**, 'ocupase nuna actividá'*. (T. IV, páxs. 41, 55, 88. T. V, páxs. 448, 449 (bis)).
- \*FARAGÜINES, *migayes*. (T. V, páx. 466). Hai que talantar que se trata d'un erru, por tracamundiu o mala llectura, de **faraguayines**, 'migues, migayes'.
- FARÁN, *tercera persona del plural del futuru del verbu **fer/facer**, 'ocupase nuna actividá'*. (T. V, páx. 434).
- FARÁNME, *tercera persona del plural del futuru del verbu **fer/facer**, 'causar, obligar', con enclisis del pronome personal de primera persona, singular, **me**, en función d'implementu*. (T. V, páx. 439).
- FARÁSE, *tercera persona del singular del futuru del verbu **fer/facer**, 'ocupase nuna actividá', con enclisis del pronome reflexivu de tercera persona, **se**, con valir impersonal*. (T. V, páx. 449).
- FARÍA, *tercera persona del singular del condicional del verbu **fer/facer**, 'ocupase nuna actividá, llevar a cabu'*. (T. V, páxs. 450, 452, 453).
- FARÍN, *tercera persona del plural del condicional del verbu **fer/facer**, 'ocupase nuna actividá'*. (T. V, páx. 451).
- FARRAGADA, *farracada, conxuntu grande de coses*. (T. V, páx. 454).
- FARTO, *abondo*. «Pos farto illi tien con la encumbencia que so mercé se dinó ponei enes sos manes». (T. V, páx. 466 (bis)).
- FARTOS, *fartucos*. (T. V, páx. 466).
- FARTU, *abondo*. (T. IV, páx. 55).
- FASTA, *preposición qu'indica términu*. (T. V, páxs. 434 (ter), 439, 448, 452, 453, 466 (bis), 467 (quater)).
- FECHES, *plural de **fecha**, 'tiempu nel que pasa daqué'*. (T. IV, páx. 55).
- FECHO, *participiu del verbu **fer/facer**, 'ocupase nuna actividá'*. (T. IV, páx. 49. T. V, páxs. 449, 450, 451).
- FECHOS, *tresformaos en, constituyíos en*. (T. V, páx. 450).
- FECHURÍES, *maldaes, daños, lladronicios*. (T. V, páx. 439 (bis)).



- FECISTE, *segunda persona del singular del pretéritu indefiníu del verbu **fer/facer***. (T. V, páx. 439).
- FEDERICU (*don*). (T. V, páx. 467 (*bis*)).
- FEGADAL, *fíel, entregáu, enforáu*. (T. V, páx. 448).
- FEGADALMENTE, *de mou y manera intensa*. (T. V, páx. 448).
- FELLA, *contracción del infinitivu del verbu **fer**, col pronome personal de tercera persona, femenín, en función d'implementu, **Ila***. (T. V, páx. 451).
- FELLO, *contracción del infinitivu del verbu **fer**, col pronome personal de tercera persona, neutru, en función d'implementu, **Ilo***. (T. V, páxs. 434, 448 (*bis*), 449, 451, 452, 466).
- FER, *producir, fabricar, actuar*. (T. IV, páx. 55. T. V, páxs. 447, 449 (*bis*), 450, 451 (*ter*), 452, 466 (*ter*), 467).
- FERRAOS, *plural de **ferráu**, midida de capacidá, equi 'cantidá grande'*. (T. V, páx. 467).
- FERVER, *infinitivu del verbu **ferver**, 'calecer un líquidu hasta'l puntu d'ebullición'*. (T. V, páx. 450).
- FESE, *contracción del infinitivu del verbu **fer/facer** col pronome reflexivu **se**, en función d'implementu*. (T. V, páxs. 448, 452, 467).
- FEXERON, *tercera persona del plural del pretéritu indefiníu del verbu **fer/facer***. (T. V, páxs. 434, 436, 452, 453).
- FEXÉRONLU, *tercera persona del plural del pretéritu indefiníu del verbu **fer/facer** con enclisis del pronome personal de tercera persona, masculín, singular, **lu***. (T. V, páx. 436).
- FEXÉS, *tercera persona del singular del pretéritu imperfeutu de suxuntivu del verbu **fer/facer***. (T. V, páx. 436).
- FEXO, *tercera persona del singular del pretéritu indefiníu del verbu **fer/facer***. (T. V, páxs. 436, 450).
- FÉXOSE, *tercera persona del singular del pretéritu indefiníu del verbu **fer/facer**, con enclisis del pronome de tercera persona, reflexivu, **se***. (T. V, páx. 436).
- FÍA, *descendiente femenín direutu d'una persona*. (T. V, páxs. 448, 449, 451).
- FIÁMELES, *contracción del infinitivu del verbu **fiar** y del pronome personal de tercera persona, femenín, plural, **les**, en función d'implementu*. (T. IV, páx. 49).
- FIENDO, *xerundiu del verbu **fer/facer***. (T. V, páxs. 448, 449, 451, 466).
- FIERRO, *elementu químicu metálicu; pieces que se faen d'esti mineral*. (T. V, páx. 454).
- FIESTES, *plural de **fiesta**, 'día non llaborable'*. (T. V, páx. 449).
- FÍOS, *plural de **fiu**, 'descendiente direutu d'una persona'*. (T. IV, páx. 55).
- FÍU, *descendiente direutu d'una persona*. (T. V, páxs. 436, 439 (*bis*), 447 (*bis*), 454).



- FIXENON, *tercera persona del plural del pretéritu indefiniu del verbu **fer/fa-**cer*. (T. V, páx. 466).
- FOCICU, *cara, morru*. (T. V, páxs. 466, 467).
- FO, *tercera persona del singular del pretéritu indefiniu del verbu **ser**, ‘esistir, asoceder’*. (T. V, páxs. 434 (bis), 436, 449, 450, 452 (bis), 454).
- FO, *tercera persona del singular del pretéritu indefiniu del verbu **dir**, ‘desplazase hacia un sitiu determináu’*. (T. V, páx. 434 (bis), 436 (bis), 447, 448, 453).
- FOGUERES, *plural de **foguera**, ‘[equí] fueu que se prepara pa saltalo los mozos en delles festividadaes’*. (T. II, páx. 467).
- FOI, *tercera persona del singular del pretéritu indefiniu del verbu **ser**, ‘esistir’*. (T. V, páx. 467). Escrito, *foy*.
- FOR, *tercera persona del singular del imperfectu de suxuntivu del verbu **ser**, ‘esistir’*. (T. V, páx. 467).
- FORA, *tercera persona del singular del imperfectu de suxuntivu del verbu **ser**, ‘esistir’*. (T. IV, páx. 55. T. V, páx. 449).
- FORA, *fuera, nel exterior de daqué o non inxerto nello*. (T. V, páxs. 434, 451).
- FORMIGOS, *farrapes*. (T. V, páx. 466).
- FORMIENTU, *dieldu*. (T. II, páx. 469).
- FORON, *tercera persona del plural del pretéritu indefiniu del verbu **ser**, ‘esistir’*. (T. V, páxs. 434, 436, 466).
- FOS, *tercera persona del singular del imperfectu de suxuntivu del verbu ‘esistir’*. (T. IV, páx. 55).
- FOSE, *tercera persona del singular del pretéritu indefiniu del verbu ‘esistir’, con enclisis del pronome personal de tercera persona, reflexivu, **se***. (T. V, páx. 450 (bis)).
- FRIOLERES, *plural de **friolera**, ‘cosa ensin importancia’*. (T. V, páx. 451).
- FUES, *tercera persona del singular del imperfectu de suxuntivu del verbu ‘esistir’*. (T. IV, páx. 49).
- FUEYA, *llámina qu’echen los caños de los árboles; papel, escritu, carta*. (T. V, páxs. 434 (bis), 436, 439 (bis), 447, 448, 450, 451, 452, 453, 454, 467).
- FUEYES, *plural de **fueya**, ‘llámina qu’echen los caños de los árboles’; ‘papel’, ‘escritu’*. (T. V, páxs. 434 (quater), 449 (bis), 450 (bis), 452, 451, 452 (quater), 453, 466 (bis)).
- FUEYONA, *escritu llargu*. (T. V, páx. 439).
- FUEYONES, *plural de **fueyona**, ‘escritos llargos’*. (T. V, páx. 436).
- FUNDAMENTU, *seriedá, formalidá. «Homes de fundamentu»*. (T. V, páx. 466 (bis)); *base, sofitu. «Con fundamentu»*. (T. IV, páx. 49).
- FURACU, *espaciu güecu*. (T. V, páx. 467).
- FUTURU, *que va pasar nun tiempu que va venir dempués*. (T. V, páx. 448).





- FUXESEN, *tercera persona del plural del imperfectu de suxuntivu del verbu **fuxir**, ‘escapar’*. «Fuxesen della». (T. V, páx. 466 (bis)).
- FUXIR, *escapar*. (T. V, páx. 450).
- GAITEROS, *plural de **gaiteru**, ‘persona que toca la gaita’*. Escrito *gayteros*. (T. V, páx. 466).
- GANAO, *‘rebañu’*. (T. V, páx. 467).
- GANEN, *tercera persona del plural del presente d’indicativu de **ganar**, obtener un beneficiu*. (T. IV, páx. 55).
- GANES, *plural de **gana**, ‘petite, pruyimientu’*. (T. IV, páx. 88 (bis)).
- GATOS, *nomatu de los habitantes d’Uviéu, especialmente de los opositores al Institutu entamáu por Xovellanos*. (T. IV, páx. 88).
- GOBIERNU, *muérganu de gobiernu d’un territoriu; mandu*. (T. V, páx. 453).
- GOLONDRÓN, *duviesu, granu grande y gafu*. (T. II, páx. 469).
- GORA, *nesti tiempu o momentu*. (T. V, páx. 451).
- GORÍN, *hipocoristicu de **Gregorio***. (T. V, páx. 450).
- GRACIES, *agradecimientos*. (T. V, páx. 467).
- GRANDÍSIMU, *pergrande*. (T. V, páx. 436).
- GRANU, *simienta y frutu los cereales*. (T. V, páx. 467).
- GUAPAMENTE, *perbién*. (T. V, páx. 466).
- GUAPES, *prestoses, de bona pinta*. (T. IV, páx. 55).
- GUAPU, *de bona figura y rostru*. (T. IV, páx. 55).
- GÜERFANÍN, *diminutivu de **güérfanu***. (T. IV, páx. 40). Escrito, *huerfanín*.
- GÜÉRFANU, *que-y morrió’l pá o la ma n’edá temprana*. (T. IV, páx. 41). Escrito, *huerfanu*.
- GÜÉSPEDE, *el que vive na casa d’otru*. (T. V, páx. 452).
- GÜÉSPEDES, *plural de **güéspede**, ‘el que vive na casa d’otru’*. (T. V, páx. 453).
- GÜEYU, *muérganu de la vista*. (T. V, páx. 467).
- GUISADU, *amagüestu, conspiración*. (T. V, páx. 450).
- HA, *tercera persona del singular, forma impersonal del presente d’indicativu del verbu **haber**, ‘distancia nel tiempu na que se produxo un socesu’*. «Per allá ánden los probequinos más ha de cinco semanas». «Ha bien ayá». *Auxiliar perifrásicu pa significar obligación*. «La coma me paez a min que ha andar farto rastriega». (T. IV, páx. 49. T. V, páx. 448, 466, 467 (ter)).
- HABELLO, *contracción del infinitivu del verbu haber **haber** y el pronome de tercera persona, neutru, **llo**, en función d’implementu. Auxiliar pa formar tiempos compuestos*. «Habello fecho». (T. V, páx. 451).
- HABÍN, *tercera persona del plural del pretéritu imperfectu d’indicativu del verbu **haber**. Auxiliar pa formar tiempos compuestos*. «Se habín ido». (T. V, páxs. 447, 449).



- HABÍS, *segunda persona del singular del pretéritu imperfeutu d'indicativu del verbu haber*. Auxiliar pa formar tiempos compuestos. «Te habís ido». (T. V, páxs. 434, 439 (ter)).
- HÁBITU, *vistíu*. (T. V, páx. 436).
- HABRÍS, *segunda persona del singular del condicional del verbu haber*. Auxiliar pa formar tiempos compuestos. «Te habrís ido». (T. V, páx. 434).
- HAI, *tercera persona del singular, forma impersonal del presente d'indicativu del verbu haber*, 'esistir, dase'. (T. V, páx, 453).
- HAN, *tercera persona del plural, del verbu haber*. Auxiliar perifrásicu pa significar obligación. «Que non i han valer». (T. V, pá., 467). Auxiliar pa formar tiempos compuestos.
- HEBIA, *tercera persona del singular del presente de suxuntivu del verbu haber*, 'tener, esistir'. (T. V, páxs. 449, 450, 467).
- HEBO, *tercera persona del singular del pretéritu indefiníu del verbu haber*, 'tener, esistir'. (T. V, páxs. 436, 439, 449, 453).
- HERMANDÁ, *fraternidá*. (T. V, páx. 466).
- HERMANU, *varón nacíu de la mesma muyer*. (T. V, páx. 447, 450).
- HESPICIU, *institución onde s'acoyía los niños güérfanos o abandonaos*. (T. IV, páx. 41 (bis)).
- HISTORIES, *plural d'historia*, 'asuntu'. (T. V, páx. 436).
- HOBIERA, *forma del verbu haber que, como auxiliar, fai parte del pluscamperfeutu de suxuntivu, tercera persona del singular*. «Hobiera tomadu». (T. V, páxs. 449, 452).
- (H)OBIÉS, *forma del verbu haber que, como auxiliar, fai parte del pluscamperfeutu de suxuntivu, tercera persona del singular*. «Non obiés afayao el camín que buscaba». «Oviés apañao». (T. V, páxs. 466, 467).
- HOBIESEN, *forma del verbu haber que, como auxiliar, fai parte del pluscamperfeutu de suxuntivu, tercera persona del plural*. «Hobiesen caído». (T. V, páx. 452).
- HOME, *persona de la especie homo sapiens; varón*. (T. V, páxs. 452 (bis), 467).
- HOMES, *plural d'home*, 'persona de la especie homo sapiens'. (T. V, páx. 466).
- HORES, *plural d'hora, caúna de los venticuatro estayes temporales nes que se convién n'estayar el día*. (T. V, páxs. 439, 449, 450).
- HORTELANU, *que trabaya o tien una güerta*. (T. V, páxs. 434, 452).
- HUBIÉS, *forma del verbu haber que, como auxiliar, fai parte del pluscamperfeutu de suxuntivu, tercera persona del singular*. «Hubiés podido volvese allá». (T. V, páx. 434). «Hubiés visto» (T. V, páx. 449). «Hubiés fecho» (T. V, páx. 450).
- HUE, *güei*. (T. V, páxs. 466, 467).
- IBEN, *tercera persona del plural del imperfeutu d'indicativu del verbu ir*, 'desplazase hacia otru sitiu'. (T. V, páxs. 467, 452 (bis)).



- ILLA, *pronome personal de tercera persona, femenín, singular*. Dalguna vegada apaez fundíu cola preposición *de*. «Dilla». (T. V, páxs. 434 (*bis*), 436).
- ILLI, *pronome personal de tercera persona, masculín, singular*. Cola preposición *de* apaez fundíu dalgunes vegaes: «Del pelu nin pizca d’illi mos van dexando». «Al puercu dilli». (T. V, páxs. 434, 436 (*quater*), 447, 448, 449 (*bis*), 451, 452, 453 (*bis*), 466 (*ter*), 467 (*ter*)).
- \*ILLI, *alverbiu, ellí*. (T. V, páx. 450 (*bis*)). Probable problema d’ortografía o trescripción. Acaso: *illí*.
- INTERLLOCUTORIES, *plural d’interlocutoria, dizse d’una sentencia que se da enantes de la definitiva*. (T. V, páx. 453).
- ISE, *contracción del infinitivu del verbu ir y el pronome de tercera persona, reflexivu, se*. (T. V, páx. 449).
- ISTI, *axetivu demostrativu de proximidá, masculín, singular*. (T. V, páx. 448).
- ITE, *contracción del infinitivu del verbu ir y el pronome personal de segunda persona, singular, te*.
- IZQUIERDU, *que queda a la parte del cuerpu onde ta’l corazón*. (T. V, páx. 449).
- JURISDICCIONES, *¿Acaso amiestu ente castellanu y asturianu?* (T. V, páx. 453).
- JUICIU, *Forma mesta ente castellanu y asturianu. ‘Penalidá, sufrimientu’*. «Dis de Juiciu». (T. V, páxs. 434). ‘Xacíu’. “[Persona] de gran *juiciu*” (T. V, páx. 453).
- ’L. «Que’l cura». (T. V, páx. 467).
- LES, *artículu femenín, plural*. «Les árgomes». (T. II, páx. 467. T. IV, páxs. 40, páxs. 41 (*bis*), 49 (*sexies*), 54, 55 (*ter*). T. V, páxs. 434 (*ter*), 436, 439 (*bis*), 448, 448, 449 (*quinquies*), 451 (*ter*), 452 (*bis*), 453 (*septies*), 454 (*bis*), 466 (*quinquies*), 467 (*quater*)).
- LES, *pronome personal de tercera persona, femenín, plural, en función d’implementu*. T. IV, páx. 49 (*bis*) (*fiámeles, pensales*). (T. V, páxs. 434 (*bis*), 453, 467).
- LES CRUCES, *la casa de Xovellanos en Xixón*. (T. V, páxs. 448 (*bis*), 452, 453).
- LIBRALA, *contracción del infinitivu del verbu librar, ‘dejar llibre’, y del pronome personal de tercera persona, femenín, en función d’implementu, la*. (T. V, páx. 434).
- LÍCITES, *permitíes, non inmorales nin ilegales*. (T. V, páx. 449).
- LLA, *pronome personal de tercera persona, femenín, singular, en función d’implementu*. «Ensin merecella». (T. IV, páx. 55. T. V, páx. 466).
- LLABOR, *trabayu, xera*. (T. V, páx. 466). Escrito *llavor*.
- LLABORIA, *trabayu, obligación*. (T. V, páx. 467).
- LLABORIES, *trabayos, obligaciones*. (T. V, páx. 466). Escrito *llavories*.



- LLADOS, plural de **lladu**, ‘caúna de les partes que llimiten un cuerpu o figura’. (T. V, páx. 434).
- LLADU, caúna de les partes que llimiten un cuerpu o figura. (T. V, páxs. 436, 451, 453).
- LLADRALES, tables verticales que formen la caxa'l carru. (T. II, páx. 467).
- LLADRUEPOS, lladrones. (T. V, páxs. 434 (bis), 454).
- LLADU (al), xunto a. (T. IV, páxs. 41, 55. T. V, páx. 434).
- LLAMADU, participiu de **llamar**, ‘convocar, reclamar; tener por nome’. (T. V, páxs. 450, 452).
- LLAMBIOTADA, robu. (T. V, páx. 436).
- LLANGREO, apellíu. (T. V, páx. 450).
- LLARGA, de muncha llonxitú. (T. V, páx. 448).
- LLARGO, de muncha llonxitú o tiempu. (T. IV, páx. 88. T. V, páx. 449).
- LLÁSTIMA, pena, tristura. (T. IV, páxs. 41, 49).
- LLÁSTIMES, plural de **llástima**, ‘pena, tristura’. (T. V, páx. 451).
- LLAU, caúna de les partes que llimiten un cuerpu o figura. Vid. PER. (T. V, páx. 466).
- LLAZARONES, misereres, desgraciaos. (T. V, páx. 467).
- LLENALA, contracción del infinitivu de **llenar**, ‘atarraquitar, enfarxopetar’, y el pronome personal de tercera persona, femenín, singular, **la**, en función d’implementu. (T. V, páx. 451).
- LLEE, imperativu de mandatu o invitación a una sola persona del verbu **lleer**, ‘ver y interpretar un escritu’. (T. V, páx. 453).
- LLEER, infinitivu del verbu **lleer**, ‘ver y interpretar un escritu’. (T. V, páxs. 436, 452).
- LLEENDA, lleenda. (T. II, páx. 469).
- LLETRA (a la), lliteralmente. (T. IV, páx. 88).
- LLETRES, pallabres coles que s’escribe una carta. (T. IV, páx. 88).
- LLEVÁRONLU, tercera persona del pretéritu indefiníu del verbu **llevar**, con enclisis del pronome personal de tercera persona, masculín, singular, **lu**. (T. V, páx. 436).
- LLEVÁS, tercera persona del pretéritu imperfectu de suxuntivu del verbu **llevar**. (T. V, páx. 436).
- LLEXOS, lloñe. (T. V, páx. 434).
- LLIBRE, ensin torgues. (T. V, páx. 453).
- LLIBRES, ensin torgues. (T. V, páxs. 448, 449).
- LLIBRU, conxuntu d’escritos encuadernos. (T. V, páx. 450).
- LLICENCIA, permisú. (T. V, páx. 453).
- LLIDO, participiu del verbu **lleer**, ‘traducir a pallabres un escritu’. (T. V, páx. 467).



- LLIMOSNA, *cosa o perres que se da a otru por caridá*. (T. V, páx. 447).
- LLIMPIA, *aición y efeutu de **llimpiar***. (T. V, p.áx. 452).
- LLIMPIA, *ensin culpa*. (T. V, páxs. 449 (*bis*), 450).
- LLIMPIU, *ensin culpa*. (T. V, páx. 439).
- LLISGU, *virolu*. (T. III, páx. 636, T. IV, páx. 55).
- LLISTU, *rápidu, espabiláu*. (T. IV, páx. 41).
- LLO, *forma neutra del articulu*. (T. V, páx. 450).
- LLOGRAR, *algamar*. (T. IV, páx. 54).
- LLOGRÓ, *tercera persona del preteritu indefiníu del verbu **llograr**, ‘algamar’*. (T. V, páx. 436).
- LLOÑE, *a muncha distancia*. (T. II, páx. 469, T. IV, páx. 49. T. V, páx. 466).
- LLU, *pronome personal de tercera persona, masculinu singular, en función d’implementu, enclítico o proclítico*. «Non quiero morteficallu más». «Quien llu sacó de la nada». (T. IV, páx. 41 (*bis*). T. V, páxs. 436, 467)).
- LLUEGO, *dempués*. «Luego que la bellaquería se mos metió en casa». (T. IV, páx. 49. T. V, páxs. 466, 467). *Darréu, nel intre*. (T. IV, páx. 55. T. V, páxs. 439, 449 (*quater*), 450 (*bis*), 451 (*bis*), 452, 453 (*quinquies*)).
- LLUEGOS, *plural de **lluego***. (T. V, páx. 453).
- LLUEGU, *darreo, nel intre*. (T. IV, páx. 41 (*bis*)).
- LLUELLU, *atontáu, afatáu*. (T. V, páx. 466).
- LLUGAR, *momentu, ocasión; pueblu; puestu, sitiü*. (T. IV, páx. 49 (*bis*). T. V, páxs. 434 (*bis*), 436, 439, 447 (*bis*), 448, 449 (*sexies*), 450 (*ter*), 451 (*bis*), 452 (*quinquies*), 453).
- LLUGARÍN, *el pueblu d’ún*. (T. IV, páx. 486).
- LLUGARUCU, *el pueblu d’ún*. (T. IV, páx. 467). *Pueblu roín*. (T. V, páx. 439).
- LLUNES, *primer día de la selmana*. (T. IV, páx. 88).
- LU, *pronome personal de tercera persona, masculín singular, en función d’implementu*. (T. IV, páxs. 49, 55, 88. T. V, páxs. 434 (*bis*), 436 (*quater*), 448, 450, 453, 467 (*bis*)).
- M’, *contracción del pronome personal de primera persona, singular **me** en posición proclítica delante vocal*. «M’alegraré». (T. IV, páx. 88 (*bis*)).
- MÁ, *proxenitor femenín*. (T. V, páx. 454).
- MADRÍ, *nome propiu toponímicu*. (T. IV, páx. 41).
- ¡MAIÓS!, *esclamación*. (T. II, páx. 469).
- MAIS, *más*. (T. V, páxs. 434, 436, 448, 449, 451).
- MAJESTÁ, «recibió a So Divina Majestá ena cama». (T. V, páx. 449, 452). *Forma mesta ente castellanu y asturianu*.
- MALDITU, *condergáu*. (T. V, páx. 450).
- MALES, *negatives*. (T. IV, páx. 55).
- MANDADU, *participiu del verbu **mandar**, ‘ordenar’*. (T. V, páx. 453).



- MANDALA, *contracción del infinitivu de **mandar**, ‘unviar’, y el pronome personal de tercera persona, femenín, singular, **la**, en función d’implementu.* (T. IV, páx. 55).
- MANDALO, *contracción del infinitivu de **mandar**, ‘unviar’, y el pronome personal de tercera persona, neutru, **lo**, en función d’implementu.* (T. IV, páx. 55).
- MANDALOS, *contracción del infinitivu de **mandar**, ‘unviar’, y el pronome personal de tercera persona, masculín, plural, **los**, en función d’implementu.* (T. IV, páx. 55).
- MANDARA, *tercera persona del singular del pretéritu pluscuamperfectu d’indicativu del verbu **mandar**, ‘unviar’.* (T. V, páx. 449).
- MANDEN, *tercera persona del plural del verbu **mandar**, ‘dar una orde’.* (T. IV, páxs. 49, 88).
- MANDÓN, *dirixente, xefe d’una tropa.* (T. V, páx. 434).
- MANDONES, *plural de **mandón**, ‘dirixente, xefe d’una tropa’.* (T. V, páx. 434).
- MANDU, *autoridá, capacidá de mandar.* (T. V, páx. 436).
- MANERES, *formes, moos.* (T. V, páxs. 434, 448, 467).
- MANES, *plural de **mano**.* (T. V, páxs. 466, 467).
- MANGOLÍN, *nome propiu, nomatu de Manuel Álvarez.* (T. IV, páx. 49).
- MANOLINA, *nome propiu.* (T. V, páx. 449).
- MANU, *mano.* (T. V, páx. 452).
- MAÑES, *artificios, astucies.* (T. V, páx. 467).
- MARÍA EPIFANÍA, *nomatu que da Valdés Llanos a Xovellanos en dalgunes cartes [Xovellanos naciera, precisamente, el día la Epifanía].* (T. V, páx. 447).
- MARZU, *tercer mes del añu.* (T. V, páx. 448).
- MAUREZ, *tercera persona del singular del presente d’indicativu del verbu **maurecer**, ‘algamar la sazón un cultivu, persona o situación’.* (T. V, páx. 466).
- MAYORAZU, *mayoralgu.* (T. V, páx. 449).
- MAYU, *quintu mes del añu.* (T. IV, páx. 55).
- MAZCATERÍA, *nomatu col que se designa a les tropes franceses.* (T. V, páx. 449 (ter)).
- MAZCATÓN. «El gran Mazcatón», *xefe de les tropes franceses.* (T. V, páxs. 449, 451).
- MAZCATOS, *plural de **mazcatu**.* (T. V, páxs. 449, 451 (bis)).
- MAZCATU (el), *nomatu xenéricu del invasor francés y, particularmente, del xefe de les tropes en Xixón.* (T. V, páxs. 434, 436, 439, 449, 450 (ter), 451 (bis), 452 (ter), 453).
- MEDIUDÍA, *Sur.* (T. V, páxs. 449, 450).



- MEMORIES, *recuerdos, saludos*. (T. V, páxs. 346, 449, 454).
- MERCÉ (so), *antiguu tratamientu de cortesía*. (T. V, páxs. 466 (*quinquies*), 467 (*sexies*) (*undecies*)).
- MEREZ, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu merecer, 'facese acreedor a daqué'*. (T. V, páx, 452).
- MERECCELLA, *contracción del infinitivu del verbu merecer, 'facese acreedor a daqué', con enclisis del pronome personal de tercera persona, femenín, singular, en función d'implementu, Ila*. (T. V, páx. 466).
- MESMA, *idéntica*. (T. V, páx. 466).
- MESMO, *idéntico*. (T. V, páx. 466).
- METANES, *nel mediu*. «Metanes ellí», *elli mesmo*. (T. V, páx, 439).
- METESE, *contracción del infinitivu del verbu meter, 'inxertar nún sitiu', y el pronome de tercera persona, reflexivu, se*. (T. V, páx. 449).
- MEYOR, *lo más bono; más bono*. (T. IV, páx. 88. T. V, páxs. 434, 452, 466).
- MEYORES, *les más bones*. (T. IV, páx. 55).
- MIALMA, *apelación afeutiva*. (T. V, páxs. 439, 451, 452). En 452: «mialma-mía».
- MIALMINA, *apelación afeutiva*. «mialmina mía». (T. V, páx. 451).
- MIALMIQUINA, *apelación afeutiva*. «mialmiquina mía». (T. V, páxs. 451, 452).
- MIALQUINA, *apelación afeutiva*. «mialquina mía». (T. V, páxs. 449, 450).
- MIÁNICA (en), *espresión qu'indica afirmación o quexa*. (T. V, páxs. 434, 449, 466 (*bis*)). Escrito tamién *en mi ánica*.
- MIEDU, *tarrecimientu*. (T. IV, páx. 55 (*ter*)). T. V, páx. 434).
- MIENTRES, *mentanto*. (T. V, páxs. 451, 466).
- MILAGRU, *fechu estrordinariu, fechu d'orixe sobrenatural*. (T. V, páx. 436).
- MIN, *pronome personal de primera persona, singular; con réxime de preposición*. (T. V, páx. 466).
- MINES, *plural de mina, 'llugar de onde se saca un mineral'*. (T. IV, páxs. 49, 55).
- MIÓ, *axetivu posesivu de primera persona, una cosa poseída*. (T. IV, páxs. 40, 41, 49, 54, 55. T. V, páxs. 434 (*bis*), 436 (*bis*), 439 (*ter*), 447, 448, 449 (*bis*), 450 (*bis*), 452 (*quater*), 453, 454, 466 (*quater*), 467 (*quater*)). Habitualmente proclítico, pero tamién: «Aquella tocaya mió», «Memories de mió». «Antonina mió». Sustantiváu, «el mió» (T. IV, páx. 54), «ena mió» (T. V, páx. 434).
- MIÓS, *axetivu posesivu de primera persona, delles coses poseídes*. (T. V, páx. 439, 466). En 439, pospuestu: «Otres miós».
- MIRÁS, *tercera persona del singular del imperfectu de suxuntivu del verbu mirar, 'atender'*. (T. V, páx. 448).



- MISMU, *idénticu, aquel del que yá se faló*. (T. IV, páxs. 40, 41, 49, 55, 88. T. V, páxs. 436, 452 (bis), 454).
- MÍU, *axetivu posesivu de primera persona, una cosa poseída*. Pospuestu al nome. (T. IV, páx. 88).
- MODU, *manera*. (T. V, páx. 451).
- MOLETE, *infinitivu del verbu **moler**, ‘dar la lata, esmolecer’, con enclisis del pronome personal de segunda persona, singular, **te**, en función d’implementu*. (T. V, páx. 439).
- MONXA, *muyer que profesa en relixón*. (T. V, páx. 467).
- MOR (pola mor de que), *por causa de que*. (T. V, páx. 466).
- MORGAZU, *desperdicios vexetales*. (T. II, páx. 469).
- MOROSIDÁ, *retrasu nel pagu*. (T. V, páx. 466).
- MORRERÁ, *tercera persona del singular del futuru del verbu **morre**r, ‘dexar de vivir’*. (T. V, páx. 434).
- MORRIERON, *tercera persona del plural del indefiniu del verbu **morre**r, ‘dexar de vivir’*. (T. V, páx. 451).
- MORTEFICALLU, *contracción del infinitivu del verbu **morteficar**, ‘molestar, ‘esmoler’, col pronome personal de tercera persona, masculín, singular, **llu**, en función d’implementu*. (T. V, páx. 466).
- MOS, *pronome personal de primera persona, plural, en función de complementu o d’implementu*. «Luego que la bellaquería se mos metió en casa». «Tra-yéndonos al retorteru». (T. V, páxs. 466 (bis), 467 (quinquies)).
- MOSCONES (llugar de). *Grao*. (T. V, páx. 449).
- MOSQUIENDA. Ye pallabra desconocida. Acaso tenga que ver con *mosquiar*. (T. II, páx. 469). Caveda clasificala ente «aquellas voces que [...] se pueden considerar como nacidas en nuestro mismo país, ora vengan de la antiquísima lengua, ora sean creadas en Asturias arbitrariamente», pero nun da’l significáu.
- MOTIVU, *causa*. (T. V, páxs. 434, 466).
- MOYADURES, *metafóricamente, baños (na mar)*. (T. V, páx. 454).
- MOZOS, *plural de **mozu**, ‘rapaz’*. (T. II, páx. 467).
- MOZU, *rapaz*. (T. V, páx. 436).
- MUCHES, *en gran cantidá, abondo*. (T. IV, páx. 88).
- MUCHÍSIMU, *en gran cantidá, abondo*. (T. V, páx. 452).
- MUCHU, *en gran cantidá, abondo*. (T. V, páx. 439).
- MUDEN, *tercera persona del plural del presente de suxuntivu del verbu **mu-**dar, ‘camudar’*. (T. IV, páx. 41).
- MUI, *abondo*. (T. IV, páx. 40. T. V, páxs. 449 (bis), 450). Con esa grafía.
- MUNCHES, *en gran cantidá, abondo*. (T. IV, páx. 49. T. V, páxs. 434 (bis), 436 (bis), 447, 449, 451, 453, 467 (bis)).





- MUNCHÍSIMA, *en gran cantidá, abondo*. «Munchísima razón». (T. V, páx. 466 (*bis*)).
- MUNCHO, *en gran cantidá, abondo*. «Muncho menos». (T. IV, páxs. 49 (*bis*), 55 (*ter*), 88. T. V, páxs. 434, 450 (*bis*), 451, 466 (*bis*), 467).
- MUNCHOS, *en gran cantidá, abondo*. (T. V, páxs. 434 (*quinquies*), 449 (*bis*), 453).
- MUNCHU, *en gran cantidá, abondo*. «Se acuerda munchu». «Munchu xuiciu». (T. IV, páx. 41 (*bis*). T. V, páxs. 436, 450, 452, 453).
- MUNDU, *universu, el conxuntu de la xente*. (T. V, páxs. 436, 467).
- MUYER, *fema, esposa*. (T. V, páxs. 434 (*bis*), 436 (*bis*), 453).
- MUYERINA, *afeutivu de muyer*. (T. V, páxs. 449, 452).
- NA, *contracción de la preposición en y l'artículu la*. (T. V, páx. 467).
- NEGOCIADU, *dependencia alministrativa que lleva un asuntu o materia; asuntu*. (T. IV, páx. 49. T. V, pax. 450).
- NEGOCIU, *asuntu, cuestión*. (T. V, páxs. 449, 450).
- NEL, *contracción de la preposición en y l'artículu el*. (T. V, páx. 467).
- NENGUNA, *nin una d'un conxuntu*. (T. IV, páx. 54).
- NEÑA, *rapaza de poca edá*. (T. V, páxs. 449, 452).
- NEÑOS, *plural de neñu, 'rapaz de poca edá'*. (T. V, páx. 466).
- NEÑU, *rapaz de poca edá*. (T. V, páx. 436).
- NIN, *negación arreyada a otra, espresión d'una ausencia absoluta; negación ente dos alternatives*. (T. IV, páx. 55 (*bis*). T. V, páx. 466 (*bis*)).
- NON, *negación*. (T. IV, páxs. 41 (*quater*), 48, 49 (*terdecies*), 54 (*bis*), 55 (*septendecies*), 88 (*sexies*). T. V, páxs. 439 (*ter*), 449, 451, 466 (*octies*), 467 (*septies*)).
- NORABUENA, *norabona, felicitación*. (T. V, páx. 449).
- NOTICIES, *informaciones d'un socesu o d'una persona*. (T. IV, páxs. 40, 41, 48).
- NUICHI, *parte del día na que nun alluma'l sol*. (T. IV, páx. 49).
- NUESTRU, *propiu o relativu al que fala y a otra o otres persones*. (T. V, páxs. 449, 453).
- NUEVU, *persona o cosa de xéneru masculinu qu'apaez o se tien pela primer vegada*. (T. V, páx. 451).
- ÑADA, *dala cosa*. (T. V, páxs. 434 (*quinquies*), 436 (*bis*), 448, 449 (*ter*), 451 (*quater*), 453 (*ter*)).
- ÑAVEGAR, *andar una embarcación perriba l'agua*. (T. IV, páx. 55).
- ÑECESITA, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu ñecesitar, 'tener falta de daqué'*. (T. V, páx. 449).
- ÑEÑA, *moza, rapaza*. (T. V, páxs. 448 (*sexies*), 452 (*bis*)).
- ÑI, *negación arreyada a otra, espresión d'una ausencia absoluta; negación ente dos alternatives*. (T. V, páx. 451).



- ÑIN, *negación arreyada a otra, espresión d'una ausencia absoluta; negación ente dos alternatives*. (T. V, páxs. 434, 439, 448 (*quater*), 449, 450 (*bis*), 451 (*ter*), 452, 453).
- ÑO, *negación*. (T. V, páx. 439, 449, 450, 451, 453 (*ter*)).
- ÑON, *negación*. (T. V, páxs. 434 (*duodecies*), 436 (*ter*), 439 (*octies*), 447, 448 (*quinqüies*), 449 (*nonies*), 450 (*septies*), 451 (*septies*), 452 (*decies*), 453 (*quinqüies*)).
- ÑOS, *pronome personal de primera persona, plural, en función d'implementu o complementu*. (T. V, páxs. 434 (*duodecies*), 439, 449, 453 (*bis*)).
- ÑOTICIA, *información nueva*. (T. V, páx. 447).
- ÑOVEDÁ, *socesu inesistente hasta 'l momentu*. (T. IV, páx. 40. T. V, páxs. 439, 451, 453).
- ÑOVEDADES, *plural de ñovedá, 'socesu inesistente hasta 'l momentu'*. (T. IV, páx. 54).
- ÑUNCA, *inxamás*. (T. V, páxs. 434 (*bis*), 452, 453).
- OCLE, *plantes marines*. (T. II páx. 511).
- OFICIU, *comunicación escrita de l'Alministración; profesión, cargu públicu*. (T. IV, páx. 54. T. V, páxs. 434 (*ter*), 436, 448).
- OFRECÍN, *tercera persona del plural del imperfeutu d'indicativu del verbu ofrecer, 'poner a disposición'*. (T. IV, páx. 49).
- OFREZ, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu ofrecer, 'poner a disposición'*. (T. V, páx. 449).
- OGAÑU, *esti añu, actualmente*. (T. V, páx. 466).
- ÓLTIMAMENTE, *caberaamente*. (T. V, páx. 436).
- ONCES, *plural d'onza, 'daqué moneda d'oru antigua'*. (T. V, páx. 451).
- ORDENANCES, *preceptos atinxentes a una corporación*. (T. IV, páx. 54).
- ÓRDENES, *mandatos*. (T. IV, páx. 49).
- OTRES, *unes distintes*. (T. IV, páxs. 49, 55 (*bis*). T. V, páxs. 434 (*ter*), 436, 439 (*ter*), 449 (*ter*), 450 (*bis*), 451 (*quater*), 452 (*bis*), 453 (*ter*), 454, 467).
- OTRU, *ún distintu*. «Camenté a un y otru». «Otru puntu». (T. IV, páxs. 41, 49, 54 (*ter*), 88. T. V, páxs. 434 (*bis*), 436 (*bis*), 439, 448, 449 (*quater*), 451, 452 (*bis*), 453, 466 (*bis*)).
- PA, *preposición qu'indica finalidá*. (T. IV, páxs. 40, 41, 55 (*quinqüies*). T. V, páxs. 434, 447, 449, 451 (*bis*), 452 (*bis*), 453, 454, 466, 467).
- PÁ, *proxenitor masculín*. (T. IV, páxs. 40, 41. T. V, páx. 448 (*bis*)). Escrito *pa*.
- PACENCIA, *capacidá d'esperar el tiempu necesariu pa daqué; capacidá pa soportar alversidaes ensin esmolecese demasiao*. (T. V, páxs. 449, 454).
- PACHÍN, *nome propiu*. (T. V, páx. 454).
- PADEZ, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu padecer, 'sufrir'*. (T. V, páxs. 449, 451 (*bis*)).



- PAEZ, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu paecer*, 'tener dalgo determinada parencia'. (T. V, páx. 466 (bis)).
- PAGÁS, *tercera persona del singular del imperfectu de suxuntivu del verbu pagar*, 'dar dineru por daqué'. (T. IV, páx. 41).
- PAGUEN, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu pagar*, 'dar dineru por daqué'. (T. V, páxs. 434, 451).
- PAL, *contracción de la preposición pa y l'artículu el*. (T. V, páx. 466).
- PALABRES, *plural de palabra*, 'unidá llingüística'. (T. IV, páx. 49).
- PALIYU, *xuegu de neños que consiste en facer saltar un palu puntiáu pelos dos llaos con otru más llargu y, cuando ta nel aire, volver a pega-y pa llazanlu lo más lloñe que se pue*. (T. II, páx. 468).
- PALU, *pedazu de madera con forma cilíndrica, emblema de mandu*. (T. V, páx. 436).
- PAMPAINA, *piedra pequeña y redonda que s'usa nun xuegu infantil; esi xuegu infantil*. (T. II, páx. 469). Caveda clasificala ente «aquellas voces que [...] se pueden considerar como nacidas en nuestro mismo país, ora vengan de la antiquísima lengua, ora sean creadas en Asturias arbitrariamente».
- PAPELUCU, *papel o documentu de poca importancia*. (T. IV, páx. 54).
- PAREZ, (me) *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu parecer*, 'creer', 'tener dalgo determinada parencia'. (T. IV, páxs. 41, 49, 88 (bis). T. V, páxs. 434 (bis), 439, 449 (bis), 452).
- PAREZ, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu parecer*, 'dexase ver nun sitiu'. (T. V, páx. 452).
- PARTIDU, *decisión*. (T. V, páx. 449).
- PARTU. «Lu ponía a partu», *obligábalu, forzábalu, dába-y un ultimátum*. (T. V, páx. 448).
- PASADU, *d'un tiempu anterior*. (T. IV, páxs. 40, 55. T. V, páxs. 447, 448).
- PASADU (había), *participiu del verbu pasar*, 'llevar d'un sitiu a otru, caminar, caleyar'. (T. IV, páx. 54). *Axetivu*, 'que yá pasó' (T. IV, páx. 55, 88. T. V, páxs. 434, 436).
- PASEN, *tercera persona del plural del presente d'indicativu del verbu pasar*, 'llevar d'un sitiu a otru; caminar, caleyar'. (T. V, páxs. 434, 453).
- PASU, *movimientu de desplazamientu col pie o los pies*. (T. IV, páx. 41. T. V, páx. 449).
- PAYARES, *pueblu y puertu al sur d'Asturies*. (T. V, páx. 451).
- PELLEYU, *piel del home*. (T. V, páx. 466).
- PEL, *contracción de la preposición per y l'artículu el*. (T. V, páxs. 451, 453 (bis)). En 453 (primer apaición) indica causa.
- PELA, *contracción de la preposición per y l'artículu la*. (T. V, páxs. 434, 452, 467).



- PELEGRINOS, plural de **pelegrín**, ‘el que va a un santuariu por devoción o pa cumplir una promesa’. (T.V, páx. 452).
- PELES, contracción de la preposición **per** y l’articulu **les**. (T. V, páxs. 434, 467).
- PELU, conxuntu de los pelos d’una persona. (T. V, páx. 466).
- PENES, plural de **pena**, ‘tristura, padecimientu’. (T. V, páxs. 451).
- PENSALES, contracción del infinitivu del verbu pensar, ‘dar vueltes a una idea, razonar’, y el pronome personal de tercera persona, femeníu, plural, **les**, en función d’implementu. (T. IV, páx. 49).
- PEPÍN, nome propiu. (T. IV, páx. 49).
- PEPINA, nome propiu. (T. V, páx. 450).
- PEPÓN, nome propiu. (T. IV, páx. 49).
- PER, prefixu qu’indica terminación dafechu d’un actu o nivel máximu d’una cualidá. (T. II, páx. 467. T. V, páxs. 434 (bis), 452, 466 (bis)).
- PER, preposición qu’indica sitiü per onde se va, momentu que s’atraviesa o mediu col que se consigue daqué. «Per de llau», indireutamente, ensin enterase los demás. (T. IV, páx. 88. T. V, páxs. 434, 436 (ter), 439 (ter), 450 (bis), 451, 452 (bis), 453 (ter), 466 (octies) 467 (bis)). Tamién causa: «Per munches razones estáo desesperada» (T. V, páx. 447), pertenencia: «Todü está per cuenta del mazcatu» (T. V, páx. 450), favor o cuidáu: «Se fai per ella [la cabana] cuanto se puede] (T. V, páx. 453).
- PERACABAR, acabar dafechu. (T. II, páx. 467).
- PERANIQUILADOS, acabaos dafechu. (T. V, páx. 434).
- PERBOBU, mui bobu. (T. II, páx. 467).
- PERFÉU, mui feu. (T. II, páx. 467).
- PERGAMINES, pergaminos. (T. V, páx. 450).
- PERICUCU, hipocorísticu afeutivu/despeutivu de **Pedro**. (T. V, páx. 450).
- PERMATAR, rematar. (T. II, páx. 467).
- PERMISU, consentimientu pa facer daqué. (T. V, páx. 452).
- PERRICU, mui ricu. (T. II, páx. 467). El testu pon *perrucu*, pero, yá que se trata d’una llista de pallabres col prefixu *per*, paeznos que *perricu* ye la única llectura posible.
- PERUYES, *peres roines o de mala anda*. “Poner a daquién les peruyes a cuartu”, ‘dici-y claramente lo que se piensa’. (T. V, páx. 467).
- PESCUDAR, infinitivu del verbu **pescudar**, ‘tratar de saber, averiguar’. (T. V, páx. 450).
- PICARÓN, aumentativu de **pícaru**, ‘tramposu’. (T. IV, páx. 41).
- PÍCARU, tramposu. (T. V, páx. 436).
- PIENSEN, tercera persona del singular del presente d’indicativu del verbu **pensar**, ‘discurrir, camentar’. (T. IV, páx. 88).



- PIENSES, *segunda persona del singular del presente d'indicativu del verbu pensar*, 'discurrir, camentar'. (T. IV, páx. 55).
- PIERNES, *estremidaes inferiores del cuerpo humanu*. (T. V, páxs. 434 (bis), 451).
- PIESCAL, *pescal, árbol que da piescos*. (T. V, páx. 466).
- PILANCOS, *plural de pilancu*, 'apur, problema'. «Salir de pilancos». (T. V, páx. 434).
- PILOTU, *el que lleva un barcu*. (T. V, páx. 450).
- PINTABEN, *tercera persona del plural del pretéritu imperfeutu d'indicativu del verbu pintar*, 'describir, contar, rellatar'. (T. V, páx. 434).
- PINTEN, *tercera persona del plural del presente d'indicativu del verbu pintar*, 'describir, contar, rellatar'. (T. V, páx. 434).
- PINTARRAXÉ, *primera persona del singular del pretéritu indefiniu de pintarraxar*, 'debuxar perriba'. (T. V, páx. 467).
- PIÑUELO. Ye pallabra desconocida. (T. II, páx. 469). Caveda da como sinónimu *pizueco* y clasificala ente «aquellas voces que [...] se pueden considerar como nacidas en nuestro mismo país, ora vengan de la antiquísima lengua, ora sean creadas en Asturias arbitrariamente», pero nun da'l so significáu. Acaso, si entendemos que *pizueco* ye una variante (o un erru) de *pisuecu*, 'piedra grande en forma de duernu', podemos camentar que *piñuelo* significa lo mesmo.
- PIOR, *más malu qu'otru o otra*. (T. V, páx. 436).
- PLANES, *papeles, escritos*. (T. V, páx. 466).
- PLATICÁU, *falao*. (T. V, páx. 466).
- PLEITU, *procesu xudicial*. (T. V, páxs. 449, 453).
- POCU, *escasu*. (T. V, páxs. 439, 451, 466).
- PODA, *tercera persona del singular del presente de suxuntivu del verbu poder*, 'tener capacidá'. (T. V, páx. 449).
- PODAS, *segunda persona del singular del presente de suxuntivu del verbu poder*, 'tener capacidá'. (T. V, páx. 453).
- PODE, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu poder*, 'tener capacidá'. (T. IV, páx. 88. T. V, páx. 449 (ter), 452, 453, 550 (bis)).
- PODEN, *tercera persona del plural del presente d'indicativu del verbu poder*, 'tener capacidá'. (T. V, páx. 451).
- PODIA, *primera persona del singular del presente de suxuntivu del verbu poder*, 'tener capacidá'. (T. V, páx. 466).
- PODIERA, *primera y tercera persona del singular del imperfeutu de suxuntivu del verbu poder*, 'tener capacidá'. (T. V, páxs. 434, 450).
- PODIÉS, *tercera persona del singular del imperfeutu de suxuntivu del verbu poder*, 'tener capacidá'. (T. V, páx. 467).



- PODÍN, *tercera persona del plural del pretéritu imperfectu d'indicativu del verbu poder*, 'tener capacidá'. (T. V, páx. 448).
- PODO, *primera persona del singular del presente d'indicativu del verbu poder*, 'tener capacidá'. (T. V, páxs. 436, 447, 450 (bis)).
- POLA, *contracción de la preposición por y l'artículu la*. (T. V, páxs. 449, 452).
- POLES, *contracción de la preposición por y l'artículu les*. (T. V, páx. 436). Escrito *po les*.
- POLLO, *contracción de la preposición por y l'artículu lo*. (T. V, páx. 449).
- POLO, *contracción de la preposición por y l'artículu lo*. (T. IV, páxs. 40, 41, 54, 88. T. V, páxs. 449, 453). Escrito *po lo* la mayoría les vegaes, otre *polo*.
- POLOS, *contracción de la preposición por y l'artículu los*. (T. V, páx. 449).
- PON, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu poner* 'allugar, colocar'. (T. V, páx. 467).
- PONEI, *contracción del infinitivu del verbu poner col pronome personal de tercera persona, singular, en función de complementu, i*. (T. V, páx. 466).
- PONEMOS, *contracción del infinitivu del verbu poner col pronome personal de primera persona, plural, en función d'implementu, mos*. (T. V, páx. 453).
- PONTE LOS FIERROS, *pueblu al sur d'Asturies*. (T. V, páx. 451).
- PORCEYANA, *nomatu con que se denomina, según Somoza, a Xovellanos, «encubierto con el pseudónimo de Antonina de Porceyo» (pueblu de Xixón)*. (T. IV, páx. 88).
- POS, *pues*. (T. IV, páxs. 49, 55 (quater), 88. T. V, páxs. 434 (sexies), 436 (ter), 439, 449 (bis), 451 (bis), 454, 466 (bis), 467 (quater)).
- POSITIVU, *bono, beneficioso*. (T. V, páx. 434).
- POSTRE (per), *pa lo cabero*. «Por cabu ya per postre acordanon tomar el mio parecer». (T. V, páx. 466).
- POSTRER (la), *cabera*. (T. V, páx. 467).
- POTE, *cazu pa cocinar*. (T. II, páx. 469).
- PRECISÁU, *con necesidá*. «Se verá precisáu». (T. V, páx. 466).
- PRECISU, *necesariu, necesario*. «Ye precisu». (T. IV, páx. 41. T. V, páxs. 434, 450).
- PREGONASE, *contracción del infinitivu del verbu pregonar*, 'echar les proclames matrimoniales', y el pronome personal de tercera persona, reflexivu, *se*. (T. V, páxs. 449, 451).
- PREGUNTES, *segunda persona del singular del presente d'indicativu del verbu preguntar*, 'entruugar'. (T. V, páx. 453).
- PREGUNTÓME, *tercera persona del singular del pretéritu indefiniu del verbu preguntar*, 'entruugar', con enclisis del pronome personal de primera persona, singular, *me*, en función de complementu. (T. V, páx. 448).
- PRENCIPAL, *destacada, importante*. (T. V, páx. 451 (bis)).



- PRENCIPIÓ, *tercera persona del singular del pretéritu indefiniu de **prencipiar**, ‘entamar’*. (T. V, páx. 454).
- PRENCIPIU, *aniciu*. (T. V, páx. 451).
- PRENUNCIA, *tercera persona del singular del presente d’indicativu del verbu **prenunciar**, ‘espresar con soníos’*. (T. V, páx. 467).
- PRESENTASEN, *tercera persona del plural del imperfeutu de suxuntivu del verbu **presentar**, ‘enseñar’*. (T. V, páx. 466).
- PRESENTES, *actuales*. (T. IV, páx. 41).
- PREVIÉN (se), *tercera persona del singular del presente d’indicativu del verbu **prevenir**, anticipar lo que fai falta pa daqué’, en forma impersonal*. (T. IV, páx. 54).
- PRIMERES, *qu’entamen una serie, que van enantes*. (T. V, páx. 452).
- PRIMERU, *el qu’entama una serie, el que se dixo enantes d’ente más d’un; el más importante*. (T. V, páx. 436, 439).
- PRIMU, *fíu del tío d’una persona*. (T. V, páx. 452).
- PRINCIPIAR, *infinitivu del verbu **principiar**, ‘entamar’*. (T. IV, páx. 49).
- PRINCIPADU, *institución política de Antigu Réxime*. (T. IV, páx. 55).
- PRINCIPIU, *entamu*. (T. V, páx. 439).
- PROBABILIDÁ, *posibilidá de qu’una cosa asoceda*. (T. V, páx. 453).
- PROBE, *desgraciada, desgraciáu*. (T. V, páxs. 434, 450, 451 (bis)).
- PROBETINA, *desgraciadina*. (T. V, páx. 454).
- PROBIQUINOS, *desgraciaos, con mala fortuna*. (T. V, páx. 466).
- PROPIU, *persona que se manda d’un sitiu a otru con una carta o recáu*. (T. IV, páx. 48. T. V, páx. 450). *Perteneciente a ún determináu*. (T. IV, páx. 88).
- PROPORCIONÁS, *tercera persona del singular del imperfeutu de suxuntivu del verbu **proporcionar**, ‘dar, apurrir’*. (T. IV, páx. 49).
- PROVECHU, *aprovechamientu*. (T. V, páx. 449).
- PROVINCIES, *plural de **provincia**, ‘división territorial alministrativa’*. (T. IV, páx. 55).
- PRUEBES, *plural de **prueba**, ‘testimoniu, demostración’*. (T. IV, páx. 88).
- PUDIÉS, *tercera persona del singular del imperfetutu de suxuntivu del verbu **poder**, ‘ser pa una cosa’*. (T. IV, páxs. 49, 55 (bis)).
- PUERCU, *gochu, mala persona*. (T. V, páx. 467).
- PUERTU, *llugar onde atraquen los barcos*. (T. IV, páx. 55).
- PUNTU, *na cualidá esperable o deseable*. «Los formigos están en su puntu». (T. V, páx. 466). *Asuntu, cuestión*. «Dirá... sobre otru puntu». (T. IV, páx. 49 (bis)).
- PUÑU (de), *que ta escrita la carta pol mesmu que la manda*. «De puñu propiu». (T. IV, páx. 88).
- QUEL, *contracción de la conxunción **que** y l’artículu **el***. (T. V, páx. 467).



- QUEXABA (se), *tercera persona del singular del imperfectu d'indicativu del verbu **quexa(se)**, 'llamentase'*. (T. V, páx. 452).
- QUÍ, *equí*. (T. V, páx. 467).
- QUIAN, *pronome relativu, singular*. (T. V, páx. 467).
- QUIÁN, *pronome interrogativu, singular*. (T. V, páx. 467 (bis)).
- QUIER, *tercera persona de singular del presente d'indicativu del verbu **querer**, 'tener ganas de daqué, estimar, tener afeutu'*. (T. IV, páxs. 41 (bis), 55 (ter), 88. T. V, páxs. 436 (bis), 448, 449, 451, 466, 467).
- QUIES, *segunda persona del singular del presente d'indicativu del verbu **querer**, 'tener ganas de daqué, estimar, tener afeutu'*. (T. IV, páx. 88. T. V, páxs. 449, 452).
- QUIETÚ, *tranquilidá, sosiegu*. (T. V, páx. 449).
- QUITAI, *contracción del infinitivu del verbu **quitar**, 'separtar', con enclisis del pronome personal de tercera persona, singular, en función de complementu, i*. (T. V, páxs. 448, 466).
- QUIXERA, *tercera persona de singular del imperfectu de suxuntivu del verbu **querer**, 'tener ganas de daqué'*. (T. V, páxs. 453, 466 (ter)). Escrito *quixiera* y *quixera*.
- RABU, *estremu posterior de dalguna cosa, especialmente de los animales*. (T. V, páx. 467).
- RALES, *plural de **ral**, determinada moneda*. (T. IV, páx. 41. T. V, páx. 451).
- RAPACES, *mozos*. (T. IV, páx. 55).
- RAPAZ, *mozu, paisanu*. (T. IV, páx. 88. T. V, páx. 436).
- RAPAZA, *moza*. (T. IV, páx. 88. T. V, páx. 449, 450).
- RAPAZOS, *mozos*. (T. V, páx. 466).
- RAPIAR, *robar*. (T. V, páx. 434).
- RAPOSU, *mamíferu carniegu de color roxo, focicu puntiáu y rabu llargu*. (T. V, páx. 467).
- RASTRIEGA, *escasa*. (T. V, páx. 466).
- RECIELLA, *xentiquina, garandaya*. «Esta reciella bellaca». (T. V, páxs. 466, 467).
- RECURSU, *medios, perres*. (T. V, páx. 434).
- REFROÑEGÓN. Ye pallabra desconocida. (T. II, páx. 469). Caveda clasificala ente «aquellas voces que [...] se pueden considerar como nacidas en nuestro mismo país, ora vengan de la antiquísima lengua, ora sean creadas en Asturias arbitrariamente», pero nun da'l significáu.
- REINU, *territoriu nel que'l cabezaleru ye un rei; una de les antigües divisiones territoriales d'España*. (T. V, páxs. 439, 452).
- RELLÁMPAGU, *refocilu*. (T. V, páx. 466).
- RELLATIVES, *referies*. (T. V, páx. 449).





- REMEDIU, *arreglu, solución*. (T. IV, páxs. 41, 49).
- RESPEUTO (de), *al respetive de*. (T. V, páx. 434).
- RESPONDIÉS, *tercera persona del singular del imperfectu de suxuntivu del verbu responder, 'contestar a lo qu'otru diz o entruuga'*. (T. IV, páx. 41).
- RESULTES, *resultaos, consecuencias*. (T. IV, páx. 55).
- RETORTERU, «traer al retorteru», *volver llocu a ún dando-y vueltes o enllenándolu d'ocupaciones*. (T. V, páx. 467).
- REVELGUINOS, *coscoritos, xuranguinos, sensación prestosa*. (T. V, páx. 467).
- REVOLVÍN, *revolvedor, qu'anda en munches coses y nun apara*. (T. V, páx. 378).
- RIESGU, *peligru*. (T. V, páx. 434 (bis)).
- RÍU (grande), *metafóricamente, 'la mar'*. (T. V, páx. 451).
- RODADA (vaca), *que tien una mancha redonda na pelleya*. (T. V, páx. 467).
- ROPIÁ, *chaqueta de manga llarga que se pon enriba les demás prendas la parte superior del cuerpu*. (T. V, páx. 452).
- ROSENDUCU, *nome propiu, afeutivu*. (T. V, páx. 436).
- ROTES, *estrizaes, afuracaes*. (T. V, páx. 434).
- RUSU, *que ye d'esi país o tien que ver con él. Denoma nesti casu una persona real, «el Rusu», funciona como nome propiu*. (T. V, páx. 449).
- RÚXESE, *presente d'indicativu del verbu ruxi(se), 'comentase, dicise', forma impersonal, formada pola tercera persona singular del verbu y el impersonalizador se en posición enclítica*. (T. V, páx. 449). «Ya se ruxe» (T. V, páxs. 450, 452).
- SÁBADU, *penúltimu día de la selmana*. (T. IV, páx. 54).
- SACANOS, *contracción del infinitivu del verbu sacar, 'llevar de dentro pa fuera', y el pronome personal de primera persona, plural, nos, en función d'implementu*. (T. V, páx. 436).
- SACÓSE, *tercera persona del indefiniu del verbu sacar, 'llevar de dentro pa fuera', y el pronome personal de tercera persona, se, con función impersonalizadora*. (T. V, páx. 450).
- SACRAMENTU, *xuramentu, afirmación reforzada de verdá*. (T. V, páx. 448).
- SACUDISE, *contracción del infinitivu del verbu sacudir, 'ximiélgar, sascudir', y el pronome personal de tercera persona, reflexivu, se, en función d'implementu*. (T. V, páxs. 436, 453).
- SAL, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu salir, 'abandonar un recintu o llugar'*. (T. V, páx. 436).
- SALIÉS, *tercera persona del singular del imperfectu de suxuntivu del verbu salir, 'abandonar un recintu o llugar'*. (T. V, páx. 436).
- SALONA, *sala grande, salón*. (T. V, páx. 451).
- SALÚ, *ausencia d'enfermedá*. (T. IV, páxs. 40, 55, 88. T. V, páxs. 448, 451).



- SANTU, *onomástica, festividá d'un santu*. (T. IV, páx. 48. T. V, páx. 453 (bis)).
- SANTU CRISTU DE CANDÁS. (T. V, páx. 451).
- SANTU LLUGAR. Refierse a la ilesia del Cristu de Candás. (T. V, páx. 451).
- SEMANES, *conxuntu de siete díes*. (T. V, páx. 466).
- SEMAR, *infinitivu del verbu **semar**, 'char el granu na tierra'*. (T. V, páx. 467).
- SEMPRONIA, *nomatu que se da, xunto col de Theresina, l'autor de les cartes, Valdés Llanos*. (T. V, páxs. 434 (ter), 436 (quater), 439, 447, 451, 453).
- SENFICÓ, *tercera persona del singular del pretéritu indefiniu del verbu **senificar** / **sinificar**, 'esplicar, manifestar'*. (T. IV, páx. 49).
- SENTENCIES, *plural de **sentencia**, 'fallu d'un tribunal'*. (T. V, páx. 453).
- SEÑALADU, *indicáu*. (T. IV, páx. 41).
- SEÑORETOS, *plural de **señoretu**, despeutivu o irónicu de **señor***. (T. V, páx. 450).
- SEÑORETU, *despeutivu o irónicu de **señor***. (T. IV, páx. 55. T. V, páxs. 436, 449).
- SEÑORÓN, *persona importante*. (T. V, páx. 436 (bis)).
- SEPIA, *tercera persona del singular del presente de suxuntivu de **saber**, 'tener conocencia'*. (T. V, páx. 467).
- SINIFICÓI, *tercera persona del singular del pretéritu indefiniu del verbu **sinificar**, 'esplicar, manifestar', y el pronome personal de tercera persona, singular, en función de complementu, -y*. (T. IV, páx. 49).
- SINÓN, *a nun ser*. (T. V, páx. 467).
- SIÑÓN, *a nun ser*. (T. V, páx. 449). *Si non*. (T. V, páx. 453).
- SO, *axetivu posesivu de tercera persona, singular*. (T. IV, páxs. 41, 49, 55. T. V, páxs. 434 (bis), 436 (quater), 447 (bis), 448 (quinqües), 449 (bis), 452, 449 (ter), 450 (bis), 452 (quinqües), 453 (quater), 466 (septies), 467 (terdecies)).
- SO, *preposición, enriba*. (T. V, páxs. 449, 467 (bis)).
- SOL, *contracción de la preposición **so**, 'enriba', y l'artículu masculín, singular, **el***. (T. V, páxs. 467 (bis), 449).
- SOLESMENTES, *solo, únicamente*. (T. V, páx. 467 (bis)).
- SOLU, *ensin compañía*. (T. V, páx. 436).
- SOPI, *primera persona del singular del pretéritu indefiniu de **saber**, 'tener conocencia'*. (T. V, páx. 466).
- SOPIÉS, *tercera persona del singular del pretéritu imperfeutu de suxuntivu del verbu **saber***. (T. V, páx. 448).
- SÓPLICA, *petición humildosa*. (T. V, páx. 466).
- SORONDU, *serondu, retrasáu nun llabor*. (T. V, páx. 466).
- SOS, *axetivu posesivu de tercera persona, plural*. (T. IV, páx. 55. T. V, páxs. 436, 449 (bis), 454, 466 (ter), 467).



- SORRABEANDO, *xerundiu del verbu **sorrabear**, ‘andar al rau d’un’*. (T. V, páx. 467).
- SOSTITUCIÓN, *camudamientu d’una cosa por otra*. (T. IV, páx. 41).
- SOSTITUYA, *tercera persona del singular del presente de suxuntivu del verbu **sostituir**, ‘camudar una cosa por otra’*. (T. IV, páx. 41).
- SUCEDÉU, *tercera persona del singular del indefiníu del verbu **suceder**, ‘ocurrir; pasar’*. (T. V, páx. 450).
- SUDUESTE, *n’orientación o allugamientu hacia’l sur y l’oeste*. (T. V, páx. 449).
- SUEGRU, *pá o ma del suegru d’una persona*. (T. V, páxs. 448, 451, 452).
- SUELDU, *paga que se da o recibe por un trabayu*. (T. IV, páx. 41).
- SUJETU, *individuu*. (T. IV, páx. 49). Forma mesta ente castellanu y asturianu.
- SUPIÉS (se), *tercera persona del singular del imperfectu de suxuntivu **saber**, ‘tener conocimientu’, en forma impersonal*. (T. IV, páx. 49).
- SUYU, *propiu de o relacionáu con una persona de xéneru masculinu*. (T. V, páx. 450).
- T, *apostrofacción de **te**. «T’acuerdes»*. (T. V, páxs. 439, 450).
- TABERNERU, *propietariu o arrendador d’una tabierna*. (T. V, páx. 451).
- TALENTU, *inxeniu, intelixencia*. (T. V, páx. 450).
- TAMAÑA, *grande*. (T. V, páx. 467 (bis)).
- TAMIÉN, *del mesmu mou, asinamesmo*. (T. IV, páxs. 41, 55, 88 (bis). T. V, páxs. 434 (quater), 436, 439 (ter), 448, 449 (bis), 450 (quinquies), 451, 452 (quater), 453, 454).
- TANTES, *unes en tala cantidá*. (T. V, páxs. 452, 467).
- TANTU, *unu en tala cantidá*. (T. IV, páx. 55. T. V, páxs. 451, 453, 467).
- TAPARÁLA, *tercera persona del singular del futuru del verbu **tapar**, ‘cubrir, ocultar’, con enclisis del pronome personal de tercera persona, femenín singular, **la**, en función d’implementu*. (T. V, páx. 449).
- TENÍS, *segunda persona del singular del pretéritu imperfectu d’indicativu del verbu **tener**, ‘tar en posesión’*. (T. IV, páxs. 40, 88).
- TENRURA, *bon corazón, caridá*. (T. V, páx. 466).
- TEVO, *tercera persona del singular del pretéritu indefiníu del verbu **tener***. (T. V, páxs. 434, 436, 449, 466).
- TERESINA. Vid. *THERESINA*.
- THERESINA*, *nome propiu. Ye’l nomatu («Theresina del Rosal») col que firma delles cartes a Xovellanos («Antonina») Pedro Manuel de Valdés Llanos (otres vegaes firma como Theresa del Rosal o Teresina, o llámase Sempronia)*, T. IV, páxs. 49, 55, 88. T. V, páxs. 436, 439, 453).
- TIEMPU, *momentu, instante, periodu temporal*. (T. IV, páxs. 40, 41, 55. T. V, páxs. 436 (bis), 449, 451 (bis), 452 (quater), 453).



- TIEN, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu tener, 'tar en posesión'*. (T. IV, páxs. 41 (bis), 49 (ter), 55 (quinquies), 88. T. V, páxs. 434, 436, 439 (bis), 449, 450, 453 (bis), 466 (bis), 467).
- TIREN, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu tirar, 'arrastrar'*. (T. V, páxs. 439, 450).
- TÍU, *hermanu d'un de los pas d'una persona*. (T. V, páx. 450).
- TÓ, *primera persona del singular del presente d'indicativu del verbu tener, que, en perífrasis, val por 'tener la voluntá de facer daqué'*. (T. V, páx. 466).
- TO, *axetivu posesivu de segunda persona, singular, una posesión o pertenencia*. (T. IV, páxs. 40, 41 (bis), 48, 55 (bis). T. V, páxs. 434 (quater), 436, 439 (quinquies), 448 (bis), 449 (quater), 450, 451, 452, 453 (bis)).
- TÓ, *la totalidá de daqué*. (T. IV, páx. 54).
- TOAVÍA, *entovía*. (T. V, páxs. 434, 449, 453).
- TOCAYA, *muyer del mesmu nome qu'otra*. (T. IV, páxs. 49 (bis), 55. T. V, páxs. 436, 448).
- TOCAYU, *paisanu del mesmu nome qu'otru*. (T. IV, páxs. 41 (bis), 88).
- TODES, *la cantidá total d'elles, dafechu, por completo*. (T. IV, páxs. 49, 54, 55. T. V, páxs. 434 (bis), 436, 439, 447, 448, 450, 452).
- TODÍU, *articulación ente la pierna y el pie*. (T. IV, páx. 41). Escrito *todiu*.
- TODU, *enteru, completu*. (T. IV, páxs. 49, 55. T. V, páxs. 434, 436, 439 (bis), 450).
- TOES, *la cantidá total d'elles*. (T. V, páx. 467 (bis)).
- TOLINA, *triba de delfín*. (T. IV, páx. 319. T. V, páx. 364).
- TOMADU, *participiu del verbu tomar*. «Hobiera tomadu». (T. V, páx. 449).
- TORGA, *daqué tipu d'emblema o vestimenta símbolu de l'autoridá de determinaos cargos públicos. Dizse con sentíu metafóricu y quiciabes, n'ocasiones, irónicu*. (T. V, páxs. 436, 439, 449, 450 (bis), 453, 466).
- TORNABA, *tercera persona del singular del imperfeutu de tornar, 'volver, dar la vuelta'*. (T. V, páx. 466).
- TORNAR, *infinitivu, 'volver, dar la vuelta'*. (T. V, páx. 467).
- TORNÓ (se), *tercera persona del singular del pretéritu indefiníu de torna(se), 'volverse, camudase en'*. (T. V, páx. 467).
- TOS, *axetivu posesivu de segunda persona, singular, d'elles cosas poseíes*. (T. IV, páx. 88. T. V, páx. 439).
- TOSCU, *rústicu, vulgar, poco finu*. (T. V, páx. 467).
- TRABAYA, *tercera persona del singular del presente d'indicativu de trabayar, 'ocupase nuna actividá'*. (T. IV, páx. 88. T. V, páx. 466).
- TRABAYABA (se), *tercera persona del singular del imperfeutu d'indicativu, impersonal, de trabayar, 'ocupase nuna actividá'*. (T. IV, páx. 49).



- TRABAYADA, *participiu de **trabayar**, ‘ocupase nuna actividá física o inteleutual’*. (T. V, páx. 434).
- TRABAYANDO, *xerundiu de **trabayar**, ‘ocupase nuna actividá física o inteleutual’*. (T. V, páx. 434).
- TRABAYAR, *infinitivu del verbu **trabayar**, ‘ocupase nuna actividá física o inteleutual’*. (T. IV, páxs. 49, 55).
- TRABAYARÁ, *tercera persona del singular del futuru de **trabayar**, ‘ocupase nuna actividá física o inteleutual’*. (T. IV, páxs. 41, 49).
- TRABAYO, *trabayu*. (T. V, páx. 449).
- TRABAYOS, *plural de **trabayu**, ‘pena, sufrimientu; esfuerzu’*. (T. V, páxs. 434, 450, 451, 452, 453).
- TRABAYU, *pena, sufrimientu; esfuerzu*. (T. V, páx. 439).
- TRAFIQUEN, *tercera persona del plural del presente d’indicativu del verbu **traficar**, ‘mover d’acá p’allá; tratar, tramar’*. (T. V, páx. 453).
- TRAI, *tercera persona del singular del presente d’indicativu del verbu **traer**, ‘llevar daqué al sitiu onde ta’l que fala dende un sitiu distintu’*. (T. IV, páx. 49).
- TRAMPES, *plural de **trampa**, ‘engañu’*. (T. IV, páx. 41. T. V, páxs. 452, 467).
- TRAMPUQUES, *diminutivu de **trampa**, ‘deldes pequeños, pufos pequeños’*. (T. V, páx. 449).
- TRASCUERDU, *torna, vuelta p’atrás*. (T. V, páx. 453).
- TRASTAYADA, *amurniada, atristurada*. (T. V, páx. 449).
- TRASTAYAR, *infinitivu del verbu **trastayar**, ‘amurniar, atristurar’*. (T. V, páx. 449).
- TRAYA, *tercera persona del singular del presente de suxuntivu del verbu **traer**, ‘llevar daqué al sitiu onde ta’l que fala dende un sitiu distintu’*. (T. V, páx. 467).
- TRAYÉNDOMOS, *xerundiu del verbu **traer**, ‘llevar daqué al sitiu onde ta’l que fala dende un sitiu distintu’, con enclisis del pronome personal de primera persona, plural, **mos***. (T. V, páx. 467).
- TREBEYEMOS, *primera persona del plural del presente de suxuntivu del verbu **trebeyar**, ‘rebiyar, disfrutar, celebrar’*. (T. IV, páx. 55).
- TRESTAYA, *tercera persona del singular del presente d’indicativu del verbu **trestayar**, ‘amurniar’*. (T. V, páx. 434).
- TRIONFANTE, *que trunfa*. (T. V, páx. 439).
- TROPECÉU (se), *tercera persona del singular del pretéritu indefiniu d’indicativu del verbu **tropezar**, ‘dar con daquién, topar’*. (T. V, páx. 434).
- TROPIEZU, *problema*. (T. V, páx. 466).
- TUVIÉS, *tercera persona del singular del imperfectu de suxuntivu del verbu **tener**, ‘tar en posesión’*. (T. IV, páx. 49).



- U, o. «13 u 14 meses». «3 u 4». (T. V, páxs. 434, 436, 448, 452).
- ¿ÚLU?, ¿ónde ta? (T. II, páx. 469).
- ÚLTIMU, *caberu*. (T. IV, páxs. 54, 88, T. V, páx. 434).
- ÚLTIMES, *caberes*. (T. IV, páx. 40).
- UN, *unu*. «Un de los míos rapazos». «Camenté a un y otru» (T. V, páxs. 448, 466 (*bis*), 467).
- UNES, *delles, ciertes*. (T. IV, páx. 55, T. V, páxs. 434, 448, 451).
- UNU, *persona sola ensin precisar, de xéneru masculín*. (T. V, páxs. 439, 450, 452).
- UNVIA, *tercera persona del singular del presente d'indicativu d'unviar, 'mandar daqué cosa a otru sitiú'*. (T. V, páx. 449).
- UNVIE, *tercera persona del singular del presente de suxuntivu d'unviar, 'mandar daqué cosa a otru sitiú'*. (T. V, páxs. 452, 454).
- UNVIÉ, *primera persona del singular del pretéritu indefiníu d'unviar, 'mandar daqué cosa a otru sitiú'*. (T. V, páx. 439).
- UNVIÓ, *tercera persona del singular del pretéritu indefiníu d'unviar, 'mandar daqué cosa a otru sitiú'*. (T. V, páxs. 434 (*bis*), 436). Escrito una vegada *umbió*.
- UTRU, *ún distintu*. (T. V, páx. 467).
- VAL, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu valir, 'servir pa, tener un valor de'*. (T. IV, páx. 55).
- VAL, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu valir, 'servir pa, tener un valor de', 'ayudar, agabitar'*. (T. IV, páx. 55).
- VÁLAME, *tercera persona del presente de suxuntivu del verbu valir, 'servir pa, tener un valor de', 'ayudar, agabitar', más, enclíticu, el pronome personal de primera persona, singular en función d'implementu, me*. (T. V, páx. 434).
- VALIRÁ, *tercera persona del singular del futuru del verbu valir*. (T. V, páx. 451).
- VALLADOLÍ, *Valladolid*. (T. V, páx. 453).
- VALUSMIU, *volume*. (T. II, páx. 469). La pallabra nun ta recoyida en dal diccionariu o vocabulariu. Sí tenemos constancia, en relación con ella, de *valume* y *valumbu*. Caveda clasificala ente aquelles que «conocidamente son una corrupción del castellano actual».
- VEGA DE VIEYOS, *topónimu, en Babia*. (T. V, páx. 436).
- VEME, *contracción del infinitivu ver, 'percibir', 'atopar, alcontrar', y el pronome personal de primera persona, singular, en función d'implementu, me*. (T. V, páx. 452).
- VENDELLO, *contracción del infinitivu vender, 'entregar daqué a cambiu de dineru', y el pronome personal de tercera persona, singular, neutru, en función d'implementu, lo*. (T. IV, páx. 55).



- VENIRÁN, *tercera persona del plural del futuru del verbu venir*, 'llegar a onde ta l'emisor'. (T. V, páx. 451).
- VENOS, *contracción del infinitivu del verbu ver*, 'percibir pelos güeyos', y el pronome de primera persona del plural, **nos**, en función d'implementu. (T. V, páx. 449).
- VERDÁ, *cosa que ye cierta, certidume*. (T. IV, páxs. 41, 55 (bis). T. V, páx. 466 (bis)).
- VERES (en), *realidá*. «Se tornaba en veres». (de) «De toes veres», 'de verdá'. (T. IV, páxs. 41, 55. T. V, páxs. 466, 467).
- VERGONCIU, *vergoña*. (T. V, páx. 449).
- VERÍS, *segunda persona del singular del condicional del verbu ver*, 'percibir pelos güeyos, saber'. (T. IV, páxs. 40, 48, 49, T. V, páx. 434).
- VESE, *contracción del infinitivu del verbu ver*, 'percibir pelos güeyos', y el pronome de tercera persona, reflexivu, **se**, en función d'implementu. (T. V, páx. 449).
- VETE, *contracción del infinitivu ver*, 'percibir pelos güeyos', y el pronome personal de segunda persona, singular, masculín, en función d'implementu, **te**. (T. V, páx. 450).
- VEYURES, *plural de veyura*, 'broma, burlla'. (T. IV, páx. 88).
- VIDRIU, *probablemente, más 'cristal' que 'vidriu'*. (T.V. páx, 450).
- VIAXE, *treslláu d'un sitiu a otu*. (T. V, páx. 452).
- VIEN, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu venir*, 'dir dende un sitiu distintu al sitiu onde ta'l que fala'. (T. V, páx. 449).
- VIENO, *tercera persona del singular del pretéritu indefiníu d'indicativu del verbu venir*, 'dir dende un sitiu distintu al sitiu onde ta'l que fala'. (T. V, páxs. 434, 436, 439, 448, 449, 451 (ter)).
- VIERA, *tercera persona del singular del pretéritu pluscuamperfectu del verbu ver*, 'percibir pela vista'. (T. V, páx. 439).
- VIÉS, *tercera persona del singular del pretéritu imperfectu de suxuntivu del verbu ver*, 'percibir pela vista'. (T. V, páx. 448).
- VIEYES, *que tienen años o tiempu*. (T. V, páx. 452).
- VIEYINA, *afeutivu de vieya*, 'muyer de munchos años'. (T. IV, páx. 55. T. V, páxs. 436, 449).
- VIEYOS, *xente mayor*. (T. V, páx. 466).
- VINCULADES, *plural de vinculada*, 'dizse de la propiedá que ta suxeta a vinculu pa perpetuala na persona determinada pol aniciador del vinculu'. (T. V, páx. 448).
- VÍSPORA, *el día enantes*. (T. V, páx. 452).
- VISPRA, *el día enantes*. (T. V, páx. 466).
- VIUDÍN, *afeutivu de viudu*. Denoma nesti casu una persona real, «el Viudín», funciona como nome propiu». (T. V, páx. 436, 449).



- VIUDU, *que perdió la muyer*. (T. V, páx. 454).
- VIVILLA, *contracción del infinitivu del verbu **vivir**, ‘habitar’, y del pronome personal de tercera persona, femenín, singular, **lla**, en función d’implementu’*. (T. V, páx. 451).
- VOLONTARIAMENTE, *queriéndolo ún*. (T. V, páx. 449).
- VOLVEI, *contracción del infinitivu del verbu **volver**, ‘tornar a, repetir’, y el pronome personal de tercera persona, singular, en función de complementu, -y*. (T. IV, páx. 49).
- VOLVELU, *contracción del infinitivu del verbu **volver**, ‘tornar a, repetir’, y el pronome personal de tercera persona, singular, maculín, en función d’implementu, **lu***. (T. IV, páx. 49).
- VOLVESE, *contracción del infinitivu del verbu **volver**, ‘tornar a, repetir’, y el pronome personal de tercera persona, reflexivu, en función d’implementu, **se***. (T. V, páx. 434).
- VOLVIÉRONILA, *tercera persona del plural del pretéritu indefiníu del verbu **volver**, ‘devolver’, con enclisis del pronome personal de tercera persona, singular, en función de complementu, **i** (-y), y de **la**, pronome personal de la tercera persona, femenín, singular, en función d’implementu*. (T. V, páx. 447).
- VOY VER, *perífrasis que formen la primera persona del singular del presente d’indicativu del verbu **dir** y l’infinitivu del verbu **ver***. (T. V, páx. 447).
- VUELTES, *riñes, inconvenientes, incomodidades, problemas*. «Porque ñon anden conmigo tamién a vueltas». (T. V, páx. 439).
- XATINA, *cría d’una vaca*. (T. V, páx. 467). «atina rodada», por error. En So-moza, *xatina*.
- XELADA, *aición y efeutu de **xelar**, producise xelu*. (T. V, páx. 466).
- XECUTORIA, *documentu qu’afita una cosa*. (T. V, páx. 466).
- XEMELGAR, *mover de llau a llau o d’abaxo a arriba*. (T. V, páx. 467).
- XENTE, *conxuntu de persones*. (T. V, páxs. 436, 447, 452).
- XINERU, *primer mes del añu*. (T. V, páx. 466).
- XINTAO, *participiu del verbu **xintar**, ‘comer’*. (T. V, páx. 466 (ter)).
- XUAN (*san*). (T. V, páx. 467).
- XUICIU, *xaciu, sentíu común, chapeta*. (T. V, páxs. 450, 451).
- XUNO, *sustantivu que forma parte d’esclamaciones de quexa o ponderatives. Probablemente había qu’escribir la consonante inicial con mayúscula, **X**, pues ye posible que respuenda a una invocación «pagana». «Abondo con xuno», ‘demasiado, maldita sea’*. (T. V, páx. 466).
- Y, *pronome personal de tercera persona, singular, en función de complementu; ocupa posiciones proclíiques y enclíiques*. Grafía «i». (T. IV, páxs. 41 (bis), 48 (facei), 49 (octies), 54 (bis), 55 (quinquies), 88 (quinquies). T. V,





- páxs. 434 (*septies*), 436, 439 (*bis*), 447 (*bis*), 448 (*nonies*), 449 (*quinquies*), 450 (*quater*), 451 (*quater*), 452 (*septies*), 453 (*bis*), 466 (*ter*), 467 (*nonies*)).
- YA, *conxunción qu'indica xuntura, suma*. «Por cabu ya per postre acordanon tomar el mio parecer». (T. V, páx. 466 (*bis*)).
- YE, *tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu ser, 'tener existencia'*. (T. IV, páxs. 49 (*sexies*), 54 (*bis*), 55 (*bis*), 88 (*quinquies*)). T. V, páxs. 434 (*bis*), 436 (*quinquies*), 448 (*ter*), 449 (*ter*), 450, 451 (*ter*), 452, 453, 454, 550 (*sexies*), 551, 467 (*quinquies*)).
- YES, *segunda persona del singular del presente d'indicativu del verbu ser, 'tener existencia'*. (T. IV, páx. 88).
- YOS, *pronome personal de tercera persona, plural, en función de complementu*. (T. V, páxs. 434, 453 (*bis*), 466 (*bis*)).
- XERA, *trabayu, tarea, esmolición*. (T. V, páx. 466).
- ¡XUASÚS!, *esclamación*. (T. V, páx. 450).
- ZARAGÜELLA, *calzonciyu*. (T. II, páx. 469).

## CONCLUSIONES

Al igual que lo fai Xovellanos, dalgunos de los corresponsales asturianos d'esti, amigos na mayor parte, empleguen con frecuencia l'asturianu, yá seya n'estudios sobre esta llingua, como ye'l casu de González Posada, yá seya como parte de la so correspondencia, en xeneral en forma de pallabres aisllaes. Esceiciones notables a esto son la carta de Martínez Marina del 26 de mayu de 1811 y les cartes de Valdés Llanos a Xovellanos, les que firmaba como «Theresina del Rosal», cuando esti ta esterráu en Mallorca, escrites dafechamente n'asturianu.

Na utilización d'esi vocabulariu, fuera de los casos de pallabres oxetu d'estudiu o recopilación, búscase la precisión na espresión o les connotaciones emocionales del términu o de la troquelacion llingüística.

Anque, en xeneral, hai lo que pudiéremos llamar un «estándar llingüísticu», alviértese que de xemes en cuando vacílase ente delles soluciones llocales. Del mesmu mou, apaecen dacuando vacilaciones na escritura, por exemplu nel casu les elipsis o les contracciones, lo esperable nuna llingua que nun disponía d'una normativa pa la so trescripción.



## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFIQUES

- Del Rosal, Theresina (2006). *Cartes a Xovellanos* (1804-1811). Uviéu: ALLA (col. Llibrería Facsimilar 60).
- Jovellanos, Gaspar Melchor de (1952). *Obras de D. Gaspar Melchor de Jovellanos* (cinco tomos), BAE. Madrid: Ediciones Atlas. [Colección hecha e ilustrada por Cándido Nocedal» (tomos I y II). A partir del tomu III prepara les ediciones Miguel Artola].
- Jovellanos, Gaspar Melchor de (1984). *Obras Completas* Centro de Estudios del Siglo XVIII, Ilustre Ayuntamiento de Gijón. Xixón: KRK. [Edición preparada por José Caso González. (a fecha de güei van XIV tomos)].
- Sánchez Vicente, Xuan Xosé (1985). La llingua asturiana y Xovellanos. *Lletres Asturianas*, 14, 39-56.
- Sánchez Vicente, Xuan Xosé (2005). *Ríu Nalón (Estudios lliterarios y llingüísticos)*. Xixón: Trabe y Fundación Nueva Asturias, 72-102.
- Sánchez Vicente, Xuan Xosé (2021). *Estudios (1)*. Xixón: Trabe y Fundación Nueva Asturias, 337-397.
- Somoza y Garcia Sala, Julio (1884). Correspondencia reservada de Theresina del Rosal con D.G.M. DE JOVELLANOS. En *Cosiquines de la mio quintana*. Uviéu: Imp. de Vicente Brid. [Hai reedición de 1998, en Xixón, na Biblioteca de Autores Asturianos de la Editorial Auseva].



# Novedaes sobre la *Real Academia Asturiana de Artes y Letras* de 1919 / *News of the 1919 Real Academia Asturiana de Artes y Letras*

INACIU GALÁN

**Resume:** Nel artículu recuéyense dellos datos novedosos sobre la formación y actividá de la *Real Academia Asturiana de Artes y Letras* de 1919, cuntando ente elles col primer llistáu completu de los miembros de la entidá, ente los que rescampla la esistencia de tres muyeres dientro d'una estaya específica de l'Academia.

**Pallabres clave:** Asturianu, academies, muyeres, hestoria de la llingua asturiana.

**Abstract:** The article contains some new information on the formation and activity of the *Real Academia Asturiana de Artes y Letras* in 1919, including the first complete list of the members of the entity, among whom the existence of three women stands out, within a specific part of the Academy.

**Keywords:** Asturian, academies, women, history of the Asturian language.

Los estudiosos de la llingua asturiana tuvieron a lo llargo de los siglos la intención y el deséu de dar a esti idioma una institución académica que lu estudiara y regulara'l so usu normativu. Yá Gaspar Melchor de Xovellanos fai la primer propuesta alreduro de 1791. En 1878 sedrá Gumersindo Laverde quien volverá a plantegar la necesidá del establecimientu d'una academia asturiana.<sup>1</sup>

El 10 de febreru de 1919 l'escritor xixonés Fabricio y otros figures del momentu aconceyen col propóscitu de crear una Academia Asturiana. Dende una bien potente diversidá ideolóxica, xunto a autores como Calixto Rato y Rocés, Pachín de Melás o Pepín de Pría, ponen en marcha, la *Real Academia Asturiana de Artes y Letras*.

Ye interesante recalcar el pluralismu de la *Real Academia*, qu'incluyía a escritores venceyaos a ideoloxíes estremaes, dende la drecha a la izquierda, de-

---

<sup>1</sup> Establecimientu de una Academia Asturiana por Gumersindo Laverde - *Revista de Asturias: ilustrada científico-literaria*: Revista de Asturias: ilustrada científico-literaria, Uviéu: [s.n., 25/12/1878].



mostrando una tresversalidad del movimientu: «Ente toos ellos caltienen ciertu grau d'amistá, y menos Pachín de Melás (prosocialista), y Pepín de Pría (federalista), el restu son católicos y conservadores, siendo la ciudá de Xixón el llugar de xuntura de la mayoría» (Ramos, 2002, pp. 277-278).

Esta *Academia*, que se funda en Xixón, y trató d'ocupase en cuatro esta-yes (González Delgado, 2001, pp. 18-19) de los sos oxetivos, inclúi ente ellos la normativización del asturianu, espresada por ún de los sos miembros fundadores, el que fadrá de bibliotecariu-archiveru, d'una forma tan clara como quiciabes inxenua pola dificultá de la xera plantegada y la prohibitú de los medios colos que cuenten:

El problema lingüístico del bable le vamos a ventilar nosotros en la Academia Asturiana, fijando sus leyes gramaticales y fonéticas, regularizando sus apóstrofes y afijos, su ortografía y prosodia y señalando su origen etnográfico; cultivando preferentemente el bable clásico central, depurado de voces extrañas y subdialectos que le afean. (González Prieto, 1921).

L'*Academia* surde nun momentu positivu, pero eso nun significa que nun heba otres posiciones contraries, como demuestra la polémica ente l'académicu Francisco Prieto «Pachu'l Péritu» y el profesor Benito Buylla:

La disputa entre los dos académicos demuestra que «en los años 20 el tema del bable preocupa y ocupa la atención de los asturianos y diríamos divide las opiniones según los puntos de vista con que a él se acerquen. Si Buylla es el representante de los que siguen anunciando la “próxima y definitiva desaparición” del bable (ya hacía bastantes años que la habían anunciado y todavía, a lo que parece, vivía), Prieto lo es de los que creen, quizá de un modo demasiado optimista, que el bable ha de perpetuarse y, lo que es más, revitalizarse: para eso está la Real Academia Asturiana de Artes y Letras, *para depurar nuestro dialecto y elevarle a la categoría de lengua*». (García Arias, 1975, p. 52).

Mientras Buylla fala d'una llingua ensin futuru a la qu'enterrar, Prieto considera que ye una llingua que pue emplegase, acullá de lo cotidiano, nes artes y nes ciencies, «siempre que se “equipe” con aquellas voces que necesite; debe “modernizarse y enriquecerse” con palabras que pueden tomarse del castellano, adaptándose a la fonética asturiana». (García Arias, 1975, p. 53).

Esta Academia apaez nun momentu de resurdir de la identidá asturiana, como demuestren l'apaición d'otres entidaes nestos años, como l'*Ateneo Asturianista* en 1922 (González Delgado, 2001, p. 19) y el *Centro de Estudios Asturianos*, creáu en 1920 n'Uviéu con unos oxetivos muncho menos enfocaos no llingüístico, con un conceptu más pluridisciplinar, pero tamién centráu nel estudiu de lo que cinca a Asturias:



Facilitar la publicación de todo aquello que tenga relación directa con la historia, el arte, la literatura, la vida industrial de nuestra región, lo mismo si se trata de documentos originales que de trabajos de eruditos, hombres de ciencia, arqueólogos e historiadores al emprender esta obra siguen las huellas de los estudiosos de otras regiones de España. (Alas Argüelles, 1924, p. 4).

La fundación de l'Academia tresciende y ye recibida como una bona noticia fuera d'Asturies. Lluís Cebrian i Ibor asoleya un artículu tituláu «Hacia la liberación de Asturias»,<sup>2</sup> n'agostu de 1920 en La correspondencia de Valencia. Nel testu celebra l'apaición d'iniciatives como'l llibru *La Doctrina asturianista*, la fundación de la *Juntas Regionalista del Principado*, y sobre l'Academia opina:

[...] Pero ahora, cumpliendo con su esencialidad nacionalista, pues no otra cosa representan las vivas ansias de crear una cultura propia, se halla en vías de fundación una «Academia Asturiana de Artes y Ciencias», en la renombrada ciudad de Xixón.

También corrobora en nuestro aserto el notable cultivo que alcanza en nuestros días el olvidado y maltrecho bable, preciosa joya de un ayer repleto de glorias y santas libertades, que eternamente han de hacer latir el alma de la famosa Asturias. [...]

Joaquín A. Bonet danos anuncia de más detalles de l'actividá de la Real Academia Asturiana nun artículu asoleyáu n'El Comercio en 1962.<sup>3</sup> Los conceyos de l'Academia celebrábense nuna de les aules baxes del Institutu Xovellanos de Xixón. Nun aconceyamientu, en xunu de 1921, nomóse la Xunta formada por Enrique Miranda y Tuya como Presidente, Cristobal Fournier como Vicepresidente, Fabriciano González (Fabricio) como Secretariu Xeneral, Florentino Pérez como Secretariu d'Actes, Joaquín N. Bonet como Vicesecretariu y Francisco Loberto como Ayalgueru. Sobre la suerte de l'Academia esplica con detalle lo asocedió, que reproducimos pol so interés:

[...] Durante algún tiempo, se reunieron las secciones, realizando alguna labor. «Fabricio», buen poeta bable, publicó unos cuantos sonetos que eran otras tantas semblanzas de los miembros de la Academia, todas ellas de muy aguda observación. Hubo algunas disertaciones sobre temas propios de la entidad, y se expusieron varios proyectos a realizar inmediatamente, tales como la celebración de actos públicos de carácter asturianista; representaciones de teatro regional, y publicación de poesías escritas sobre Asturias en castellano y en nuestro dialecto,

<sup>2</sup> Hacia la liberación de Asturias - Lluís Cebrian i Ibor - *La correspondencia de Valencia*: diario de noticias: eco imparcial de la opinión y de la prensa: Año XLIII Número 18168 - 09/08/1920, páxina 1.

<sup>3</sup> «Pequeñas historias de Gijón. Humor y cultura de los años veinte», *El Comercio*, 14/01/1962: páxina 5.



por autores antiguos y contemporáneos, y la de una revista como órgano de la Academia.

Por aquel tiempo salieron a la luz libros escritos por miembros de la misma, como el de Don Enrique García Rendueles «Los nuevos bablistas», editado por su autor.

Pero, por diversas causas -ausencias, falta de ayudas económicas, etc.- comenzó pronto a languidecer la recién resucitada corporación astur, agostándose los rosales de nuestro jardín de Academo. Y, de nuevo, quedó olvidada la agrupación asturiana, como si respondiera a su ancestral designio de ver interrumpida su existencia con frecuentes y lamentables eclipses.

Na busca d'información sobre esta *Real Academia Asturiana de Artes y Letras* descubrimos nel número 451 d' *Asturias, Revista ilustrada del Centro Asturiano* de Madrid, datada en febreru de 1920, un artículu que recueye datos desconocíos hasta'l momentu sobre la entidá, ente los que destaquen un llistáu completu de los miembros que nos da una novedá interesante, la presencia de muyeres dientro de la institución.<sup>4</sup> El llistáu presenta la cadarma de la entidá asina:

Componen la actual Academia Asturiana, hasta la fecha, los señores siguientes:

*Presidente Honorario.*

S. A. R. el Sermo. Príncipe de Asturias.

*Académicos Honorarios.*

Excmo. Sr. Conde de Revillagigedo.

Excmo. Sr. Marqués de Canillejas.

Ilmo. Sr. D. Fermín Canella Secades, cronista de Asturias.

*Académicos de número.*

Doctor D. Calixto de Rato y Rocés, Presidente. -D. Fabriciano González -Fabricio, Vicepresidente. -D. Francisco Rúa, Secretario -Sr. Vizconde de Campo Grande. -D. Carlos Cienfuegos Jovellanos. -D. Eustaquio Abad y Corrales. -D. Emilio Robles (*Pachín de Melás*). -D. Manuel Daniel Antuña. -D. Enrique García Rendueles (Presbítero). -Don Ángel de la Viña Corral. -D. José García Peláez (*Pepín de Pría*). -D. Alfredo García (*Adeflor*). -D. Wenceslao García González. -D. Moisés Díaz. -Sr. Conde de la Vega del Sella. -Sr. Acevedo Huelves. -D. Cipriano Pedrosa. -Francisco González Prieto (Archivero).

*Correspondientes.*

*Marcos del Torniello*, Avilés. -Don J. M. Álvarez Acevedo, Habana. -Don Constantino Cabal, Idem. -Director de *El Oriente de Asturias*, Llanes.

<sup>4</sup> Si bien n' *El Regionalista Astur* apaecía citada como miembru Carmen Álvarez Tejera y Jove, vizcondesa de Campo Grande, paez qu'esti nomamientu nun llegó a materializase. Pela cueta, la propuesta d'Eva Canel y Luis Castellanos, sí apaez confirmada nesti llistáu.



*Grupo femenino.*

Señora Eva Canel. -Doña Consuelo Cienfuegos Jovellanos. -Doña María Luisa Castellanos.

Ye bien llamadero conocer la información de la presencia de muyeres ente los miembros de la entidá, aunque de forma segregada, dientro del que denominen *Grupo femenino*, nun dexa de ser amuesa de la importantre presencia de muyeres nel ámbitu de la llingua asturiana, con pioneres en toles dómines y xeres. Ye'l casu de Xosefa Xovellanos, yá presente na primer antoloxía de la llingua asturiana, la de Caveda y Nava de 1839, o d'Enriqueta González Rubín, como primer novelista de la lliteratura asturiana nel sieglu XIX.

Entá más chocante ye la presencia de muyeres nesta primer academia de la llingua asturiana, que nos fala d'un ambiente progresista na Asturias d'aquellos años si facemos comparanza cola incorporación de la muyer a otre académies de la nuesa rodiada. La Real Academia Española, por exemplu, nun inclúi a una muyer, la poeta Carmen Conde, hasta 1978. Nel Institut d'Estudis Catalans, Aurea Javierre Mur, va ingresar en 1966<sup>5</sup> como primer muyer miembru correspondiente de la entidá. Nel casu de la Real Academia Galega la primer muyer foi la escritora Francisca Herrera Garrido, nomada en 1945, aunque nun tuvo tiempu a tomar posesión. En 1986 l'archivera Olga Gallego Domínguez, foi la primera en facelo dafechu. La Real Academia de la Lengua Vasca - Euskaltzaindia, fundada en 1918, un añu enantes que l'academia asturiana, nun acoyó a una muyer, a Miren Azkarate, hasta 1983. L'Académie Française, fundada ente 1634 y 1635, tardó hasta marzu de 1980 en nomar a una muyer ente los sos miembros. Foi Marguerite Yourcenar.

Tornando al llistáu de miembros de l'Academia de 1919, especialmente llamativa ye la presencia de María Luisa Castellanos (Llanes, 1892 - Méxicu, 1974), la que ta considerada como la primer sufraxista asturiana. Ñacida en Llanes en 1892, morrió nel exiliu mexicanu en 1974. Foi una muyer comprometida col feminismu y cola República, razón del so exiliu. Con menos de trenta años yera yá miembru de l'Academia.

Apaez tamién Consuelo Cienfuegos Xovellanos y Bernaldo de Quirós (1875?-19??), que sigue de dalguna manera la tradición asturianista de la familia Xovellanos. Yá en 1891<sup>6</sup> ye la *Reina de los Xuegos Florales* na fiesta d'inauguración de la estatua al so antepasáu Gaspar Melchor de Xovellanos en

<sup>5</sup> [https://www.iec.cat/activitats/noticiasencera.asp?id\\_noticies=3020](https://www.iec.cat/activitats/noticiasencera.asp?id_noticies=3020) [Consulta a 26 de xunetu de 2021]

<sup>6</sup> Según información d'*El Comercio*, 14 d'ochobre de 1991: páx. 18-19.



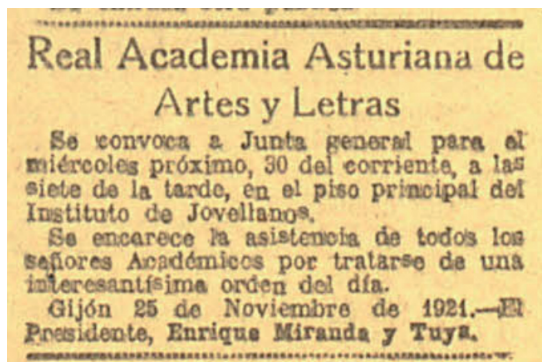
Xixón. Ellí entrega los premios de los *Xuegos Florales* a dellos escritores n'asturianu: Calixto Rato y Rocés, col que dempués compartiría espaciu na Academia, Teodoro Cuesta y Bernardo Acevedo y Huelves.

La tercer muyer qu'apaez entes les académiques ye Eva Canel (Cuaña, 1857 - L'Habana, 1932), que vivía fuera d'Asturies, probablemente en Buenos Aires nel momentu de fundación de l'Academia. Periodista y escritora, fundó periódicos y revistes ellí onde tuvo. Falante d'eonaviegu fai unes interesantes reflexones sobre l'idioma del Eo-Navia nel artículu *Asturias acaba en el Nación*<sup>7</sup>, nel que critica estes pallabres d'Alejandro Pidal y Mon.

Nel mesmu artículu asoleyáu na revista del Centru Asturianu de Madrid, que se cita como reproducíu de la revista homónima de L'Habana, recuéyese tamién el mensaxe entregáu a Alfonso XIII al traviés del Conde de Revillagigedo, pa solicita-y que'l so fiu, el Príncipe d'Asturies, aceptare ser presidente d'honor. Nel testu fábase de los oxetivos de l'Academia y al falar del asturianu vese yá reproducida la idea subsidiaria esparcida naquellos años por Ramón Menéndez Pidal, del asturianu como elementu llingüísticu al serviciu de la construcción del español, sumándose al castellán:

[...] cultivar su dulce dialecto de raigambre latina, base, fundamento y origen de la antigua fabla primero y del hermoso idioma español después; depurar, abrillantar, mantener y definir la literatura y saber popular acumulado por la experiencia [...].

Nesta busca d'información sobre l'Academia, atopamos con una convocatoria a los sos miembros p'aconceyar el 30 de payares de 1921,<sup>8</sup> ye la cabera noticia que tenemos hasta'l momentu de la so actividá, como recueye esta nota:



<sup>7</sup> Asoleyáu na revista *Asturias*, de L'Habana, y reproducíu pol periódicu *Castropol*, el 10 de payares de 1916.

<sup>8</sup> *El Comercio*, 29 de payares de 1921, páxina 2.





Sobre la fin de l'actividá de l'Academia nun conocemos feches concretes, pero sí qu'en 1931, Vicente Pedregal Galguera yá la daba por desaniciada nun artículu d'opinión de fuerte puxu asturianista: «Si la rimbombante Real Academia Asturiana de Artes y Letras, que el entusiasmo gijonés creó, abortó».<sup>9</sup> Sabemos tamién, gracies a Luciano Castañón,<sup>10</sup> que Fabricio siguió entá en 1943, en plena dictadura, faciendo xestiónes pa tratar de volver a ponela en funcionamientu. La participación na fundación del Instituto de Estudios Asturianos (IDEA) en 1945, como órganu controláu pol réxime franquista, va ser l'alternativa posible.

Sedría bien interesante siguir afondando na hestoria d'esta esperiencia académica de principios del sieglu XX y animamos a facelo, pues tamos seguros qu'un estudiu más fondu ha aportar información relevante. Esta institución formada pola xuntanza de voluntades dexá entá munches incógnites sobre la so actividá, el papel de cada miembru, los problemes que fueron xurdiendo, etc. Magar la esperiencia del IDEA, esta Academia nun va tener un continuador claru del so llabor hasta dempués de la dictadura franquista, cola fundación, o podríamos dicir refundación considerándola heriede, de l'Academia de la Llingua Asturiana en 1980-1981.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFIQUES

- Alas Argüelles, Leopoldo (1924). Nuestro propósito. *Boletín del Centro de Estudios Asturianos* 1, I, 3-6.
- Galán, Inaciu (2021). *¡Volved las manos al bable! La llingua asturiana nel Franquismu*. Uviéu: Ediciones Trabe.
- García Arias, Xosé Lluis (1975). *Bable y regionalismo*. Uviéu: Conceyu Bable.
- González Delgado, Ramiro (2001). *Obra completa de Pachín de Melás*. Uviéu: Trabe.
- González García, Fabricio (dir.) (2001) El Regionalista Astur: edición facsimilar de los números 1 al 14 del periódicu asoleyáu en Xixón en 1919 dirixíu por Fabriciano González. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- González Prieto, Francisco [Pachu'l Péritu] (1921). *La Vida Asturiana n'un cientu de Sonetos*. Xixón.
- Ramos Corrada, Miguel (coord.) (2002). *Historia de la Lliteratura Asturiana*. Uviéu; Academia de la Llingua Asturiana.

<sup>9</sup> *Región: diario de la mañana*: Añu IX Númeru 2366 - 21/02/1931: páxina 9.

<sup>10</sup> «Una Academia Asturiana de Artes y Letras en Gijón», *El Comercio*, 29/11/1980: páxina 27.





**RESEÑES BIBLIOGRÁFIQUES / *BIBLIOGRAPHICAL REVIEWS***



---

**Ana María Cano González: *Llingua, tierra, nomes... Estudios d'Onomástica Románica* (1987-2017)**

---

Los trabajos que se han reunido en el volumen titulado *Llingua, tierra, nomes... Estudios d'Onomástica Románica* (1987-2017) tienen como nota común la atención que la doctora Ana María Cano ha prestado a distintos aspectos de la lengua asturiana, y muy singularmente a la onomástica. Se han agrupado 24 artículos que forman parte de su pensamiento sobre la historia, la lengua y la cultura del territorio asturleonés. Estos trabajos no solo versan sobre cuestiones lingüísticas sino también sobre la idiosincrasia y los valores de las gentes que habitan dicho espacio. La obra de Ana Cano transmite un compromiso que va más allá del avance en el conocimiento de la lengua. En sus escritos se percibe la emoción con la que ha ido adentrándose en el alma colectiva a través del estudio.

La solidez de sus aportaciones es un mérito individual que ella ha puesto a disposición del colectivo PatRom con la finalidad de facilitar la ejecución de un gran proyecto en el ámbito de la Filología Románica. El principal objetivo de este es la redacción del *Dictionnaire Historique de l'Anthroponimie romane*, del que se han publicado 7 volúmenes. Durante muchos años ha afrontado la coordinación junto a Dieter Kremer y Jean Germain, y en todo momento ha sido un ejemplo de rigor y perseverancia. Ana María Cano también ha sido la impulsora de los estudios de la antroponimia asturiana.

El contenido de los artículos de este volumen-homenaje se podría estructurar en tres partes:

1. Las contribuciones sobre problemas y métodos de la investigación onomástica.

En este conjunto se encuentra un trabajo de referencia titulado *Eigenna-men/ Estudio de los nombres propios* (2001), donde aborda problemas de delimitación terminológica (pp.119-124), de identificación de los sistemas onomásticos: nombre único vs. nombre complejo, el nombre individual, el sobrenombre, que comprende el hipocorístico, el apodo, el nombre de oficio o de estado social, el patronímico y los nombres de procedencia geográfica. Merecen un tratamiento independiente los nombres literarios. Para la toponimia propone la siguiente clasificación de las formaciones toponímicas: toponimia descriptiva, toponimia deantroponímica, toponimia alusiva a hechos históricos o anecdóticos. Otras aportaciones se centran en las estructuras morfológicas de antropónimos y topónimos asturianos (p.483). Son relevantes las propuestas sobre *La onomástica en Asturias: situación actual y perspectivas*, sobre el Dic-



*tionnaire historique de l'anthroponymie romane* y sobre el *Dictionnaire historique de l'anthroponymie asturienne*. Es digno de mención el completísimo soporte bibliográfico con el que plantea el estado de la cuestión. Y desde la perspectiva legal señala nuevos retos, entre ellos sistematizar la evolución de las fórmulas antroponímicas (usos oficiales y usos familiares).

## 2. Las contribuciones al estudio de la antroponimia asturleonesa.

Por su originalidad merecen ser recordadas contribuciones que versan sobre apodos y sobrenombres: *Los apodos en Asturias a través de las esquelas aparecidas en algunos periódicos* (p. 215) y *Sobrenombres en la parroquia de Soutopenedo*, en este caso de Galicia (p. 249). Una parte fundamental de su investigación es la redacción de numerosos artículos sobre antroponimia asturleonesa desde una perspectiva panrománica, lo que implica la aplicación de un método comparativo: ANTONIUS y sus derivados, EULALIA, los apellidos provenientes de genitivo, procesos de castellanización de la antroponimia asturiana, etc. Otro mérito es la amplísima base de datos históricos con la que ha trabajado, constituida no solo con los testimonios de las principales colecciones documentales sino también con nombres provenientes de fuentes inéditas.

Consciente de la importancia del trabajo interdisciplinar en el campo de la onomástica, da lecciones de morfología cuando el objeto de estudio es el antropónimo creado por recategorización de un derivado: nombres en -in, resultados de -ĒLLU, -ĒLLA en la antroponimia, procesos de castellanización, etc. (pp. 499 y 513). Así mismo, es relevante el tratamiento de apellidos delexicales por usos metafóricos o metonímicos. La autora tampoco desliga la onomástica de la semántica y de la pragmática, ya que durante años ha tenido que valorar la suerte de nombres propios de origen metafórico o metonímico, así como las consecuencias de numerosos trasvases que han dado lugar a antropónimos de toponímicos y a topónimos deantroponímicos. En estos artículos no faltan detallados análisis de la distribución geográfica de los nombres.

## 3. Las contribuciones al estudio de la toponimia asturleonesa.

En general, tras la presentación del estado de la cuestión, cada tema tratado se sustenta en trabajos de campo o en otras actividades de carácter empírico. Parte de datos históricos obtenidos de las principales fuentes documentales, pero sin renunciar al trabajo de campo. Conoce como nadie la toponimia de Somiedu y la rica variedad de fitotopónimos y zootopónimos. Ha investigado de forma admirable, paso a paso y en estrecho contacto con las gentes que habitan los lugares: «pueblo a pueblo con encuestas precisas... recogida de datos sobre el habla del concejo». Ha realizado su labor con tal rigor que los datos igualan en extensión a la descripción. Esta praxis aporta más valor y fiabilidad a las conclusiones.



Trata con sumo cuidado la etimología, el significado del fitónimo o del zoónimo y su relación con palabras de la misma familia o con otras de familias diferentes, sin prescindir del análisis comparativo respecto de otros cognados. Se puede constatar el logro metodológico en la historia de numerosos nombres de lugar: *Acebu, Ancina, Argana, Bedul, Bilortu, Cardu, Carrizu, Cepu*, etc., y en denominaciones pluriverbales con estructuras complejas y recurrentes: N + de + N, Art + N, entre otras.

Un aspecto de interés para el morfológico y el historiador del léxico es el estudio de la productividad de ciertos sufijos, por ejemplo, los colectivos en la fitotoponimia del Navia-Eo. En toda su producción da muestras del dominio de la gramática histórica, la dialectología, la geografía lingüística, la semántica y la pragmática, etc.

Este volumen facilita a los estudiosos el acceso a trabajos fundamentales sobre la onomástica románica en general, y especialmente sobre la onomástica asturiana. Los reunidos en *Llingua, tierra, nomes...* son un armazón necesario para seguir avanzando en esta línea de investigación y, desde luego, un merecidísimo homenaje a Ana María Cano por su dedicación al estudio de la lengua y la cultura asturianas. [Consuelo García Gallarín — Universidad Complutense de Madrid].



---

**José R. Morala, Roberto González-Quevedo y Nicolás Bartolomé (2021), *La lengua leonesa: literatura y textos*, León: Cátedra d'Estudios Leoneses y Universidad de León.**

---

Esti volume, espublizáu pola Cátedra d'Estudios Leoneses (CELe) de la Universidad de León, empata cola actividá académica que vien desendolcando esta institución, creada en 2017 y dedicada mesmo al estudiu qu'a la docencia y espardimientu de la cultura lleonesa. L'espublizamientu de *La lengua leonesa* procede, precisamente, de les conferencies puestas nos cursos de branu qu'entama la CELe, y aspira a afitar el corpus de textos escritos nes provincies lleoneses del dominiu llingüísticu asturleonés dende la Edá Media.

El planteamientu del llibru, poro, comparte la doble vocación d'estudiu y espardimientu que se percibe nes otres publicaciones de la CELe —de fechu, dalgunos de los textos lliterarios analizaos en *La lengua leonesa* reeditólos de recién la cátedra, como ye'l casu de *Caldu de berzas ya outras comedias (teatro completo)*, escritu por Francisco González-Banfi (2018) o de *Cartas al fichu. Correspondencia d'Eva González na nuesa llingua* (2021)—.

El llibru consta de tres capítulos que traten, respectivamente, la llingua escrita na documentación notarial medieval; la lliteratura en leonés de magar el sieglu XIX na zona noroccidental de la provincia de León (la estaya asturfalante d'El Bierzu, Babia, L'laciana, etc.), y la lliteratura en leonés de León, Zamora y Salamanca dende l'Alta Edá Media hasta güei. Esta división tripartita de la producción lleonesa resulta afayadiza abondo, puesto que plantea un panorama detalláu ensin crear zones de solombra nes que coincidan los estremaos análisis.

El primer capítulo del llibru, que robla José R. Morala, llámase «La lengua leonesa en la documentación medieval» y propón una formalización de la norma escrita del leonés baxomedieval nel dominiu que coincide güei coles provincies de León, Zamora y Salamanca. Anque l'autor conseña que'l so análisis nun ye otro qu'un «ejercicio» que demuestra l'usu «regular y continuado como lengua escrita» del leonés a finales del sieglu XIII, lo cierto ye que nel capítulo afáyase una visión enforma sistemática de los rasgos predominantes nel leonés escritu de la dómina.

El corpus ta formáu pola documentación notarial trescrita que Morala atropa na colección *Fuentes y Estudios de Historia Leonesa*, dirixida por José María Fernández Catón; polos textos del archivu de la catedral zamorana, qu'espublizó J. L. Martín; polos archivos de los monesterios de Moreruela, Toro y





Valparaíso; por dos colecciones documentales que proceden del archivu diocesano y catedraliciu de Salamanca, y, puntualmente, pola documentación municipal de Ciudad Rodrigo.

A partir d'esta abondosa colección de testos, el capítulu estudia los rasgos característicos de la norma escrita de les tres provincias ente 1230 y 1300 y sollina dellos aspectos interesantes, como la utilidá de les ocurrencies de la evolución consonántica /lj/ > /y/ pa llendar con precisión el dominiu llingüísticu lleonés. Morala nun estudia la diacronía —sedría mui relevante pa seguir afondando no espuesto por Xulio Viejo na so *Formación histórica de la llingua asturiana* (2003), por exemplu, no tocante a la irradiación normativa per parte de villes y ciudaes o a la posibilidá de que la solución /lj/ > /y/ seya una innovación, na estaya asturiana, qu'apuerta tardiamente dende Lleón— nin tampoco nun compara la norma escrita lleonesa baxomedieval cola asturiana (aunque sí cola gallega y la castellana), porque la voluntá del so capítulu ye, precisamente, esponer someramente esa llingua lleonesa escrita.

El segundu capítulu, fechu por Roberto González-Quevedo, titúlase «Literatura y lengua minoritaria: el casu de la “nuesa llingua” en el NO de León» y estudia la lliteratura escrita na variedá del asturleonés occidental, esto ye, la propia de territorios como l'Altu Sil, Llaciana, Babia, L'luna o Oumaña, dende primeros del sieglu XIX.

El capítulu, dividíu por xéneros, ufre una visión de conxuntu y detallada de la poesía, la prosa, el teatru, la lliteratura epistolar, biográfica y la ensayística de la zona. Dientro de cada xéneru, González-Quevedo estrema los autores diversos que faen parte d'él, faciendo un repás de les sos trayectories lliteraries —biográfiques, estétiques y bibliográfiques— y analizando separadamente, nel casu de los autores con una obra más relevante, los sos temes y aspectos característicos.

Asina asocede, por exemplu, con Francisco González-Banfi, responsable de la creación d'una importante escena teatral na redolada. Obres de González-Banfi como *Caldu de berzas*, *El filandón del madreñeiru* o *L'ouru la fontana* son estudiaes de forma independiente. Sicasí, los autores analizaos más fondamente son el propiu González-Quevedo y la so madre, la escritora palaciega Eva González, lo que nos empobina al problema que pudiere presentar el capítulu de González-Quevedo, pero que'l propiu testu resuelve adecuadamente: la notable participación del autor nel campu lliterariu que describe.

La importancia de la obra d'Eva González pa comprender el mundu lliterariu lleonés nun se-y escapa a naide: non namás pola centralidá de llibros como los sos *Cuentos completos* o la *Hestoria de la mia vida*, sinón tamién pol



papel dinamizador que tuvo na creación artística de la redolada. González-Quevedo señala, por exemplu, qu'ún de los motivos que llevó a la lliacianiega Guadalupe Lorenzana a la escritura en lleonés foi precisamente l'exemplu d'Eva González o la tamién lliacianiega Emilce Nuñez. Amás, el propiu González-Quevedo tuvo una influencia considerable, y el so pensamientu teóricu y modelu llingüísticu foi de munchu valir nel desendolcu lliterariu lleonés, como amuesen publicaciones crítiques como «Respeutu al proyeutu d'una pequeña lliiteratura», espublizáu nel númberu 53 d'esta revista, o la so importante obra narrativa, na que destaquen los xuegos historiográficos alreduro de la rexón de Pесicia.

Asina, esti capítulu convierte el problema (relativu) de que l'autor tenga que falar d'él mesmu nuna ayalga investigadora, pues González-Quevedo conoz de primer mano'l terrén que describe y proporciona datos mui interesantes que podríen pasar desapercibíos d'otra manera, como la importancia que l'asociacionismu y les revistes lliteraries llocales tuvieron na creación en lleonés, con grupos de teatru como El Cudoxu, Fuexu o L'Escarpín, asociaciones como l'Asociación de amigos Sierra Pambley y revistes como *El Calechu*, *El Mixto* o *Xeitu*.

Finalmente, el capítulu últimu de *La lengua leonesa: literatura y textos* lleva por títulu «La literatura en leonés en los siglos XX y XXI». Nél, Nicolás Bartolomé Pérez entama con una breve y acertada revisión de la producción lliteraria lleonesa dende los textos trovadorescos, les copies lleoneses de poemes como'l *Libro de Alexandre* y otros textos medievales hasta'l sieglu XX.

Depués, pasa a analizar con detalle'l rexonalismu lliterariu lleonés de la primer metá del XX, poniéndolu en contestu dientro de les corrientes de les lliteratures minorizaes de la Península y rescatando nomes como los del médicu militar Emilio Martín Sabugo y el sobrín, el tamién militar Cayetano Álvarez Bardón. Entrambos dos tuvieron marcaos por una figura complexa y problemática como la de Menéndez Pidal, correspondiente del tío y responsable de les idees llingüístiques y lliteraries del sobrín. Álvarez Bardón imprentó en 1907 una primer edición de *De la ribera del Órbigo. Cuentos en dialecto leonés* (ampliada en 1920), que-y dio una popularidá curiosa nel ámbitu lliterariu de la rexón y que se convirtió na creación lliteraria de referencia na dómina.

Darréu, analiza Bartolomé Pérez lo que denomina «Xurdimientu» de la lliteratura lleonesa, en paralelismu col *Surdimientu* asturianu, cola *Renaixença* catalana y col *Resurdimento* gallegu, y qu'acordies col estudiosu entama nes décades caberes del sieglu XX de la mano d'autores como los yá mencionaos Roberto González-Quevedo y Eva González. Esti movimientu continúa cola



apaición d'asociaciones como Facendera pola Llingua —qu'edita en 1996 los doce rellatos que constitúin *Cuentos de Lleón. Antoloxía d'escritores lleoneses de güei— o Conceyu Xoven, que promueve diez años depués *Cuentos del Sil*, y cola reedición d'*El dialecto leonés* de Menéndez Pidal nel mesmu añu de 2006, acompañáu d'una selección de rellatos y poemas lleoneses d'autores yá conocíos, ente los que destaquen Héctor García Gil, Xosepe Vega o Abel Pardo.*

Xosepe Vega, precisamente, tien un papel mui relevante na estaya última qu'estudia Bartolomé Pérez, la de les lletres lleoneses na actualidá, pues foi Vega'l que fundó n'Astorga la editorial Llibros Filandón Ediciones, na qu'espublizó ente otros dos llibros de narrativa de so, *Epífora y outros rellatos* y *Breve historia d'un gamusinu*. Nesta sección cabera del capítulu, Bartolomé Pérez ufre muestres lliteraries de dalgunos de los autores nuevos qu'estudia, como ye'l casu del leonés Francisco Javier Pozuelo, o de los zamoranos Juan Andrés Oria de Ruedo Salgueiro, José Alfredo Hernández, María José Zurrón del Estal y Rubén García Martín.

Nel capítulu de Nicolás Bartolomé Pérez, en suma, destaca la sistematización con procuru del campu lliterariu leonés dende los años 80 p'acá, lo que fadrá posible a cualesquier estudiosu aproximase a los materiales lliterarios escritos nesta llingua con una visión de conxuntu completa y actualizada. [Xaime Martínez Menéndez — Universidá d'Uviéu]





**NOTES Y ANUNCIES /**  
*NOTES AND NEWS*



## **Xosé Antón González Riaño algama la primer Cátedra de Didáctica de la Llingua y Lliteratura de la Universidad d'Uviéu**

El profesor titular de la Universidad d'Uviéu na Facultá de Formación del Profesoráu y Educación, y Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana, Xosé Antón González Riaño, algamó'l pasáu 28 d'ochobre de 2021 la primer Cátedra de Didáctica de la Llingua y Lliteratura que se concede na Universidad d'Uviéu. El Tribunal del concursu-oposición tuvo presidíu pol Dr. Josep Ballesta i Roca, de la Universidad de Valencia. Esti llogru ye una forma de reconocer la carrera investigadora del catedráticu dientro de los campos de la didáctica de la llingua asturiana y la so lliteratura y ye un pasu enforma importante pal futuru del estudiu d'esta.

## **II Jornadas em Llingüas Minoritárias**

Celebráronse'l día 29 d'ochobre de 2021, nel Centro de Llingüas, Literaturas e Culturas da Universidade de Aveiro, Portugal, les *II Jornadas em Llingüas Minoritárias*. Nelles afondóse en temes rellacionaos cola descripción, prescripción y normalización de les llingües minoritaries.

No que cinca a la presencia d'estudios sobre la llingua asturiana, hai que sollinñar que se presentaron dos comunicaciones. Per una parte, Gonzalo Llamedo Pandiella (Universidad d'Uviéu) presentó «Discursos d'odiu en Twitter sobre les llingües romániques minoritaries de la Península Ibérica», y per otra parte la comunicación d'Elisa Fernández Rei (Universidad de Santiago de Compostela) y Carmen Muñiz Cachón (Universidad d'Uviéu): «Variedaes llingüístiques del asturianu y del gallegu: aspeutos ideolóxicos y llingüísticos».

## **Coloquio Internacional «Diccionario Histórico e Etimolóxico da Lingua Galega (DHELG)»**

Nel mes d'ochobre de 2021, los días 26, 27 y 28, celebróse'l *Coloquio Internacional «Diccionario Histórico e Etimolóxico da Lingua Galega (DHELG)»* na Facultá de Filoloxía de la Universidad d'A Coruña. L'oxetivu d'esti congresu enmárcase dientro de les actividaes del proyeutu «Diccionario Histórico e Etimolóxico da Lingua Galega (DHELG) (I): preparación de recursos, diseño e test inicial», col que se quier echar a andar esti diccionariu.

Nel actu participó l'investigador y académicu d'honor de l'ALLA, Xosé Lluís García Arias, cola presentación de la so obra *Diccionariu Etimolóxicu de*



la *Llingua Asturiana* (DELLA). El comité científicu y organizador del coloqui, ente los que ta Ana María Cano González (ALLA), inxertó esta conferencia dientro del conxuntu de ponencies de los estremaos diccionarios históricos y etimolóxicos de les llingües romániques qu'encadarmaron l'eventu, como foron el *Diccionario Histórico de la Lengua Española* (DHLE), el *Diccionario Histórico de Canarismos* (DHCan), el *Lessico Etimologico Italiano* (LEI), o'l *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom) ente otros.

### ***SAnTINA Conference***

Celebróse los díes 28 y 29 d'ochobre de 2021, el *SAnTINA Conference*, congresu de la Society for the Analysis of cultural Topics and Linguistic Identities n'Asturies) nel que s'axuntaron, baxo'l formatu de comunicaciones y conferencies en llinia, espertos y estudiosos de dellos ámbitos de la llingua y cultura asturiana.

El día 28 d'ochobre, depués del actu inaugural presentáronse les comunicaciones de María Turrero García (Drew University), «La diferencia entre identidad ya autopercepción nel asturianu y el castellán de los falantes bilingües»; Lucía Hermo del Teso (U. of Cincinnati Blue Ash), «Un estudio preliminar sobre el amestáu»; Miriam Villazón Valbuena (U. of California Riverside), «Debates digitales sobre cooficialidad del asturiano»; Luis F. Cuesta (University at Albany), «Revisitando la Revolución del 34 con La balada del norte de Alfonso Zapico»; Ana Díaz Marcos (University of Connecticut), «La cuna de nuestro linaje: Rosario de Acuña y Asturias», ya Isabel Álvarez Sancho (Oklahoma St. University), «“Si nun hai vinu, cantares y amor”: Tradición, lengua y activismo en la música asturiana actual». Darréu d'ello, tuvo llugar la conferencia plenaria d'esti Congresu, «Tres hitos en la moderna lexicografía asturiana: DALLA (*Diccionariu de la Llingua Asturiana*), DGLA (*Diccionario General de la Lengua Asturiana*) y DELLA (*Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana*)» d'Ana Cano González (Catedrática emérita de Filoloxía Románica, Universidá d'Uviéu). mesma xornada intervinieron amás, Matthew Burner (U. Wisconsin Madison), «Explorando el sistema de los sustantivos y adjetivos en el asturiano central»; Francisco Fernández-Rubiera (U. of Central Florida), «Asturian clitics and the architecture of the syntax-pragmatics interface»; Imanol Suárez Palma (University of Florida), «El asturiano como legítima fuente empírica en el estudio de la variación en romance y la teoría sintáctica»; Enrique Fernández (U. of Manitoba), «Asturias en la novela picaresca *Gil Blas de Santillana*»; Javier Rubiera (Université de Montréal), «La representación de Asturias y de los asturianos en la comedia del siglo de oro: *El alba y el sol*, de Vélez de Guevara»; Jorge





Abril Sánchez, «De *El lazarrillo de Tormes* al *Guzmán de Alfarache* de Mateo Alemán: El demonio trasegado en la novela picaresca del Siglo de Oro». Zarró esti día la sesión conxunta «The Present of Asturian Studies in the US».

La xornada del 29 d'ochobre prosiguió coles intervenciones de Covadonga Sánchez Alvarado, «Entonación y foco en el castellano hablado en Asturias»; Claudia Matachana (U. Mass), «Ahora está más normalizado la gente ya no trata de hablar tan castellano para que no se note que seas muy de pueblo: Ideologías y actitudes lingüísticas hacia el asturiano»; Eduardo García Fernández (U. Mass.), «Intonational form and function in polar questions: the case of Mieres Asturian»; Alba Arias Álvarez (Roanoke College), «Expresión de la identidad en Asturias»; Paquita Suárez-Coalla (CUNY), «Literatura neoyorquina con acentu asturianu. Cómo Nueva York me reconectó cola Llingua»; Santiago García Castañón (Western Carolina U.), «Un poeta y dramaturgo asturiano en la corte de Carlos II: varia fortuna de Francisco Bances Candamo»; Fátima Serra (Salem St. University), «Intercambio académico virtual Universidad de Oviedo-Salem State University, Massachusetts: la clase global desde casa»; Eva Álvarez Vázquez (U. Mass), «Un presente en ruinas: desindustrialización e identidad en el cine asturiano reciente»; Yasmine Beale Rosano Ribaya (Texas St. U.), «Mozarabic diaspora and the reconquest»; Andie Faber (Kansas St. U.), «El sistema de concordancia en los hablantes bilingües»; Sonia Barnes (Marquette U.), «The role of sociolinguistic salience in the variable use of contact features in Asturian Spanish»; Paul Sebastian (Appalachian St. University), «Diálogo asincrónico en el paisaje lingüístico asturiano/Asynchronous dialogue in the Asturian linguistic landscape»; César Gutiérrez (Wake Forest University), «Sobre la autoctonía de algunas evoluciones fonéticas castellanoides en astur-leonés»; Covadonga Lamar Prieto (U. of California Riverside), «MECA: Manuscritos y Ediciones de Cartes d'Asturianos/ Manuscritos y Ediciones de Cartas de Asturianos». La sesión conxunta: «The Future of Asturian Studies in teh US» y les conclusiones finales del congresu foron el piesllu a esti conceyu internacional d'estudiu sobre Asturias, la so llingua y la so cultura.

## **L'Academia de la Llingua Asturiana acueye un alcuentru d'edición de la Wikipedia n'asturianu**

El 4 de payares de 2021, l'Academia de la Llingua Asturiana agospió nel so llar social un alcuentru d'edición de la Wikipedia n'asturianu. El grupu d'edición n'asturianu del conocíu sitiu, que ta dientro de Wikimedia España, echó a andar un taller con ún de los editores cabezaleros d'Asturies, Víctor Suárez Piñero, qu'entamó la xornada con un repasu a la historia de la Wikipedia y



de la so edición n'asturianu, amás de falar de los procesos d'edición y les ferramientes que s'usen pal trabayu.

Nuna segunda fase, na biblioteca de l'ALLA, fíxose edición de conteníos rrellacionaos cola llingua asturiana dientro del proyeutu, lo qu'incluyó la creación y l'ameyoramientu d'artículos y tamién la xubida d'imáxenes a Wikimedia Commons pal so usu na Wikipedia.

La celebración d'esti «editatón» (maratón d'edición o xera na que delles persones se xunten col oxetivu de crear conteníu nuevu en Wikipedia) fixo posible un bon niciu d'idees y proyeutos futuros de traducción ya incorporación d'artículos a la Wikipedia n'asturianu ya inxértase nuna riestra d'actividaes que Wikimedia España ta faciendo estes selmanes n'Asturies en collaboración cola Direición Xeneral de Gobernanza Pública, Tresporencia, Participación Ciudadana y Axenda 2030.

### ***XXXIX Xornaes Internacionales d'Estudiu***

A lo llargo de los díes 9, 10 y 11 del pasáu mes de payares de 2021, l'Academia de la Llingua asturiana, col sofitu de la Universidá d'Uviéu, celebró nel Salón d'Actos de la Facultá de Filosofía y Lletres nel Campus d'Humanidaes n'Uviéu, les sesiones de les *XXXIX Xornaes Internacionales d'Estudiu*.

Les xornaes abrieron con un entamu presidíu pol Rector Magníficu de la Universidá d'Uviéu, Don Ignacio García Villaverde, el Ilmu. Sr. Decanu de la Facultá de Filosofía y Lletres, José Antonio Gómez Rodríguez, el Sr. Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana, Xosé Antón González Riaño, y la Cate-drática Emérita y Direutora de la revista *Lletres Asturianas* (LLAA), Ana María Cano González. Depués de les intervenciones n'asturianu de los miembros de la mesa, presentóse'l númberu 125 de la revista LLAA y fíxose la ponencia d'apertura de mano del Catedráticu de Ciencia Política de la Universidá del País Vascu, Francisco J. Llera Ramo, que presentó la obra y resultaos del *III Estudio sociolingüístico del Navia-Eo*.

Nesta 39 edición presentáronse un total de siete ponencies que se mencionen darréu. A cargu de Cláudia Martins, de la Universidá d'Aveiro, «O capital tradutolóxico do mirandês»; de Reglindis de Ridder, de la Universidá d'Estocolmu, «Lost and gained in translation. On the sociolinguistic importance of audiovisual translation»; d'Antonio Pamies Bertrán, de la Universidá de Granada, «El principio de imbricación recurrente en la fraseología de las lenguas románicas»; d'Aurelio González Ovies, de la Univesidá d'Uviéu, «El retornu a la infancia na poesía d'Asturies»; de Vicent Josep Escartí, de la Universidá de Va-



lencia, «De la traducción al original: De la Asturias del siglo XXI a la Valencia del siglo XV», y de Simona Georgescu, de la Universidad de Bucarest, «Las aportaciones de la lengua asturiana a la etimología románica».

Otra manera, también se presentaron diez comunicaciones y que foron: «Les traducciones de lliteratura oral, oportunidaes y retos», de Xuan Xosé Lajo Martínez; «La traducción al asturianu del *Retorno a Tagen Ata*, notes pal so análisis», d'Héctor García Gil; «Breve panorama de la traducción del francés», de Xandru Martino Ruz; «L'Appendix Probi como fonte de conocencia pa les llingües romániques del noroccidente de la Península Ibérica», d'Adrián Martínez Expósito; «(Re)Descubriendo a la poeta Felisa la Santolaya (1924-2020)», d'Inaciu Galán y González; «Asturianismos nos diccionarios de la Real Academia Española», de Víctor Suárez Piñero; «El Nomenclátor de los Seres Vivos de Sabencia», de Llorián Cueto Nogueiro; «La torna de testos non lliterarios nun enfoque ecolóxicu de la traducción», de Cristina Valdés Rodríguez; «La didáctica de la intercomprensión románica como estratexa pal fomentu y el deprendimientu del asturianu», de Gonzalo Llamedo Pandiella, y «L'asturianada, estudios y propuestas de futuru», de Carlos Rubiera y Héctor Braga.

## **Ecoloxistes n'Aición sofita la oficialidá de les llingües d'Asturies na robla d'un conveniu cola Academia de la Llingua Asturiana**

Representantes d'Ecoloxistes n'Aición, que ye la confederación de más de 300 grupos ecoloxistes de tol Estáu español, y de l'Academia de la Llingua Asturiana alcontráronse'l pasáu 2 d'avientu de 2021 nel llar social de la Institución llingüística pa roblar un conveniu de colaboración ente dambes organizaciones. Tuvieron presentes, d'un llau, el presidente de l'Academia, Xosé Antón González Riaño y, del otru, una delegación de los ecoloxistes, formada por Luis Rico García-Amado, Sixto Armán y Paco Ramos.

El documentu recueye'l sofitu d'Ecoloxistes n'Aición al procesu sociopolíticu empobináu a la oficialización de les llingües d'Asturies, comprometiéndose col so llogru efeutivu. Amás, el conveniu de colaboración espresa l'enfotu de los ecoloxistes n'ameyorar y caltener l'usu del asturianu nos sos llabores y actividaes diaries.

A l'Academia de la Llingua Asturiana corresponderá-y la xera d'asesoramientu na traducción y correición de testos. Amás, la institución académica collaborará na formación llingüística de los ecoloxistes y na organización d'actividaes culturales y educatives, d'interés llingüísticu, tales como conferencies,



investigaciones y espublizaciones. Ecoloxistes n'Aición comprométese a seguir usando davezu l'asturianu como llingua de comunicación del coeutivu y fadrá de la so promoción ún de los sos oxetos d'aición.

Con esta collaboración, dambes organizaciones quieren, amás, valorar y fortalecer la rellación y la conexón esistentes ente'l patrimoniu cultural y llingüísticu y el patrimoniu natural y ambiental.

## **L'Academia de la Llingua Asturiana convoca una rueda de prensa onde analiza'l procesu de negociación de la reforma del Estatutu d'Autonomía**

L'Academia de la Llingua Asturiana, al traviés del so Presidente Xosé Antón González Riaño y del so Secretariu Xosé Ramón Iglesias Cueva, analizó'l pasáu 27 de xineru de 2022, en rueda de prensa, el procesu de negociación de reforma estatutaria nel que se ta discutiendo la inclusión de la oficialidá del asturianu y del eonaviegu nel Estatutu d'Autonomía d'Asturies. Nella, el Presidente recalcó la situación clara de peligrosu de bloquéu del procesu de reforma del Estatutu y, darréu d'ello, impedir que l'asturianu y l'eonaviegu fueren llingües oficiales nesta llexislatura. A la rueda de prensa asistió un gran cantidá de medios de mena estremada.



## LLIBRERÍA ASTURIANA

### LLITERATURA

#### PROSA

- \* Xurde Álvarez, *Una casa*. Uviéu: Trabe, 2021.
- \* Constantino Cabal, *Los cuentos tradicionales asturianos*. Prólogo de Roberto González-Quevedo. Uviéu: Universidá d'Uviéu y Fundación Caja Rural de Asturias, 2021.
- \* DD. AA., *Entaina a escribir*. Xixón: Impronta, 2021.
- \* Xosé Lluís García Arias, *Pel camín de La Mesa*. Uviéu: Trabe, 2021.
- \* José Ángel Gayol, *Los cuerpos celestes*. Uviéu: Trabe, 2021.
- \* Gonzalo G. Barreñada, *La hestoria ensin contar*. Uviéu: Trabe, 2021.
- \* Eva González, *Cartas al fichu*. Lleón: Cátedra de Estudios Leoneses (CELe), 2021.
- \* Xaime Martínez, *La fuercia o les cuatro epifanías de Martín Feito*. Xixón: Hoja de Lata, 2021.
- \* Xosé I. Pidal Montes, *La vida esplicada*. Noreña: La Semeya, 2021.
- \* Pablo Texón, *Proust n'El Monte Alende. Cincuenta pieces de prosa miscelánea*. Uviéu: Trabe, 2021.
- \* Xulio Viejo Fernández, *Onde'l caos se texe y se destexe*. Uviéu: Trabe, 2021.
- \* Sidro Villa Costales, *El Fervinchu*. XLI Premiu de Novela «Xosefa Xovellanos». Xixón: Impronta, 2021.

#### POESÍA

- \* Alejandro Fernández-Osorio, *Tayu*. XXVI Premiu de Poesía «Xuan María Acebal». Uviéu: Trabe, 2021.
- \* María García Díaz, *Ye capital tolo que fluye/Es capital todo lo que fluye*. Barcelona: Ultramarinos, 2021. [Traducción del orixinal asturianu al castellanu de Xaime Martínez].

#### ENSAYU

- \* Xune Elipe Raposo, *Hai una llinia trazada*. XXVI Premiu d'Ensayu «Máximo Fuertes Acevedo». Uviéu: Trabe, 2021.



## INFANTIL Y XUVENIL

- \* Academia de la Llingua Asturiana, *El mio primer vocabulariu n'asturianu*. Uviéu, 2021. [Escosada dafechu la primer edición (2003) dende va dellos años, reedítase ún de los llibros de l'Academia que más interés xeneró ente la xente más pequeño, padres y madres. Ilustráu por Enrique Carballeira Melendi, atopamos nesta reedición una versión revisada, mesmo nel aspeutu llingüísticu que nel gráficu, que busca averase a la dómina d'anguaño ensin perder esa firma amable y carauterística del ilustrador].
- \* Inaciu Galán y Vero Suari, *La curuxa Catuxa*. XIII Premiu de Lliteratura Infantil y Xuvenil «María Josefa Canellada». Xixón: Impronta, 2021. [Ilustráu por Raquel Lagartos].
- \* Aurelio González Ovies, *La ventana*. Xixón: Impronta, 2021. [Ilustráu por Francisco Pimiango].
- \* Irene Riera, *Ulises y Polifemu*. Xixón: Impronta, 2021. [Ilustráu por Alberto Pieruz].

## TRADUCCIONES

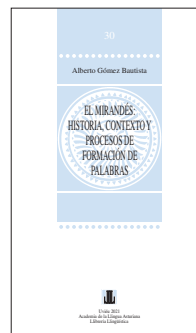
- \* Hans Christian Andersen, *Los cinco arbeyos*. Xixón: Impronta, 2021. [Traducción d'Irene Riera. Ilustráu por David G. Ferrero].
- \* Jacob y Wilhem Grimm, *La cenicienta*. Xixón: Impronta, 2021. [Traducción d'Irene Riera. Ilustráu por Alicia Varela].
- \* Roald Dahl, *El xenial Don Raposu*, Uviéu: Ediciones Radagast, 2021. [Traducción de Nicolás Bardio. Ilustráu por Quentin Blake].
- \* Roald Dahl, *Charlie y la fábrica de chocolate*. Uviéu: Ediciones Radagast, 2021. [Traducción de Víctor Suárez. Ilustráu por Quentin Blake].
- \* R. Goscinny y A. Uderzo, *Astérix y el grifu*. Madrid: Salvat, 2021. [Testu de Jean-Yves Ferri. Ilustráu por Didier Conrad. Traducción de Xesús González Rato].
- \* Angela Sommer-Bodenburg, *El vampiru pequeñín*. Uviéu: Ediciones Radagast, 2021. [Traducción de Miguel Isla Viesca. Ilustráu por Amelie Glienke].
- \* Roberta Tatafiore, *La palabra final. Diariu d'un suicidiu*. Uviéu: Trabe, 2021. [Traducción de M<sup>a</sup>. Antonia Pedregal].

## LLINGUA ESTUDIADA

- \* Alberto Gómez, Bautista, *El mirandés: historia, contexto y procesos de formación de palabras*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2021. Llibre-



ría llingüística N° 30. [L'Academia algama'l trentenu númeru de la coleición «Llibrería Llingüística» con un estudiu fondu sobre la diacronía del mirandés firmáu pol investigador Alberto Gómez Bautista. Dientro d'esti trabayu, productu de la tesis doctoral del autor, ún de los oxetivos principales que s'afiten ye'l d'estudiar los procesos de formación de les pallabres en mirandés poniendo especial atención en cómo afeuta a esi procesu la situación sociollingüística que vive esta llingua o, nesi sen, cualesquier otra. Amás d'ello, Bautista ellabora una descripción minuciosa de la morfoloxía derivativa del mirandés col envís de medir el grau de perda o escaezu que sufren los falantes y la propia llingua d'esa morfoloxía].



- \* Inaciu Galán, *¡Volved las manos al bable! La llingua asturiana nel franquismu*. Uviéu: Trabe, 2021.
- \* Benjamín Lebrato Menéndez, *Asturianu na revista El Bollo 1940-1959 Vol. 2*. Avilés: Nieva ediciones, 2021. [Nel primer volume de la coleición *Asturianu na revista El Bollo*, recoyóse la obra escrita n'asturianu nesta publicación dende 1989 a 1936. De la mesma manera, nesti segundu volume, recuéyese la obra de dieciocho autores que vertieron la so obra escrita n'asturianu a la publicación impresa dende 1940 a 1959. Prologáu por Xosé Ramón Iglesias Cueva, secretariu de l'Academia de la Llingua Asturiana, atrópase una nómina d'autores de fama estremada y preséntase como filu conductor de la transformación y modernización que vivió la villa d'Avilés nesi periodu de venti años].
- \* Carlos Suari Rodrigue, Xosé Antón González Riaño, «La lengua asturiana ante su oficialidad. Particularidades jurídicas, fortalezas socioculturales y discursos de minorización». *Revista de Llengua y Dret*, N<sup>u</sup> 76, setiembre de 2021. [D'equí a poco va cumplise mediu sieglu del entamu d'un procesu de recuperación llingüística especialmente activu y continuu: el del asturianu. Un tiempu de reivindicación, de cultivu lliterariu y d'alcuertu científicu. Un tiempu que nun foi abondo pa qu'esti idioma vea cumplida la previsión constitucional y algame la oficialidá. Al contrariu, l'asturianu sigue nuna situación particular na que los mandatos de proteición y promoción social choquen con un marcu xuridico-políticu deficitariu y incoherente. Dende un análisis documental de delles fontes, esta contribución de calter socioantropolóxicu ellabora una síntesis tresversal, en tres ámbitos interconeutaos, de les fronteres ideolóxicques de la llingua asturiana. El primeru correspuende a la lliteralidá normativa y al gobiernu efeutivu de lo llingüístico. El segundu, a les actitúes y demandes sociales. P'acabar, el terceru encárgase de les exes



discursives contraries a la normalización y la defensa de los derechos llingüísticos n'Asturies].

- \* DD. AA., *Papeletas lexicográficas del Padre Galo*. Uviéu: RIDEA, 2021. [Depués d'años conociendo la esistencia del reflexu del abondosu y enorme trabayu del Padre Galo en miles de papeletes manuscrites, asoléyase nesti volume una amuesa d'elles, en concreto 5.680, que traten la temática de la llingua y la lliteratura asturiana y, poro, la manera na que l'autor concebía les manifestaciones artístiques y culturales del país de nueso. Nuna edición preparada por Ramón d'Andrés, Marta Pérez Toral y M<sup>a</sup> Cristina García Álvarez sobre'l corpus donáu en 2016 al Real Institutu d'Estudios Asturianos por García Álvarez del fondu documental de Modesto González Cobas, los investigadores presenten un trabayu de trescripción de les papeletes fechu con procuru y contextualizáu na figura histórica de Fernán Coronas y les sos faces diverses como estudiosu del asturianu, poeta, traductor y lexicógrafu].
- \* Xuan Xosé Sánchez Vicente, *Diccionariu Asturianu-Castellanu (A-F) y (G-Z)*. Uviéu: Trabe, 2021.

## NAVIA-EO

- \* Francisco J. Llera Ramo, *III Estudio sociollingüístico del Navia-Eo*. 2021. *La recuperación del eonaviego*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2021. [El trabayu, que describe la situación sociollingüística actual nesta zona d'Asturies y les demandes qu'en política llingüística formula la so población, ufierta tamién una visión comparativa coles ediciones anteriores del *Estudio*, de 1990 y 2002. La investigación estructúrase en cinco estayes: identidá del Navia-Eo, identidá llingüística nel Navia-Eo, desendolcu llingüísticu y alfabetización, vezos llingüísticos, y actitúes y demandes llingüístiques. Derivaes del análisis presentáu a lo llargo de más de 200 páxines, l'autor recueye finalmente delles recomendaciones dirixíes al afitamientu social del eonaviego. La base empírica na que s'enconta la obra ye de 400 encuestes, realizaes telefónicamente ente'l 10 y el 24 de mayu del añu 2021, al traviés d'un cuestionariu estructuráu. La población oxetu d'estudiu formáronla persones mayores de 16 años de los 18 conceyos del Navia-Eo y el marxe d'error muestral de los datos ye del  $\pm 4,08\%$ .





## REVISTES

- \* *Anuariu de la música asturiana 2021*. Uviéu: Goxe Producciones. [Dir. Xune Elipe. Esti númberu inclúi artículos, reportaxes y entrevistes xunto con cróniques y anuncios qu'ufierten el repasu del añu musical d'Asturies. Acompaña al volume un CD con 17 grabaciones de grupos y músicos asturianos].
- \* *Asturies, memoria encesa d'un país*. N<sup>u</sup> 41 (2021). [Editáu pola Fundación Belenos, nesti númberu inxértense les collaboraciones que vienen darréu: «Estudios documentales ya investigación de la orfebrería castreña n'Asturies: aportaciones so les pieces de les coleición Soto Cortés», d'Óscar García-Vuelta; «Memoria gráfica d'Asturies: William Selkirk n'Asturies (1895)», del Muséu del Pueblu d'Asturies; «Apuntes arquitectónicos sobre San Miguel de Lliño», de Rogelio Ruiz Fernández; «Xermanos orientales. Xente gótico n'Asturies», de Gausón Fernande Gutierri; «El Carrilón, Piloña. Au la lleenda de Pelayo fixose piedra», de José A. Longo Marina; «El Castiellu de Buanga, Uviéu. Mitos, lleendes y arqueoloxía», d'Alberto Álvarez Peña; «La reina pagana de Salas. Resclavos d'un vieyu ritual funerariu», de Cristobo de Milio Carrín; «Manuel Isla Diego. La señaldá pola mazana, nel entamu de la pomoloxía n'Asturies», d'Inaciu Hevia Llavona; «Arcaz de lletres vieyes: La Pornacal», de José Enrique Menéndez; «Arcu Atlánticu: 50 años del *Interceltique*. Una edición particular enforma», de Loic tissot. «L'estoxu», que robla Naciu Llope, y «Cartafueyos de Belenos», zarren el númberu].
- \* *Ciencias. Cartafueyos asturianos de Ciencia y Teunoloxía*, n<sup>u</sup> 11 (2021). [On-cenu númberu d'esta revista dixital, de calter añal y baxo la direición del académicu Carlos Lastra, resultáu de la colaboración ente l'ALLA y la Universidá d'Uviéu, al traviés del Vicerrectoráu d'Investigación. Acordies con esto, pue accedese llibremente al conteníu de *Ciencias* dende la plataforma REUNIDO de revistes de la Universidá. Nesti volume recuéyense los artículos de Gabriela Fernández Viejo, «Volcanes n'Asturies: d'españíos colosales nel pasáu xeolóxicu a calma dafechu nel presente»; Andrés Arias Rodríguez, «Historia y distribución de les sanixueles melecinales ibériques *Hirudo verbana bilineata*, una nueva subespecie»; Manuel Sánchez, Lorena Suárez, Eva Barreiro-Alonso, Ignacio Rodríguez-Uña, José Manuel Rubín, Laura Campos & Begoña Cantabrana, «Variaciones cola edá de les poliamines de sangre periférico Un posible emplegu de microalgues como suplementu»; Jorge Tolvía, Eva del Valle, Eva Martínez-Pinilla & Ana Navarro, «Avieyamientu, Alzheimer y Apo D»; Manuel Maurín Álvarez, «Pasáu, presente y futuru del ferrocarril n'Asturies»; pieslla esti númberu, asoleyáu nel mes d'avientu, l'artículu de Carlos Lastra López, «Diez años de ciencia y teunoloxía n'asturianu dafechu», nel que se fai un repás a los artículos, autores y portaes de la revista nos sos primeros diez años d'esistencia].



- \* *Cultures. Revista Asturiana de Cultura*, N<sup>o</sup> 25, Asturias, na encruciyada (2021). [Volume cuasi monográfico que, baxo la direición de Roberto González-Quevedo, aborda'l presente y futuru d'Asturies dende la perspeutiva de l'antropoloxía económica con una atención especial a la ordenación del territoriu y a escenarios futuros alrededor de lo llaboral y la fixación de población. El monográfico vien encadarmáu polos artículos «Cambiu, crisis y recambiu: la sociedad rural asturiana, ente la traxedia y la esperanza» de David M. Rivas, «Sincretismu perversu ya síntesis adautiva eficiente: dous conceutos pa entender l'escenariu asturianu de desarrollu rural» [Entrevista feita por Roberto González-Quevedo] de José Feito Fernández, «Acabación de la memoria del paisax asturianu» de Xosé Nel Riesgo Fernández, «Área Metropolitana Central d'Asturies: la ciudadona que nos tien que poner nel mapa» de Xosé Alba Alonso y «Los campesinos y el destín de la cultura asturiana: de la familia tradicional al futuru inseguru» de Roberto González-Quevedo. D'otra manera Alberto Álvarez Peña desenvuelve la seición de Faza etnográfica con «Cuentos maraviosos y d'encantamientos», una recoyida de textos orales acompañada de delles ilustraciones del autor. P'acabar, el número zarra con dos artículos dedicaos a la figura de l'antropóloga Purificación Viyao Valdés de la mano de Xuan F. Bas Costales con «Purificación Viyao Valdés y el so estudiu antropolóxicu sobre l'oriente d'Asturies» y de Yolanda Cerra Bada con «Purificación Viyao Valdés, la primer figura de l'antropoloxía social y cultural asturiana»].
- \* *Friúz*. n<sup>o</sup> 15 (payares 2021). Coord. Lluís Portal y Xuan Pedrayes. Edición dixital. Villaviciosa, Compañía del Ronchel. [Abre'l número 15 de la revista maliaya con un editorial tituláu «Los asturianos como problema. Por un nuevu capital humanu» onde se reflexona sobre la necesidá d'amestar al imaxinariu coleutivu de la sociedad asturiana la visión cultural del asturianismu pa valse d'ella a la hora de reconfigurar un sistema social funcional y con identidá. A ello sigue un artículu firmáu por Costales que respunde al titular de «L'aclamación a la oficialidá nes cais d'Uviéu choca cola falta d'acuerdos nos despachos». La seición d'opinión escribela Mel Riva facendo balance de les postures del partíu Foro Asturias, siguiéndola Costales con un repasu polos presidentes del Principáu y les sos postures alrededor de la oficialidá del asturianu. Daniel García-Pedrayes contribúi col testu «La verdadera calificación llingüística del asturianu según Xovellanos» y siguen darréu «En 1925 búscase a dos méndigos en Ñevares, d'un d'ellos dizse que fala asturianu» de Mel Riva, «El madrileñu» de J. C. N., «Morrió'l meyor acuarelista d'Asturies Humberto Alonso» y «Álvaro Cunqueiro alienda en Mondoñeu» de Lluís Portal y «El Musel» de nuevu firmáu por Costales. Zarren el número la seición de «Anuncios y Humor» y una traducción d'*Oliver Twist* de Charles Dickens.



## Publicaciones recibies na Academia

- \* António Bárbolo Alves, *La pruma braba. Crónicas i ansaios de filologie i lhenguística mirandesa*. Bragança: Fundação Mensageiro de Bragança, 2022.
- \* *Boletín*. Uviéu: SUATEA. N<sup>o</sup> 191 / payares 2021
- \* *Boletín da Real Academia Galega. Ricardo Carballo Calero*. A Coruña: Real Academia Galega. N<sup>o</sup> 381, 2020.
- \* *Boletín de humanidades y ciencias sociales del Real Instituto de Estudios Asturianos*. N<sup>o</sup> 194. Uviéu: RIDEA, 2021.
- \* *Caplletra. Revista Internacional de Filología*. València: Institut Universitari de Filologia Valenciana y Publicacions de l'Abadia de Montserrat, n<sup>os</sup> 70 y 71, 2021.
- \* *Conocer Asturias*. Xixón: CuatroGotes Ediciones. N<sup>os</sup> 1-15
- \* *Cubera*. Villaviciosa: Amigos del paisaje de Villaviciosa. N<sup>o</sup> 54, año XXXVII, 2021.
- \* *Educació i història. Revista d'Història de la Educació*. Barcelona: Societat d'Història de l'Educació dels Països de Llengua Catalana y Universitat de les Illes Balears. N<sup>os</sup> 37 y 38, 2021.
- \* *Èl Bourdon*. Charleroi: Association littéraire wallone de Charleroi (ALWaC). N<sup>os</sup> 738-743.
- \* *El Llumbreiru*. Zamora: Furmientu. N<sup>os</sup> 65, 66 y 67, 2021.
- \* *El Sindicato*. Uviéu: CCOO. N<sup>os</sup> 228-246.
- \* *El Sindicato*. Uviéu: CCOO. Segunda época, N<sup>o</sup> 14 / xineru 2022.
- \* *Estaferia ayerana. Revista cultural del Concejo de Aller*. Moreda d'Ayer: Estaferia Ayerana. N<sup>o</sup> 25, payares 2021.
- \* *Estudis Romànics*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. N<sup>o</sup> 43, 2021.
- \* *Fuellas*. Uesca: Academia Aragonesa de la Lengua. N<sup>os</sup> 263-266.
- \* *Limba română*. Bucarest: Institutul de Lingvistică din București. N<sup>o</sup> 68, 2019/N<sup>o</sup> 69, 2020.
- \* *Luenga & fablas*. Uesca: Consello d'a Fabla Aragonesa. N<sup>o</sup> 25, 2021.
- \* Ausiàs March, *Poesies*. València: Institució Alfons el Magnànim, 2009. [Edición de Vicent J. Escartí]
- \* Joanot Martorell, *Tirant lo Blanc*. València: Institució Alfons el Magnànim, 2018.
- \* *Migracijske i etničke teme / Migration and Ethnic Themes*. Zagreb: Institut za Migracije i Narodnosti / Institute for Migration and Ethnic Studies. N<sup>o</sup> 37, vol. 1.
- \* *Rolde*. Zaragoza: Rolde de Estudios Aragoneses. N<sup>o</sup> 178-179 xunu-avientu 2021.
- \* Joan Roís de Corella, *Joan Roís de Corella*. València: Institució Alfons el Magnànim, 2013. [Edición de Vicent J. Escartí]



- \* *Studii și cercetări lingvistice*. Bucurest: Institutul de Lingvistică al Academiei Române „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”. N<sup>os</sup> 1-2, 2021.
- \* *VELEIA. Revista de Prehistoria, Historia antigua, arqueología y filología clásicas*. Bilbao: Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea. N<sup>u</sup> 28, 2021.
- \* Joan Veny, *Petit atlas lingüístic del domini català*, vol. 8. Barcelona: Institut d’Estudis Catalans, 2021.



**NORMES PA LA PRESENTACIÓN DE TRABAYOS EN**  
***LLETRES ASTURIANES / RULES FOR SUBMITTING PAPERS***  
**TO LLETRES ASTURIANES**



## *Normes pa la presentación de trabayos en Lletres Asturianes*

1. Los trabayos, como norma xeneral, tendrán un llargor máximu de 25 fueyes (incluyendo tables ya ilustraciones).
2. La llingua principal ye l'asturianu, pero podrán asoleyase trabayos escritos n'otres llingües.
3. Enantes de la espublización, el Conseyu de Redaición unviará de forma anónima les propuestas d'artículos a dos revisores ayenos al citáu Conseyu, qu'informarán del valir científicu de los mesmos a *Lletres Asturianes*. Esta revisión ye condición necesaria pa la so aceutación definitiva y fadráse acordies col procesu denomáu «doble ciegu».
4. *Lletres Asturianes* encargaráse de les correiciones ortográfiques, de puntuación o d'estilu de los trabayos que s'asoleyen. Los autores comprométense a correxir una prueba de testu.
5. Cada artículu habrá inxertar, obligatoriamente, el títulu y el nome del autor, qu'axuntará con esti envís una tarxeta onde se comuniquen seños, teléfonu y/o corréu electrónicu. Inxertaráse igualmente un «Resume» d'unes 300 pallabres que reflexe les llinies xenerales de conteníu del trabayu, asina como un apartáu de «Pallabres-clave» con un máximu d'hasta cinco pallabres. El «Resume» y les «Pallabres-clave» apaecerán en tolos casos n'asturianu y n'inglés. El títulu conseñaráse tamién n'inglés.
6. La presentación gráfica del trabayu siguirá les normes xenerales d'estilu que se conseñen darréu:
  - El títulu marcaráse con lletra negrina, cuerpu 14; con mayúscula namái al entamu la frase.
  - El corpus principal del testu dirá en lletra redonda, blanca, cuerpu 12, interlliniáu cenciellu.
  - Los subtítulos o encabezamientos marcaránse con lletra versalina negrina, cursiva negrina y cursiva blanca, etc. según proceda; con mayúscula namái al entamu.
  - Dientro'l testu les pallabres que quieran destacase marcaránse en lletra cursiva ensin emplegar nunca lletres mayúscules. Les cites testuales conseñaránse, si son curties, dientro'l testu «ente comines»; y ensin comines, en párrafu aparte, sangraes y en lletra de cuerpu 11 si son llargues.
  - Los étimos marcaránse con lletra versalina. Les trescripciones fonétiques y fonolóxicos conseñaránse preferiblemente acordies col sistema del AFI (IPA).

- Los mapes, esquemes o cuadros, en formatu editable o con una resolución mínima de 300 ppp si tán en formatu imaxe, afayaránse no posible al estilu xeneral encamentáu pal testu principal. Habrán dir inxertaos nel llugar que-yos correspuenda dientro'l testu o señalaráse amañosamente ónde han dir asitiaos.

Pa les notes a pie de páxina siguiránse estes mesmes indicaciones.

Les cites dientro'l testu y les referencies bibliográfiques fadránse acordies coles normes afitae pola APA na so 7ª edición.

El llistáu de referencies bibliográfiques que s'asitiará a lo cabero'l trabayu dirá en lletra de cuerpu 9, con sangría francesa de 0,6 cm. Los apellíos de los autores marcaránse con lletra versal.

7. Habrá unviase copia electrónica del orixinal presentáu en formatu compatible colos procesadores de textos más al usu. Los trabayos empobinaránse a:

*Lletres Asturianas*

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

C/ L'Águila 10 – 33003 Uviéu

Apartáu 574 – 33080 Uviéu

publicaciones@academiadelalingua.com



## ***Rules for submitting papers to Lletres Asturianas***

1. As a general rule, articles should not exceed 25 pages (including any tables and illustrations).
2. Asturian is the main language, but papers may be published in other languages.
3. Before publication, the Editorial Board will send, anonymously, proposed articles to two external reviewers who will report to *Lletres Asturianas* on the scientific quality of the papers. This «double blind» review process is a necessary condition for the final acceptance of papers.
4. *Lletres Asturianas* is responsible for any corrections of spelling, punctuation and style in manuscripts to be published. Authors must agree to correct a text proof.
5. Each article should include, necessarily, the title and the author's name. For this purpose, a card should be attached to the article with the author's address, telephone number and/or email. It should also include an Abstract of about 300 words which broadly reflects the content of the article and a list of keywords with a maximum of five words. In the final draft, the abstract and the keywords will appear in all cases in Asturian and English. The title will also appear in English.
6. The presentation of the paper should follow the general rules of style listed below:
  - The title should be presented in bold, in font size 14, with a capital letter only at the beginning of a sentence.
  - The main body of the text should be in a normal font size 12, with single spacing.
  - Captions or headings can be presented in bold small caps, bold italic, white italic, etc. as appropriate, and should be capitalized only at the beginning.
  - Within the text, the words you want to highlight should be presented in italics, never in capital letters. Quotations should be written «in quotes»; if the quotation is short, it may be included within the paragraph; if so, it should be presented in a separate indented paragraph in font size 11.
  - Etymons should be presented in small caps. Phonological and phonetic transcriptions should usually follow the IPA system.
  - Maps, diagrams and charts, should be presented in editable format or with a minimum resolution of 300 dpi and, if they are in image format, they should follow the general style recommended for the main text. These have be inserted in their proper place within the text or else be accompanied by an indication of where they should be properly placed.

- Footnotes should be prepared according to these same indications.
  - In-text references to author(s) and the list of references should follow the standards established by the APA (7<sup>th</sup> edition).
  - The list of references included at the end of the article should be presented in font size 9, 0.6 cm French indentation. Authors' last names must be written in small caps.
7. The paper should be delivered in electronic format in a file compatible with most common word processors for PCs. Papers should be sent to:

*Lletres Asturianas*

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

C/ L'Águila 10 – 33003 Uviéu

Apartáu 574 – 33080 Uviéu

[publicaciones@academiadelalingua.com](mailto:publicaciones@academiadelalingua.com)

**GUÍA DE BONES PRÁUTIKES PAL ESPUBLIZAMIENTU  
D'ARTÍCULOS EN *LLETRES ASTURIANES* / *ETHICAL GUIDELINES*  
FOR *PUBLISHING PAPERS* IN *LLETRES ASTURIANES***



## **Guía de bones práutiques pal espublizamientu d'artículos en *Lletres Asturianes***

La revisión por espertos pal espublizamientu d'un artículu na revista *Lletres Asturianes* ye un elementu cimero nel desendolque d'una rede coherente y respetada del conocimientu. Ye un reflexu direutu de la calidá del trabayu y de les instituciones que lu sofiten. Los artículos revisaos por pares encnten y encadarmen el métodu científicu. Poro, ye importante ponese d'aluerdu sobre les normes de comportamientu éticu que s'esperen de toles partes comprometíes nel procesu d'epublizamientu: l'autor/ora, la revista, los revisores y la sociedá.

L'Academia de la Llingua Asturiana, como editora de la revista *Lletres Asturianes*, con revisión por pares, métodu doble ciego, asume'l so deber de tutela en toles etapes de la publicación y asoleya'l so compromisu cola comunidá científica, dando seguridad de la ética y la calidá de los artículos espublizaos. Como puntu de referencia, la revista *Lletres Asturianes* usa'l Códigu de Conducta y Bones Práutiques pa les revistes científiques, definiu pa los editores pol Comité d'Ética de Publicaciones (COPE) ya igualmente failo acordies colos encamientos y polítiques de la comunidá científica internacional.

### ***Llabor de los autores***

#### **Criterios pal espublizamientu**

Los trabayos d'investigación presentaos pal so espublizamientu han ser resultáu d'una investigación orixinal ya inédita. Amestarán los datos algamaos y remanaos, asina como una discusión oxetiva de los sos resultaos. Ufirán información abonda pa que cualquier especialista puea repetir les investigaciones feches y afitar o refugar les interpretaciones defendíes nel trabayu.

Los plantegamientos arrémente engañosos o inexactos constitúin un comportamientu inaceutable por non éticu.

Les reseñes y les publicaciones d'artículos profesionales tamién tienen de ser lo más ciertes y oxetives posible y los trabayos d'opinión editorial han identificase claramente como talos.

#### **Accesu a los datos y caltenimientu de los mesmos**

La revista pue solicitar a los autores que se-y apurran los datos en bruto rellacionaos col trabayu oxetu d'evaluación y estos, al empar, tán obligaos a caltener los datos per un tiempu razonable llueu del asoleyamientu.

## **Orixinalidá y plaxu**

Los autores tienen qu'asegurar que los trabayos son orixinales dafechu. Asina mesmo, habrán conseñar de mou afayadizu la procedencia de les ideas o frases tomaes vierbu a vierbu d'otros trabayos yá espublizaos, acordies colo que s'indica nes normes de presentación d'artículos de la revista. El plaxu pue acoyer formes estremaes, dende facer pasar l'artículu d'otru por propiu a copiar o parafrasiar partes bultables d'un documentu (ensin referencia d'autoría dala) p'atribuyise los resultaos de les investigaciones feches por otros persones. El plaxu en toles sos formes constitúi una conducta editorial non ética y ye inaceutable.

## **Espublizamientu múltiple, redundante o concurrente**

Un autor/ora nun ha d'espublizar, en xeneral, los trabayos que describen esencialmente la mesma investigación en más d'una revista o publicación primaria. La presentación del mesmu trabayu a más d'una revista ye, al empar, un comportamientu inaceutable por non éticu.

## **Reconocencia de fontes**

Referenciaráse siempre de mou afayadizu'l trabayu d'otros. Los autores citarán les publicaciones que foron influyentes nel determinu de la naturaleza del trabayu presentáu.

La información que s'algama de forma privada, como pue ser na conversación, correspondencia o discusión con terceros, nun s'usará ensin permisu escritu esplicitu de la fonte. La información que s'algama al traviés de servicios confidenciales, como la revisión d'orixinales o solicitúes de subvención, nun s'emplegará ensin el permisu esplicitu y per escrito del autor/ora de la obra venceyada a estos servicios.

## **Autoría del trabayu**

L'autoría llendaráse a aquelles persones que fixeron una contribución significativa a la conceición, diseñu, execución o interpretación del trabayu. Toles persones que fixeron contribuciones significatives tendrán qu'apaecer como coautores. Nel casu de qu'otros participaren en ciertos aspectos básicos del artículu tienen que ser reconocíos o figurar como collaboradores. L'autor/ora responsable del artículu énte la revista tien que garantizar que tolos coautores tean incluyíos nel artículu y que toos ellos vieren y dieren el preste a la versión final del documentu y acordaren la so presentación pal asoleyamientu.

## **Revelación y conflictu d'intereses**

Tolos autores han espeyar nos sos artículos cualquier conflictu d'interés que puidiere influyir nos resultaos o interpretación del artículu. Nel so casu, in-

dicaránse toles fontes de financiamientu algamaes pal estudiu. Los posibles conflictos d'intereses tienen que se facer públicos nes etapes primeres del procesu d'espublizamientu.

### **Errores importantes en trayos asoleyaos**

Cuando un autor/ora descubre un error o una inexautitú bultable nel so artículu espublizáu, ye obligación de so notificalo darréu a la Direición de la revista o la editorial y colaborar con ella col envís de correxir l'enquivocu del artículu. Si la Direición o la editorial tuvieren conocencia pente medies d'una tercer persona de qu'una obra publicada caltién un error importante, ye obligación del autor/ora iguar l'artículu o ufrir datos a la revista pa la correición del documentu orixinal.

### *Llabor de los revisores*

#### **Contribución a les decisiones editoriales**

La revisión por pares ayuda a los responsables de la revista na toma de determin editorial. Esti procesu de revisión tamién ayuda al autor/ora a meyorar l'artículu. La revisión por pares ye un componente esencial de la comunicación académica formal y diz col rigor del métodu científicu.

#### **Rapidez na respuesta**

Cualquier revisor/ora escoyíu que nun se sienta cualificáu pa revisar el manuscritu unviáu, o sepa que nun va poder cumplir los plazos, pondrálo en conocencia de la Direición de la revista y dexará'l procesu de revisión.

#### **Confidencialidá**

Tolos trayos que se reciben pa la so revisión han tratase como documentos confidenciales. Nun puen nin comentase nin amosase, a nun ser con autorización espresa de la Direición de la revista.

#### **Criterios d'oxetividá**

Les revisiones han facese de mou oxetivu. La crítica personal al autor/ora nun ye pertinente. Los evaluadores espresarán los sos puntos de vista de mou claru y motiváu.

#### **Reconocencia de fontes**

El revisor/ora identificará trayos relevantes que conoza y que nun se citen nel artículu oxetu d'evaluación. Cualquier observación que se faiga nesti

sen al autor/ora ha de acompañada de la referencia afayadiza. El revisor/ora también ha de poner en sabencies de la Direición de la revista cualquier semeyanza o coincidencia sustancial ente l'artículu que s'evalúa y cualquier otru trabayu asoleyáu del que tenga conocencia.

### **Revelación y conflictu d'intereses**

La información privilexada o les idees algamaes per aciu de la revisión han de ser confidenciales y nun podrán emplegase pa llograr ventayes personales. Los revisores nun puen evaluar trabayos colos que caltengan conflictos d'intereses que resulten de les rellaciones o conexones competitives, de collaboración o d'otra mena con dalgún de los autores, empreses o instituciones rellacionaes colos trabayos sometíos a evaluación.

### ***Llabor del Conseyu de Redaición***

#### **Decisión d'espublizamientu**

La Direición de la revista *Lletres Asturianes* ye responsable de tomar de-términ sobre qué artículos unviaos a la revista y revisaos por pares tienen que s'asoleyar. La validación del artículu en cuestión y la so importancia pa los investigadores y los llectores ha de empobinar siempre el de-términ tomáu pol o pola responsable de la revista. El Direutor/ora seguirá les polítiques del Conseyu de Redaición de la revista acordies colos requisitos vixentes en materia de llevantos, violación de derechos d'autor y plaxu.

#### **Non discriminación**

La revista dará seguranza de que los testos orixinales serán evaluaos con criterios oxetivos y científicos ya intelectuales, refugando cualquier otra consideración que cinque a la raza, xéneru, orientación sexual, creyencies relixoses, aniciu étnicu, nacionalidá o ideoloxía política de los autores.

#### **Confidencialidá**

La Direición de la revista nun revelará información nenguna sobre un testu orixinal unviáu a naide más qu'a los autores y a los revisores o posibles revisores.

#### **Espardimientu y conflictu d'intereses**

Los materiales inéditos inxertos nun testu orixinal unviáu nun podrán usase na investigación propia per parte de miembros de la revista ensin el consentimientu espresu y per escrito del autor/ora. La información privilexada o les



idees algamaes per aciu de la revisión por pares ha ser confidencial y nun s'emplegará en beneficiu propiu. Cuando un miembru del Conseyu de Redaición tenga un conflictu d'intereses, seya del tipu que seya, col autor/ora o coautor/ora d'un artículu nun podrá participar nel procesu de toma de decisiones d'espulizamientu del mesmu. La Direición de la revista esixirá a tolos sos collaboradores que pongan na so conocencia los posibles conflictos d'intereses col oxetu d'iguar el problema, si fore'l casu, enantes del asoleyamientu del artículu.

### Fontes remanaes:

*COPE (Committee on Publication Ethics)*: <http://www.publicationethics.org>  
*Código de buenas prácticas científicas del CSIC*. Madrid, CSIC, 2011.

### Procesu de revisión por pares, doble ciego, pal espulizamientu d'artículos

Según se conseña nes normes de presentación de trabayos de la revista, los trabayos evaluaránlos anónimamente dos revisores esternos. Si fore necesario, unviaránse a un tercer revisor/ora. N'última instancia, sedrá la Direición de la revista la que decida sobre'l so espulizamientu.

Caún de los evaluadores fadrá un informe motiváu qu'especifique les razones pa l'aceutación, igua o refuga del orixinal que se somete a la so consideranza, acordies coles pautes del formulariu de revisión de la revista. En tol procesu darásé seguranza del anonimatu tanto de los autores como de los evaluadores.

El tiempu mediu trescurrió dende l'unviu del orixinal hasta la comunicación al autor/ora del resultáu de la evaluación nun pasará de 4 meses, sacantes circunstancies imprevistes.

Los criterios básicos d'evaluación sedrán los que vienen darréu:

1. Axustamientu a les llinies temátiques de la revista.
2. Grau d'orixinalidá y relevancia científica de la contribución (tema, métodu, datos, resultaos, etc.).
3. Valir científicu y metodolóxicu.
4. Usu de bibliografía actualizada.
5. Organización de los conteníos y bon usu llingüísticu.
6. Aduutación a les normes d'espulizamientu de la revista.
7. Conveniencia del artículu en rellación cola llingua y la lliteratura asturianaes entendies nel sen más ampliu posible.

## **Ethical Guidelines for publishing papers in *Lletres Asturianas***

Peer review for publication of an article in the magazine *Lletres Asturianas* is a key element in the development of a coherent and respected network of knowledge. It is a direct reflection of the quality of work and the institutions that support it. The peer-reviewed articles support and structure the scientific method. Consistently, it is important to agree on standards of expected ethical behaviour of all the parties involved in the process of publishing: the author, the magazine, the reviewers and the society.

The Asturian Language Academy, as publisher of the magazine *Lletres Asturianas*, peer-reviewed, double blind, assumes its duty of protection at all stages of the publication and declares its commitment with the scientific community, ensuring the ethics and the quality of its published articles. As a benchmark, the magazine *Lletres Asturianas* uses the Code of Conduct and Good Practices for scientific journals, defined for publishers by the Ethics Committee Publications (COPE) and also follows the recommendations and policies of the international scientific community.

### ***Duties of Authors***

#### **Reporting standards**

Research papers submitted for publication must be the result of original and unpublished research. They incorporate the data obtained and handled, as well as an objective discussion of the results. They provide enough information for any specialist to repeat the research done and confirm or reject the interpretations advocated in jobs.

Fraudulent or knowingly inaccurate statements constitute unacceptable behaviour and are unethical.

The reviews and professional publications and articles should also be accurate as reliable and objective as possible and editorial opinion's works shall be clearly identified as such.

#### **Data access and retention**

Authors may be asked to provide the raw data in connection with a paper for editorial review, and should be prepared to provide public access to such data, if practicable, and should in any event be prepared to retain such data for a reasonable time after publication.

## **Originality and Plagiarism**

The authors should ensure that they have written entirely original works, and if the authors have used the work and/or words of others that this has been appropriately cited or quoted. Plagiarism takes many forms, from passing off another paper as the author own paper, to copying or paraphrasing substantial parts of another paper (without attribution), to claiming results from research conducted by others. Plagiarism in all its forms constitutes unethical publishing behaviour and is unacceptable.

## **Multiple, Redundant or Concurrent Publication**

An author should not in general publish manuscripts describing essentially the same research in more than one journal or primary publication. Submitting the same manuscript to more than one journal concurrently constitutes unethical publishing behaviour and is unacceptable.

## **Acknowledgement of Sources**

Proper acknowledgment of the work of others must always be given. Authors should cite publications that have been influential in determining the nature of the reported work.

Information obtained privately, as in conversation, correspondence, or discussion with third parties, must not be used or reported without explicit, written permission from the source. Information obtained in the course of confidential services, such as refereeing manuscripts or grant applications, must not be used without the explicit written permission of the author of the work involved in these services.

## **Authorship of the Paper**

Authorship should be limited to those who have made a significant contribution to the conception, design, execution, or interpretation of the reported study. All those who have made significant contributions should be listed as co-authors. Where there are others who have participated in certain substantive aspects of the research project, they should be acknowledged or listed as contributors. The corresponding author should ensure that all appropriate co-authors and no inappropriate co-authors are included on the paper, and that all co-authors have seen and approved the final version of the paper and have agreed to its submission for publication.

## **Disclosure and Conflicts of Interest**

All authors should disclose in their manuscript any financial or other substantive conflict of interest that might be construed to influence the results

or interpretation of their manuscript. All sources of financial support for the project should be disclosed. Potential conflicts of interest should be disclosed at the earliest stage possible.

### **Fundamental errors in published works**

When an author discovers a significant error or inaccuracy in his/her own published work, it is the author's obligation to promptly notify the journal editor or publisher and cooperate with the editor to retract or correct the paper. If the editor or the publisher learns from a third party that a published work contains a significant error, it is the obligation of the author to promptly retract or correct the paper or provide evidence to the editor of the correctness of the original paper.

### *Duties of Reviewers*

#### **Contribution to Editorial Decisions**

Peer review assists the editor in making editorial decisions and through the editorial communications with the author may also assist the author in improving the paper. Peer review is an essential component of formal scholarly communication, and lies at the heart of the scientific method.

#### **Promptness**

Any selected referee who feels unqualified to review the research reported in a manuscript or knows that its prompt review will be impossible should notify the editor and excuse himself from the review process.

#### **Confidentiality**

Any manuscripts received for review must be treated as confidential documents. They must not be shown to or discussed with others except as authorized by the editor.

#### **Standards of Objectivity**

Reviews should be conducted objectively. Personal criticism of the author is inappropriate. Referees should express their views clearly with supporting arguments.

#### **Acknowledgement of Sources**

Reviewers should identify relevant published work that has not been cited by the authors. Any statement that an observation, derivation, or argument

had been previously reported should be accompanied by the relevant citation. A reviewer should also call to the editor's attention any substantial similarity or overlap between the manuscript under consideration and any other published paper of which they have personal knowledge.

### **Disclosure and Conflict of Interest**

Privileged information or ideas obtained through peer review must be kept confidential and not used for personal advantage. Reviewers should not consider manuscripts in which they have conflicts of interest resulting from competitive, collaborative, or other relationships or connections with any of the authors, companies, or institutions connected to the papers.

### ***Duties of Editorial Board***

#### **Publication decisions**

The editorship of the peer-reviewed journal *Lletres Asturianes* is responsible for deciding which of the articles submitted to the journal should be published. The validation of the work in question and its importance to researchers and readers must always drive such decisions. The editor may be guided by the policies of the journal's editorial board and constrained by such legal requirements as shall then be in force regarding libel, copyright infringement and plagiarism.

#### **Fair play**

An editor at any time evaluate manuscripts for their intellectual content without regard to race, gender, sexual orientation, religious belief, ethnic origin, citizenship, or political philosophy of the authors.

#### **Confidentiality**

The editor and any editorial staff must not disclose any information about a submitted manuscript to anyone other than the corresponding author, reviewers, potential reviewers, other editorial advisers, and the publisher, as appropriate.

#### **Disclosure and conflicts of interest**

Unpublished materials disclosed in a submitted manuscript must not be used in an editor's own research without the express written consent of the author. Privileged information or ideas obtained through peer review must be kept confidential and not used for personal advantage. When a member of the Edi-

torial Board has a conflict of interest with the author or coauthor of a paper may not participate in the decision making process of publication. The editorship of the journal should require all collaborators to report potential conflicts of interest in order to solve the problem, if necessary, before the publication of the paper.

**Sources:**

*COPE (Committee on Publication Ethics)*: <http://www.publicationethics.org>  
*Código de buenas prácticas científicas del CSIC*. Madrid, CSIC, 2011.

### **Peer Review Process, double blind, for publishing papers**

As stated in the rules of publication, the work will be blind reviewed by two external reviewers. If necessary, will be sent to a third reviewer. Ultimately, the Directorate of the journal will have the final decision about your publication.

Each reviewer will prepare a detailed opinion outlining the reasons for the acceptance, revision (following the Journal's guidelines as regards revision), or rejection of the work under consideration. Throughout the process the anonymity of both authors and reviewers will be preserved.

The average length of time between receiving the text of the study and informing the author of the result of its evaluation will not be more than four months (except in unforeseen circumstances).

The basic evaluation criteria are:

1. Relevance to the general subject areas of the journal.
2. Originality and scientific relevance of the work (subject, method, data, results, etc.).
3. Scientific and methodological rigor.
4. Updated bibliography.
5. Organization of contents and good language use.
6. Conformance to the style conventions of the journal.
7. Convenience of paper regarding Asturian language and literature understood in the broadest possible sense.